



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1027

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1027

1976

1. Nos. 15094-15109

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 November 1976 to 10 November 1976*

	<i>Page</i>
No. 15094. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Air Transport Agreement. Signed at Manila on 6 August 1971.	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the route schedule of the above-mentioned Agreement. Manila, 6 August 1971	3
No. 15095. Cyprus and Italy:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Nicosia on 24 November 1972	31
No. 15096. Malta and Cyprus:	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at London on 22 May 1975	45
No. 15097. Norway and German Democratic Republic:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Oslo on 26 May 1975	61
No. 15098. Austria and Turkey:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 31 October 1967 . .	77
No. 15099. United Nations (United Nations Development Programme) and Democratic Yemen:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Democratic Yemen (with exchange of letters of 23 September and 8 November 1976). Signed at Aden on 8 November 1976	95

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1027

1976

I. N^{os} 15094-15109

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 novembre 1976 au 10 novembre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15094. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Manille le 6 août 1971.	
Échange de notes constituant un arrangement concernant le tableau des routes de l'Accord susmentionné. Manille, 6 août 1971	3
N° 15095. Chypre et Italie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Nicosie le 24 novembre 1972	31
N° 15096. Malte et Chypre :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Londres le 22 mai 1975	45
N° 15097. Norvège et République démocratique allemande :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Oslo le 26 mai 1975 . .	61
N° 15098. Autriche et Turquie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 31 octobre 1967	77
N° 15099. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Yémen démocratique :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Yémen démocratique (avec échange de lettres des 23 septembre et 8 novembre 1976). Signé à Aden le 8 novembre 1976	95

	<i>Page</i>
No. 15100. United Nations and Nepal:	
Agreement concerning the Seminar on the participation of women in political, economic and social development to be held in Kathmandu from 15 to 22 February 1977. Signed at New York on 9 November 1976	119
No. 15101. United States of America and Mali:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bamako, 23 December 1969 and 17 April 1971	121
No. 15102. United States of America and Iran:	
Air Transport Agreement (with route schedule, capacity procedures and exchange of notes). Signed at Tehran on 1 February 1973	129
No. 15103. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exhibition of archeological finds of the People's Republic of China (with annexes, related notes of 28 October and 13 November 1974 and agreement between the U.S. Committee for the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China of the National Gallery of Art of the United States of America and the Committee for the Organization of Exhibitions of Archeological Finds of the People's Republic of China concerning the exhibition of archeological finds of the People's Republic of China). Peking, 28 October 1974	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter). Peking, 15 April 1975	180
No. 15104. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to sales of agricultural commodities (with schedule). Washington, 15 May 1975	323
No. 15105. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Washington, 6 November 1975	333
No. 15106. United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Suez Canal clearance: extension of task force. Cairo, 16 and 29 June 1975	345
No. 15107. United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exhibition of art treasures. Washington, 28 October 1975	351

- N° 15100. Organisation des Nations Unies et Népal :**
 Accord relatif au Séminaire sur la participation des femmes au développement politique, économique et social devant se tenir à Katmandou du 15 au 22 février 1977. Signé à New York le 9 novembre 1976 119
- N° 15101. États-Unis d'Amérique et Mali :**
 Échange de notes constituant un accord relatif au Corps de la Paix. Bamako, 23 décembre 1969 et 17 avril 1971 121
- N° 15102. États-Unis d'Amérique et Iran :**
 Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes, procédures de détermination des capacités et échange de notes). Signé à Téhéran le 1^{er} février 1973 129
- N° 15103. États-Unis d'Amérique et Chine :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine (avec annexes, notes connexes des 28 octobre et 13 novembre 1974 et accord entre le Comité américain de l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des États-Unis d'Amérique et le Comité d'organisation des expositions archéologiques de la République populaire de Chine relatif à l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine). Pékin, 28 octobre 1974
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe). Pékin, 15 avril 1975 181
- N° 15104. États-Unis d'Amérique et Pologne :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de produits agricoles (avec échéancier). Washington, 15 mai 1975 323
- N° 15105. États-Unis d'Amérique et Pologne :**
 Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 6 novembre 1975 333
- N° 15106. États-Unis d'Amérique et Égypte :**
 Échange de notes constituant un accord relatif au dégagement du Canal de Suez : prorogation du mandat de l'équipe spéciale. Le Caire, 16 et 29 juin 1975 345
- N° 15107. États-Unis d'Amérique et Égypte :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'exposition de trésors artistiques. Washington, 28 octobre 1975 351

	<i>Page</i>
No. 15108. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to fishing for king and tanner crab (with appendix, related letter and text of an oral statement). Signed at Washington on 18 July 1975	357
No. 15109. United States of America and Japan:	
Agreement on co-operation in the field of environmental protection (with agreed minutes). Signed at Washington on 5 August 1975	371
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 390. Air Transport Agreement between the Governments of the United States of America and Peru. Signed at Lima on 27 December 1946:	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement, as amended (with related notes). Lima, 7 July 1975	390
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Definitive signature by Spain	401
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Spain in the above-mentioned Convention	402
No. 9856. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland concerning trade in cotton textiles. Washington, 15 March 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	403
No. 10167. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Signed at Singapore on 3 November 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, Singapore, 20 October 1975 and 22 March 1976	404

Pages

- N° 15108. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner (avec appendice, lettre connexe et texte d'une déclaration verbale). Signé à Washington le 18 juillet 1975 357
- N° 15109. États-Unis d'Amérique et Japon :**
 Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 5 août 1975 371
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 390. Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pérou relatif aux transports aériens. Signé à Lima le 27 décembre 1946 :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec notes connexes). Lima, 7 juillet 1975 397
- N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**
 Signature définitive de l'Espagne 401
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**
 Participation de l'Espagne à la Convention susmentionnée 402
- N° 9856. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 mars 1967 :**
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) 403
- N° 10167. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Signé à Singapour le 3 novembre 1967 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 20 octobre 1975 et 22 mars 1976 406

	<i>Page</i>
No. 10921. Interuational Health Regulations. Adopted by the Twenty-Second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Withdrawal by Surinam of the reservations made by the Netherlands on behalf of Surinam in respect of articles 17 (2) and 58	408
Acceptance by Surinam of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	408
Application by Angola, Cape Verde, Comoros and São Tomé and Príncipe of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	408
No. 12430. Conventiou for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Guatemala	409
No. 12996. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king and tanner crab. Signed at Moscow on 21 February 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	410
No. 13795. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Egypt relating to clearance of mines and unexploded ordnance iu the Suez Canal. Cairo, 13 and 25 April 1974:	
Exchange of notes constituting an arrangement amending the above-mentioned arrangement. Cairo, 6 July, 20 and 21 August and 25 September 1975	411
No. 14151. Protocol amending the Single Conveution on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Togo	417
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Couvention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Togo in the above-mentioned Convention	418
No. 14851. Fiftb Internatioual Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Ratification by Australia	419

	<i>Pages</i>
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Retrait par le Suriname des réserves formulées par les Pays-Bas au nom du Suriname à l'égard des articles 17, paragraphe 2, et 58	408
Acceptation par le Suriname du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	408
Application par l'Angola, le Cap-Vert, les Comores et São Tomé-et-Príncipe du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	408
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion du Guatemala	409
N° 12996. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner. Signé à Moscou le 21 février 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	410
N° 13795. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le Canal de Suez. Le Caire, 13 et 25 avril 1974 :	
Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'arrangement susmentionné. Le Caire, 6 juillet, 20 et 21 août et 25 septembre 1975	414
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification du Togo	417
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Togo à la Convention susmentionnée	418
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Ratification de l'Australie	419

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 November 1976 to 10 November 1976

Nos. 15094 to 15109

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 novembre 1976 au 10 novembre 1976

N^{os} 15094 à 15109

No. 15094

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Air Transport Agreement. Signed at Manila on 6 August 1971

Exchange of notes constituting an arrangement relating to the route schedule of the above-mentioned Agreement. Manila, 6 August 1971

Authentic texts: German and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord relatif aux transports aériens. Signé à Manille le 6 août 1971

Échange de notes constituant un arrangement concernant le tableau des routes de l'Accord susmentionné. Manille, 6 août 1971

Textes authentiques: allemand et anglais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik der Philippinen,
im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

als Parteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegt wurde,

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Einrichtung und zum Betrieb eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

(a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr oder jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesem Minister gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist; in bezug auf die Republik der Philippinen die Zivilluftfahrtbehörde oder jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der dieser Zivilluftfahrtbehörde gegenwärtig obliegenden Aufgaben oder ähnlicher Aufgaben ermächtigt ist;

(b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei durch schriftliche Notifikation nach Artikel 3 der anderen Vertragspartei für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den nach Maßgabe des Artikels 2 Absatz 3 festgelegten Linien bezeichnet hat;

(c) „Hoheitsgebiet“: in bezug auf eine Vertragspartei die der Staatshoheit, Oberhoheit, dem Schutz, der Treuhandschaft oder Verwaltung dieser Vertragspartei unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;

(d) „Zivilluftfahrt-Abkommen“: das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94;

(e) „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftverkehrsunternehmen“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“: dasselbe wie in Artikel 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens;

(f) „vereinbarter Fluglinienverkehr“: jeden auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien betriebenen planmäßigen Fluglinienverkehr.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte zum Zwecke der Einrichtung des vereinbarten Fluglinienverkehrs.

(2) Vorbehaltlich dieses Abkommens genießt das von jeder Vertragspartei bezeichnete Unternehmen beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs folgende Rechte:

- (a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- (b) in dem genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken vorzunehmen und
- (c) in dem genannten Hoheitsgebiet an den Punkten, die in dem in Absatz 3 erwähnten Fluglinienplan für jede Linie festgelegt sind, zu landen, um im internationalen Verkehr Fluggäste, Post und Fracht, die von den im Fluglinienplan festgelegten anderen Punkten kommen oder für diese bestimmt sind, abzusetzen und aufzunehmen.

(3) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien Fluglinienverkehr betreiben dürfen, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien vereinbart wird.

(4) Absatz 2 ist nicht so auszulegen, als werde dem Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur entgeltlichen Beförderung Fluggäste, Post oder Fracht aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ist.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei ein Luftverkehrsunternehmen zum Zwecke der Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs schriftlich zu bezeichnen.

(2) Nach Empfang der schriftlichen Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3, 4 und 5 dem bezeichneten Unternehmen durch ihre Luftfahrtbehörde unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei kann von einem durch die andere Vertragspartei bezeichneten Unternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, die diese Luftfahrtbehörde im Einklang mit den Zivilluftfahrt-Abkommen auf den Betrieb des internationalen gewerblichen Fluglinienverkehrs unter Anlegung eines vernünftigen Maßstabs üblicherweise anwendet.

(4) Jede Vertragspartei hat das Recht, einem Luftverkehrsunternehmen die Bewilligung der in Absatz 2 genannten Betriebsgenehmigung abzulehnen, zu verweigern oder zu widerrufen oder für die Ausübung der in dieser Genehmigung aufgeführten Rechte einem Luftverkehrsunternehmen die von ihr erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, falls ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Luftverkehrsunternehmen und die tatsächliche Kontrolle über dasselbe der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, oder Staatsangehörigen dieser Vertragspartei zustehen.

(5) Bei der Ausübung der in der Betriebsgenehmigung nach Absatz 2 gewährten Rechte untersteht das bezeichnete Unternehmen den gesetzlichen Befugnissen der Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, damit diese die Durchführung des Artikels 8 gewährleisten können.

(6) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 Absatz 2 aufgeführten Rechte durch ein Luftverkehrsunternehmen auszusetzen oder für die Ausübung dieser Rechte einem Luftverkehrsunternehmen die von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu machen, falls dieses es unterläßt, die in Artikel 7 aufgeführten Gesetze und sonstigen Vorschriften zu befolgen oder es

sonstwie unterläßt, den Fluglinienverkehr in Übereinstimmung mit den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen zu betreiben; hierbei wird vorausgesetzt, daß dieses Recht nur nach Konsultation der anderen Vertragspartei ausgeübt wird, es sei denn, daß die sofortige Aussetzung der Rechte oder Festsetzung von Auflagen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen die Gesetze und sonstigen Vorschriften zu verhindern.

Artikel 4. (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen, aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte (wie Nahrungsmittel, Getränke und Tabakwaren), sind von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben befreit. Dies gilt auch, soweit die an Bord der Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über das Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Ausschließlich zum Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs bestimmte Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder um aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, sind—mit Ausnahme von Abgaben, die erbrachten Dienstleistungen entsprechen—von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben befreit.

(3) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und beim Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs verwendet werden, sind von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben befreit.

(4) Die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Güter können auf Verlangen unter Zollüberwachung oder -kontrolle gehalten werden. Die nach diesem Artikel gewährten Befreiungen können der Einhaltung besonderer Förmlichkeiten unterworfen werden, die in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Befreiungen gewährt, üblicherweise angewendet werden.

Artikel 5. Das bezeichnete Unternehmen einer jeden Vertragspartei ist berechtigt, auf den Flughäfen und in den Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sein eigenes technisches und Geschäftspersonal für die Zwecke des Betriebs des vereinbarten Fluglinienverkehrs zu unterhalten. Arbeitserlaubnisse oder Visa beim Nachweis eines vereinbarten Arbeitsverhältnisses werden nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien erteilt.

Artikel 6. Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher als die Gebühren sein, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens beim Betrieb eines ähnlichen internationalen Fluglinienverkehrs erhoben werden.

Artikel 7. (1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über den Ein- und Ausflug der im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb oder den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebiets werden auf die Luftfahrzeuge eines von der anderen Partei bezeichneten Unternehmens angewendet; sie sind von diesen Luftfahrzeugen beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Hoheitsgebiets der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

(2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei über den Einflug, Aufenthalt oder Ausflug von Fluggästen, Besatzung oder Fracht eines Luftfahrzeugs nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet, wie z. B. Einreise-, Abfertigungs-, Einwanderungs-, Paß-, Zoll- und Quarantänenvorschriften, sind beim Einflug, Ausflug oder innerhalb des Hoheitsgebiets der erstgenannten Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 8. Um ein Gleichgewicht zwischen dem Beförderungsangebot des vereinbarten Fluglinienverkehrs und dem öffentlichen Bedarf an Luftverkehrsleistungen, wie sie von den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien festgelegt sind, zu erreichen und zu erhalten, wird folgendes vereinbart:

(1) Den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den vereinbarten Fluglinienverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien zu betreiben;

(2) bei dem Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs nimmt das bezeichnete Unternehmen einer jeden Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird;

(3) das von dem bezeichneten Unternehmen einer jeden Vertragspartei auf einzelnen Abschnitten der festgelegten Linien oder Teilen derselben bereitgestellte Beförderungsangebot richtet sich nach dem Bedürfnis der Öffentlichkeit nach Luftverkehrsleistungen und den Verkehrsinteressen der betroffenen Unternehmen, wie sie in diesem Abkommen geregelt sind;

(4) der von einem bezeichneten Unternehmen auf den festgelegten Linien betriebene Fluglinienverkehr dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussichtlichen Verkehrsnachfrage zwischen dem Staat, dem das Unternehmen angehört, und dem Staat, in dem der Endpunkt der Fluglinie liegt, angemessen ist. Das Recht des bezeichneten Unternehmens einer jeden Vertragspartei, auf Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr von oder nach dritten Staaten auf den festgelegten Linien gewerbliche Zwischenlandungen einzulegen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs ausgeübt und unterliegt den allgemeinen Grundsätzen, nach denen das Beförderungsangebot wie folgt anzupassen ist:

- (a) an den Verkehrsbedarf zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat, und dem Bestimmungsort des Verkehrs auf den festgelegten Linien;
- (b) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs und
- (c) an die Bedürfnisse des Luftverkehrs in dem durchflogenen Gebiet unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs.

Artikel 9. (1) Die bei dem vereinbarten Fluglinienverkehr anzuwendenden Tarife werden unter Berücksichtigung aller Umstände wie der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten des Fluglinienverkehrs auf den verschiedenen Linien (wie etwa normale Geschwindigkeit und Reisekomfort) und unter Berücksichtigung der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden nach Möglichkeit zwischen den bezeichneten Unternehmen für jede Linie vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren die Tarife unmittelbar miteinander nach Konsultierung, falls sie dies für angebracht halten, der Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt; dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife für Linien und Linienteile, über die eine Übereinstimmung nicht erreicht worden ist, im gegenseitigen Einvernehmen fest.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden eine Einigung über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs und über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 4 nicht erzielt, so wird die Streitigkeit nach Artikel 13 beigelegt.

(6) Die nach diesem Artikel gebildeten Tarife bleiben solange in Kraft, bis neue Tarife nach Maßgabe dieses Artikels festgesetzt worden sind.

Artikel 10. Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einer Vertragspartei erteilt oder als gültig anerkannt sind und noch Gültigkeit besitzen, werden von der anderen Vertragspartei für den Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs als gültig anerkannt. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat erteilt oder als gültig anerkannt worden sind, zu verweigern.

Artikel 11. Im Geiste enger Zusammenarbeit veranstalten die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit einen Meinungsaustausch, um die Durchführung und die zufriedenstellende Beachtung dieses Abkommens und des Fluglinienplans zu gewährleisten.

Artikel 12. (1) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder von Fragen über seine Auslegung und Durchführung kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für Angelegenheiten des Fluglinienplans, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

(2) Wird eine Einigung über eine Änderung dieses Abkommens erzielt, so tritt die Änderung in Kraft, wenn sie nach dem in Artikel 17 geregelten Verfahren genehmigt worden ist.

(3) Wird eine Einigung über eine Änderung des Fluglinienplans als Ergebnis einer Konsultation nach Absatz 1 oder als Ergebnis eines Meinungsaustauschs durch die Luftfahrtbehörden nach Artikel 11 erzielt, so tritt die Änderung mit dem Austausch diplomatischer Noten in Kraft.

Artikel 13. (1) Bei Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, diese auf dem Verhandlungsweg beizulegen. Diese Verhandlungen werden binnen sechzig Tagen aufgenommen, nachdem der entsprechende Antrag einer Vertragspartei bei der anderen eingegangen ist.

(2) Gelingt es den Vertragsparteien nicht, auf dem Verhandlungswege eine gütliche Einigung zu erreichen, so wird die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder werden binnen sechzig Tagen, der Obmann binnen neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei der anderen ihre Absicht mitgeteilt hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Unterläßt es eine Vertragspartei, innerhalb der festgesetzten Frist ihren Schiedsrichter zu benennen, oder wird über den dritten Schiedsrichter keine Einigung erzielt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, je nach Lage des Falles einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. In diesem Fall muß der dritte Schiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein und den Vorsitz im Schiedsgericht führen. Ist der Präsident des Rates ein Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund an der Wahrnehmung seiner Aufgabe verhindert, so soll der ihn vertretende Vizepräsident die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht bemüht sich, die Streitigkeit durch einstimmige Entscheidung beizulegen. Ist dies nicht möglich, so wird die Streitigkeit durch Stimmenmehrheit beigelegt. Diese Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst und bestimmt seinen Sitz.

Artikel 14. Eine Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen. Diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle der Kündigung tritt dieses Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Kündigung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 15. (1) Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor.

(2) Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 16. Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel in bezug auf den Fluglinienplan werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 17. Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der diplomatischen Noten in Kraft, mit denen angezeigt wird, daß den verfassungsmäßigen und sonstigen von jeder Vertragspartei für das Inkrafttreten dieses Abkommens verlangten Förmlichkeiten entsprochen worden ist.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in accordance with paragraph (3) of Article 2 of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "agreed services" means any scheduled air services operated on the routes specified in accordance with paragraph (3) of Article 2 of the present Agreement.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

¹ Came into force on 12 March 1976, i.e. 30 days after the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities constitutional or otherwise of each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Route Schedule referred to in paragraph (3) of this article for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for other points so specified.

(3) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

(4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse, withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the provisions of Article 8 of this Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to

prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended solely for use in the operation of the agreed services and temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party and used in the operation of the agreed services, shall be exempt from customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges.

(4) The materials referred to in paragraphs (1) to (3) of this Article may be required to be kept under customs supervision and control. The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5. The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party its own technical and managerial personnel for the purpose of operating the agreed services. Work permits or prearranged employment visas shall be granted subject to the laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 6. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 7. (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports,

customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8. For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the agreed services and the requirements of the public for air transport, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties;

(2) In the operation of the agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof;

(3) The capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified routes or parts thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in the present Agreement;

(4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified routes shall be applied in the interest of an orderly development of international air transport and be subject to the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destination of the traffic on the specified routes;
- (b) the requirements of an economical operation of through traffic routes; and
- (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services.

Article 9. (1) The tariffs to be charged on any agreed service shall be fixed with due regard to all factors such as cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of the services on the various routes (such as standards of speed and accommodation), and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall agree on such tariffs directly between themselves after consultation, where deemed suitable, with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) of this Article, or if the aeronautical authority of one Contracting Party does not consent to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by common accord fix those tariffs for the routes or parts thereof on which there is lack of agreement or consent.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 11. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, from time to time, exchange views in order to ensure the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Route Schedule.

Article 12. (1) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or questions relating to its interpretation or implementation. The same applies to matters pertaining to the Route Schedule if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 11 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

(2) Should agreement be reached on amendment of this Agreement such amendment shall become effective when it has been approved in accordance with the procedure set forth in Article 17 of this Agreement.

(3) Should agreement be reached on amendment of the Route Schedule, as a result of a consultation as provided in paragraph (1) of this Article, or as a result of an exchange of views by the aeronautical authorities as provided in Article 11 of this Agreement, such amendment shall become effective on the date of the exchange of diplomatic notes.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Contracting Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to an arbitral tribunal. Such tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as

their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within sixty (60) days, and such chairman within ninety (90) days, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed upon, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as chairman of the arbitral tribunal. If the President of the Council is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall endeavor to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall prescribe its own procedure and shall determine its seat.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give to the other Contracting Party written notice of termination of the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. (1) In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail.

(2) Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 16. The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes relating to the Route Schedule shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 17. The present Agreement shall enter into force and effect thirty (30) days after the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities constitutional or otherwise, required by each Contracting Party for the entry into force of the present Agreement, have been complied with.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Manila am 6. August 1971 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Manila, on 6 August 1971 in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
VON BUDDENBROCK

Für die Republik der Philippinen:
For the Republic of the Philippines:
CARLOS P. ROMULO

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO THE
ROUTE SCHEDULE OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
OF 6 AUGUST 1971²

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

Manila, den 6. August 1971

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen in Ausfuehrung des Artikels 2 Abs. 3 des am 6. August 1971 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen ueber den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unserer Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgefuehrt werden:

FLUGLINIENPLAN

I. Die Fluglinien, die von demseitens der Republik der Philippinen bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

<i>Abgangs- punkt</i>	<i>Zwischenlande- punkte</i>	<i>Bestimmungs- punkt</i>	<i>Punkt darüber hinaus</i>
Ein Punkt in den Philippinen	Bangkok Karatschi Teheran Tel Aviv Rom	Ein Punkt in Deutsch- land	Ein Punkt im Osten der Ver- einigten Staaten

II. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

<i>Abgangs- punkt</i>	<i>Zwischenlande- punkt</i>	<i>Bestimmungs- punkt</i>	<i>Punkt darüber hinaus</i>
Ein Punkt in Deutsch- land	Rom oder Athen Karatschi New Delhi Colombo Bangkok Hongkong*	Manila	Tokio

III. a) Mit Ausnahme des Abgangspunkts und des Bestimmungspunkts kann das bezeichnete Unternehmen nach seiner Wahl auf einem oder auf allen Fluegen Punkte auf der Linie auslassen.

b)* Auf der Teilstrecke Hongkong-Manila und zurueck werden keine Verkehrsrechte gewaehrt, jedoch sind Flugunterbrechungen gestattet.

¹ Came into force on 12 March 1976, the date of entry into force of the Agreement of 6 August 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 11 of this volume.

Falls sich die Regierung der Republik der Philippinen mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage wie das eingangs erwähnte Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

J. W. VON BUDDENBROCK
Botschafter

Seiner Exzellenz dem Minister des Auswärtigen
der Republik der Philippinen
Herrn Carlos P. Romulo

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Manila, 6 August 1971

Sir,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

J. W. VON BUDDENBROCK
Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

Manila, 6 August 1971

20344

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of 6 August 1971 which reads as follows:

“I have the honour in implementation of paragraph (3) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines signed on 6 August 1971,¹ to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

“Air Services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following Route Schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of the Philippines:

¹ See p. 11 of this volume.

<i>Point of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point of Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
One point in the Philippines	Bangkok Karachi Teheran Tel Aviv Rome	One point in Germany	One point in Eastern United States

II. Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

<i>Point of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Point of Destination</i>	<i>Point Beyond</i>
One point in Germany	Rome or Athens Karachi New Delhi Colombo Bangkok Hongkong*	Manila	Tokyo

III. *a.* Except for points of departure and destination, points on the route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

b. No traffic rights are granted on the sector Hongkong to Manila, v.v. but lay-over right is authorized.*

“If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the above Route Schedule, I have the honour to propose that the present note and your Excellency’s note in reply expressing your Government’s agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Transport Agreement mentioned above.

“Accept. Excellency, the assurance of my highest consideration.”

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is agreeable to your aforementioned proposal and that your Note and this reply shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the date of the effectivity of the Air Transport Agreement between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]¹

Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Jobst Freiherrn von Buddenbrock
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Manila

¹ Signed by Carlos P. Romulo—Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireuses de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports ou de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile ou de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord ;

c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante ;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes et à la Convention en vertu de ses articles 90 et 94 ;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) L'expression « services convenus » s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1976, soit 30 jours après la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités constitutionnelles ou autres de chaque Partie contractante avaient été accomplies, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés de toute route figurant au tableau des routes dont il est question au paragraphe 3 du présent article afin de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points spécifiés.

3. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront fixées dans un tableau des routes qui fera l'objet d'un échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'assurer les services convenus.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux commerciaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser, suspendre ou retirer à une entreprise l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise des droits énoncés dans ladite autorisation dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés à l'entreprise désignée dans l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions de l'article 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements dont il est question à l'article 7 du présent Accord ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; toutefois, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer les conditions susmentionnées afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1. Les aéronefs qu'utilise une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour en ressortir ou pour le survoler seront, de même que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) exempts des droits de douane et autres taxes prélevées sur les marchandises à l'entrée, à la sortie ou en transit. Cette exemption s'appliquera aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs en question et utilisées pendant le survol du territoire de la Partie contractante mentionnée en dernier lieu.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus et temporairement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être, immédiatement ou après entreposage, installés ou autrement mis à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être autrement réexportés du territoire de la première des deux Parties contractantes citées, seront, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus, exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord embarqués sur les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés pour l'exploitation des services convenus seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes visés au paragraphe 1 du présent article, comme de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. Il pourra être exigé que les articles visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article soient placés sous surveillance et contrôle douaniers. Les exonérations accordées en vertu du présent article pourront être soumises à des formalités particulières normalement applicables sur le territoire de la Partie contractante accordant les exonérations.

Article 5. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir dans les aéroports et les villes du territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif afin d'exploiter les services convenus. Des permis de travail et des visas préalables d'emploi seront accordés sous réserve des dispositions des lois et règlements des Parties contractantes.

Article 6. Les droits prélevés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne devront pas excéder ceux

qui sont perçus sur les aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 7. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour dans les limites du territoire de ladite Partie.

Article 8. Aux fins d'établir et de maintenir l'équilibre entre la capacité de transport des services aériens prévus et les besoins du public en matière de transports aériens tels qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu que :

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront exploiter, dans des conditions d'équité et d'égalité, les services convenus entre les territoires des deux Parties.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité offerte par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les différents tronçons ou parties des routes aériennes indiquées devra être étroitement adaptée aux besoins du public en matière de transports aériens et aux intérêts des entreprises intéressées en matière de trafic, comme prévu dans le présent Accord.

4. Les services qu'assurera une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic entre le pays qui aura désigné ladite entreprise et le pays de destination finale. Lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes embarquera ou débarquera, ainsi qu'elle y est autorisée, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, elle devra veiller à satisfaire les exigences d'un développement rationnel des transports aériens internationaux et respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise sur les routes aériennes indiquées ;
- b) Aux exigences d'une exploitation rentable des services long-courriers ; et
- c) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9. 1. Les tarifs à appliquer pour tout service convenu seront fixés compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais

d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services offerts sur chaque route (telles que les normes de vitesse et de confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens qui exploitent les mêmes routes ou certains tronçons desdites routes.

2. Dans la mesure du possible, les entreprises désignées décideront d'un commun accord des tarifs à appliquer sur chaque route. Lesdites entreprises désignées se fonderont à cet effet sur toute décision applicable conformément aux procédures des conférences de tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA) ou décideront directement entre elles de ces tarifs après avoir procédé, en un lieu jugé approprié, à des consultations avec des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploitent les mêmes routes ou certains tronçons desdites routes.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur ; dans les cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article ou si l'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes ne peut accepter les tarifs soumis à son approbation conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs relatifs aux routes ou tronçons de route qui n'ont pu faire l'objet d'un accord ou d'une approbation.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre Etat.

Article 11. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et du tableau des routes.

Article 12. 1. En vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou d'examiner des questions relatives à son interprétation ou à son application, chaque Partie contractante pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations. Il en sera de même en ce qui concerne le tableau des routes si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 11 n'a pas abouti. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours après réception de la demande de l'autre Partie.

2. Les modifications au présent Accord dont il aura été convenu entreront en vigueur une fois approuvées conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

3. Les modifications apportées au tableau des routes à l'issue de consultations ouvertes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ou d'un échange de vues entre les autorités aéronautiques conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord entreront en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques.

Article 13. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal d'arbitrage spécial qui sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés choisiront comme président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres devront être désignés dans les soixante (60) jours et le président dans les quatre-vingt-dix (90) jours après que l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prévu, ou si l'on ne parvient pas à désigner un tiers arbitre, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral. Si le Président du Conseil est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut, pour toute autre raison, s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président agissant en son nom procède aux désignations requises.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix. Les décisions ainsi prises auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son arbitre ainsi que de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure et décidera de son siège.

Article 14. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment donner à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront.

2. Toute consultation visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention multilatérale abrogent, annulent, modifient ou complètent celles du présent Accord devra avoir lieu conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 16. Le présent Accord, tout amendement y relatif et tout échange de notes concernant le tableau des routes seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités, constitutionnelles ou autres, requises par chacune des Parties contractantes pour l'application dudit Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille le 6 août 1971, en quatre exemplaires originaux, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les deux textes faisant églement foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
VON BUDDENBROCK

Pour la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LE TA-
BLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD DU 6 AOÛT 1971²
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS**

I

Manille, le 6 août 1971

Excellence,

J'ai l'honneur, en exécution du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif aux transports aériens, signé le 6 août 1971², de vous proposer l'Arrangement suivant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Les services aériens entre nos territoires pourront être assurés sur les routes fixées au tableau des routes figurant ci-après :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République des Philippines :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Point situé au-delà</i>
Un point aux Philippines	Bangkok Karachi Téhéran Tel-Aviv Rome	Un point en Allemagne	Un point de l'est des Etats-Unis

II. Routes exploitées par l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Point situé au-delà</i>
Un point en Allemagne	Rome ou Athènes Karachi New Delhi Colombo Bangkok Hong-kong *	Manille	Tokyo

III. a) A l'exception des points de départ et d'arrivée, l'entreprise désignée pourra, à son choix, omettre, lors d'un vol particulier ou de tous ses vols, certains points de la route.

b)* Sur le tronçon Hong-kong-Manille et vice versa, aucun droit de trafic n'est autorisé mais le droit d'escale technique reste accordé.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 6 août 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 21 du présent volume.

Si le Gouvernement de la République des Philippines approuve le tableau des routes susvisé, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord mentionné ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
J. W. VON BUDDENBROCK

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

II

Manille, le 6 août 1971

20344

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 août 1971 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition susvisée et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un Arrangement qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
[CARLOS P. ROMULO]

Son Excellence Monsieur Jobst Freiherrn von Buddenbrock
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Manille

No. 15095

—

**CYPRUS
and
ITALY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Nicosia on
24 November 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November
1976.*

—

**CHYPRE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Nicosie le 24 novembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le
8 novembre 1976.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th of December 1944,² and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:

(a) The term “The Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944, and includes any Annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Republic of Cyprus, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works, and in the case of the Italian Republic, the Ministero dei Trasporti e dell’Aviazione Civile—Direzione Generale dell’Aviazione Civile and in both cases any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the above mentioned authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The terms “territory”, “air service”, “international air services” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the “agreed services” and the “specified routes”).

The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date subject to the provisions of Article III of the present Agreement.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- and

¹ Came into force on 25 June 1975, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been accomplished, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

(c) while operating an agreed service on a specified route to make stops in the territory of the other Contracting Party, on the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the other Contracting Party or of a third Country.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft or air services operated in international air navigation or to the operation of such aircraft or air services while within its territory shall be applied to the aircraft and agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing—through the Aeronautical Authorities—to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation the other Contracting Party, through its Aeronautical Authorities, and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, shall grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the activity of air carriers and to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to withhold or revoke the granting to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. The airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services at any time, subject to the provisions of Article IX.

6. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary in cases where the designated airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges, and where to the judgement of the former Party there is a failure to fulfill the conditions under which the rights are granted by this Agreement. Such action shall be exercised only after consultation between the two Contracting Parties and this consultation shall commence within a period of 60 days from the date of the request.

Article IV. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued by one Contracting Party, or rendered valid and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight over its own territory, the certificates of competency and licences, granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third Country.

Article V. 1. The airlines designated by each Contracting Party for the purpose of operating the agreed services shall provide capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements of the international air traffic of these services.

2. The Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall agree on the practical application of the principles laid down in the above paragraph 1.

3. The agreements so reached will remain in force until new understandings are agreed upon by the Aeronautical Authorities either by the means of direct consultations or through approval of the understandings reached by the designated airlines.

4. The schedules of the services shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities at least 30 days before the date of their entry into force.

Article VI. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories and beyond.

In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the specified routes or part of the same routes.

Article VII. (a) The aircraft of the airline designated by one Contracting Party engaged in operating the agreed services shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other duties or charges.

(b) Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and regular equipment on board aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be admitted in the territory of the other Contracting Party free of customs duties, inspection fees and other duties or taxes, even though such supplies be used or consumed in flight over that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs Authorities of the other Contracting Party.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of the airline designated by the latter, engaged in operating the agreed services, shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties or charges.

(d) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from any customs duties, inspection fees and other duties or taxes. The same exemption shall apply also to spare parts, regular equipment and aircraft stores within the limits and conditions fixed by the competent authorities of the other Contracting Party.

(e) The supplies enjoying the exemptions provided for in this article shall not be used for purposes other than air services. Where such supplies cannot be used

or consumed they shall be re-exported, unless their nationalization is granted in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned. Up to such time as they are used or otherwise disposed of, they shall be kept under customs supervision and control.

(f) The exemption stated in this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions and they are not related to charges collected as an equivalent of services rendered.

Article VIII. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in the foreign currency in which the receipts have been earned.

For the receipts in local currency each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party at the official rate of exchange.

Article IX. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and comfort) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes, between the designated airlines (where it is deemed suitable in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route). Such agreement shall be reached through the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA).

3. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the Aeronautical Authorities so agree.

4. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article XI of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provision of paragraph 3 of article XI of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article X. If either of the Contracting Parties consider desirable to modify and provision of the present Agreement, it may request consultation between the

Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties and such consultation shall take place within sixty days from the date of the request.

Should the Aeronautical Authorities reach an agreement on amendment of the present Agreement, such amendment shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body, or
- (b) if the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Party shall nominate an arbitrator within the period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within the further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline or either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privilege granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

Article XII. In the event of the conclusion of any general multilateral Convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article XIII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XIV. The present Agreement and any amendment to the same shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XV. The present Agreement shall supersede and cancel any previous Agreements concerning air services between the Contracting Parties.

Article XVI. The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of the diplomatic notes, indicating that the formalities required by each Contracting Party have been accomplished.

DONE in duplicate at Nicosia this 24th day of November, 1972, in the English language.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

CHR. VENIAMIN

For the Government
of the Italian Republic:

VITTORIANO MANFREDI

ANNEX

I

Routes to be operated by the designated airline of the Italian Republic:

- (1) Italy-Nicosia-Middle East-Khartoum-Asmara-Addis Ababa-Mogadishu-Nairobi or Entebbe or Dar Es Salaam-Lusaka-Tananarive-Mauritius-Johannesburg and vice versa.
- (2) Italy-Nicosia-Teheran-one point in India-Colombo-Bangkok or Saigon-Hong Kong-Kuala Lumpur or Singapore-one point in Indonesia-two points in Australia-Auckland and vice versa.

II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus:

- (1) Nicosia-Athens-Rome-London and vice versa.
- (2) Nicosia-Athens-Rome-Zurich-Frankfurt or Munich-Paris-Amsterdam-Brussels-London and vice versa.

III

Any point or points on the specified routes may, at the option of the designated airline of each Contracting Party, be omitted on any or all flights.

IV

The designated airline of each Contracting Party has the right to operate a total of four

- (4) weekly frequencies on the specified routes.

V

For the purpose of the present Agreement the expression Middle East contained in the Italian route (1) includes the following countries:

Israel, Jordan, Syria, Iraq, Saudi Arabia, Yemen, South Yemen, Qatar, Kuwait, Bahrain, Iran, Trucial States, Muscat and Oman.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et désirant conclure un Accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne le veuille autrement :

a) Le terme « Convention » signifie la convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptés conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la République de Chypre, la Civil Aviation Administration du Ministère des communications et des travaux publics et, dans le cas de la République italienne, le Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile et, dans les deux cas, toute autre personne ou organe autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ;

c) L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification ;

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées »). Les services convenus peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants :

a) Traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1975, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante avaient été accomplies, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117 et vol. 958, p. 217.

- b) Effectuer des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante ; et
- c) Lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de cette route spécifiés dans l'annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret et du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette dernière.

4. Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs ou des services aériens employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs ou services aériens dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs et aux services convenus de l'entreprise désignée de l'autre Partie.

Article III. 1. Chaque Partie contractante aura le droit, par l'intermédiaire des autorités aéronautiques, de désigner par écrit à l'autre Partie contractante l'entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura reçu la désignation, l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire des ses autorités aéronautiques et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement par ces autorités aux activités des transporteurs aériens et à l'exploitation commerciale des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou d'annuler l'octroi à une entreprise désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer en tout temps l'exploitation des services convenus, sous réserve des dispositions de l'article IX.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions qu'elle jugerait nécessaires au cas où l'entreprise désignée ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie qui aura accordé ces droits et lorsque, de l'avis de cette Partie, les conditions régissant l'exercice de ces droits au titre du présent Accord ne sont pas remplies. De telles mesures ne seront prises qu'après consultations

entre les deux Parties contractantes, et ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à partir de la date d'introduction de la demande.

Article IV. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par un pays tiers.

Article V. 1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes aux fins de d'exploitation des services convenus fourniront une capacité suffisante pour satisfaire les besoins actuels et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le trafic aérien international sur ces services.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviendront des modalités d'application pratique des principes énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les arrangements ainsi conclus resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux accords soient conclus par les autorités aéronautiques, soit par consultations directes, soit par approbation des accords conclus par les entreprises désignées.

4. Les horaires des services seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date de leur entrée en vigueur.

Article VI. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie de façon à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur les routes spécifiées ou sur une partie desdites routes.

Article VII. a) Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes et assurant l'exploitation des services convenus seront, lors de leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et des autres droits ou taxes.

b) Le carburant, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement normal à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes sont admis sur le territoire de l'autre Partie en franchise de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres droits et taxes, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire. Les marchandises jouissant de cette exonération ne peuvent être retirées de l'aéronef qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie.

c) Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie et uniquement destinés à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par cette dernière, lorsqu'ils assurent l'exploitation des services convenus, seront exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et des autres droits ou taxes.

d) Le carburant et les huiles lubrifiantes embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes. La même exonération s'applique également aux pièces de rechange, à l'équipement normal et aux provisions dans les limites et aux conditions fixées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

e) Les marchandises qui jouissent des exonérations prévues dans le présent article ne seront pas utilisées à des fins autres que pour les services aériens. Si ces marchandises ne peuvent pas être utilisées ou consommées, elles seront réexportées, à moins d'être admises conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée. Jusqu'à ce qu'elles soient utilisées ou écoulées d'une autre manière, elles seront conservées sous la supervision et le contrôle des autorités douanières.

f) L'exonération mentionnée dans le présent article peut être soumise à l'observation de certaines formalités particulières qui sont normalement applicables sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces exonérations et elles n'ont aucun rapport avec les taxes perçues en échange de services fournis.

Article VIII. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège central les excédents des recettes obtenues dans le territoire de la première Partie dans la monnaie dans laquelle ces recettes ont été réalisées.

En ce qui concerne les recettes en monnaie locale, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège central les excédents des recettes réalisées dans le territoire de la première Partie au taux de change officiel.

Article IX. 1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, dans la mesure du possible, fixés pour chacune des routes spécifiées d'un commun accord entre les entreprises désignées (s'il y a lieu, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout secteur de la route spécifiée). Cet accord sera conclu d'après la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être réduit dans des cas particuliers avec l'approbation des autorités aéronautiques.

4. S'il y a un désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la

détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article XI du présent Accord.

b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions dudit article.

Article X. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties, et cette consultation devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Si les autorités aéronautiques parviennent à un accord en ce qui concerne la modification du présent Accord, cette modification entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article XI. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou

b) Si les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations, le différend pourrait être soumis, à la demande de l'une des Parties, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties d'une note diplomatique visant à soumettre le différend à l'arbitrage, le troisième étant nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas nommé un arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra restreindre, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise désignée de cette dernière.

Article XII. Au cas où les deux Parties contractantes adhèreraient à une convention multilatérale d'aviation de caractère général, le présent Accord devra être amendé de façon à être harmonisé avec les dispositions de ladite Convention.

Article XIII. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée reçue 15 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIV. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XV. Le présent Accord remplace et annule tout Accord conclu précédemment entre les Parties contractantes au sujet des transports aériens.

Article XVI. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante auront été accomplies.

FAIT à Nicosie le 24 novembre 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

CHR. VENIAMIN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

VITTORIANO MANFREDI

ANNEXE

I

Routes que doit exploiter l'entreprise désignée de la République italienne :

1. Italie-Nicosie-Moyen-Orient-Khartoum-Asmara-Addis-Abeba-Mogadiscio-Nairobi ou Entebbe ou Dar es-Salam-Lusaka-Tananarive-Maurice-Johannesburg et vice versa.
2. Italie-Nicosie-Téhéran-un point en Inde-Colombo-Bangkok ou Saïgon-Hong-kong-Kuala Lumpur ou Singapour-un point en Indonésie-deux points en Australie-Auckland et vice versa.

II

Routes que doit exploiter l'entreprise désignée de la République de Chypre :

1. Nicosie-Athènes-Rome-Londres et vice versa.
2. Nicosie-Athènes-Rome-Zurich-Francfort ou Munich-Paris-Amsterdam-Bruxelles-Londres et vice versa.

III

Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance de l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ne pas être desservis par tous les vols ou par certains d'entre eux.

IV

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit d'exploiter au total quatre (4) vols hebdomadaires sur les routes spécifiées.

V

Aux fins du présent Accord, l'expression « Moyen-Orient » figurant dans la première route spécifiée de l'entreprise italienne englobe les pays suivants:
Israël, Jordanie, Syrie, Iraq, Arabie saoudite, Yémen, Yémen du Sud, Qatar, Koweït, Bahreïn, Iran, Oman du Traité, Mascate-et-Oman.

No. 15096

**MALTA
and
CYPRUS**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
annex). Signed at London on 22 May 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November
1976.*

**MALTE
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers
(avec annexe). Signé à Londres le 22 mai 1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le
8 novembre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Government of Malta and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties), both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944² (hereinafter referred to in the present Agreement as the “Convention”), and desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed on the following:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) “Aeronautical Authorities” means in the case of Malta the Minister responsible for Civil Aviation and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works or in both cases any other person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) “Designated airline” means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 paragraph 1 of the present Agreement.

(c) “Territory”, “air services”, “international air services”, and “stop for non-traffic purposes” shall have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

¹ Came into force on 3 February 1976, upon notification by the Contracting Parties of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 20 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The Aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Aeronautical Authorities of the Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

(a) the traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;

- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5. 1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the volume of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7. 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection of fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft used on a specified route of the other Contracting Party;

- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such other Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. 1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 13. The present Agreement and the Annex thereto shall be deemed to be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 16. The charges by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 18. The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under it shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19. The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements concerning air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 20. 1. This Agreement shall come into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

2. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 22nd May of the year one thousand nine hundred seventy-five in the English language.

For the Government
of Malta:¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:²

ANNEX

PART I

1. The designated airline of Malta may operate scheduled air services on the following routes:

Malta—Nicosia and vice versa.

2. Points beyond Nicosia will be specified later in accordance with paragraph 2 of Article 12 of the present Agreement.

¹ Signed on behalf of the Government of Malta by Arthur J. Scerri (Information provided by the International Civil Aviation Organization).—Signé au nom du Gouvernement maltais par Arthur J. Scerri (Renseignement fourni par l'Organisation de l'aviation civile internationale).

² Signed on behalf of the Government of Cyprus by Costas A. Ashiotis (Information provided by the International Civil Aviation Organization).—Signé au nom du Gouvernement chypriote par Costas A. Ashiotis (Renseignement fourni par l'Organisation de l'aviation civile internationale).

PART II

1. The designated airline of Cyprus may operate scheduled air services on the following routes:

Nicosia—Malta and vice versa.

2. Points beyond Malta will be specified later in accordance with paragraph 2 of Article 12 of the present Agreement.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE
GOUVERNEMENT DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement maltais et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après appelée la « Convention », et désireux de conclure des arrangements afin d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà en vue de promouvoir le tourisme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indications contraires du contexte, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne Malte, du Ministre responsable de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ;

c) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés les « services convenus » et les « routes indiquées ».

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route spécifiés dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1976, dès que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117 et vol. 958, p. 217.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les autorisations d'exploitations visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 10 au présent Accord sera en vigueur en ce qui la concerne.

Article 4. 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes indiquées en conformité de l'article 2 du présent Accord auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre à la demande prévisible de trafic de passagers, marchandises et courrier à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire de pays tiers sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord sera exercé en tenant compte des intérêts du développement ordonné des transports aériens internationaux de façon que cette capacité soit proportionnée :

a) Aux besoins de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte dûment tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 5. 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols, au moins 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord. Ces dispositions s'appliquent à toute modification ultérieure.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les routes indiquées conformément à l'article 2 du présent Accord. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 6. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder à la révocation ou à la suspension immédiate des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs desservant une route indiquée de l'autre Partie ;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10. 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route indiquée ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur ; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se tenir entre les autorités aéronautiques et qui pourront se faire de vive voix ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

Article 13. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront réputés modifiés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 14. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le tiers arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du

Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 16. Les redevances imposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevées que celles payées par des aéronefs nationaux exploitant des services internationaux.

Article 17. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes qu'elles auront réalisés sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 18. Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 19. Le présent Accord annulera et remplacera tout accord antérieur relatif aux transports aériens entre les territoires des Parties contractantes.

Article 20. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités prévues par sa constitution.

2. EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 22 mai 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Malte :

[ARTHUR J. SCERRI]

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[COSTAS A. ASHIOTIS]

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

1) L'entreprise désignée par Malte pourra exploiter un service aérien régulier sur les routes suivantes :

Malte — Nicosie et vice versa.

2) Les points au-delà de Nicosie seront précisés à une date ultérieure conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE

1) L'entreprise désignée par Chypre pourra exploiter un service aérien régulier sur les routes suivantes :

Nicosie—Malte et vice versa.

2) Les points au-delà de Malte seront précisés à une date ultérieure conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord.

No. 15097

NORWAY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Oslo on 26 May 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November
1976.*

NORVÈGE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Oslo le 26 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le
8 novembre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO AIR
SERVICES

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop and strengthen their mutual relations in the field of civil aviation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of this Agreement the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Norway, Det kongelige Samferdselsdepartement and in the case of the German Democratic Republic, das Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt, or in both cases, any other body or person authorized to perform the functions and exercise the rights of these bodies;

the term “territory” means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a State as well as the air space above such areas and waters;

the term “designated airline” means an airline which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes;

the term “agreed services” means the air services agreed upon in the Annex to this Agreement on the routes specified therein;

the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement. All references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply also to the Annex.

Article 2. (1) The airline designated by each of the Contracting Parties shall enjoy the right to fly across the territory of the State of the other Contracting Party to and from the points specified in the Annex and to make stops for non-traffic purposes on the said territory.

(2) Furthermore, in international traffic the designated airlines shall enjoy the right to make stops at the points specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up passengers, cargo and mail.

(3) The rights referred to in paras (1) and (2) may only be exercised on the airways and border-crossing points which have been established by the Contracting Party concerned for the operation of air services.

¹ Came into force on 26 May 1975 by signature, in accordance with article 18.

(4) The designated airline of one Contracting Party shall not have the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration and destined for another point in that territory.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall designate an airline for the purpose of operating the agreed services. The designated airlines shall be entered in the Annex.

(2) Subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article, the Contracting Parties shall without delay grant requests for the designated airlines to start operating the agreed services on the specified routes.

(3) The designated airlines, their aircraft and crews shall, in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations relating to air transport as well as with the general laws and regulations in force in that territory, unless otherwise specified in the present Agreement. Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities, in conformity with principles such as those laid down in the Convention on International Civil Aviation of December 7, 1944.¹

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to impose restrictions on the rights to be conferred on the designated airline of the other Contracting Party pursuant to Article 2, paragraph (1), or to refuse or withdraw the operating authorization provided for in Article 3, paragraph (2), if, upon request, it does not receive documentary evidence that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. These provisions shall likewise apply in the case of failure by the designated airline to comply with the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of the other Contracting Party relating to flights into, from and across its territory as well as to the operation of international air services within its territory.

(5) The Contracting Parties shall in principle exercise the rights mentioned in paragraph (4) above only after consultation with each other as provided in Article 14, paragraph (1).

Article 4. (1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days before it begins to operate the agreed services, submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval the time tables for the agreed services as well as information about the types of aircraft to be operated on these services, including the seating and cargo capacity of each type of aircraft. Shorter time limits may be fixed by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) Requests for permission to perform flights other than those covered by the approved time tables shall be handled according to the relevant national laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 5. The aircraft of either designated airline shall while operating flights within the territory of the State of the other Contracting Party bear their

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

appropriate nationality and registration marks as prescribed for aircraft in international navigation.

Article 6. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 7. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties and other similar charges on landing in or departure from the territory of the State of the other Contracting Party. Such exemption shall be granted also for

- all equipment of such aircraft and spare parts;
- supplies of fuels and lubricants;
- aircraft stores (e.g. food and beverages, tobacco)

retained on board such aircraft or imported into the territory of the State of the other Contracting Party for maintenance or repair or for replenishment of necessary stores, or stored there and re-exported therefrom. Storage of such materials shall be subject to the approval of the customs authorities of the Contracting Party concerned. Exemption from customs duty and other charges shall be granted also for aircraft stores taken on board in the territory of the State of the other Contracting Party for use on the agreed services.

Article 8. (1) Aircraft of either Contracting Party, as well as their crews, passengers and cargo, shall be subject, while in the territory of the State of the other Contracting Party, to the laws and regulations of that Contracting Party relating to public order and safety, in particular laws and regulations relating to frontier, customs and foreign exchange control as well as regulations relating to passports, reporting, and health, and to veterinary and phytosanitary measures.

(2) The Contracting Parties undertake in connection with the arrival and departure of aircraft, to carry out all preventive measures required under international rules for the prevention of the spread of contagious diseases.

Article 9. (1) In order to secure the safety of air navigation on the specified routes each Contracting Party shall guarantee for aircraft registered in the territory of the State of the other Contracting Party the use of all available services, including radio communication and radio navigational aids, fire extinguishing and life-saving apparatus, ground facilities and meteorological services.

(2) The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft or by aircraft of a third state operating international services.

Article 10. (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the State of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, distances, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. (1) Each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party the right to transfer to its headquarters, at the official rate of exchange and in accordance with the foreign exchange regulations in force at any time, the net income obtained in the territory of the other Contracting Party from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

(2) If payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, that agreement shall apply.

(3) The designated airline of either Contracting Party shall reciprocally enjoy in the territory of the State of the other Contracting Party equal opportunity and rights with regard to all practical activities on the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 12. (1) In order to carry out the work in connection with the traffic and with the servicing of the aircraft each of the Contracting Parties mutually grants the designated airline operating on the agreed services the right to place their personnel at the points specified in the Annex. The Contracting Parties shall on a basis of reciprocity endeavour to extend to the said personnel the facilities necessary for carrying out their work in an efficient way. The number of their

personnel shall be regulated in an exchange of letters between the Contracting Parties.

(2) Such representative personnel shall be composed of nationals of one or the other or both Contracting Parties; exceptions to this rule shall be approved by the aeronautical authorities of the receiving State. The said personnel shall be subject to the laws and regulations of the receiving State.

Article 13. (1) Either Contracting Party will assist aircraft of the other Contracting Party in distress in the territory of its State in the same manner as it assists its national aircraft engaged in international air services. In the event of an accident, involving death, or severe injury or heavy damage of aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay render assistance to crew and passengers, protect baggage and cargo on board and arrange for onward transportation thereof.

(2) Assistance by one Contracting Party to aircraft in distress of the other Contracting Party shall also, to the extent possible, be rendered to aircraft outside the territory but inside the flight information region in the State of that Contracting Party.

(3) The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall without delay inform the Contracting Party in whose territory the aircraft is registered about the accident and institute an inquiry into the causes and circumstances of the accident. The other Contracting Party shall have the right to appoint observers to be present at the inquiry.

(4) The aeronautical authorities conducting the inquiry shall, upon the termination thereof, submit a technical report on the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 14. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other, whenever necessary, with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

(2) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. If the latter fail to reach a settlement, the dispute shall be settled through the diplomatic channels of the Contracting Parties.

Article 15. This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications in the Annex may be made by the Contracting Parties or by direct agreement between the competent aeronautical authorities.

Article 17. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 18. This Agreement shall come into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Oslo on this day of 26.5.1975 in the English language.

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Norway

[Signed—Signé]²

For the Government
of the German Democratic Republic

ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES

I

For the purpose of this Agreement, the “designated airlines” are:

in the case of the Kingdom of Norway

Det Norske Luftfartsselskap (DNL),
Oslo

in the case of the German Democratic Republic

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH
mit dem Sitz in Berlin,
Deutsche Demokratische Republik,
Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

II

(a) Routes to be operated by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Norway</i>	<i>Points beyond the territory of the Kingdom of Norway</i>
Berlin	Copenhagen	Oslo	—

(b) Points for flights by the designated airline of the German Democratic Republic pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Sweden, Finland, Iceland.

¹ Signed by Ann-Marie Lorentzen—Signé par Ann-Marie Lorentzen.

² Signed by Otto Arndt—Signé par Otto Arndt.

III

(a) Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Norway pursuant to Article 2, paragraph (2) of the Agreement:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the German Democratic Republic</i>	<i>Points beyond the territory of the German Democratic Republic</i>
Oslo	Copenhagen	Berlin	—

(b) Points for flights by the designated airline of the Kingdom of Norway pursuant to Article 2, paragraph (1) of the Agreement:

Points in Africa, America, Asia and Australia. Points in the Federal Republic of Germany, Belgium, France, Switzerland, Austria, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Yugoslavia, Bulgaria, Rumania, Greece, Italy, Portugal, Spain, Turkey.

IV

The designated airline of either Contracting Party shall be free to leave out stops at intermediate points as well as at points beyond on the specified routes.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer et de renforcer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord

L'expression « autorités aéronautiques » s'entend,

en ce qui concerne le Royaume de Norvège,
du kongelige Samferdselsdepartement

et, en ce qui concerne la République démocratique allemande,
du Ministerium für Verkehrswesen, Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt

ou, dans les deux cas, de tout autre organisme ou personne habilité à remplir les fonctions et exercer les droits de ces organismes ;

Le terme « territoire » désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté d'un Etat ainsi que l'espace aérien situé au-dessus de ces régions et de ces eaux ;

L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services aériens convenus sur les routes indiquées ;

L'expression « services convenus » s'entend des services aériens convenus dans l'annexe au présent Accord, sur les routes aériennes indiquées ;

Par « tarif », on entend le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de transport dont il dépend, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais non compris les prix ou conditions du transport de courrier.

2) L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. 1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes a le droit de survoler le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour se rendre aux points indiqués dans l'annexe, pour en revenir et pour y faire des escales non commerciales.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 18.

2) De plus, dans le cadre des services aériens internationaux, les entreprises désignées ont le droit de faire des escales aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Les droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être exercés que sur les routes et les points de passage de frontières qui ont été indiqués par la Partie contractante intéressée pour l'exploitation des services aériens.

4) L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'a pas le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante désigne une entreprise qui est chargée d'assurer les services convenus. Le nom des entreprises désignées est consigné dans l'annexe.

2) Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, les Parties contractantes doivent accorder sans délai aux entreprises désignées l'autorisation d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

3) Les entreprises désignées, leurs aéronefs et leurs équipages doivent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements relatifs au transport aérien, de même qu'aux lois et règlements de caractère général en vigueur dans ce territoire, sauf disposition contraire du présent Accord. Chaque Partie contractante peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément à des principes tels que ceux qui sont énoncés dans la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944¹.

4) Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre les droits visés au paragraphe 1 de l'article 2, ou soumettre l'exercice de ces droits à des conditions. Elle peut également refuser ou retirer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 de l'article 3, si elle ne reçoit pas, après l'avoir demandée, la preuve écrite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette dernière. Ces dispositions s'appliquent aussi si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs aux vols à destination et en provenance de son territoire, au survol de celui-ci ainsi qu'à l'exploitation de services aériens internationaux à l'intérieur de son territoire.

5) Les Parties contractantes ne peuvent en principe exercer les droits mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus qu'après s'être consultées, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 4. 1) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante communie pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre, trente (30) jours au moins avant de commencer à assurer les services convenus, l'horaire de ces

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

services ainsi que des renseignements sur le type d'aéronef utilisé, y compris la capacité de transport de passagers et de marchandises de chaque type d'aéronef. Des délais plus courts peuvent être fixés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2) L'autorisation requise pour assurer d'autres vols que ceux qui sont prévus par les horaires approuvés doit être demandée conformément aux lois et règlements nationaux des Parties contractantes.

Article 5. Les aéronefs de chaque entreprise désignée doivent, lorsqu'ils assurent des vols à l'intérieur du territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, porter la marque de leur nationalité et leur immatriculation, conformément aux règles de la navigation aérienne internationale.

Article 6. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie d'une même route. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes se consultent au sujet des modalités de leurs services respectifs. Toute question relative aux horaires (y compris le type d'aéronef et la fréquence des services) de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes doit être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre.

Article 7. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont exempts de tous droits de douane et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire. Ces exemptions portent également sur :

- Tout l'équipement de ces aéronefs et les pièces de rechange ;
- Les carburants et lubrifiants ;
- Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac),

qui se trouvent à bord de ces aéronefs ou qui ont été importés sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef ou la reconstitution des provisions de bord, ou qui sont entreposés sur le territoire et ensuite réexportés. L'entreposage de ce matériel doit être autorisé par les autorités douanières de la Partie contractante intéressée. Sont aussi exemptes de ces droits de douane et autres taxes les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante et destinées à être utilisées pour les services convenus.

Article 8. 1) Les aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de même que leur équipage, leurs passagers et leurs marchandises, sont soumis, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'Etat de l'autre, aux lois et règlements de cette dernière régissant l'ordre public et la sécurité, et en particulier aux lois et règlements relatifs aux frontières, aux douanes et au contrôle des changes, ainsi qu'aux règlements concernant les passeports, la notification des maladies et la santé, de même qu'aux mesures vétérinaires et phytosanitaires.

2) Les Parties contractantes s'engagent à prendre, à l'arrivée et au départ des aéronefs, toutes les mesures préventives exigées par les règlements internationaux destinés à empêcher la propagation des maladies contagieuses.

Article 9. 1) Afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne sur les routes indiquées, chaque Partie contractante garantit aux aéronefs immatriculés dans le territoire de l'autre l'utilisation de tous les services disponibles, y compris les radiocommunications et les aides radio à la navigation, les dispositifs de lutte contre l'incendie et de sauvetage, les installations au sol et les services météorologiques.

2) Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des facilités de navigation aérienne par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont acquittés par ses aéronefs nationaux ou par les aéronefs d'un Etat tiers exploitant des services internationaux.

Article 10. 1) Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliquent aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, des distances, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aucun tarif ne peut entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. 1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement à son siège,

au taux de change officiel, et conformément aux réglementations régissant les opérations de change à ce moment-là, les recettes nettes réalisées sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.

2) Si les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, les dispositions dudit accord sont applicables.

3) Les entreprises désignées des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'Etat de l'autre de conditions et de droits égaux eu égard à toutes activités pratiques sur le territoire de cette dernière.

Article 12. 1) Pour lui permettre d'assurer l'exploitation et l'entretien des aéronefs, chaque Partie contractante autorise l'entreprise désignée de l'autre exploitant les services convenus à avoir du personnel aux points spécifiés dans l'annexe. Les Parties contractantes s'efforcent, dans des conditions de réciprocité, d'accorder toute l'aide possible à ce personnel pour qu'il puisse exercer ses fonctions de façon efficace. Le nombre des agents faisant partie de ce personnel est fixé par un échange de lettres entre les Parties contractantes.

2) Ce personnel est composé de ressortissants d'une Partie contractante ou des deux ; toute exception à cette règle doit être approuvée par les autorités aéronautiques de l'Etat hôte. Ledit personnel est soumis aux lois et règlements de l'Etat hôte.

Article 13. 1) Chaque Partie contractante aide les aéronefs de l'autre en détresse sur son territoire, comme elle le ferait pour ses propres aéronefs assurant un service aérien international. En cas d'accident entraînant la mort ou des blessures graves ou causant des dégâts importants à l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident vient en aide sans délai à l'équipage et aux passagers, protège les bagages et les marchandises se trouvant à bord et prend les mesures voulues pour les faire transporter à leur destination.

2) L'aide accordée par l'une des Parties contractantes aux aéronefs en détresse de l'autre l'est également, dans la mesure du possible, aux aéronefs se trouvant en dehors du territoire de cette Partie contractante mais à l'intérieur de sa région d'information de vol.

3) La Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident doit immédiatement en informer la Partie sur le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé et ouvrir une enquête sur les causes et les circonstances de l'accident. L'autre Partie contractante a le droit de désigner des observateurs pour assister à l'enquête.

4) Une fois l'enquête terminée, les autorités aéronautiques qui en étaient chargées communiquent un rapport technique sur l'enquête aux autorités aéronautiques de l'autre.

Article 14. 1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent, chaque fois qu'il est nécessaire, en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes

s'efforcent de le régler par des négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si lesdites autorités ne parviennent pas à se mettre d'accord, les Parties contractantes règlent ce différend par la voie diplomatique.

Article 15. Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. 1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre ; cette consultation, qui peut avoir lieu entre les autorités aéronautiques et prendre la forme d'entretiens ou d'un échange de correspondance, doit commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2) L'annexe peut être modifiée par les Parties contractantes ou par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes.

Article 17. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord ; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Oslo, le 26 mai 1975.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[ANN-MARIE LORENTZEN]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[OTTO ARNDT]

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

I

Aux fins du présent Accord, les « entreprises désignées » sont :
Dans le cas du Royaume de Norvège

Det Norske Luftfartsselskap (DNL),
Oslo

Dans le cas de la République démocratique allemande

INTERFLUG Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH
mit dem Sitz in Berlin,
Deutsche Demokratische Republik,
Zentralflughafen Berlin-Schönefeld

II

a) Routes attribuées à l'entreprise désignée de la République démocratique allemande conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire du Royaume de Norvège</i>	<i>Points situés en dehors du territoire du Royaume de Norvège</i>
Berlin	Copenhague	Oslo	—

b) Points desservis par l'entreprise désignée de la République démocratique allemande conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord :

Suède, Finlande, Islande.

III

a) Routes attribuées à l'entreprise désignée du Royaume de Norvège conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire de la République démocratique allemande</i>	<i>Points situés en dehors du territoire de la République démocratique allemande</i>
Oslo	Copenhague	Berlin	—

b) Points desservis par l'entreprise désignée du Royaume de Norvège conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord :

Points situés en Afrique, en Amérique, en Asie et en Australie. Points situés dans la République fédérale d'Allemagne, en Belgique, en France, en Suisse, en Autriche, en Pologne, en Tchécoslovaquie, en Hongrie, en Yougoslavie, en Bulgarie, en Roumanie, en Grèce, en Italie, au Portugal, en Espagne, et en Turquie.

IV

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut omettre des escales aux points intermédiaires ainsi qu'aux points situés au-delà des routes spécifiées.

No. 15098

**AUSTRIA
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
31 October 1967**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November
1976.*

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 31 octobre 1967**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le
8 novembre 1976*

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Turkey,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

(b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Communications and of Nationalized Enterprises or any other authority legally empowered to perform the functions presently exercised by the said Ministry, and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term “territory” has the meaning specified in Article 2 of the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings specified in Article 96 of the Convention.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

¹ Came into force on 20 December 1974, date of the exchange of diplomatic notes to the effect that the Contracting Parties had complied with their constitutional requirements, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further

infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party

so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The two Contracting Parties shall have the primary right for the carriage of traffic between their respective territories.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Any privileges to be granted under this paragraph shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The designated airline of either Contracting Party shall submit its flight schedules including the type of equipment for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the commencement of services on the specified routes.

6. Before the submission of the flight schedules by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall agree between themselves on the capacity to be provided and the frequency of the services to be operated as well as the timetables concerned. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve or disapprove them or suggest any modifications thereon. In case of failure to reach an agreement between the airlines concerned, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 11.

In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party may not be inaugurated or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and

such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. FINANCIAL PROVISIONS

Either Contracting Party undertakes to grant, in accordance with its national exchange regulations, transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11. CONSULTATIONS AND STATISTICS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

2. Modifications to the present Agreement, other than those pertaining to the Annex, will come into force in the same manner as this Agreement comes into force.

3. Modifications to the Annex may be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modifications will come into force after approval in accordance with the domestic laws and procedures of each Contracting Party on the date of the exchange of diplomatic notes.

Article 13. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and the Annex thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national laws to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATIONS

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. COMING INTO FORCE

The present Agreement and the Annex thereto shall come into force after compliance by each Contracting Party with the constitutional requirements on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement;

DONE at Vienna, this 31st day of October one thousand nine hundred sixty-seven in duplicate in the English language.

For the Austrian Federal Government:

TONČIĆ

For the Government of the Republic of Turkey:

ISTINYELI

ANNEX

1. *a)* The airline or airlines designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Austria via intermediate points to Istanbul and/or Ankara and to points beyond.

b) The right to put down and to take up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third countries is limited to the route:

Points in Austria to Istanbul and/or Ankara and beyond to Beirut, Teheran and a third point, provided that the traffic between Ankara and Beirut is excluded from this right.

2. *a)* The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Turkey via intermediate points to Vienna and/or a second point in Austria and to points beyond.

b) The right to put down and to take up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third countries is limited to the route:

Points in Turkey to Vienna and/or a second point in Austria and beyond to Frankfurt, Brussels and Amsterdam.

3. The third point as quoted in paragraph 1 (*b*) and the second point as quoted in paragraphs 2 (*a*) and (*b*) above shall be determined by mutual consent between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. Points on any of the above mentioned routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

5. The rights agreed upon in paragraphs 1 (b) and 2 (b) above may be extended to other points by mutual consent of the aeronautical authorities of both Contracting Parties subject to the provisions of the present Agreement.

6. a) The airline or airlines designated by the Austrian Federal Government shall not transport international traffic in passengers, cargo and mail as follows on either of their services between Istanbul and Ankara in both directions:

- Traffic put down at Istanbul (or Ankara) by another service of the same airline or by a service of any other airline,
- Traffic to be transferred at Istanbul (or Ankara) to another service of the same airline or a service of any other airline.

b) The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey shall not transport international traffic in passengers, cargo and mail as follows on either of their services between Vienna and the second point in Austria in both directions:

- Traffic put down at Vienna (or the second point in Austria) by another service of the same airline or by a service of any other airline,
 - Traffic to be transferred at Vienna (or the second point in Austria) to another service of the same airline or a service of any other airline.
-

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Autriche, du Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées ou de tout organisme légalement habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère et, en ce qui concerne la République de Turquie, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1974, date de l'échange de notes diplomatiques constatant que chaque Partie contractante avait rempli les formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

Article 4. RETRAIT ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur la portion du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont embarqués.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 8. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. La priorité de l'acheminement du trafic entre leurs territoires respectifs revient aux deux Parties contractantes.

4. Lorsque l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, des marchandises ou des passagers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'Etats tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Les privilèges éventuellement accordés en vertu du présent paragraphe seront arrêtés par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

5. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes soumettra ses plans de vol ainsi que le type des aéronefs à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard trente (30) jours avant le commencement des services sur les routes indiquées.

6. Avant que l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes soumette les plans de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises concernées des deux Parties contractantes conviendront mutuellement de la capacité à prévoir, de la fréquence des services à assurer ainsi que des horaires pertinents. Les autorités aéronautiques recevant ces plans de vol pourront les approuver, les rejeter ou y proposer des modifications. Au cas où les entreprises concernées ne pourraient se mettre d'accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11.

En tout état de cause, les services que l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes doit assurer sur les routes indiquées ne pourront être ni inaugurés ni modifiés sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés

à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association internationale des transports aériens.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser, conformément à ses règlements nationaux en matière de change, le transfert, au taux officiel de change, des recettes réalisées sur son territoire à l'occasion du transport, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Au cas où le régime des paiements entre les Parties contractantes serait régi par un accord spécial, ce dernier s'appliquera.

Article 11. CONSULTATIONS ET STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises

désignées par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 12. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre; ces consultations devront commencer dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande.

2. Les modifications au présent Accord autres que celles qui concernent son annexe entreront en vigueur selon les mêmes modalités que l'Accord proprement dit.

3. Les modifications éventuellement apportées à l'annexe seront arrêtées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été approuvées conformément aux lois et procédures internes de chacune des Parties contractantes, à la date de l'échange de notes diplomatiques.

Article 13. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et son annexe seront harmonisés avec toute convention multilatérale qui pourra lier les deux Parties contractantes.

Article 14. RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le

Président du Conseil, de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes feront tout leur possible, tout en se conformant à leur législation nationale, pour appliquer toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, notamment les honoraires et dépenses des arbitres, seront également partagées entre les Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura rempli les formalités constitutionnelles requises et à la date où seront échangées des notes diplomatiques dans ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 31 octobre 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :
TONČIĆ

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
ISTINYELI

ANNEXE

1. a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Autriche à Istanbul et/ou Ankara et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire de tierces parties ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Autriche à Istanbul et/ou Ankara et au-delà à Beyrouth, Téhéran et un troisième point, étant entendu que ce droit ne s'applique pas au trafic entre Ankara et Beyrouth.

2. a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République de Turquie seront autorisées à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Turquie à Vienne et/ou un second point situé en Autriche et à d'autres points situés au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire de tierces parties ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Turquie à Vienne et/ou un second point situé en Autriche et, au-delà, à Francfort, Bruxelles et Amsterdam.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes détermineront d'un commun accord le troisième point visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ainsi que le second point visé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus.

4. L'entreprise désignée pourra, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront, par consentement mutuel, étendre à d'autres points les droits convenus aux alinéas *b* des paragraphes 1 et 2.

6. *a)* L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche n'assureront sur aucun de leurs services entre Istanbul et Ankara, quel qu'en soit le sens, le transport, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier précisés ci-après :

- Passagers, marchandises ou courrier débarqués à Istanbul (ou Ankara) par un autre service de la même entreprise ou par un service de toute autre entreprise de transport aérien.
- Passagers, marchandises ou courrier qui, à Istanbul (ou Ankara), doivent être transférés à un autre service de la même entreprise ou au service de toute autre entreprise de transport aérien.

b) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Turquie n'assureront, sur aucun de leurs services entre Vienne et le second point situé en Autriche, quel qu'en soit le sens, le transport, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, précisé ci-après :

- Passagers, marchandises ou courrier débarqués à Vienne (ou au second point en Autriche) par un autre service de la même entreprise ou par un service de toute autre entreprise de transport aérien.
 - Passagers, marchandises ou courrier qui, à Vienne (ou au second point situé en Autriche), doivent être transférés à un autre service de la même entreprise ou au service de toute autre entreprise de transport aérien.
-

No. 15099

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of
Democratic Yemen (with exchange of letters of
23 September and 8 November 1976). Signed at Aden
on 8 November 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 November 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement du
Yémen démocratique (avec échange de lettres des
23 septembre et 8 novembre 1976). Signé à Aden le
8 novembre 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 8 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the People's Democratic Republic of Yemen wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms of organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the People's Democratic Republic of Yemen (hereinafter called the country);

¹ Came into force provisionally on 8 November 1976, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training, and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant

Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country, and

- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
 3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
 4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
 5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
 6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
 7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) transportation of personnel within the country; and
 - (d) postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home

leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the

purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be, and

(2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the People's Democratic Republic of Yemen, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project.

Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹

¹ See "Standard Agreement on operation assistance", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 2; "Revised Standard Agreement concerning technical assistance", *Ibid.*, p. 20, and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the People's Republic of Southern Yemen concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund)", *ibid.*, p. 37.

concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Aden this 8th day of November 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

KSHITINDRA DALAL
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme
in the People's Democratic Republic
of Yemen

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Yemen:

[Signed]

ABDO ALI ABDUL RAHMAN
Acting Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ADEN

Ref: 3/25/4

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Yemen presents its compliments to the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the People's Democratic Republic of Yemen, and has the honour to refer to the recent meeting between Permanent

Secretary a.i. of the Ministry of Planning and Resident Representative a.i. regarding the standard UNDP basic Agreement with Governments.

My Government is still asking the exemption from its contribution to the general UNDP office expenses with respect to items (b) and (c) of paragraph 4 of Article VI due to the fact that my country is among the least developed countries and due to its financial difficulties.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Yemen avails itself of this occasion to renew to the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the People's Democratic Republic of Yemen the assurances of its highest consideration.

Aden, 23rd September, 1976

Mr. K. P. Dalal
Resident Representative of the U.N.D.P.
Khormaksar

II

PDY/LEG/500/1

8 November 1976

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by the Government of the People's Democratic Republic of Yemen and the UNDP concerning assistance by the latter to the Government.

With respect to the Ministry's note of 23 September 1976 (ref: 3/25/4), I am authorized to state that the Agreement will not affect any waivers or concessions which the UNDP has extended to your Government in the past by reason of its being the Government of a least developed country, nor will it affect the possibility of a grant of waivers or concessions in the future as appropriate in pursuance of decisions of the competent organs of UNDP.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KSHITINDRA P. DALAL
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme
in the People's Democratic
Republic of Yemen

Mr. Abdo Ali Abdul Rahman
Acting Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Aden
People's Democratic Republic of Yemen

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE PROGRAMME
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment:

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 novembre 1976, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires) ;
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République démocratique populaire du Yémen (ci-après dénommée le pays) ;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes ;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administration du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD

avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ses projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels ;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits ;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article ; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme

globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays ;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays ;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution ;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD ;
- e) Taux de change légal le plus favorable ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République démocratique populaire du Yémen, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et

que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le

¹ Voir « Accord type d'assistance opérationnelle » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 660, p. 3 ; Accord type révisé d'assistance technique, *ibid.*, p. 21, et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) », *ibid.*, p. 37.

pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Aden le 8 novembre 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire du Yémen :

[Signé]

[Signé]

KSHITINDRA DALAL
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
dans la République démocratique
populaire du Yémen

ABDO ALI ABDUL RAHMAN
Secrétaire permanent par intérim
Ministère des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ADEN

Réf : 3/25/4

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire du Yémen présente ses compliments au représentant résident du

Programme des Nations Unies pour le développement dans la République démocratique populaire du Yémen et a l'honneur de se référer à la récente rencontre entre le Secrétaire permanent par intérim du Ministère de la planification et le représentant résident par intérim au sujet de l'accord de base type du PNUD avec les gouvernements.

Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen demande de nouveau à être exempté de la contribution aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD en ce qui concerne les alinéas *b* et *c* du paragraphe 4 de l'article VI, compte tenu du fait que le Yémen démocratique figure sur la liste des pays les moins avancés et en raison de ses difficultés financières.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire du Yémen saisit cette occasion, etc.

Aden, le 23 septembre 1976.

Monsieur K. P. Dalal
Représentant résident du PNUD
Khormaksar

II

PDY/LEG/500/1

Le 8 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen et le PNUD au sujet de l'assistance fournie par ce dernier au Gouvernement du Yémen démocratique.

En ce qui concerne la note du Ministère datée du 23 septembre 1976 (réf. : 3/25/4), je suis autorisé à déclarer que l'Accord n'affectera pas les dispenses ou privilèges que le PNUD a accordés à votre Gouvernement par le passé, compte tenu du fait qu'il est le gouvernement d'un pays figurant sur la liste des pays les moins avancés et qu'il n'affectera pas la possibilité d'accorder des dispenses ou privilèges à l'avenir le cas échéant en application des décisions des organes pertinents du PNUD.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire permanent, etc.

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développement
dans la République populaire démocratique
du Yémen,

[Signé]

KSHITINDRA P. DALAL

Monsieur Abdo Ali Abdul Rahman
Secrétaire permanent par intérim
Ministère des affaires étrangères
Aden
République démocratique populaire du Yémen

No. 15100

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

**Agreement concerning the Seminar on the participation of
women in political, economic and social development to
be held in Kathmandu from 15 to 22 February 1977.
Signed at New York on 9 November 1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 November 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

**Accord relatif au Séminaire sur la participation des femmes
au développement politique, économique et social
devant se tenir à Katmandou du 15 au 22 février 1977.
Signé à New York le 9 novembre 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 9 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND HIS
MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL

ACCORD¹ ENTRE L'ORGA-
NISATION DES NATIONS
UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT ROYAL DU NÉPAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 November 1976 by signature, in accordance with article VII(1).

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 15101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Bamako, 23 Decemher 1969 and 17 April
1971**

Authentic text: French.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Corps de
la Paix. Bamako, 23 décembre 1969 et 17 avril 1971**

Texte authentique: français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MALI RELATIF AU CORPS DE LA PAIX

I

L'Ambassadeur américain au Ministre d'Etat malien aux affaires étrangères et à la coopération

[December 23, 1969]

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de proposer que soient conclus les arrangements suivants relatifs aux Américains et aux Américaines qui ont offert leurs services au Corps de la Paix et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans le territoire de la République du Mali.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des Volontaires du Corps de la Paix, sur la demande qu'en fera le Gouvernement de la République du Mali et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, pour effectuer au Mali des tâches sur lesquelles nos deux Gouvernements se seront mis d'accord. Les Volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux au Mali désignés par nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des Volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace. Le Gouvernement de la République du Mali supportera la part des coûts du programme du Corps de la Paix encourus au Mali dont nos deux Gouvernements seraient convenus qu'ils devraient se charger.

2. Le Gouvernement de la République du Mali accordera un traitement équitable aux Volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, pleinement et entièrement, son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant au Mali. En outre, le Gouvernement de la République du Mali tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les Volontaires et coopérera dans toute la mesure possible avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République du Mali exonérera les Volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur du Mali, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens mobiliers introduits au Mali, pour leur propre usage au moment de leur arrivée, ou peu de temps après leur arrivée, ou dans les 180 jours après leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux Volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux Gouvernements peuvent considérer comme devant être fournies par lui pour permettre aux Volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement de la République du Mali exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis au Mali par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout contractuel financé par lui, pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République du Mali recevra un représentant du Corps de la Paix et les collaborateurs de ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement de la République du Mali. Le Gouvernement du Mali exonérera ces personnes de tous impôts sur les revenus provenant de leur travail au Corps de la Paix ou dont la source se trouve à l'extérieur du Mali, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception des droits ou taxes de licences et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services.

Le Gouvernement de la République du Mali accordera au représentant du Corps de la Paix et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Mali pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un grade ou d'un rang similaire de l'Ambassade des Etats-Unis.

Le Gouvernement de la République du Mali accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne le paiement de droits de douane et autres droits sur les biens mobiliers introduits au Mali pour leur propre usage, le même traitement que celui qui est accordé aux Volontaires dans le cadre du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République du Mali exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits au Mali aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des contractuels financés par ledit Gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République du Mali au taux le plus élevé qui ne sera pas illégal au Mali.

6. Des représentants appropriés de nos deux Gouvernements pourront, en ce qui concerne les Volontaires du Corps de la Paix et le programme du Corps de la Paix au Mali, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou profitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux Gouvernements applicables en la matière.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

G. EDWARD CLARK

Son Excellence Sory Coulibaly
Ministre d'Etat, Chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération
Koulouba

II

*Le Ministère malien des affaires étrangères et de la coopération
à l'Ambassade américaine*RÉPUBLIQUE DU MALI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

N° 711/MAEC-DGCI-DCCS

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à l'échange de lettre intervenu entre Monsieur Richard R. Heath délégué du corps de la paix et le Docteur Zanga Coulibaly, Ministre de la Production définissant les conditions particulières de la mise à la disposition du gouvernement du Mali des volontaires du corps de la paix,

a l'honneur de lui notifier l'adhésion du gouvernement du Mali à l'Accord de base daté du 23 décembre 1969 qui lui a été soumis par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois il reste entendu que cet agrément ne saurait lier la partie malienne quant aux frais découlant de la réalisation du programme approuvé d'accord parti.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération accepte que la présente note notifiant son agrément à l'arrangement précité entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali et prenne effet à la date apposée ci-dessous.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Bamako, le 17 avril 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bamako

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALI RELATING TO
THE PEACE CORPS

I

*The American Ambassador to the Malian Minister of State
for Foreign Affairs and Cooperation*

[December 23, 1969]

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Republic of Mali.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Mali and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Mali. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Mali designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of the Republic of Mali will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Mali as our two Governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of the Republic of Mali will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Mali; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Republic of Mali will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Mali, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Mali for their own use at or about the time of their arrival, or within 180 days after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Republic of Mali will exempt from all taxes, customs duties, and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Mali by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Republic of Mali will receive a representative

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 17 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Mali. The Government of Mali will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Mali, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services. The Government of the Republic of Mali will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Mali for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Republic of Mali will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Mali for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Republic of Mali will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Mali for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Republic of Mali at the highest rate which is not unlawful in Mali.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Mali as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's reply and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my very high consideration.

G. EDWARD CLARK
Ambassador
of the United States of America

His Excellency Sory Coulibaly
Minister of State for Foreign Affairs and Cooperation
Koulouba

II

The Malian Ministry of Foreign Affairs and Cooperation to the American Embassy

REPUBLIC OF MALI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL OF INTERNATIONAL COOPERATION

No. 711/MAEC-DGCI-DCCS

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the exchange of notes between Mr. Richard R. Heath, Peace Corps Representative, and Dr.

Zanga Coulibaly, Minister of Production, establishing the special conditions for making Peace Corps Volunteers available to the Government of Mali, has the honor to inform it of the concurrence of the Government of Mali in the Basic Agreement dated December 23, 1969, which was submitted to it by the Embassy of the United States of America. However, it remains understood that this acceptance shall not be binding on the Malian Party with respect to costs arising from the execution of the program approved under the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation agrees that this note notifying its acceptance of the aforesaid understanding between the Government of the United States of America and the Government of Mali [*sic*] and shall enter into force on the date affixed hereunder.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Bamako, April 17, 1971.
Embassy of the United States of America
Bamako

No. 15102

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Air Transport Agreement (with route schedule, capacity
procedures and exchange of notes). Signed at Tehran
on 1 February 1973**

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de
routes, procédures de détermination des capacités et
échange de notes). Signé à Téhéran le 1^{er} février 1973**

Textes authentiques: anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the United States of America and the Government of Iran,

Being equally desirous of concluding an Agreement for the purpose of establishing and providing air services between their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITION

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Civil Aeronautics Board or similar functions; and, in the case of Iran, the Civil Aviation Administration and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Administration or similar functions;

(b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(c) the term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination;

(d) the term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) the term “stop for non-traffic purposes” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(f) the term “Agreement” shall mean this Agreement, the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

Article 2. TRANSIT AND TRAFFIC RIGHTS

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party as follows:

- (1) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party.
- (2) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (3) to make stops in the said territory at points specified for that route in the Route Schedule annexed to the Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

¹ Came into force on 9 January 1974, the date of exchange of diplomatic notes indicating approval of each Contracting Party, pursuant to its constitutional requirements, in accordance with article 17.

(b) Nothing in the provisions of the Agreement shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(c) In areas of hostilities or of military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the provisions of Article 9 of the Chicago Convention on International Civil Aviation, 7 December 1944¹ and of Article 1 of the International Air Services Transit Agreement, 7 December 1944.²

Article 3. DESIGNATION AND NECESSARY AUTHORIZATIONS

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting party an airline or airlines for the purpose of operating the services on the specified routes.

(b) On receipt of such designation, the other Contracting Party, shall, subject to the provisions of paragraphs (c) and (d) of this Article, without undue delay grant to the airline or airlines designated, the appropriate authorization.

(c) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, 7 December 1944.

(d) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (b) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals, or if such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the said Contracting Party.

Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION

(a) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (1) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (2) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights as referred to in Article 5.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(b) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (a) of this Article is essential to prevent further infringement of such laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of a designated airline of the other Contracting Party. Flight timetables required in connection with such laws and regulations will be filed by a designated airline of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days prior to the introduction of services on the specified routes, unless otherwise agreed.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

(c) A designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party for the sale of air transportation.

(d) Transfer of funds received by the designated airlines of the Contracting Parties shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of the respective Contracting Parties. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

(e) Each Contracting Party shall upon request supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(a) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party operating international services, and supplies of fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts including aircraft engines, regular equipment and stores retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt to the fullest extent possible under the national law of that other Contracting Party and on a basis of reciprocity from quantitative limitations, customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including aircraft engines, regular equipment including ground equipment used exclusively within the confines of an international airport and stores imported into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of a designated airline of such Contracting Party shall be exempt to the fullest extent possible under the national

law of the first Contracting Party and on a basis of reciprocity from quantitative limitations, customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts including aircraft engines, regular equipment, and stores taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services shall be exempt to the fullest extent possible under the national law of that other Contracting Party and on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, taxes, inspection fees and other national duties or charges.

(d) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(e) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (b) provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

Article 7. FACILITIES AND AIRPORT CHARGES

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 8. CAPACITY REGULATIONS

(a) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the services on the specified routes.

(b) In operating the services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the airline interests of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(c) The services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic. In addition the designated airlines of both Contracting Parties may provide capacity related to:

- (1) traffic requirements between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries and
- (2) traffic requirements between points on the routes in the territories of third countries specified in the Route Schedule of the Agreement, after taking account of local and regional air services.

(d) In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth above, it may request consultations according to agreed procedures for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with the said standards and principles.

Article 9. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Chicago Convention on International Civil Aviation, 7 December 1944. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 10. AIR TRANSPORT TARIFFS

(a) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

(b) Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

(c) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(d) If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (b) above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(e) If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(f) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (d) or (e), each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(g) if:

- (1) under the circumstances set forth in paragraph (d) no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (2) under the circumstances set forth in paragraph (e) no agreement can be reached prior to the expiration of sixty days from the date of notification,

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

(h) When in any case under paragraph (d) and (e) of this Article the Contracting Parties can not agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultations initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

Article 11. SUPPLY OF STATISTICS

The aeronautical authorities of the Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, from time to time upon request, statistics relating to the traffic carried by a designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party. The details of such statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be the subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 12. CONSULTATION AND MODIFICATIONS

(a) Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

(b) Modifications to the Route Schedule shall be agreed between appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force after an exchange of diplomatic notes.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall endeavor to settle it by negotiations.

(b) If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraph (a) above, they shall consult in regard to appropriate other procedures for resolving the dispute.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air transport convention or agreement, comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be considered amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 16. REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes indicating approval of each Contracting Party, in accordance with its constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate, this 1st February 1973 in English and Persian languages both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of Iran:

[Signed—Signé]²

ROUTE SCHEDULE

I. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Iran at the points specified in this paragraph:

(a) From the United States via points³ in Portugal, Spain, Ireland, the United Kingdom, France, Belgium, The Netherlands, Denmark, Norway, Sweden,

¹ Signed by Joseph S. Farland—Signé par Joseph S. Farland.

² Signed by A. A. Khalatbari—Signé par A. A. Khalatbari.

³ Only one point may be served in countries other than the Federal Republic of Germany, Switzerland, Turkey, India, (only Calcutta and New Delhi may be served), mainland China, Australia and Japan (traffic rights may be exercised between Iran and Japan at only one Japanese point prior to 1 March 1975).

Finland, the Federal Republic of Germany, Poland, the U.S.S.R., Czechoslovakia, Austria, Switzerland, Hungary, Italy, Yugoslavia, Rumania, Greece, Bulgaria, Turkey, Lebanon, Syria and Iraq to Tehran, and beyond to points¹ in Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Bangladesh, Burma, Thailand, Laos, Cambodia, Vietnam, Hong Kong, Mainland China, Malaysia, Singapore, Philippines, Indonesia, Japan, Australia, New Zealand, Guam, the South Pacific islands (including American Samoa, New Caledonia, Tahiti and Fiji) and the United States, (without traffic rights between Iran on the one hand and Poland, U.S.S.R., Czechoslovakia, Hungary, Rumania, Bulgaria and mainland China on the other).

2. An airline or airlines designated by the Government of Iran shall be entitled to operate air services on the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

(a) From Iran via points¹ in Lebanon, Turkey, Israel, Egypt, Italy, Switzerland, Austria, the Federal Republic of Germany, France, Morocco, Portugal and the United Kingdom to New York or Detroit.²

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights with the exception that the origin or destination of any flight must be in the homeland.

CAPACITY PROCEDURES

A. PROCEDURES

For the purpose of implementing paragraph (d) of Article 8 of the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran of February 1, 1973, the following procedures are agreed effective 1 March 1975.

(1) *Schedule Changes*

(a) Prior to the filing of any schedule that would increase the capacity in effect as of 28 February 1975, the Contracting Party whose airline has proposed such a change shall satisfy itself that the changes proposed would not introduce capacity inconsistent with the capacity provisions of the Agreement. It will, thereafter, deliver to the other Contracting Party the formal filing by the airline concerned of such schedule change at least sixty days prior to its effective date, unless a shorter period of time is agreed upon by the Contracting Parties in special circumstances. Such filings should be reasonable, taking into account traffic demand and other relevant factors, and should not be based solely on the possibility of repetitious increases made possible by these procedures. Schedule changes reflecting no increase in capacity shall be submitted by the interested airline directly to the aeronautical authorities of the other party at least thirty days prior to their effective date.

(b) In any case where it appears to the other Party that a proposed new schedule involving an increase in capacity would be inconsistent with the capacity provisions of the Agreement, that Party, within fifteen days of receipt of the filing, may inform the other of its objection and may request consultations to consider the matter. In the event the Contracting Parties agree that such an increase is inconsistent with the Agreement, it will not go into effect.

(c) When no agreement on the planned change is reached, the proposed schedule shall be permitted to become effective on an experimental basis. However, the Contracting Party whose airline has implemented the increase shall ensure that no further increases in capacity over the route or routes in question shall take place for a period of six months from the date on which the proposed schedule change became effective.

¹ Only one point may be served in countries other than the Federal Republic of Germany, Switzerland, Turkey, India (only Calcutta and New Delhi may be served), mainland China, Australia and Japan (traffic rights may be exercised between Iran and Japan at only one Japanese point prior to 1 March 1975).

² Detroit may not be served on any service which serves New York.

(d) In the event that the Contracting Party which has requested consultations in accordance with subparagraph (1) (b) above believes that the schedule change which has been in effect for the six-month experimental period in accordance with subparagraph (1) (c) is inconsistent with the capacity provisions of the Agreement, it may request further consultations to consider the matter. During such consultations, which should be requested not less than fifteen days prior to the end of the six-month period and concluded not later than thirty days after the completion of the six-month period, unless the parties find that the level of capacity in question is consistent with the capacity provisions of the Agreement, the level of capacity for the next six shall be established (i) at the level in effect prior to the experimental increase or (ii) at a level as mutually agreed.

(2) *Consultations to Review Existing Services*

Consultations may be invoked to review existing air service whenever one Party believes that the services being conducted by a designated airline of the other Party are inconsistent with the capacity provisions of the Agreement, provided that the services in question have been in operation for six months or more.

(3) *Provision of Information*

In connection with the consultations referred to in sub-paragraphs (1) and (2), both Parties shall provide information relevant to the traffic and capacity situation to be reviewed in the course of the consultations.

B. UNITED STATES AIRLINE OPERATING LEVELS UNTIL 28 FEBRUARY 1975

(1) For the purpose of these capacity procedures a service is defined as a flight which originates in the territory of one Contracting Party with a destination in the territory of the other Contracting Party or any third country point beyond and then proceeds to the territory of the first Contracting Party.

(2) Without prejudice to the general right accorded the airlines of both Contracting Parties to increase capacity in accordance with management judgment under the provisions of the Agreement and under the procedures established herein, the United States airline has indicated that capacity for the period 1 March 1972 until 28 February 1975 will be as follows unless otherwise agreed:

(a) From 1 March 1972 until 28 February 1973

- (i) three eastbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (ii) three westbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (iii) five turn-around services with 707 aircraft (operating west of Tehran only).

(b) From 1 March 1973 until 27 February 1974

- (i) three eastbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (ii) three westbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (iii) six turn-around services with 707 aircraft (operating west of Tehran only).

(c) From 1 March 1974 to 28 February 1975

- (i) four eastbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (ii) four westbound round-the-world weekly services with 747 aircraft
- (iii) six turn-around services with 707 aircraft (operating west of Tehran only).

(3) Without prejudice to the general right under the Agreement for the designated airlines of each Contracting Party to substitute and utilize their equipment in accordance with management judgement, any designated United States airline may substitute, during the period from 1 March 1972 until 28 February 1975:

- (a) one service operated with 747 aircraft for two services operated with 707 aircraft on the turnaround services to Iran, and
- (b) four services operated with 707 aircraft for two services operated with 747 aircraft on services which go beyond Iran to the United States providing that such substitution

may not take place on any service beyond Iran which terminates (turns around) at a point other than a point in the United States.

(4) Without prejudice to the right stipulated in the Route Schedule of the Agreement for the designated airlines of each Contracting Party to omit points, for the period from 1 March 1972 to 28 February 1975 all services which go beyond Iran must terminate (turn around) in the United States except that two such services, one in each direction, may be cancelled and replaced with two services which terminate (turn around) at a third country point,¹ thus providing, for example, for the period ending 28 February 1974, two round-the-world services in each direction and two services turning around at a third country point.

Tehran, Iran, 1st February 1973.

For the Government
of the United States of America

[Signed—Signé]²

For the Government
of Iran:

[Signed—Signé]³

¹ Such third country point must not lie east of Hong Kong or be a point in Bangladesh, Burma or Thailand.

² Signed by Joseph S. Farland—Signé par Joseph S. Farland.

³ Signed by A. A. Khalatbari—Signé par A. A. Khalatbari.

منتهی میشود — دوسرویس دور جهان در هر يك از دو جهت و دوسرویس
رفت و برگشت به يك کشور ثالث بوجود آید .

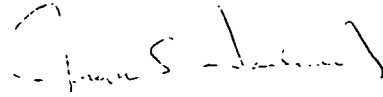
۱ / نقطه واقع در کشور ثالث نباید در مشرق هنگ.کنگ یا در هنگلادش یا
برمه یا تایلند واقع باشد .

تهران — اول فوریه ۱۹۷۳ — برابر ۱۲ بهمن ۱۳۵۱

از طرف دولت ایران



از طرف دولت ممالک متحده آمریکا



(ج) از اول مارس ۱۹۷۴ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۵

- (۱) چهار سرویس هفتگی در جهان در جهت شرق با هواپیمای ۷۴۷.
- (۲) چهار سرویس هفتگی در جهان در جهت غرب با هواپیمای ۷۴۷.
- (۳) شش سرویس رفت و برگشت با هواپیمای ۷۰۷ (که فقط در غرب تهران عمل خواهد کرد).

(سوم) بدون لطمه بحقوق کلی که بموجب موافقتنامه برای شرکت‌های هواپیمائی هر يك از طرفین متعهد جهت تبدیل و استفاده هواپیمای متشخیص مدیریت شرکت پیش‌بینی شده — هر شرکت هواپیمائی تعیین شده ممالک متحده میتواند برای دوره اول مارس ۱۹۷۲ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۵ تبدیلات زیر را بعمل آورد :

(الف) يك سرویس با هواپیمای ۷۴۷ بجای دو سرویس با هواپیمای

۷۰۷ در سرویس‌های رفت و برگشت به ایران — و

(ب) چهار سرویس با هواپیمای ۷۰۷ بجای دو سرویس با هواپیمای

۷۴۷ در سرویس‌هایی که از ماوراء ایران بممالک متحده می‌رود مشروط بر آنکه تبدیلات مذکور در هیچیک از سرویس‌هایی بعمل نیاید که در ماوراء ایران در نقطه ای بنفیر از نقطه ای در ممالک متحده خاتمه مییابد .

(چهارم) بدون لطمه به حقوقی که در جدول مسیر موافقتنامه برای

شرکت‌های هواپیمائی هر يك از طرفین متعهد جهت حذف نقاط قید گردیده است — در دوره اول مارس ۱۹۷۲ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۵ کلیه سرویس‌هایی که به ماوراء ایران پرواز میکنند باید بنقطه ای در ممالک متحده منتهی شوند — باستثنا* دوسرویس از این قبیل — يك سرویس در هر جهت — ممکن است حذف گردد و بجاء، آن دوسرویس رفت و برگشت به يك کشور ثالث / برقرار گردد — و در نتیجه مثلاً* در دوره ای که به ۲۸ فوریه ۱۹۷۴

سوم) تأمین اطلاعات

در خصوص مشاورات مذکور در بند های فرعی (۱) و (۲) - طرفین - بایستی اطلاعات مربوط به وضع ترافیک و ظرفیت را برای بررسی در مشاورات در اختیار یکدیگر قرار دهند .

ب : میزان عملیات شرکت هواپیمائی ممالک متحده تا تاریخ ۲۸ فوریه ۱۹۷۵

(اول) از لحاظ این مقررات ظرفیت - اصطلاح سرویس اطلاق میشود به پروازی که از قلمرو یک طرف متماهد آغاز میگردد و مقصد آن در قلمرو طرف متماهد دیگر یا نقطه ماوراء در هر کشور ثالث بوده و سپس به قلمرو طرف متماهد اول ادامه یابد .

(دوم) بدون لطمه زدن به حق کلی شرکتهای هواپیمائی طرفین متماهد در مورد افزایش ظرفیت که طبق تشخیص مدیریت و بر اساس مفاد موافقت نامه و تحت مقررات وضع شده صورت میگیرد شرکت هواپیمائی ممالک متحده اعلام نموده است که ظرفیت مدت اول مارس ۱۹۷۲ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۵ به قرار زیر خواهد بود - مگر آنکه بنحو دیگری توافق شود .

(الف) از اول مارس ۱۹۷۲ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۳

- (۱) سه سرویس هفتگی در جهان در جهت شرق با هواپیمای ۷۴۷ .
- (۲) سه سرویس هفتگی در جهان در جهت غرب با هواپیمای ۷۴۷ .
- (۳) پنج سرویس رفت و برگشت با هواپیمای ۷۰۷ (که فقط در مغرب تهران عمل خواهد کرد) .

(ب) از اول مارس ۱۹۷۳ تا ۲۸ فوریه ۱۹۷۴

- (۱) سه سرویس هفتگی در جهان در جهت شرق با هواپیمای ۷۴۷ .
- (۲) سه سرویس هفتگی در جهان در جهت غرب با هواپیمای ۷۴۷ .
- (۳) شش سرویس رفت و برگشت با هواپیمای ۷۰۷ (که فقط در مغرب تهران عمل خواهد کرد) .

ظرفیت با مفاد موافقت نامه هوایی مهابنت دارد — این افزایش ظرفیت همسور
اجرا^۱ گذارده نخواهد شد .

(ج) چنانچه نسبت به تغییر پیشنهادی توافق حاصل نگردد — اجازه
دارد خواهد شد که برنامه پیشنهادی بطور آزمایشی مورد اجرا^۱ قرار گیرد .
در هر حال طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی آن افزایش مذکور را
بمرحله اجرا^۱ گذارده است اطمینان خواهد داد که حد اقل تا شش ماه
از تاریخ اجرای تغییرات پیشنهادی — افزایش دیگری در ظرفیت در مسیر یا
مسیرهای مورد بحث بعمل نخواهد آمد .

(د) چنانچه طرف متعاهدی که طبق بند فرعی (۱) (ب) فوق تقاضای
مشاوره نموده است معتقد شود که تغییر برنامه ای که طبق بند فرعی (۱) (ج)
بمدت شش ماه بطور آزمایشی مورد اجرا^۱ بوده با مقررات موافقتنامه در مورد
ظرفیت مابین است میتواند برای بررسی موضوع از طرف دیگر تقاضای مشاوره
مجدد نماید . طی این مشاورات — که باید حد اقل پانزده روز قبل از پایان
دوره شش ماهه تقاضا گردد و تا سی روز پس از خاتمه دوره شش ماهه انجام
پذیرد — میزان ظرفیت برای شش ماه بعدی با همستی (۱) بمیزان قبل از دوره
شش ماهه آزمایشی یا (۲) بمیزان مورد توافق طرفین — تعیین گردد . مگر
آنکه طرفین میزان ظرفیت مورد بحث را مطابق با مقررات موافقتنامه در مورد
ظرفیت تشخیص دهند .

(دوم) مشاورات برای بررسی سرویس های موجود :

در هر موقع که یکی از طرفین معتقد باشد که سرویس هایی که توسط یک
شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر دایر شده — با مقررات
موافقتنامه در مورد ظرفیت مهابنت دارد — میتواند برای تجدید نظر در
سرویس های هوایی موجود از طرف دیگر تقاضای مشاوره نماید — مشروط بر آنکه
سرویس های مورد بحث حد اقل شش ماه دایر بوده باشد .

مقررات مربوط به ظرفیت

الف: مقررات

بمنظور اجرای بند (د) از ماده ۸ موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت ممالک متحده آمریکا و دولت ایران - نسبت به مقررات زیر که از اول مارس ۱۹۷۵ معتبر خواهد بود - موافقت میشود .

(اول) تغییرات در برنامه :

(الف) قبل از تسلیم هر برنامه ای که ظرفیت مورد اجرا در تاریخ ۲۸ فوریه ۱۹۷۵ را افزایش دهد - طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی آن چنین تغییری را پیشنهاد کرده است اطمینان حاصل خواهد نمود که تغییرات پیشنهادی ظرفیتی مغایر با مقررات ظرفیت موافقتنامه ایجاد نخواهد کرد . پس از آن - طرف متعاهد مذکور پیشنهاد رسمی شرکت هواپیمائی مربوطه را درباره این قبیل تغییرات برنامه ای حد اقل سی روز قبل از تاریخ اجرا - آن - مگر آنکه برای موارد خاص مدت کوتاهتری بین طرفین متعاهد توافق شده باشد - بطرف متعاهد دیگر تسلیم خواهد نمود .

این قبیل پیشنهادات باید معقول بوده و تقاضای ترافیک و عوامل مربوطه دیگر در آن ملحوظ باشد و نباید منحصر " بر صنایع امکان افزایشهای مکرر که در این مقررات پیش بینی شده استوار باشد . تغییرات برنامه ای که متضمن افزایش ظرفیت نباشد سی روز قبل از تاریخ اجرا توسط شرکت هواپیمائی ذینفع مستقیماً به مقامات هواپیمائی طرف دیگر تسلیم خواهد گردید .

(ب) در هر مورد که طرف متعاهد دیگر احساس کند که برنامه جدید پیشنهادی که متضمن افزایش ظرفیت است - با مقررات ظرفیت موافقتنامه هوایی هماهنگی ندارد - میتواند ظرف پانزده روز از تاریخ دریافت پیشنهاد - طرف دیگر را از موارد اعتراض خود مطلع سازد و نیز میتواند برای بررسی موضوع تقاضای مشاوره نماید . چنانچه طرفین متعاهد توافق نمایند که چنین افزایش

۲ — شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده توسط دولت ایران حق خواهند داشت در مسیرهای مشخصه در هر دو جهت سرویس هواپیمائی دایر نموده و طبق برنامه در نقاط مشخصه در این بند در معالک متحدہ فرود آیند .

(الف) از ایران از طریق نقاطی در (۱) لبنان ، ترکیه ، اسرائیل ، مصر ، ایتالیا ، سوئیس ، اتریش ، جمهوری فدرال آلمان ، فرانسه ، مراکش ، پرتغال و انگلستان به نیویورک یا دیترویت (۲)

۳ — نقاط واقع در هر یک از مسیرهای مشخصه ممکن است باختیار شرکت هواپیمائی تعیین شده در یک یا کلبه پروازها حذف گردد — باستثنای اینکه صدا" یا مقصد هر پرواز باید در موطن شرکت باشد .

(۱) در هر کشور فقط یک نقطه مورد استفاده خواهد بود — باستثنای جمهوری فدرال آلمان — سوئیس — ترکیه — هند (فقط کلکتہ و دهلی نو ممکن است مورد استفاده قرار گیرد) سرزمین اصلی چین ، استرالیا ، ژاپن (حسیق ترافیک بین ایران و ژاپن تا قبل از اول مارس ۱۹۷۵ فقط در یک نقطه از ژاپن مورد استفاده قرار خواهد گرفت) .

(۲) در سرویسهایی که از نیویورک استفاده میشود — دیترویت مورد استفاده قرار نخواهد گرفت .

جدول صـیر

۱ - شرکت با شرکتهای هواپیمائی تعیین شده توسط دولت ممالک متحده آمریکا حق خواهند داشت در مسیرهای مشخصه در هر دو جهت سرویسهای هواپیمائی دائر نموده و طبق برنامه در نقاط مشخصه در این بند - در ایران فرود آیند .

(الف) از ممالک متحده از طریق نقاطی (۱) در:

پرتغال ، اسپانیا ، ایرلند ، انگلستان ، فرانسه ، بلژیک ، هلند ، دانمارک ، نروژ ، سوئد ، فنلاند ، جمهوری فدرال آلمان ، لهستان ، اتحاد جماهیر شوروی ، چکسلواکی ، اتریش ، سوئیس ، مجارستان ، ایتالیا ، یوگسلاوی ، رومانی ، یونان ، بلغارستان ، ترکیه ، لبنان ، سوریه و عراق به تهران و به نقاط ماورا در (۱) افغانستان ، پاکستان ، هند ، سیلان ، هنگلادش ، برمه ، تایلند ، لائوس ، کامبوج ، ویتنام ، هنگ کنگ ، سرزمین اصلی چین ، مالزی ، سنگاپور ، فیلیپین ، اندونزی ، ژاپن .

استرالیا ، زلاند جدید ، گوام ، جزایر اقیانوس آرام جنوبی (منجمله ساموای آمریکا - کالدونیای جدید ، تاهیتی و فیجی) و ممالک متحده (بدون حق حمل ترافیک بین ایران از یکطرف و لهستان ، روسیه شوروی ، چکسلواکی ، مجارستان ، رومانی ، بلغارستان و سرزمین اصلی چین از طرف دیگر) .

ماده ۱۶ثبت

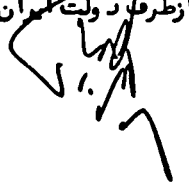
این موافقتنامه و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان
بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید .

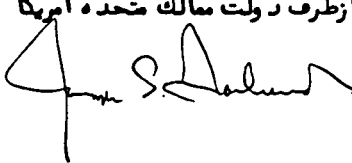
ماده ۱۷لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه — از تاریخ مبادله یادداشت‌های
دیپلماتیک منی بر تصویب آن طبق مقررات قوانین اساسی
هر یک از طرفین متعاقد — لازم الاجرا خواهد گردید .

بنا بر مراتب نمایندگان امضا کنندۀ زیر که از طرف
حکومت متبوعه خود مجاز میباشند — موافقتنامه حاضر را
امضا نمودند .

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ ۱۲ بهمن ماه ۱۳۵۱
در تهران به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو
متن متساویاً معتبر میباشند تنظیم گردید .

از طرف دولت ایران


از طرف دولت ممالک متحدۀ امریکا


خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند.

(ب) هرگاه طرفین متعاقد نتوانند اختلاف را طبق بند (الف) فوق‌الذکر حل و فصل نمایند — در مورد انتخاب راه حل مناسب دیگر مشاوره خواهند نمود.

ماده ۱۴

فسخ

هر يك از طرفین متعاقد میتواند در هر موقع — قصد خود را مبنی بر فسخ موافقتنامه حاضر بطرف دیگر اعلام کند. این اعلام همان زمان با اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید. در اینصورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاقد دیگر — اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری — دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۵

مطابقت با کنوانسیون‌های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه‌ای درباره حمل و نقل هواپیمائی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا گردد — موافقتنامه حاضر بمنظور تطابق با مفاد کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور اصلاح شده تلقی خواهد گردید.

اول را بسوی سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر قرار خواهد داد . جزئیات مربوط به اطلاعات آماری ترافیک منبر - که مقامات هواپیمائی يك طرف متعاهد از مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر درخواست مینماید - بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاهد مورد مذاکره و توافق قرار خواهد گرفت .

ماده ۱۲

مشاوره و اصلاحات

(الف) هر يك از طرفین متعاهد میتواند در هر زمان - در مورد تفسیر و اجرا یا اصلاح این موافقتنامه از طرف متعاهد دیگر تقاضای مشاوره نماید . این مشاورات ظرف شصت روز از تاریخ تقاضا انجام خواهد شد .

(ب) تخمیر در جدول سیم - بین مقامات مربوطه طرفین متعاهد توافق خواهد شد و پس از مصادله یادداشت های دیپلماتیک بین طرفین لازم الاجرا خواهد گردید .

ماده ۱۳

حل اختلافات

(الف) هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقتنامه بین طرفین متعاهد اختلافی بروز نماید - طرفین اهتمام

(۲) تحت شرایط مذکور در بند (هـ) تا قبل از انقضای ۶۰ روز از تاریخ اعلام نرخ - توافق حاصل نگردد -

در اینصورت طرف متعاقد معترض به نرخ پیشنهادی میتواند اقداماتی را که لازم بداند برای جلوگیری از افتتاح یا ادامه سرویس مورد بحث با نرخ مورد اعتراض بعمل آورد - مشروط بر آنکه طرف متعاقد معترض تقاضای اعمال نرخ را نکند که از کمترین نرخ معمول شرکت یا شرکتهای هواپیمائی آن طرف متعاقد در سرویسهای مشابه همین همان نقاط پرواز بالاتر باشد .

(ح) چنانچه در موارد مشمول بندهای (د) و (هـ) این ماده طرفین متعاقد نتوانند ظرف مدت معقولی پس از مشاوره ای که در اثر اعتراض يك طرف متعاقد درباره نرخ پیشنهادی با نرخ موجود شرکت یا شرکتهای هواپیمائی طرف متعاقد دیگر بعمل آمده نسبت به نرخ مناسب توافق کنند طبق تقاضای هر يك از طرفین مقررات ماده ۱۳ این موافقت نامه همورد اجرا گذارده خواهد شد .

ماده ۱۱

تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاقد - گاه بگاه و طبق تقاضا اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده - توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد

یا اتحادیه های حمل و نقل هوایی دیگری را تصویب نموده باشد — توافق هائی که طبق این مقررات درباره نرخ بعمل آید و شرکت یا شرکت های هواپیمائی یک طرف متعاهد را شامل شود — منوط به تصویب مقامات هواپیمائی همان طرف متعاهد خواهد بود .

(د) چنانچه یکی از طرف های متعاهد هنگام دریافت اطلاعیه مذکور در بند (ب) فوق — از نرخهای پیشنهادی راضی نباشد — مراتب را حد اقل پانزده روز قبل از تاریخ اجرای نرخهای مذکور با اطلاع طرف متعاهد دیگر خواهد رسانید و طرفین متعاهد اهتمام خواهند نمود نسبت به نرخ مناسب توافق حاصل نمایند .

(ه) چنانچه یکی از طرف های متعاهد در نتیجه بررسی یکی از نرخهای موجود برای حمل ترافیک بزرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین — از نرخ مزبور ناراضی باشد — مراتب را بطرف متعاهد دیگر اطلاع خواهد داد و طرفین متعاهد اهتمام خواهند نمود تا نسبت به نرخ مناسب توافق حاصل نمایند .

(و) چنانچه طبق مقررات بند (د) و (ه) توافق حاصل شود — هر یک از طرفین متعاهد سعی و اهتمام کامل خواهد نمود که این نرخها را بمرور اجرا بگذارد .
(ز) چنانچه :

(۱) تحت شرایط مذکور در بند (د) تا قبل از تاریخی که قرار است نرخ مذکور بمرحله اجرا درآید — توافقی حاصل نگردد — یا

نرخهای مورد عمل شرکتهای هواپیمائی دیگر و همچنین خصوصیات هر سرویس بر قرار خواهد گردید .

اجرای این نرخ ها مشروط به تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد میباشد که بموجب تعهدات ناشی از موافقت نامه حاضر — و در حدود صلاحیت قانونی خود اقدام خواهند کرد .

(ب) نرخ های پیشنهادی شرکت هواپیمائی يك طرف متعاقد برای حمل ترافیک به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین — در صورت تقاضا — حد اقل سی روز قبل از تاریخ اجرای نرخ توسط شرکت هواپیمائی مذکور برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد گردید — مگر آنکه طرف متعاقدی که نرخها به او تسلیم میشود مدت کوتاهتری را برای تسلیم اجازه دهد .

مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاقد اهتمام کامل خواهند نمود تا نرخهایی که اعمال و وصول میگردد با نرخهای تعیین شده توسط هر يك از طرفین متعاقد هم آهنگ باشد و هیچ شرکت هواپیمائی بطور مستقیم یا غیر مستقیم بهیچ وجه تخفیفی در نرخهای مذکور قائل نشود و به نمایندگیها ، کمسیون فروش بیش از حد مقرر پرداخت ننمایند .

(ج) طرفین متعاقد قبول دارند طی هر دوره ای که هر يك از طرفین متعاقد مقررات مربوط به کنفرانس ترافیک " اتحادیه حمل و نقل هوائی بین العلی (پاتا) "

ماده ۹شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هائی که توسط يك طرف متعاقد صادر یا تسجيل شده و هنوز بقوت خود باقی باشد برای بهره بررداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد — منوط بر آنکه شرایط صدور یا تسجيل این گواهینامه ها و پروانه ها — مساوی یا بیش از حد اقل استانداردهای موجود یا آتسی باشد که بموجب کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری منعقد در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ وضع شده یا خواهد شد . در هر حال هر یک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود — از شناسائی گواهینامه صلاحیت و پروانه هائی که بنام اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر یا تسجيل شده باشد — خودداری نماید .

ماده ۱۰تعرفه های حمل و نقل هواپیمائی

(الف) نرخ های مورد اجراء توسط شرکت هواپیمائی يك طرف متعاقد برای حمل ترافیک به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین — در سطح معقول باتوجه بکلیه عوامل مربوط از قبیل هزینه عملیات و سود معقول و

(ب) شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده
 فَریک از طرفین متعاهد در انجام سرویسها — منافع
 شرکت هواپیمائی طرف متعاهد دیگر را منظور نظر خواهند
 داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی
 یا قسمتی از همان سیرها — اثر نامطلوب ایجاد نشود .
 (ج) هدف اصلی سرویسهای شرکتهای هواپیمائی
 تعیین شده طرفین متعاهد — تأمین ظرفیت کافی باضرب
 بار مناسب برای حمل ترافیک بین سرزمین طرف متعاهد
 تعیین کننده شرکت هواپیمائی و کشورهای مقصد نهائی
 ترافیک خواهد بود .

علاوه بر این شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاهد —
 میتوانند برای موارد زیر نیز تأمین ظرفیت نمایند .

(۱) ضروریات ترافیک بین نقاطی در سرزمین
 طرف متعاهد دیگر و نقاطی در سرزمین کشورهای
 ثالث — و

(۲) ضروریات ترافیک بین نقاطی واقع در
 مسیر در سرزمین کشورهای ثالث که در جدول مسیر
 موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است با در نظر گرفتن
 سرویسهای هوائی محلی و منطقه ای .

(د) چنانچه بنظریکی از طرفین متعاهد عملیات
 یک شرکت هواپیمائی طرف متعاهد دیگر — با استانداردها
 و اصول مذکور در فوق مغایر باشد — میتواند طبق مقررات
 مورد توافق بمنظور بررسی عملیات مورد بحث و تشخیص
 مطابقت یا عدم مطابقت آن با اصول و استانداردهای
 مذکور — از طرف متعاهد دیگر تقاضای مشاوره نماید .

(هـ) معافیت‌های مقرر در این ماده همچنین شامل مواردی است که شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد با شرکت یا شرکت‌های هواپیمائی دیگری برای وام یا انتقال اقلام مشخصه در بند (ب) در سرزمین طرف متعاهد دیگر توافق کرده باشد — مشروط بر آنکه شرکت یا شرکت‌های اخیرالذکر نیز از معافیت‌های مشابهی در سرزمین طرف متعاهد دیگر برخوردار باشند .

ماده ۷

تسهیلات و عوارض فرودگاه

هر يك از طرفین متعاهدین میتواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنها بدهد — معینا هر يك از طرفین متعاهد موافقت دارد که ایس عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاهد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی اشتغال دارند برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات میپردازند تجاوز نکند .

ماده ۸

مقررات ظرفیت

(الف) شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده بوسیله طرفین متعاهد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند برای انجام سرویسها در مسیرهای مشخص از فرصت‌های متساوی بهره مند باشند .

محدوده یک فرودگاه بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد و خوار و بار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاهد — توسط طرف متعاهد دیگر یا اتباع او که صرفاً "بمنظور استفاده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد اخیرالذکر می‌باشد — بر اساس عمل متقابل و تا حد اکثر ممکنه طبق قوانین داخلی طرف متعاهد اول — از محدودیت‌های کمی و پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

(ج) سوخت و روشن مخصوص روغنکاری و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی منجمله موتورهای هواپیما و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعاهد دیگر میشود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد — بر اساس عمل متقابل و تا حد اکثر ممکنه طبق قوانین داخلی طرف متعاهد اول — از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

(د) لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهد — تنها با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاهد دیگر در قلمرو آن طرف متعاهد قابل تخلیه است — در این صورت میتوان این مواد را تا زمانیکه طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود — تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد .

انتقال این قبیل وجوه مبذول خواهند داشت .
 (ه) هریک از طرفین متعاهد نسخه هائی از قوانین
 و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا —
 در اختیار طرف متعاهد دیگر خواهد گذاشت .

ماده ۶

معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

(الف) هواپیماهای شرکت یا شرکتهای تمیین شده
 يك طرف متعاهد که در سرویسهای بین الطلی پرواز
 مینمایند و همچنین مواد سوخت و روغنهای مخصوص روغنکاری
 و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی منجمله موتور هواپیما
 و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در هواپیماهای
 شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد مجاز به اسفاده از
 مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر — بهنگام ورود
 خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر — بر اساس عمل متقابل
 و تا میزان حد اکثر ممکنه طبق قوانین داخلی آن طرف
 متعاهد از محدودیت های کمی و پرداخت حقوق گمرکی و
 هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف
 خواهد بود — حتی اگر مواد مذکور زمانی بصرف برسد که
 این هواپیماها در آن سرزمین در پرواز باشند .

(ب) سوخت و روغن های مخصوص روغنکاری و مواد
 مصرفی فنی و وسایل یدکی منجمله موتورهای هواپیما — و
 لوازم مورد نیاز جاری از جمله وسایل زمینی که انحصاراً در

ورود و خروج هواپیماهاست. که با مر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات و هوانوردی چنیـــــــن هواپیماهایی که حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاهد مذکور میباشند — نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر — مجری خواهد بود .

برنامه های پرواز که طبق قوانین و مقررات مذکور مورد نیاز خواهد بود حد اقل سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصه توسط شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد به مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر تسلیم خواهد گردید — مگر آنکه بین طرفین بنحو دیگر موافقت شود .

(ب) قوانین و مقررات يك طرف متعاهد ناظر به ورود یا خروج مسافران و کارکنان و محمولات هواپیما از سرزمین طرف متعاهد مذکور از قبیل مقررات مربوط به ورود و ترخیص و مهاجرت و گذرنامه و گمرک و قرنطینه توسط یا نمایندگی از طرف مسافرین و کارکنان و بار هواپیما هنگام ورود یا خروج یا توقف در سرزمین آن طرف متعاهد مورد رعایت قرار خواهد گرفت .

(ج) شرکت هواپیمائی تعیین شده يك طرف متعاهد حق دارد نمایندگی خود را جهت امور فروش مربوط به حمل و نقل هوائی در سرزمین طرف متعاهد دیگر دائر نماید .

(د) انتقال وجوه دریافتی توسط شرکتهاى هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهد — بموجب مقررات ارزی مورد عمل در سرزمین طرف متعاهد مربوطه انجام خواهد شد . طرفین کلیه مساعی خود را جهت تسهیل

ماده ۴تعلیق و لغو

(الف) هر يك از طرفین متعاهدین حق دارد در موارد مشروحه ذیل - اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را - در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده - معلق کند یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد تحمیل نماید :

(۱) در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هوایی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده - یا

(۲) در موردی که شرکت هوایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را به شرح مندرج در ماده ۵ اعطاء نموده است رعایت نکند .

(ب) جز در مواردی که لغو - تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند (الف) ماده حاضر بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد - اعمال این حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد گرفت .

ماده ۵شمول قوانین و مقررات

(الف) قوانین و مقررات يك طرف متعاهد ناظر به

(ب) پس از دریافت اعلامیه تعیین — طرف متعاهد دیگر — با رعایت مفاد بندهای (ج) و (د) ماده حاضر — به شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تأخیر غیر موجه اجازه مربوطه را اعطاء خواهد نمود .

(ج) مقامات هواپیمائی يك طرف متعاهد میتواند از شرکت یا شرکتهائی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً " برای انجام سرویسهای هواپیمائی بین‌المللی — توسط مقامات مذکور بر اساس مقررات کنوانسیون بین‌المللی هواپیمائی کشوری شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اعمال میگردد ، حائز مییاشد .

(د) هر يك از طرفین متعاهد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت یا شرکتهای مذکور را تعیین نموده — در صورتیکه شرکت هواپیمائی مزبور بموجب قوانین و مقررات معموله توسط مقامات طرف متعاهد مذکور واجد شرایط لازم نباشد ، حق دارد از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (ب) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که — برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده لازم بداند — تحمیل نماید .

(۳) توقف در سرزمین مذکور در نقاطی کسبه برای آن مسیر در جدول مسیر (پیوست بموافقتنامه حاضر) بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیك بین المللی خواه مجتعا" یا بطور جداگانه مشخص گردیده است .

(ب) هیچیک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی تعیین شده یکی از طرفین متعاهد محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر و بار و پست بمقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف متعاهد دیگر حمل کند .

(ج) در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است - انجام این قهیل سرویسها مشمول مقررات ماده ۹ کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری منعقدہ در شیکاگو در ۷ دسامبر ۱۹۴۴ و ماده یک موافقتنامه ترانزیت سرویس های هوائی بین المللی مورخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ خواهد بود .

ماده ۳

تعیین و اجازه های لازم

(الف) هر يك از طرفین متعاهد حق دارد يك یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتبا" از مجرای دیپلماتیک بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید .

- (ج) اصطلاح "سرویس هوایی" اطلاق میگردد به هر سرویس هوایی برنامه ای که بوسیله هواپیما — برای حمل و نقل عمومی مسافر و پست یا بار مجتمعا" یا بطور جداگانه انجام گیرد .
- (د) اصطلاح "سرویس هوایی بین المللی" اطلاق میشود به هر سرویس هوایی که از فضای هوایی بیش از يك دولت عبور نماید .
- (ه) اصطلاح "توقف به منظورهای غیر ترافیکی" اطلاق میشود به فرود آمدن هواپیما برای هر منظوری جز پیاده و سوار کردن مسافر و بار یا پست .
- (و) اصطلاح "موافقتنامه" اطلاق میشود به موافقتنامه حاضر و جدول مسیر ضمیمه و کلیه اصلاحات وارده بر آن .

ماده ۲

حقوق ترانزیت و ترافیک

- (الف) هر يك از طرفین متعهد — حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را بمنظور انجام سرویسهای هواپیمائی بین المللی منظم بوسیله شرکت یا شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر — بشرح ذیل بطرف متعهد دیگر اعطا" مینماید :
- (۱) پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر
- (۲) توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیر ترافیکی — و

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه حمل و نقل هوایی

بین

دولت ممالک متحده آمریکا و دولت ایران

دولت ممالک متحده آمریکا و دولت ایران
 نظر به تمایل متقابل به انعقاد موافقتنامه ای بمنظور
 تأسیس و بکار انداختن سرویسهای هواپیمائی بین سرزمینهای
 مربوطه خود — بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاد
 نماید — از لحاظ این موافقتنامه :

(الف) اصطلاح " مقامات هواپیمائی " در مورد ممالک
 متحده آمریکا اطلاق میشود به " هیئت هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز بانجام وظایف فعلی هیئت
 هواپیمائی کشوری و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد
 ایران به " سازمان هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که
 مجاز بانجام وظایف فعلی آن سازمان یا وظایف مشابه آن
 باشد .

(ب) اصطلاح " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق
 میشود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۳
 موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد .

EXCHANGE OF NOTES

I

Tehran, February 1, 1973

No. 020

Excellency:

I have the honor to refer to consultations held in Tehran between civil aviation delegations representing our respective Governments from 16 September to 23 September 1972. During these consultations the two delegations reached an understanding on the following:

“(1) The Route Schedule of the Air Transport Agreement between the Government of Iran and the Government of the United States of America signed on this date shall be amended in the spring of 1975 to include another Iranian route to Detroit and Los Angeles via the intermediate points specified in the existing Iranian route to the United States. At the same time Detroit shall be deleted from the existing Iranian route in the Route Schedule; and

“(2) The aforesaid Route Schedule shall be amended to add Abadan and Bandar Abbas as coterminals to the United States route;

“(3) Without prejudice to the right of either party to request consultation at any time, pursuant to the provisions of the Agreement, the Government of Iran is prepared to effect necessary economic adjustments if, five years after the commencement of operations by a designated airline of Iran to Los Angeles, an evaluation of the revenues of the designated airlines of the United States and Iran obtained from operations under the Agreement indicate an imbalance favoring the Iranian designated airline.”

The above understanding is acceptable to my Government and if it is acceptable to the Government of Iran, this understanding will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your response indicating that this understanding is acceptable to the Government of Iran.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOSEPH S. FARLAND

His Excellency Abbas Ali Khalatbari
Minister of Foreign Affairs
Tehran, Iran

II

[PERSIAN TEXT—TEXTE PERSAN]

وزارت امور خارجه

آقای سفیر

افتخار دار در وصول نامه شماره ۲۰. مورخ اول فوریه ۱۹۷۳ آنجناب را بشرح زیر:

* عالیجناب :

افتخار دارم به مشاورتیکه از تاریخ ۱۶ تا ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۲ در تهران بین هیئتهای نمایندگی هواپیمائی کشوری به نمایندگی از طرف دولتین ما صورت گرفت اشاره نمایم . طی این مشاورات بین دو هیئت نمایندگی - توافق زیر حاصل گردید :

(۱) جدول مسیر موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت ایران و دولت ممالک متحده آمریکا که در این تاریخ با مضا* رسیده است - در بهار سال ۱۹۷۵ بنحوی اصلاح خواهد شد تا یک مسیر دیگر برای ایران به دپترویت و لوس آنجلس از طریق نقاط واسط مندرج در مسیر موجود بین ایران و ممالک متحده - بوجود آید . در همین حال دپترویت از مسیر ایران در جدول مسیر فعلی حذف خواهد شد .

(۲) جدول مسیر مذکور بنحوی اصلاح خواهد شد که آبادان و بندر عباس بعنوان مقاصد نهائی دیگر بمسیر آمریکا افزوده شود .

(۳) بدون لطمه بحقوق هر یک از طرفین که بموجب مقررات موافقتنامه میتواند در هر موقع تقاضای انجام مشاوره نماید - دولت ایران آماده است - چنانچه پنجسال بعد از تاریخ شروع عملیات شرکت هواپیمائی تعیین شده ایران در خط لوس آنجلس - ارزبای درآمدهای حاصله شرکتهای تعیین شده ممالک متحده و ایران از عملیات موضوع موافقتنامه عدم توازی را بفتح شرکت هواپیمائی ایرانی نشان دهد - تعدیل اقتصادی لازم را بحمل آورد .

تفاهم فوق مورد قبول دولت متبوع من میباشد و چنانچه از طرف دولت ایران نیز مورد قبول باشد - این تفاهم بعنوان موافقتنامه ای بین دو دولت تلقی خواهد شد و از تاریخ پاسخ آنجناب منی بر اینکه این تفاهم مورد قبول دولت ایران است اعتبار خواهد یافت .
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد .

ژوزف . س . فارلند

سفیر ممالک متحده آمریکا*

اعلام داشته و موافقت دولت متبوع خود را نسبت بان اطلاع دهد .

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد .

تهران - ۱۲ بهمن ۱۳۵۱ برابر اول فوریه ۱۹۷۳

وزیر امور خارجه - عالیجناب کلعت پری



جناب آقای ژوزف . س . فارلند

سفیر ممالک متحده آمریکا

تهران - ایران

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Ambassador:

I had the honor of receiving Your Excellency's note No. 020, dated February 1, 1973, which reads as follows:

[*See note 1*]

Please convey to your Government my Government's acceptance of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Tehran, Behmen 12, 1351,
Corresponding to February 1, 1973.

ABBAS ALI KHALATBARI
Minister of Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran,
Egalement désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'assurer des
services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose
autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les
Etats-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board et toute personne ou tout
organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ladite
autorité ou des fonctions analogues ; et, dans le cas de l'Iran, l'Administration de
l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les
fonctions actuellement exercées par ladite Administration ou des fonctions
analogues ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de
transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du
présent Accord ;

c) L'expression « service aérien » s'entendra de tout service aérien régulier
assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou
de marchandises, séparément ou simultanément ;

d) L'expression « service aérien international » s'entendra d'un service qui
traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs Etats ;

e) L'expression « escale non commerciale » (escale technique) s'entendra
d'une escale ayant un autre objet que celui d'embarquer ou de débarquer des
passagers, des marchandises ou du courrier ;

f) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, du Tableau de routes joint
en annexe ainsi que de tout amendement y relatif.

Article 2. DROITS DE TRANSIT ET DE TRAFIC

a) Afin de permettre à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre
Partie contractante d'assurer des services aériens internationaux réguliers,
chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le
présent Accord, à savoir les droits :

1) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1974, date de l'échange de notes diplomatiques signifiant l'approbation de
chacune des Parties contractantes selon leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à
l'article 17.

- 2) D'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des escales non commerciales, et
- 3) De faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour chacune des routes indiquées au Tableau de routes annexé au présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

b) Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

c) Dans les régions où se déroulent des hostilités ou soumises à une occupation militaire ou dans celles qui sont touchées par de tels événements, l'exploitation de ces services sera subordonnée aux dispositions de l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ et à celles de l'article premier de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux du 7 décembre 1944².

Article 3. DÉSIGNATIONS ET AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

a) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante une des entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

b) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des alinéas c et d du présent article, accorder sans délai excessif à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées l'autorisation d'exploitation appropriée.

c) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention relative aux transports aériens internationaux signée à Chicago le 7 décembre 1944.

d) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'octroi des autorisations d'exploitation énoncées à l'alinéa b du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants, ou lorsque ladite entreprise ne répond pas aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

Article 4. SUSPENSION ET RÉVOCATION

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée à l'article 2 du présent Accord à une entreprise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre cette autorisation aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ce droit, dans le cas où :

- 1) Ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante ;
- 2) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits visés à l'article 5 du présent Accord.

b) A moins qu'une révocation ou une suspension immédiates dudit droit ou une prompt imposition des conditions visées au paragraphe a du présent article ne soient indispensables pour éviter que les lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord ne soient enfreints, le droit de retirer cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire ou de l'espace aérien au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. A moins qu'il ne soit autrement convenu, les horaires des vols prévus conformément auxdites lois et auxdits règlements seront soumis par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aux autorités aéronautiques de l'autre 30 jours au moins avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements concernant les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

c) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit d'assurer sa propre représentation sur le territoire de l'autre afin d'y vendre des services de transports aériens.

d) Les virements de fonds acquis par les entreprises désignées des Parties contractantes seront effectués conformément à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Ces dernières feront tout leur possible pour faciliter le virement desdits fonds.

e) Chaque Partie contractante fournira à l'autre, sur demande, copie des lois et recommandations pertinentes visées dans le présent article.

Article 6. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES IMPOSITIONS

a) Les aéronefs en service international de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les autres matériels techniques fongibles, les pièces de rechange y compris les moteurs d'avion, l'équipement régulier et les provisions se

trouvant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services visés dans le présent Accord seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante comme à leur départ, exemptés, dans toute la mesure autorisée par la législation nationale de cette dernière et sous réserve de réciprocité, des restrictions quantitatives, des droits de douane, des droits d'inspection et des autres droits et taxes nationaux, même si lesdits articles sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs lors de vols effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante.

b) Les carburants, lubrifiants, matériels techniques fongibles, pièces de rechange, y compris les moteurs d'avion, l'équipement régulier, y compris l'équipement au sol utilisé exclusivement dans les limites d'un aéroport international, ainsi que les provisions importées par une Partie contractante ou ses ressortissants sur le territoire de l'autre et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs d'une entreprise désignée de ladite Partie contractante seront exemptés, dans toute la mesure autorisée par la législation nationale de la première Partie contractante, sous réserve de réciprocité, des restrictions quantitatives, des droits de douane, des droits d'inspection et des autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, lubrifiants, autres matériels techniques fongibles, pièces de rechange, y compris les moteurs d'avion, l'équipement régulier et les provisions embarqués à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre et utilisés en service international seront exemptés, dans toute la mesure autorisée par la législation nationale de cette dernière, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, droits de consommation, taxes, droits d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

d) L'équipement régulier normalement transporté à bord des aéronefs ainsi que les matériels et fournitures conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. En pareil cas, ces articles pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux réglementations douanières.

e) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu, avec une ou plusieurs autres entreprises de transports aériens, un arrangement en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre, des articles énumérés à l'alinéa b, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transports aériens bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 7. FRAIS D'UTILISATION DES AÉROPORTS ET INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre qu'il soit imposé des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Article 8. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

a) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se verront accorder un traitement équitable et égal afin de pouvoir bénéficier d'une égalité de chances dans l'exploitation des services sur les routes spécifiées.

b) Dans l'exploitation des services, l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

c) Les services assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront pour objet primordial de fournir, selon un facteur de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens et les pays de destination du trafic. En outre, les entreprises désignées des deux Parties contractantes fourniront une capacité adaptée :

1. Aux exigences du trafic entre des points du territoire de l'autre Partie contractante et des points des territoires de pays tiers,
2. Aux exigences du trafic entre des points des routes traversant les territoires des pays tiers énumérés dans le Tableau de routes joint au présent Accord, après avoir tenu compte des services de transports aériens locaux et régionaux.

d) Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément aux procédures convenues afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

Article 9. APPROBATION DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui sont ou pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 10. TARIFS APPLIQUÉS POUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

a) Les tarifs appliqués par une entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance du territoire de l'autre devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans la limite de leur compétence légale, se conformeront aux obligations découlant du présent Accord.

b) Tout tarif proposé par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre 30 jours au moins avant la date prévue pour

son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, et notamment ne verse aucune commission excessive à ses agents.

c) Chacune des Parties contractantes reconnaît que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprise de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises désignées de cette Partie seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de ladite Partie.

d) Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée à l'alinéa *b* ci-dessus, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie 15 jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

e) Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance du territoire de cette Partie par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle le notifiera à l'autre Partie, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

f) Si les Parties parviennent à un accord conformément aux dispositions de l'alinéa *d* ou *e*, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

g) Si :

- 1) Dans le cas prévu à l'alinéa *d*, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou si,
- 2) Dans le cas prévu à l'alinéa *e*, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les 60 jours de la date de la notification,

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimal appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les mêmes points.

h) Lorsque, dans un des cas prévus à l'alinéa *d* ou *e* du présent article, les Parties contractantes ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, après que des consultations auront été engagées sur l'initiative de l'une d'entre elles au sujet d'un tarif que pratique ou envisage d'appliquer l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre desdites Parties contractantes, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront applicables.

Article 11. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes communiqueront de temps à autre à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des statistiques concernant les services aériens assurés par une entreprise désignée

par elle à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. Le détail des données statistiques que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes souhaitent obtenir des autorités aéronautiques de l'autre feront l'objet de consultations et d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 12. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

a) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

b) Toute modification au Tableau de routes sera arrêtée conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes et entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

a) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu d'arriver à un règlement par voie de négociations.

b) Si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus, elles se consulteront afin d'arrêter d'autres procédures visant à résoudre le différend.

Article 14. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où une convention ou un accord multilatéral général relatif aux transports aériens et applicable aux deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord sera réputé modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques signifiant l'approbation de chacune des Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Téhéran le 1^{er} février 1973, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOSEPH S. FARLAND]

Pour le Gouvernement
de l'Iran :

[A. A. KHALATBARI]

TABLEAU DE ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a) Des Etats-Unis, via des points intermédiaires¹ situés dans les pays suivants : Portugal, Espagne, Irlande, Royaume-Uni, France, Belgique, Pays-Bas, Danemark, Norvège, Suède, Finlande, République fédérale d'Allemagne, Pologne, URSS, Tchécoslovaquie, Autriche, Suisse, Hongrie, Italie, Yougoslavie, Roumanie, Grèce, Bulgarie, Turquie, Liban, Syrie et Iraq, à Téhéran, et au-delà à des points¹ situés dans les pays et territoires ci-après : Afghanistan, Pakistan, Inde, Ceylan, Bangladesh, Birmanie, Thaïlande, Laos, Cambodge, Vietnam, Hong-kong, Chine continentale, Malaisie, Singapour, Philippines, Indonésie, Japon, Australie, Nouvelle-Zélande, Guam, îles du Pacifique Sud (y compris les Samoa américaines, la Nouvelle-Calédonie, Tahiti et Fidji) et Etats-Unis (sans droits de trafic entre, d'une part, l'Iran et, d'autre part, la Pologne, l'URSS, la Tchécoslovaquie, la Hongrie, la Roumanie, la Bulgarie et la Chine continentale).

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Iran auront le droit d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- a) de l'Iran, via des points intermédiaires¹ situés dans les pays suivants : Liban, Turquie, Israël, Egypte, Italie, Suisse, Autriche, République fédérale d'Allemagne, France, Maroc, Portugal et Royaume-Uni à New York et Detroit².

3. Les points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées pourront, au gré de l'entreprise de transports aériens désignée, ne pas être desservis par l'un quelconque des services ou par la totalité desdits services, à condition que l'origine ou la destination de tout vol soit le pays d'origine de l'aéronef.

PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CAPACITÉS

A. PROCÉDURES

Aux fins de l'application de l'alinéa *d* de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 1^{er} février 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran, les procédures suivantes ont été arrêtées et entreront en vigueur le 1^{er} mars 1975.

¹ Un seul point peut être desservi dans les pays autres que la République fédérale d'Allemagne, la Suisse, la Turquie, l'Inde (où seuls peuvent être desservis Calcutta et New Delhi), la Chine continentale, l'Australie et le Japon (avant le 1^{er} mars 1975, les droits de trafic entre l'Iran et le Japon ne peuvent être exercés qu'en un seul point du territoire japonais).

² Detroit ne peut être desservi par aucun des vols touchant New York.

1) *Modification des plans de vol*

a) Avant le dépôt d'un plan de vol susceptible de majorer la capacité exploitée au 28 février 1975, la Partie contractante dont l'entreprise de transports aériens a proposé ladite modification s'assurera tout d'abord que les modifications proposées n'entraînent aucune modification de capacité incompatible avec les dispositions pertinentes de l'Accord. Elle soumettra alors à l'autre Partie contractante la demande officielle de modifications du plan de vol proposée par l'entreprise de transports aériens intéressée 60 jours au moins avant la date à laquelle ladite modification doit effectivement entrer en vigueur, à moins que les Parties contractantes ne soient convenues d'une période plus courte dans des cas particuliers. Ces demandes devront être raisonnables, tenir compte de la demande du trafic et d'autres facteurs pertinents et ne pas uniquement se fonder sur la possibilité qu'offrent les présentes procédures d'effectuer des majorations répétées. Les modifications de plan de vol n'entraînant aucune majoration de capacité seront soumises par l'entreprise de transports aériens intéressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie 30 jours au moins avant la date à laquelle elles doivent effectivement entrer en vigueur.

b) Si l'autre Partie estime que le nouveau plan de vol proposé impliquant une augmentation de capacité n'est pas compatible avec les dispositions de l'Accord relatives à la capacité, ladite Partie pourra, dans les 15 jours qui suivront la réception de la demande, informer l'autre de ses objections et demander qu'il soit procédé à des consultations pour étudier la question. Si les Parties contractantes conviennent que ladite augmentation n'est pas compatible avec les termes de l'Accord, celle-ci ne sera pas appliquée.

c) Si un accord ne peut se faire sur la modification envisagée, le plan de vol proposé sera appliqué à titre expérimental. Toutefois, la Partie contractante dont l'entreprise de transports aériens a procédé à l'augmentation de capacité veillera à ce qu'aucune autre augmentation n'intervienne sur la routes ou les routes considérées pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle est entrée en vigueur la modification proposée.

d) Si la Partie contractante qui a demandé qu'il soit procédé à des consultations conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus estime que la modification du plan de vol appliquée pendant la période expérimentale de six mois conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus n'est pas compatible avec les dispositions pertinentes de l'Accord, ladite Partie pourra demander qu'il soit procédé à de nouvelles consultations pour étudier la question. Durant ces consultations, lesquelles devront être demandées 15 jours au moins avant l'expiration de la période de six mois et se terminer 30 jours au plus après l'expiration de cette même période, et à moins que les Parties n'estiment que le niveau de capacité en question est compatible avec les dispositions pertinentes de l'Accord, le niveau de capacité durant la période suivante de six mois sera fixé i) au niveau en vigueur avant la majoration expérimentale, ou ii) au niveau mutuellement convenu.

2) *Consultations pour l'examen des services assurés*

Il pourra être demandé des consultations pour examiner les services aériens assurés chaque fois qu'une Partie estime que les services assurés par l'entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, s'ils l'ont été pendant six mois au moins, ne sont pas compatibles avec les dispositions de l'Accord relatives à la capacité.

3) *Communication d'informations*

Dans le cadre des consultations visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, chacune des Parties communiquera les informations relatives au trafic et à la capacité qui doivent être examinées durant les consultations.

B. NIVEAUX D'EXPLOITATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS DES ETATS-UNIS JUSQU'AU 28 FÉVRIER 1975.

1) Aux fins de l'application des présentes procédures, on entend par service un vol qui a pour origine le territoire de l'une des Parties contractantes avec pour destination un point

du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers situé au-delà et pour destination finale le territoire de la première Partie contractante.

2) Sans préjudice du droit général des entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes de majorer la capacité conformément aux règles d'une bonne gestion, aux dispositions de l'Accord et aux présentes procédures, l'entreprise de transports aériens des Etats-Unis a fait savoir qu'à moins qu'il n'en soit convenu autrement les capacités qu'elle exploitera du 1^{er} mars 1972 au 28 février 1975 seront les suivantes :

- a) Du 1^{er} mars 1972 au 28 février 1973
 - i) Trois vols hebdomadaires autour du monde vers l'est, par appareil 747
 - ii) Trois vols hebdomadaires autour du monde vers l'ouest, par appareil 747 .
 - iii) Cinq vols aller et retour par appareil 707 (ne volant qu'à l'ouest de Téhéran).
- b) Du 1^{er} mars 1973 au 28 avril 1974
 - i) Trois vols hebdomadaires autour du monde vers l'est, par appareil 747
 - ii) Trois vols hebdomadaires autour du monde vers l'ouest, par appareil 747
 - iii) Six vols aller et retour par appareil 707 (ne volant qu'à l'ouest de Téhéran).
- c) Du 1^{er} mars 1974 au 28 février 1975
 - i) Quatre vols hebdomadaires autour du monde vers l'est, par appareil 747
 - ii) Quatre vols hebdomadaires autour du monde vers l'ouest, par appareil 747
 - iii) Six vols aller et retour par appareil 707 (ne volant qu'à l'ouest de Téhéran).

3) Sans préjudice du droit général qu'ont les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes, en vertu de l'Accord, de substituer et d'utiliser leur équipement conformément aux règles d'une bonne gestion, toute entreprise de transports aériens désignée par les Etats-Unis pourra substituer, au cours de la période allant du 1^{er} mars 1972 au 28 février 1975 :

- a) Un vol effectué par appareil 747 à deux vols effectués par appareil 707 sur les vols aller-retour vers l'Iran,
- b) Quatre vols par appareil 707 à deux vols effectués par appareil 747 sur les services à destination des Etats-Unis par-delà l'Iran, étant entendu que cette substitution ne pourra toucher aucun service qui, par-delà l'Iran, aboutit (point de retour) en un point autre qu'un point situé aux Etats-Unis.

4) Sans préjudice du droit, prévu dans le Tableau de routes joint à l'Accord, en vertu duquel les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes peuvent omettre des points, il est entendu qu'au cours de la période allant du 1^{er} mars 1972 au 28 février 1975, tous les services allant au-delà de l'Iran devront s'achever (point de retour) aux Etats-Unis, sauf que deux vols de ce genre, un dans chaque direction, pourront être annulés et remplacés par deux vols se terminant (point de retour) en un point situé dans un pays tiers¹, permettant ainsi d'assurer, par exemple, pour la période se terminant au 28 février 1974, deux vols autour du monde dans chaque direction et deux vols aller et retour ayant à l'une de leurs extrémités un point situé dans un pays tiers.

Téhéran (Iran), le 1^{er} février 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOSEPH S. FARLAND]

Pour le Gouvernement
de l'Iran :

[A. A. KHALATBARI]

¹ Le point dudit pays tiers ne doit pas se trouver à l'est de Hong-kong ni être situé au Bangladesh, en Birmanie ou en Thaïlande.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Téhéran, le 1^{er} février 1973

N° 020

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues à Téhéran entre les délégations de l'aviation civile représentant nos Gouvernements respectifs du 16 septembre au 23 septembre 1972. Durant ces consultations, les deux délégations ont décidé de ce qui suit :

« 1) Le Tableau de routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera modifié au printemps 1975 afin d'inclure une autre route iranienne allant à Detroit et Los Angeles via les points intermédiaires de la route iranienne en direction des Etats-Unis actuellement spécifiés dans l'Accord. Simultanément, Detroit sera supprimé de la route iranienne actuellement spécifiée dans le Tableau de routes ;

« 2) Le Tableau de routes susmentionné sera modifié pour ajouter à la route réservée aux Etats-Unis les coterminaux suivants : Abadan et Bandar Abbas ;

« 3) Sans préjudice du droit de chacune des Parties de demander à tout moment qu'il soit procédé à des consultations conformément aux dispositions de l'Accord, le Gouvernement iranien est prêt à effectuer les ajustements économiques voulus au cas où, cinq ans après l'inauguration des opérations en direction de Los Angeles par une entreprise désignée de transports aériens de l'Iran, une évaluation des bénéfices que les entreprises désignées de transports aériens des Etats-Unis et de l'Iran tirent des opérations visées dans l'Accord ferait apparaître un déséquilibre favorable à l'entreprise de transport aérien iranienne. »

Les propositions qui précèdent sont acceptables pour mon Gouvernement et, si elles rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOSEPH S. FARLAND

Son Excellence Monsieur Abbas Ali Khalatbari
Ministre des affaires étrangères
Téhéran (Iran)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 020 datée du 1^{er} février 1973, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous prie de bien vouloir informer votre Gouvernement que mon Gouvernement accepte les termes du document précité.

Veillez agréer, etc.

Téhéran, 12 Behmen 1351
correspondant au 1^{er} février 1973.

Le Ministre des affaires étrangères,
ABBAS ALI KHALATBARI

No. 15103

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exhibition of archeological finds of the People's Republic of China (with annexes, related notes of 28 October and 13 November 1974 and agreement between the U.S. Committee for the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China of the National Gallery of Art of the United States of America and the Committee for the Organization of Exhibitions of Archeological Finds of the People's Republic of China concerning the exhibition of archeological finds of the People's Republic of China). Peking, 28 October 1974

Authentic texts: Chinese and English.

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter). Peking, 15 April 1975

Authentic texts of the exchange of notes: English and Chinese.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

N° 15103

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine (avec annexes, notes connexes des 28 octobre et 13 novembre 1974 et accord entre le Comité américain de l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'organisation des expositions archéologiques de la République populaire de Chine relatif à l'exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine). Pékin, 28 octobre 1974

Textes authentiques : chinois et anglais.

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe). Pékin, 15 avril 1975

Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et chinois.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE EXHIBI-
TION OF ARCHEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

I

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国驻华联络处主任

乔治·赫·沃·布什先生阁下：

一九七三年二月，美利坚合众国总统国家安全事务助理亨利·艾·基辛格博士访问中华人民共和国期间，曾向中国政府提出，希望《中华人民共和国出土文物展览》去美国展出。为促进中美两国人民的了解和友谊，我荣幸地通知阁下，中国政府同意该展览于一九七四年十二月八日到一九七五年六月七日在哥伦比亚特区华盛顿国立美术馆和密苏里州堪萨斯城纳尔逊美术馆——阿特金斯博物馆展出。

为使展出圆满成功，我提请阁下注意如下事项：

一、中国方面负责展览的机构是：中华人民共和国出土文物展览工作委员会。它将同美国相应的机构，就有关展出的具体安排签订一项议定书。

二、展品目录见附件甲。展品单项估价见附件乙。该两附件非经双方负责展览机构的同意，不得修改。

三、美国政府保证附件甲所列展品在美国境内期间享有司法和行政的豁免权。在展品进入美国境内后，美方须采取周密措施，保证展品的安全和展出的顺利进行。

四、中国政府的代表将在多伦多把展品点交给美国政

¹ Came into force on 28 October 1974 by the exchange of the said notes.

府的代表,展出结束后,美国政府的代表将在北京把展品点交给中国政府的代表。点交手续由双方展览机构另行商订。

五、展品从多伦多运往哥伦比亚特区华盛顿途中、在美期间和从密苏里州堪萨斯城运回北京途中如有丢失或损坏,美国政府将按附件乙所列展品的估价,向中国政府赔偿。

如因飞机坠毁、战争或相当于战争的军事行动、强烈地震等不可抗拒的灾难而造成的损失或损坏,则按附件乙所列展品估价赔偿百分之五十。

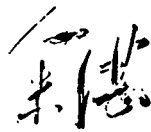
六、美国政府负担展品从多伦多到哥伦比亚特区华盛顿、从哥伦比亚特区华盛顿到密苏里州堪萨斯城、从密苏里州堪萨斯城到北京的运输费。运输工具由美方解决。

七、有关此项展览可能产生的问题和争端,将由两国官方机构协商解决。

以上各点如蒙阁下复函确认,本函和阁下的复函即成为我们双方间的一项协议。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九七四年十月二十八日于北京

附件甲

中华人民共和国出土文物展览

展 品 目 录

序 厅

中华人民共和国出土文物展览

前 言

辅助展品:

- 辅 1. 北京故宫建筑群(照片)
- 辅 2. 河北赵县隋安济桥(照片)
- 辅 3. 陕西西安半坡遗址发掘现场(照片)
- 辅 4. 河北满城西汉中山靖王刘胜墓发掘现场(照片)
- 辅 5. 中国历史年代简表

原始社会

(约 60 万年—4000 年前)

— “蓝田人”和“北京人”遗址的发掘

展品:

1. “蓝田人”头骨和下颌骨(复原模型) 1963年和1964年陕西
高18厘米 蓝田出土
2. “蓝田人”复原头象(1972年制作)
高43.2厘米
3. 石英岩尖状器
(“蓝田人”石器复制品) 1965年陕西蓝田出土
长17.5厘米
4. 脉石英刮削器
(“蓝田人”石器复制品) 1965年陕西蓝田出土
长2.8厘米
5. “北京人”头盖骨(复原模型) 1966年北京周口店出土
高11.9厘米
6. “北京人”下颌骨(复原模型) 1959年北京周口店出土
高3.9厘米
7. 石锤(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土
长8.2厘米
8. 燧石刮削器(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土
长13.2厘米
9. 燧石刮削器(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土
长8.6厘米

- | | |
|---------------------|--------------|
| 10. 脉石英刮削器(“北京人”石器) | 1966年北京周口店出土 |
| 长4.5厘米 | |
| 11. 烧土(“北京人”用火遗迹) | 1966年北京周口店出土 |
| 长24厘米 | |
| 12. 烧骨(“北京人”用火遗迹) | 1966年北京周口店出土 |
| 长11厘米 | |
| 13. 烧石(“北京人”用火遗迹) | 1966年北京周口店出土 |
| 长8.5厘米 | |

辅助展品:

- 辅 6. 中国原始社会重要遗址分布图
- 辅 7. “蓝田人”下颌骨出土地(照片)
- 辅 8. “蓝田人”头盖骨出土地(照片)
- 辅 9. “蓝田人”头盖骨(照片)
- 辅10. “蓝田人”下颌骨(照片)
- 辅11. 周口店“北京人”遗址(照片)
- 辅12. “北京人”遗址1966年发掘现场(照片)
- 辅13. 1966年发现的“北京人”头盖骨(照片)

二 陕西西安半坡仰韶文化遗址

(1954—1957年发掘)

展品:

- 14. 石 斧
 长12厘米
- 15. 石 凿
 长8厘米
- 16. 石 镑
 长6厘米

17. 骨 铲
长11厘米
18. 骨 凿
长14厘米
19. 骨鱼镖
长14.3厘米
20. 骨 镞
长6.1厘米
21. 骨 笄
长16厘米
22. 骨 针
长16.5厘米
23. 石纺轮
径3.8厘米
24. 陶 碗(底有布纹)
高4、口径13厘米
25. 陶 钵(底有席纹)
高10.5、口径24厘米
26. 锥刺纹陶罐
高11厘米
27. 指甲纹陶罐
高15厘米
28. 双耳尖底陶瓶
高43厘米
29. 人面纹彩陶盆
高17、口径44.5厘米
30. 鹿纹彩陶盆
高17、口径42.8厘米

31. 三角纹彩陶钵
高9、口径14.5厘米

32. 三角纹彩陶罐
高12.7厘米

辅助展品:

- 辅14. 半坡遗址模型(1:80)
- 辅15. 半坡遗址发掘情况(照片)
- 辅16. 半坡博物馆外景(照片)
- 辅17. 石纺轮使用图
- 辅18. 石斧、石铸装置复原图
- 辅19. 刻划符号的陶片和陶钵(照片)

三 “甘肃仰韶文化”的彩陶

展品:

- | | |
|--------------------------|-------------|
| 33. 京腰彩陶罐
高18.3厘米 | 1958年甘肃兰州出土 |
| 34. 波浪纹彩陶豆
高16.4厘米 | 1958年甘肃兰州出土 |
| 35. 线纹彩陶盆
高9.5、口径23厘米 | 1966年甘肃兰州出土 |
| 36. 双耳平底彩陶瓶
高38厘米 | 1958年甘肃甘谷出土 |
| 37. 四环花条纹彩陶壶
高49厘米 | 1956年甘肃永靖出土 |

四 青莲岗文化

展品:

- | | |
|-----------------------|-------------|
| 38. 有孔石斧
长15厘米 | 1956年江苏南京出土 |
| 39. 七孔石刀
长22.6厘米 | 1956年江苏南京出土 |
| 40. 有段石镑
长17.3厘米 | 1953年江苏吴县出土 |
| 41. 石 锄
长13.5厘米 | 1955年江苏南京出土 |
| 42. 骨 凿
长16.3厘米 | 1960年江苏吴江出土 |
| 43. 骨鱼镖
长16.5厘米 | 1960年江苏吴江出土 |
| 44. 骨 镞
长16厘米 | 1960年江苏吴江出土 |
| 45. 骨 针
长18.1厘米 | 1960年江苏吴江出土 |
| 46. 白玉玦
径6.2厘米 | 1956年江苏南京出土 |
| 47. 青玉璜
长12.6厘米 | 1955年江苏南京出土 |
| 48. 彩陶钵
高10,口径18厘米 | 1966年江苏邳县出土 |
| 49. 花瓣纹彩陶壶
高19.5厘米 | 1966年江苏邳县出土 |

- | | |
|-------------------------------|-------------|
| 50. 花瓣纹彩陶盆
高16.5、口径30.2厘米 | 1966年江苏邳县出土 |
| 51. 八角星纹彩陶盆
高18.5、口径33.8厘米 | 1963年江苏邳县出土 |

五 龙山文化

展品:

- | | |
|-----------------------------|-------------|
| 52. 红陶鬲
高31.8厘米 | 1960年山东潍坊出土 |
| 53. 白陶鬲
高29.7厘米 | 1960年山东潍坊出土 |
| 54. 白陶盂
高31厘米 | 1964年山东潍坊出土 |
| 55. 双耳黑陶杯
高12.5厘米 | 1960年山东潍坊出土 |
| 56. 薄胎黑陶豆
高16.3厘米 | 1960年山东潍坊出土 |
| 57. 黑陶鼎
高15厘米 | 1960年山东潍坊出土 |
| 58. 高足黑陶盘
高18.7、口径43.8厘米 | 1960年山东潍坊出土 |

奴 隶 社 会

(约公元前21世纪——公元前475年)

商(约公元前16——11世纪)

六 河南郑州商代遗址

展品:

- | | |
|-----------|-------------|
| 59. 旋涡纹铜戈 | 1954年河南郑州出土 |
| 长20.3厘米 | |
| 60. 铜 矛 | 1954年河南郑州出土 |
| 长18.5厘米 | |
| 61. 铜 镞 | 1953年河南郑州出土 |
| 长6.7厘米 | |
| 62. 铜 镞 | 1954年河南郑州出土 |
| 长6.5厘米 | |
| 63. 铜 刀 | 1954年河南郑州出土 |
| 长25.6厘米 | |
| 64. 碧玉戈 | 1955年河南郑州出土 |
| 长38厘米 | |
| 65. 骨 镞 | 1955年河南郑州出土 |
| 长9.5厘米 | |
| 66. 骨 匕 | 1954年河南郑州出土 |
| 长11厘米 | |
| 67. 骨 梳 | 1954年河南郑州出土 |
| 长10.1厘米 | |

- | | |
|--------------|-------------|
| 68. 骨 笄 | 1955年河南郑州出土 |
| 长15.3厘米 | |
| 69. 兽骨料 | 1955年河南郑州出土 |
| 长14厘米 | |
| 70. 兽面纹铜罍 | 1955年河南郑州出土 |
| 高25厘米 | |
| 71. 兽面纹铜罍 | 1955年河南郑州出土 |
| 高22厘米 | |
| 72. 兽面纹铜鼎 | 1955年河南郑州出土 |
| 高19厘米 | |
| 73. 夔纹铜盘 | 1955年河南郑州出土 |
| 高10.5、口径30厘米 | |
| 74. 兽面纹铜尊 | 1954年河南郑州出土 |
| 高24.9厘米 | |
| 75. 夔纹铜鬲 | 1955年河南郑州出土 |
| 高16.5厘米 | |
| 76. 兽面纹铜觚 | 1965年河南郑州出土 |
| 高18厘米 | |
| 77. 兽面纹铜爵 | 1965年河南郑州出土 |
| 高17.2厘米 | |
| 78. 大口尊(原始瓷) | 1965年河南郑州出土 |
| 高28.2厘米 | |
| 79. 陶 甗 | 1953年河南郑州出土 |
| 高40厘米 | |
| 80. 陶 尊 | 1954年河南郑州出土 |
| 高34.5厘米 | |

辅助展品:

辅20. 郑州商代遗址分布图

辅21. 房基遗址(照片)

- 辅22. 夯土墙遗迹 (照片)
 辅23. 冶铜遗址 (照片)
 辅24. 兽面纹铜罍铭文拓片

七 河南安阳殷墟

展品:

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| 81. “北干(?)”铜卣
通梁高29厘米 | 1950年河南安阳出土 |
| 82. “北干(?)戈”铜戟
高14.3, 口径20.7厘米 | 1950年河南安阳出土 |
| 83. “父己”铜鼎
高21.7厘米 | 1950年河南安阳出土 |
| 84. “母亚”铜罍
高30.8厘米 | 1959年河南安阳出土 |
| 85、86. 牛胛骨刻辞 (二件)
长37—40.5厘米 | 1971年河南安阳出土 |

辅助展品:

- 辅25. 安阳武官村奴隶主大墓 (模型照片)
 辅26. “北干(?)”铜卣铭文拓片
 辅27. “北干(?)戈”铜戟铭文拓片
 辅28. “父己”铜鼎铭文拓片
 辅29. “母亚”铜罍铭文拓片
 辅30. 牛胛骨刻辞出土情况 (照片)
 辅31、32. 牛胛骨刻辞拓片 (二张)
 辅33、34. 牛胛骨刻辞文字放大摹本 (二张)

八 山西、安徽、湖南出土的商代铜器

展品:

- | | |
|------------|-------------|
| 87. 铜鸮卣 | 1957年山西石楼出土 |
| 通高19.7厘米 | |
| 88. 龙纹铜觥 | 1959年山西石楼出土 |
| 长41.5厘米 | |
| 89. 兽面纹铜尊 | 1957年安徽阜南出土 |
| 高47厘米 | |
| 90. 兽面纹铜罍 | 1965年安徽肥西出土 |
| 高55.3厘米 | |
| 91. 人面纹铜方鼎 | 1959年湖南宁乡出土 |
| 高38.7厘米 | |
| 92. 兽面纹铜方尊 | 1963年湖南常宁出土 |
| 高53.8厘米 | |

辅助展品:

- 辅35. 龙纹铜觥拓片
 辅36. 人面纹铜方鼎铭文拓片

西周(约公元前11世纪——公元前770年)

九 陕西扶风齐家村出土的西周铜器

展品:

- | | |
|-------------|-------------|
| 93. “日己”铜觥 | 1963年陕西扶风出土 |
| 高31.6厘米 | |
| 94. “日己”铜方尊 | 1963年陕西扶风出土 |
| 高29.5厘米 | |

- | | |
|------------------------|-------------|
| 95. “日己”铜方彝
高38.5厘米 | 1963年陕西扶风出土 |
| 96. 乌盖铜盃
高38厘米 | 1963年陕西扶风出土 |
| 97. “几父”铜壶
高59.4厘米 | 1960年陕西扶风出土 |
| 98. 夔纹铜罍
高46.1厘米 | 1960年陕西扶风出土 |

辅助展品:

- 辅37. “几父”铜壶铭文拓片
辅38. “日己”铜方彝铭文拓片

十 辽宁喀左出土的西周铜器

(1955年发掘)

展品:

99. “鱼父癸”铜斝
高16.7,口径25厘米
100. “史戌”铜卣
通高28.5厘米

辅助展品:

- 辅39. “鱼父癸”铜斝铭文拓片
辅40. “史戌”铜卣铭文拓片

十一 安徽屯溪西周墓**展品:**

- | | |
|-------------------------|-------------|
| 101. “公”铜卣
通深高23.5厘米 | 1965年安徽屯溪出土 |
|-------------------------|-------------|

- | | |
|----------------|-------------|
| 102. 变形兽面纹铜镜 | 1965年安徽屯溪出土 |
| 高19.7,口径27.2厘米 | |
| 103. 夔纹铜盘 | 1959年安徽屯溪出土 |
| 高9.4,口径31.6厘米 | |
| 104. 三耳罐(原始瓷) | 1965年安徽屯溪出土 |
| 高11厘米 | |
| 105. 双耳尊(原始瓷) | 1965年安徽屯溪出土 |
| 高11.9厘米 | |
| 106. 双耳瓶(原始瓷) | 1965年安徽屯溪出土 |
| 高15厘米 | |

辅助展品:

- 辅41. 屯溪西周墓文物出土情况(照片)
 辅42. “公”铜卣铭文拓片

春秋(公元前770——475年)**十二 安徽、山西出土的春秋铜器****展品:**

- | | |
|--------------------|-------------|
| 107—115. 蔡侯铜编钟(九件) | 1955年安徽寿县出土 |
| 高16.6—28厘米 | |
| 116. 铜牺鼎 | 1959年安徽舒城出土 |
| 高27.5厘米 | |
| 117. 蟠龙纹铜方壶 | 1961年山西侯马出土 |
| 通高86.6厘米 | |
| 118. 蟠螭纹铜鉴 | 1961年山西侯马出土 |
| 高36.8,口径76厘米 | |

辅助展品:

- 辅43. 蔡侯铜编钟铭文拓片

封建社会

(公元前475年——公元1840年)

战国 (公元前475—221年)

十三 战国城址的勘查和发掘

(展出燕下都出土文物)

展品:

- | | |
|----------------|-------------|
| 119. 蟠螭立凤铜铺首 | 1966年河北易县出土 |
| 卷面长45.5、环径29厘米 | |
| 120. 绀纹筒瓦 | 1966年河北易县出土 |
| 长54.5厘米 | |
| 121. 兽面纹半瓦当 | 1964年河北易县出土 |
| 径23、筒残长33.5厘米 | |
| 122. 兽面纹半瓦当 | 1964年河北易县出土 |
| 径28、筒残长14厘米 | |

辅助展品:

- 辅44. 勘查和发掘的战国城市遗址分布图
- 辅45. 河北易县燕下都练马台遗址 (照片)
- 辅46. 山东临淄齐国故城遗址 (照片)
- 辅47. 河北邯郸赵王城遗址 (照片)
- 辅48. 山西侯马古城遗址发掘现场 (照片)
- 辅49. 湖北江陵楚纪南城遗址 (照片)
- 辅50. 河北易县燕下都城址平面图

十四 河北兴隆出土的铁范

(1953年发掘)

展品:

123. 铁斧范 (三块)

外范长28.6、内芯长21.9厘米

124. 铁双镰范

长32.5厘米

辅助展品:

辅51、52. 铁镰二件 (新铸件)

辅53. 铁斧 (新铸件)

辅54. 铁斧范铭文拓片

十五 湖北江陵楚墓

(1965年发掘)

展品:

125、126. 龙形玉佩 (二件)

长28厘米

127. 菱纹铜剑

长60.8厘米

128. 变形龙纹铜尊

通高17.1厘米

129. 错金铁带钩

长46.3厘米

辅助展品:

- 辅55. 错金铁带钩纹样摹绘图
 辅56. 变形龙纹铜尊纹样展示图

十六 山西、山东战国的陶范和铜器**展品:**

- | | |
|---------------------------|-------------|
| 130. 虎形陶范 (三块)
长18.5厘米 | 1959年山西侯马出土 |
| 131. 兽头陶母范
高10.9厘米 | 1960年山西侯马出土 |
| 132. 兽面纹陶母范
长32.8厘米 | 1960年山西侯马出土 |
| 133. 错金夔纹铜豆
通高19.2厘米 | 1965年山西长治出土 |
| 134. 错金银铜器口
径12厘米 | 1954年山西河津出土 |
| 135. 错银铜车饰
通长21.3厘米 | 1954年山西永济出土 |
| 136. 鹰首铜壶
通高47.5厘米 | 1970年山东诸城出土 |

辅助展品:

- 辅57. 铜虎 (新铸件)
 辅58. 兽头陶母范 (放大照片)

秦（公元前221—207年）

十七 陕西、山东出土的秦代文物

展品：

- | | |
|---------------|-------------|
| 137. 陶量 | 1963年山东邹县出土 |
| 高9.4,口径20.4厘米 | |
| 138. 狩猎纹砖 | 1957年陕西临潼出土 |
| 长47.5厘米 | |
| 139. 陶女坐俑 | 1964年陕西临潼出土 |
| 高64.5厘米 | |

辅助展品：

- 辅59. 陕西临潼秦始皇陵平面测绘图和照片
- 辅60. 陶量铭文拓片
- 辅61. 狩猎纹砖纹样拓片

汉（公元前206年—公元220年）

十八 河北满城西汉中山靖王刘胜夫妇墓

(1968年发掘)

展品：

- | | |
|---------------|--|
| 140. “中山内府”铜鎛 | |
| 高13,口径28.1厘米 | |
| 141. 错金银鸟篆文铜壶 | |
| 通高40厘米 | |
| 142. 错金银铜壶 | |
| 通高59厘米 | |

143. 羊形铜灯
羊高18.6,长23厘米
144. “中山内府”带托铜灯
灯高5.2,托径22.1厘米
145. 带罩铜灯
高32.8厘米
146. 骑兽人物铜博山炉
高32.4厘米
147. 中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”
长172厘米
148. 鎏金嵌玉铜枕
长41.3厘米
- 149、150. 玉璜（二件）
长13—13.7厘米
151. 窦绾铜印（复制品）
边宽2,厚0.7厘米
- 152—157. 玉璧（六件）
直径14.1—21.2厘米
158. 金纹环铁削
长25.7厘米
159. 铜匕首
长28.1厘米
160. 铜剑
长72.5厘米
161. 鎏金鸟饰铜戈
长20厘米
162. 针灸金针
长6.5厘米
163. 针灸银针
长7.1厘米

- 164, 165. 错金铜豹 (二件)
高3.5厘米
- 166, 167. 熊雀形铜器足 (二件)
高11.4—11.7厘米
168. 彩绘鱼纹陶盆
高14.7、口径55.5厘米

辅助展品:

- 辅62. 西汉中山国位置示意图
- 辅63. 刘胜墓与窦绾墓平、剖面图和位置示意图
- 辅64. 清理刘胜墓中室情况 (照片)
- 辅65. 窦绾墓南耳室 (照片)
- 辅66. 窦绾墓北耳室 (照片)
- 辅67. 窦绾墓后室石门 (照片)
- 辅68. 错金银乌篆文铜壶文字摹本 (照片)
- 辅69. 羊形铜灯 (照片)
- 辅70. “中山内府”铜销铭文拓片
- 辅71. “中山内府”带托铜灯铭文拓片
- 辅72. 错金银铜壶铭文拓片
- 辅73. 窦绾铜印印文
- 辅74. 中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”出土情况 (照片)

十九 云南晋宁石寨山西汉墓

(1955—1960年发掘)

展品:

169. 铜犁铧
长30厘米
170. 双鸟铜斧
高24厘米

171. 铜鸳鸯
高11.2厘米
172. “纺织”铜贮贝器
通高27.5、底径30.9厘米
173. 牛头铜饰
宽11.2厘米
174. 猪虎搏斗铜饰
长17.1厘米
175. 铜鹿
高15.6厘米
176. 铜孔雀
高14.4厘米
- 177—192. 玛瑙珠（十六件）
长1.1—7.3厘米
- 193—198. 玛瑙扣形饰（六件）
径4.4—5.8厘米

辅助展品:

- 辅75. 双鸟铜斧纹样摹绘图
- 辅76. “纺织”铜贮贝器盖上人物活动场面摹绘图
- 辅77. 牛头铜饰（放大照片）
- 辅78. 猪虎搏斗铜饰（放大照片）

二十 汉代的工艺品

展品:

- | | |
|---------------------|-------------|
| 199, 200. 彩绘陶骑俑（二件） | 1965年陕西咸阳出土 |
| 高65—68.5厘米 | |
| 201. 错金虺纹铜纺 | 1964年陕西西安出土 |
| 高61厘米 | |

- | | |
|---------------------------------|-------------|
| 202. 错银铜牺尊
长41.8厘米 | 1965年江苏涟水出土 |
| 203. 错金银铜车饰
长26.5厘米 | 1965年河北定县出土 |
| 204. 鎏金银铜酒樽
高34.7、口径65.5厘米 | 1962年山西右玉出土 |
| 205. 鎏金铜温酒樽
通高24.5、口径23.4厘米 | 1962年山西右玉出土 |
| 206. 彩绘陶壶
高49.5厘米 | 1957年河南洛阳出土 |
| 207. 陶院落
通高76、面宽93厘米 | 1951年河南郑州出土 |
| 208. 彩绘木雕独角兽
高38.5、通长59厘米 | 1959年甘肃武威出土 |
| 209. 木猴
高32.5厘米 | 1957年甘肃武威出土 |
| 210. 兽环青玉璧
通高30厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 211. 螭纹青玉璧
通高25.5厘米 | 1959年河北定县出土 |
| 212—217. 伎乐陶俑（六件）
高15—15.5厘米 | 1965年河南洛阳出土 |

辅助展品:

- 辅79. 错金银铜车饰纹样摹绘展开图(放大一倍)
 辅80. 鎏金银铜酒樽纹样摹绘展开图
 辅81. 鎏金银铜酒樽铭文拓片
 辅82. 鎏金铜温酒樽纹样拓片
 辅83. 鎏金铜温酒樽铭文拓片

二十一 甘肃武威东汉墓出土的铜车马俑

(1969年发掘)

展品:

218. 铜奔马

高34.5,长45厘米

219, 220. 铜马(二件)

高36.5—38厘米

221. 铜骑俑

通高39厘米

222. 持戟铜骑俑

通高52.3厘米

223. 持矛铜骑俑

通高53厘米

224—227. 铜斧车(车1、马1、俑2)

马高40,车长33厘米

228—231. 铜轺车(车1、马1、俑2)

马高40,车高43.5厘米

232—234. 铜辇车(车1、马1、俑1)

马高38,车长63厘米

235. 东汉墓壁画“出行图”部分摹本

1971年河北安平发现

高170,长327厘米

辅助展品:

辅84. 武威雷台出土的铜车马武士俑群(照片)

二十二 浙江、江苏、河南出土的两晋南北朝陶瓷器

展品:

236. 青瓷楼阁人物罐

西晋

1965年浙江绍兴出土

通高46.6厘米

- | | | |
|-------------------------|----|-------------|
| 237. 青瓷鹰形壶
高17厘米 | 西晋 | 1964年江苏南京出土 |
| 238. 青瓷狮形器
长17.5厘米 | 西晋 | 1966年江苏丹阳出土 |
| 239. 青瓷鸡首壶
高23.5厘米 | 东晋 | 1967年浙江余姚出土 |
| 240. 青瓷八系盘口壶
高26厘米 | 南朝 | 1964年浙江瑞安出土 |
| 241. 青瓷刻花罐
高29厘米 | 北齐 | 1958年河南濮阳出土 |
| 242. 青釉绿彩四系罐
高23.5厘米 | 北齐 | 1958年河南濮阳出土 |
| 243. 黄釉乐舞扁壶
高20.5厘米 | 北齐 | 1971年河南安阳出土 |

二十三 山西、河北出土的北朝石刻

展品:

- | | | |
|----------------------------------|----|-------------|
| 244. 龙虎纹石雕
高16.5, 宽32厘米 | 北魏 | 1966年山西大同出土 |
| 245. 伎乐人物龙虎纹石雕
高16.5, 宽32.6厘米 | 北魏 | 1966年山西大同出土 |
| 246. 释迦说法石象
高72.6厘米 | 北齐 | 1958年河北临漳出土 |

辅助展品:

辅85. 龙虎纹石雕和伎乐人物龙虎纹石雕拓片

二十四 新疆出土的汉——唐文物

展品:

- | | | |
|-------------------------|----|-------------|
| 247. “延年益寿”锦手套
长24厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土 |
|-------------------------|----|-------------|

- | | | |
|---------------------------------------|----|--------------|
| 248、249. 葡萄纹毛织物
(二件)
长22.5—26厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土 |
| 250. 毛织带
长29厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土 |
| 251. 黄色菱纹绮
长24.5厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土 |
| 252. 树纹锦
长20.5厘米 | 北朝 | 1959年新疆吐鲁番出土 |
| 253. 蓝地蜡染毛织物
长11厘米 | 北朝 | 1959年新疆于田出土 |
| 254. 花鸟纹锦
长38.2厘米 | 唐 | 1968年新疆吐鲁番出土 |
| 255. 对禽纹锦
长26厘米 | 唐 | 1969年新疆吐鲁番出土 |
| 256. 对饮纹锦
长12.8厘米 | 唐 | 1969年新疆吐鲁番出土 |
| 257. 对禽纹黄色蜡染纱
长57厘米 | 唐 | 1968年新疆吐鲁番出土 |
| 258. 高昌县宁和才受田户籍
高29、长82.3厘米 | 唐 | 1964年新疆吐鲁番出土 |
| 259. 白怀洛借钱契
高29、长43厘米 | 唐 | 1964年新疆吐鲁番出土 |
| 260. 油炸面卷
长18厘米 | 唐 | 1960年新疆吐鲁番出土 |
| 261、262. 饺子(二件)
长5—6厘米 | 唐 | 1960年新疆吐鲁番出土 |
| 263. 波斯萨珊王朝银币
径2.9厘米 | | 1967年新疆吐鲁番出土 |

辅助展品:

- 辅86. 古代“丝绸之路”示意图
- 辅87. 民丰尼雅遗址 (照片)
- 辅88. 吐鲁番高昌古城遗址 (照片)
- 辅89. 兽头纹锦复面 (彩色照片)
- 辅90. 夔纹锦 (彩色照片)
- 辅91. 对鸭纹锦 (彩色照片)

隋 (公元581—618年)**二十五 河南安阳隋张盛墓**

(1959年发掘)

展品:

- 264. 白瓷武士俑
高64厘米
- 265—272. 彩绘陶乐俑 (八件)
高17.2—19厘米
- 273. 白瓷黑彩侍吏俑
高71厘米

唐 (公元618—907年)**二十六 陕西西安唐长安城的勘查和发掘**

(展出何家村1970年出土唐代金银器)

展品:

- 274. 八棱人物金杯
高5.4, 口径7×6.3厘米

275. 花鸟银盒
高6, 径13.5厘米
276. 金花银碗
高3, 口径10.1厘米
277. 金花银羽觞
高2.8, 口径10.5×8.6厘米
278. 金花银盖碗
高11.4, 口径21.9厘米
279. 金花银匣
高8.3厘米
280. 葵花莲瓣金碗
高5.5, 口径13.5厘米
- 281—284. 银盒和所盛的丹砂、玉带饰(四件)
盒高6.2, 口径17厘米
- 285, 286. 银盒和所盛的石钟乳(二件)
盒高6.4, 口径17厘米
- 287, 288. 丹砂和银盘(二件)
盘高1.9, 口径14.4厘米
- 289, 290. 琥珀和银盘(二件)
盘高1.9, 口径14.3厘米
- 291, 292. “白英”(水晶)和银盘(二件)
盘高1.7, 口径18.1厘米
- 293, 294. 紫英和银盘(二件)
盘高1.7, 口径18.7厘米
295. 银石榴罐
高8.9厘米

辅助展品:

- 辅92. 唐长安城图
辅93. 含元殿遗址(照片)

- 辅94. 含元殿遗址平面图
- 辅95. 含元殿复原设计图
- 辅96. 麟德殿遗址(照片)
- 辅97. 玄武门遗址(照片)
- 辅98. 葵花莲瓣金碗纹样摹绘图
- 辅99. 花鸟银盒纹样摹绘图

二十七 陕西乾县唐永泰公主墓

(1962年发掘)

展品:

- 296. 三彩马
高28厘米
- 297. 黄釉陶马
高20.1厘米
- 298. 三彩骑猎俑
高32厘米
- 299. 三彩骑猎俑
高31厘米
- 300. 彩绘陶骑马俑
高32厘米
- 301. 彩绘陶骑马俑
高30.5厘米
- 302. 彩绘陶骑猎俑
高31.5厘米
- 303. 三彩碗
高7.4,口径17.2厘米
- 304. 三彩盘
高2.7,口径15厘米

305. 绿釉陶碗
高8,口径13.7厘米
306. 永泰公主墓壁画仕女图摹本
高192,长440厘米
- 307、308. 永泰公主墓石椁线雕仕女拓片(二件)
高136,宽81厘米

辅助展品:

- 辅100. 永泰公主墓平、剖面图

二十八 唐代工艺美术品

展品:

- | | |
|----------------------------|-------------|
| 309. 三彩马
高80,长82.5厘米 | 1972年陕西乾县出土 |
| 310. 三彩载物骆驼
高47.5,长40厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 311. 三彩牵驼俑
高29.7厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 312. 三彩马
长42.4厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 313. 三彩牵马俑
高29厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 314. 三彩女俑
高42厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 315. 三彩女俑
高45厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 316. 三彩武士俑
高65.5厘米 | 1959年陕西西安出土 |
| 317. 三彩镇墓兽
高57.5厘米 | 1959年陕西西安出土 |

- | | |
|----------------------------------|-------------|
| 318. 黄釉陶卧牛
长46厘米 | 1965年甘肃泰安出土 |
| 319. 三彩凤首壶
高32.2厘米 | 1961年河南洛阳出土 |
| 320. 三彩盖罐
高21厘米 | 1958年河南洛阳出土 |
| 321. 白瓷盂
高10.5厘米 | 1955年陕西西安出土 |
| 322. 贴花高足白瓷钵
高23厘米 | 1956年陕西西安出土 |
| 323. 贴花褐彩青瓷壶
高22.5厘米 | 1958年湖南长沙出土 |
| 324. 狩猎纹铜镜
径29厘米 | 1961年河南扶沟出土 |
| 325. 双鸾铜镜
径23厘米 | 1952年陕西咸阳出土 |
| 326. 鸟兽纹铜镜
径21.5厘米 | 1955年陕西西安出土 |
| 327. 章怀太子墓壁画出行 本
高150,长240厘米 | 1971年陕西乾县发现 |
| 328. 章怀太子墓壁画出行图 本
高148,长204厘米 | 1971年陕西乾县发现 |

五代(公元907—960年)

二十九 浙江临安五代墓

(1969年发掘)

展品:

329. 越窑云纹壶
高50.7厘米

330. 越窑钵
高9.5、口径19.9厘米
331. 越窑双耳盖罐
高19.6厘米
332. 越窑双耳釜形器
高9.2、口径17.6厘米

宋（公元960—1279年）

三十 宋代瓷器

展品:

- | | |
|--------------------------------|-------------|
| 333. 定窑莲瓣碗
高7.3、口径21.9厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 334. 定窑法螺
长19.8厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 335. 定窑五足熏炉
高24.1厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 336. 定窑“官”字款花式碟
高3、口径12.8厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 337. 定窑刻花净瓶
高60.5厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 338. 定窑银盖刻花瓶
高19.8厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 339. 龙泉窑龙瓶
高19厘米 | 1956年浙江龙泉出土 |
| 340. 龙泉窑莲瓣碗
高6.5、口径13.5厘米 | 1960年浙江龙泉出土 |
| 241. 龙泉窑舟形砚滴
长17.3厘米 | 1956年浙江龙泉出土 |

- | | |
|----------------------------------|-------------|
| 342. 龙泉窑三足炉
高12.4厘米 | 1954年浙江瑞安出土 |
| 343. 影青酒壶带温酒器
壶高25.8,温酒器高14厘米 | 1963年安徽宿松出土 |
| 344. 影青钵
高9.8,口径21.2厘米 | 1965年江西德安出土 |
| 345. 影青划花碗
高7.2,口径20.5厘米 | 1952年江西南昌出土 |
| 346. 耀窑三足炉
高27厘米 | 1960年陕西蓝田出土 |
| 347. 磁州窑钓鱼枕
长28.8厘米 | 1955年河北邢台出土 |

辅助展品:

- 辅101. 定县宋塔地宫文物出土情况(照片)
辅102. 龙泉窑窑址(照片)

辽(公元916—1125年)**三十一 辽宁赤峰辽驸马墓**

(1953年发掘)

展品:

348. “官”字款白瓷盘
高5.4,口径22.3厘米
349. 白瓷鸡冠壶
高23.5厘米
350. 鸣镝铁铍
长10厘米
351. 鸣镝铁铍
长9.5厘米

352、353. 鎏金银鞍饰 (二片)

高27.7—37.5厘米

354. 银托盏

高8.5、盘径16厘米

355. 鎏金马缨罩

高6、径19.2厘米

辅助展品:

辅103. 赤峰辽驸马卫国王墓平、剖面图

辅104. 鸣镝铁镞复原示意图

金——元(公元1115—1368年)

三十二 山西、河南出土的金、元杂剧俑

展品:

356—358. 杂剧陶俑 (金) (三件) 1965年山西侯马出土
高19.5—21厘米

359—361. 杂剧陶俑 (元) (三件) 1963年河南焦作出土
高37—39.2厘米

辅助展品:

辅105. 山西侯马金基雕砖舞台 (照片)

辅106. 山西洪洞元代戏剧壁画 (缩小摹本)

元(公元1271—1368年)

三十三 北京元大都遗址

展品:

362. 影青观音象 1955年北京西城区出土
高66厘米

363. 镂空三彩琉璃炉
高36厘米 1964年北京海淀区出土
364. 青花花卉盖罐
通高66厘米 1961年北京海淀区出土
365. 青花觚
高15.3厘米 1962年北京西城区出土
366. 钧窑盘
高4.5,口径22.3厘米 1970年北京房山出土
367. 影青笔架
长18厘米 1962年北京西城区出土
368. 黑花双凤罐
高36厘米 1970年北京房山出土

辅助展品:

- 辅107. 元大都示意图
- 辅108. 元大都北城墙 (照片)
- 辅109. 和义门瓮城门 (照片)
- 辅110. 后英房居住遗址 (照片)
- 辅111. 后英房居住遗址发掘现场 (照片)
- 辅112. 后英房居住遗址复原设计图

三十四 元代的瓷器、银器和漆器**展品:**

369. 青花白龙盖瓶
高51.5厘米 1964年河北保定出土
370. 青花花卉执壶
高26.5厘米 1964年河北保定出土
371. 钧窑盆
高10.6,口径44厘米 1955年河北保定出土

372. 双凤纹银果盒 1955年安徽合肥出土
高15.9、径35厘米
373. 雕漆人物圆盒 1953年上海青浦出土
高3.9、径12.1厘米
- 374—385. 带托银奩和梳妆用具 1964年江苏苏州出土
(共十二件)
奩高24.3、径17厘米。展出内盛物的一部分：罐2、盒2、剪1、刷2、梳1、篦1、镜1，外附银镜架高30.4厘米。

辅助展品：

- 辅113. 双凤纹银果盒纹样摹绘图

结 束 厅

辅助展品:

- 辅114. 长城 (照片)
- 辅115. 甘肃敦煌莫高窟 (照片)
- 辅116. 北京天坛祈年殿 (照片)
- 辅117. 河南洛阳龙门奉先寺石刻 (照片)
- 辅118. 群众参观无产阶级文化大革命期间出土文物展览
(照片)
- 辅119. 新中国出版的文物、考古书刊

附件乙

中华人民共和国出土文物展览

展品单项估价

中华人民共和国出土文物展览
展品估价统计表

项 目	数 量	估 价 (人民币: 元)
展 品	385	98,666,850
辅助展品:		
摹绘图	12	15,000
照片	57	10,000
书刊	92	1,500
图表、拓片、模型	49	10,000
合 计		98,703,350

展品号	项 目	估价(人民币: 元)
1	“蓝田人”头骨和下颌骨(复原模型)	250
2	“蓝田人”复原头象(1972年制作)	250
3	石英岩尖状器(“蓝田人”石器复制品)	50
4	脉石英刮削器(“蓝田人”石器复制品)	50
5	“北京人”头盖骨(复原模型)	250
6	“北京人”下颌骨(复原模型)	250
7	石锤(“北京人”石器)	2,500
8	燧石刮削器(“北京人”石器)	2,500
9	燧石刮削器(“北京人”石器)	2,500
10	脉石英刮削器(“北京人”石器)	2,500
11	烧土(“北京人”用火遗迹)	2,500
12	烧骨(“北京人”用火遗迹)	2,500
13	烧石(“北京人”用火遗迹)	2,500
14	石斧	2,500
15	石凿	2,500
16	石镑	2,500
17	骨铲	2,500
18	骨凿	2,500
19	骨鱼镖	2,500
20	骨镞	2,500
21	骨笄	2,500
22	骨针	2,500
23	石纺轮	2,500
24	陶碗(底有布纹)	50,000
25	陶钵(底有席纹)	50,000
26	锥刺纹陶罐	10,000

展品号	项	目	估价(人民币: 元)
27	指甲纹陶罐		10,000
28	双耳尖底陶瓶		15,000
29	人面纹彩陶盆		800,000
30	鹿纹彩陶盆		500,000
31	三角纹彩陶钵		50,000
32	三角纹彩陶罐		50,000
33	束腰彩陶罐		100,000
34	波浪纹彩陶豆		100,000
35	线纹彩陶盆		75,000
36	双耳平底彩陶瓶		750,000
37	四环花条纹彩陶壶		75,000
38	有孔石斧		5,000
39	七孔石刀		15,000
40	有段石镑		7,500
41	石锄		3,000
42	骨凿		2,500
43	骨鱼镖		2,500
44	骨镞		2,500
45	骨针		2,500
46	白玉玦		5,000
47	青玉璜		5,000
48	彩陶钵		300,000
49	花瓣纹彩陶壶		150,000
50	花瓣纹彩陶盆		250,000
51	八角星纹彩陶盆		300,000
52	红陶鬲		50,000

展品号	项 目	估价(人民币:元)
53	白陶鬲	50,000
54	白陶盂	50,000
55	双耳黑陶杯	150,000
56	薄胎黑陶豆	250,000
57	黑陶鼎	25,000
58	高足黑陶盘	250,000
59	旋涡纹铜戈	10,000
60	铜矛	7,500
61	铜镞	2,500
62	铜镞	2,500
63	铜刀	5,000
64	碧玉戈	250,000
65	骨镞	2,500
66	骨匕	2,500
67	骨枕	2,500
68	骨笄	2,500
69	兽骨料	2,500
70	兽面纹铜彝	500,000
71	兽面纹铜彝	150,000
72	兽面纹铜鼎	100,000
73	夔纹铜盘	150,000
74	兽面纹铜尊	225,000
75	夔纹铜鬲	100,000
76	兽面纹铜觚	15,000
77	兽面纹铜爵	15,000
78	大口尊(原始瓷)	1,000,000

展品号	项	目	估价(人民币: 元)
79	陶甗		50,000
80	陶尊		50,000
81	“北干”铜卣		300,000
82	“北干戈”铜斝		250,000
83	“父己”铜鼎		400,000
84	“母亚”铜罍		375,000
85—86	牛胛骨刻辞(二件)		1,000,000
87	铜鸛卣		400,000
88	龙纹铜觥		2,500,000
89	兽面纹铜尊		2,500,000
90	兽面纹铜罍		1,500,000
91	人面纹铜方鼎		3,500,000
92	兽面纹铜方尊		2,500,000
93	“日己”铜觥		3,000,000
94	“日己”铜方尊		1,500,000
95	“日己”铜方彝		1,750,000
96	鸟盖铜盃		500,000
97	“几父”铜壶		2,500,000
98	夔纹铜罍		500,000
99	“鱼父癸”铜斝		250,000
100	“史戌”铜卣		400,000
101	“公”铜卣		750,000
102	变形兽面纹铜斝		750,000
103	夔纹铜盘		200,000
104	三耳罐(原始瓷)		25,000
105	双耳尊(原始瓷)		100,000

展品号	项 目	估价(人民币, 元)
106	双耳瓶(原始瓷)	50,000
107—115	蔡侯铜编钟(九件)	1,000,000
116	铜牺鼎	1,000,000
117	蟠龙纹铜方壶	1,000,000
118	蟠螭纹铜鉴	750,000
119	蟠螭立凤铜铺首	500,000
120	蝉纹筒瓦	2,500
121	兽面纹半瓦当	2,500
122	兽面纹半瓦当	2,500
123	铁斧范(三块)	100,000
124	铁双镰范	50,000
125—126	龙形玉佩(二件)	100,000
127	菱纹铜剑	150,000
128	变形龙纹铜尊	500,000
129	错金铁带钩	50,000
130	虎形陶范(三块)	50,000
131	兽头陶母范	25,000
132	兽面纹陶母范	25,000
133	错金夔纹铜豆	500,000
134	错金银铜器口	2,500
135	错银铜车饰	100,000
136	鹰首铜壶	1,000,000
137	陶量	300,000
138	狩猎纹砖	40,000
139	陶女坐俑	500,000
140	“中山内府”铜镜	100,000

展品号	项	目	估价(人民币:元)
141	错金银鸟篆文铜壶		3,500,000
142	错金银铜壶		2,500,000
143	羊形铜灯		200,000
144	“中山内府”带托铜灯		75,000
145	带罩铜灯		200,000
146	骑兽人物铜博山炉		500,000
147	中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”		6,000,000
148	鎏金嵌玉铜枕		250,000
149—150	玉璜(二件)		25,000
151	窦绾铜印(复制品)		250
152—157	玉璧(6件)		300,000
158	金绞环铁削		10,000
159	铜七首		25,000
160	铜剑		50,000
161	鎏金鸟饰铜戈		50,000
162	针灸金针		10,000
163	针灸银针		10,000
164—165	错金铜豹(二件)		1,000,000
166—167	熊雀形铜器足(二件)		250,000
168	彩绘鱼纹陶盆		100,000
169	铜犁铧		50,000
170	双鸟铜斧		200,000
171	铜鸳鸯		50,000
172	“纺织”铜贮贝器		1,250,000
173	牛头铜饰		100,000
174	猪虎搏斗铜饰		150,000

展品号	项 目	估价(人民币:元)
175	铜鹿	50,000
176	铜孔雀	50,000
177—192	玛瑙珠(十六个)	25,000
193—198	玛瑙扣形饰(六件)	15,000
199—200	彩绘陶骑俑(二件)	200,000
201	错金虺纹铜纺	1,750,000
202	错银铜牺尊	3,500,000
203	错金银铜车饰	1,000,000
204	鎏金银铜温酒樽	3,500,000
205	鎏金铜温酒樽	750,000
206	彩绘陶壶	150,000
207	陶院落	75,000
208	彩绘木雕独角兽	100,000
209	木猴	50,000
210	兽环青玉璧	500,000
211	螭纹青玉璧	500,000
212—217	伎乐陶俑(六件)	30,000
218	铜奔马	6,000,000
219—220	铜马(二件)	400,000
221	铜骑俑	300,000
222	持戟铜骑俑	300,000
223	持矛铜骑俑	300,000
224—227	铜斧车(车1马1俑2)	750,000
228—231	铜招车(车1马1俑2)	750,000
232—234	铜轸车(车1马1俑1)	600,000
235	河北安平东汉墓壁画“出行图”部分摹本	15,000

展品号	项 目	估价(人民币:元)
236	青瓷楼阁人物罐	300,000
237	青瓷鹰形壶	150,000
238	青瓷狮形器	50,000
239	青瓷鸡首壶	75,000
240	青瓷八系盘口壶	75,000
241	青瓷刻花罐	250,000
242	青釉绿彩四系罐	150,000
243	黄釉乐舞扁壶	200,000
244	龙虎纹石雕	400,000
245	伎乐人物龙虎纹石雕	400,000
246	释迦说法石象	1,250,000
247	“延年益寿”锦手套	2,500
248—249	葡萄纹毛织物	2,500
250	毛织带	2,500
251	黄色菱纹绮	2,500
252	树纹锦	2,500
253	蓝地蜡染毛织物	2,500
254	花鸟纹锦	2,500
255	对禽纹锦	2,500
256	对饮纹锦	2,500
257	对禽纹黄色蜡染纱	2,500
258	高昌县宁和才受田户籍	10,000
259	白怀洛借钱契	10,000
260	油炸面卷	2,500
261—262	饺子(二件)	2,500
263	波斯萨珊王朝银币	5,000

展品号	项 目	估价(人民币: 元)
264	白瓷武士俑	50,000
265—272	彩绘陶乐俑(八件)	20,000
273	白瓷黑彩侍吏俑	75,000
274	八棱人物金杯	500,000
275	花乌银盒	500,000
276	金花银碗	250,000
277	金花银羽觞	250,000
278	金花银盖碗	250,000
279	金花银匣	250,000
280	刻花莲瓣金碗	1,200,000
281—284	银盒和所盛的丹砂、玉带饰(四件)	10,000
285—286	银盒和所盛的石钟乳(二件)	10,000
287—288	丹砂和银盘(二件)	2,500
289—290	玛瑙和银盘(二件)	2,500
291—292	白英和银盘(二件)	2,500
293—294	紫英和银盘(二件)	2,500
295	银石榴罐	15,000
296	三彩马	25,000
297	黄釉陶马	25,000
298	三彩骑猎俑	20,000
299	三彩骑猎俑	20,000
300	彩绘陶骑马俑	10,000
301	彩绘陶骑马俑	10,000
302	彩绘陶骑猎俑	10,000
303	三彩碗	10,000
304	三彩盘	7,500

展品号	项 目	估价(人民币: 元)
305	绿釉陶碗	5,000
306	永泰公主墓壁画仕女图摹本	10,000
307—308	永泰公主墓石槨线雕仕女拓片(二件)	500
309	三彩马	30,000
310	三彩载物骆驼	25,000
311	三彩牵驼俑	25,000
312	三彩马	25,000
313	三彩牵马俑	25,000
314	三彩女俑	50,000
315	三彩女俑	50,000
316	三彩武士俑	15,000
317	三彩镇墓兽	5,000
318	黄釉陶驮牛	10,000
319	三彩凤首壶	15,000
320	三彩盖罐	5,000
321	白瓷盃	75,000
322	贴花高足白瓷钵	125,000
323	贴花褐彩青瓷壶	50,000
324	狩猎纹铜镜	50,000
325	双鸾铜镜	10,000
326	鸟兽纹铜镜	50,000
327	章怀太子墓壁画出行图摹本	5,000
328	章怀太子墓壁画出行图摹本	5,000
329	越窑云纹壶	2,000,000
330	越窑钵	250,000
331	越窑双耳盖罐	100,000

展品号	项	目	估价(人民币:元)
332	越窑双耳釜形器		50,000
333	定窑莲瓣碗		75,000
334	定窑法螺		200,000
335	定窑五足熏炉		150,000
336	定窑“官”字款花式碟		50,000
337	定窑刻花净瓶		2,000,000
338	定窑银盖刻花瓶		50,000
339	龙泉窑龙瓶		10,000
340	龙泉窑莲瓣碗		50,000
341	龙泉窑舟形砚滴		100,000
342	龙泉窑三足炉		100,000
343	影青酒壶带温酒器		75,000
344	影青钵		25,000
345	影青划花碗		5,000
346	耀窑三足炉		400,000
347	磁州窑钓鱼枕		25,000
348	“官”字款白瓷盘		10,000
349	白瓷鸡冠壶		15,000
350	鸣镝铁铍		2,500
351	鸣镝铁铍		2,500
352—353	鎏金银鞍饰(二片)		50,000
354	银托盏		25,000
355	鎏金马缨罩		25,000
356—358	杂剧陶俑(金)(三件)		7,500
359—361	杂剧陶俑(元)(三件)		15,000
362	影青观音象		1,000,000

展品号	项 目	估价(人民币:元)
363	镂空三彩琉璃炉	15,000
364	青花花卉盖罐	750,000
365	青花觚	40,000
366	钧窑盘	20,000
367	影青笔架	50,000
368	黑花双凤罐	60,000
369	青花白龙盖瓶	1,000,000
370	青花花卉执壶	150,000
371	钧窑盆	500,000
372	双凤纹银果盒	200,000
373	雕漆人物圆盒	100,000
374—385	带托银奩和梳妆用具(共十二件)	300,000
合 计		98,666,850

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Chinese Vice-Minister of Foreign Affairs to the American Chief
of the Liaison Office*

Excellency:

When Dr. Henry A. Kissinger, Assistant to the President of the United States of America on National Security Affairs, was on a visit to the People's Republic of China in February, 1973, he expressed to the Chinese Government the hope that the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China would be held in the United States. I have the honor to inform Your Excellency that, with a view to promoting understanding and friendship between the Chinese and American peoples, the Chinese Government is agreeable to the holding of this Exhibition at the National Gallery of Art in Washington, D.C. and at the Nelson Gallery-Atkins Museum in Kansas City, Missouri, from December 8, 1974 to June 7, 1975.

To ensure the complete success of the Exhibition, I wish to call Your Excellency's attention to the following points:

1. The body responsible for the Exhibition on the Chinese side is the Committee for the Organization of Exhibitions of Archeological Finds of the People's Republic of China. It will sign an agreement on specific arrangements for the Exhibition with a corresponding body of the United States.

2. Annex A contains a list of the objects to be exhibited. Individual valuations of these objects are listed in Annex B. These annexes shall not be subject to modification except with the consent of the bodies responsible for the Exhibition on both sides.

3. The United States Government guarantees judicial and administrative immunity for the objects listed in Annex A while they are in the United States. The United States side shall adopt comprehensive measures to ensure the security of the objects after their entry into the territory of the United States and to facilitate the smooth handling of the Exhibition.

4. The objects shall be handed over by a representative of the Chinese Government to a representative of the United States Government in Toronto, and, after the close of the Exhibition, they shall be handed over in Peking by a representative of the United States Government to a representative of the Chinese Government. The procedure for handing over the objects shall be determined between the bodies responsible for the Exhibition on the two sides.

5. In the event of loss or damage of the objects during shipment from Toronto to Washington, D.C. or while they are in the United States or en route from Kansas City, Missouri, back to Peking, the United States Government shall indemnify the Chinese Government in accordance with the valuations of the objects as listed in Annex B.

In the event that loss or damage results from acts of *force majeure*—crash of aircraft, war or warlike operations and strong earthquakes—indemnification shall be paid at a rate of 50 percent of the valuations of the objects as listed in Annex B.

6. The United States Government shall be responsible for the costs of transportation of the objects from Toronto to Washington, D.C., from Washington, D.C., to Kansas City, Missouri, and from Kansas City, Missouri, to Peking. The means of transport shall be provided by the United States side.

7. Any questions or disputes which may arise in connection with the holding of this Exhibition shall be settled through consultations between the official organs of the two countries.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

If Your Excellency would kindly confirm the above-mentioned points in a letter of reply, this letter and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two sides.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[YU CHAN]

Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

ANNEX A

THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

CATALOGUE

FIRST ROOM (Introductory)

FOREWORD

Auxiliary Exhibits *:

- F1 The Palace Museum in Peking. (Photo)
- F2 Anchi Bridge of the Sui Dynasty at Chaohsien, Hopei. (Photo)
- F3 Panpo site during excavation, Sian, Shensi. (Photo)
- F4 The central chamber of the tomb of Liu Sheng, Pince Ching of Chungshan of Western Han Dynasty at Mancheng, Hopei. (Photo)
- F5 Chronological Table of Chinese History.

PRIMITIVE SOCIETY (c. 600,000-4,000 years ago)

1. EXCAVATIONS OF THE SITES OF LANTIEN MAN AND PEKING MAN

Exhibits:

- 1 Skull and lower jaw of Lantien Man. (Model)
H. 18 cm.
Unearthed in 1963 and 1964 at Lantien, Shensi.
- 2 Bust of Lantien Man. (Restoration)
H. 43.2 cm.
Made in 1972
- 3 Pointed tool of quartzite. (Used by Lantien Man) (Reproduction)
L. 17.5 cm.
Unearthed in 1965 at Lantien, Shensi.
- 4 End-scraper of vein quartz. (Used by Lantien Man) (Reproduction)
L. 2.8 cm.
Unearthed in 1965 at Lantien, Shensi.
- 5 Skull of Peking Man. (Model)
H. 11.9 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.

* Photographs and documentations, denoted by the numerations F1, F2 ...

- 6 Lower jaw of Peking Man. (Model)
H. 3.9 cm.
Unearthed in 1959 at Choukoutien, Peking.
- 7 Stone hammer. (Used by Peking Man)
L. 8.2 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 8 Flint side-scraper. (Used by Peking Man)
L. 13.2 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 9 Flint side-scraper. (Used by Peking Man)
L. 8.6 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 10 Side-scraper of vein quartz. (Used by Peking Man)
L. 4.5 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 11 Burnt earth. (Evidence of use of fire by Peking Man)
L. 24 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 12 Burnt bone. (Evidence of use of fire by Peking Man)
L. 11 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 13 Burnt stone. (Evidence of use of fire by Peking Man)
L. 8.5 cm.
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.

Auxiliary Exhibits:

- F6 Major Sites of the Primitive Society in China. (Map)
- F7 Findplace of lower jaw of Lantien Man. (Photo)
- F8 Findplace of cranium of Lantien Man. (Photo)
- F9 Skull of Lantien Man. (Photo)
- F10 Lower jaw of Lantien Man. (Photo)
- F11 Site of Peking Man at Choukoutien. (Photo)
- F12 Site of Peking Man during excavation in 1966. (Photo)
- F13 Cranium of Peking Man discovered in 1966. (Photo)

II. YANGSHAO CULTURE SITE AT PANPO, SIAN, SHENSI (Excavated in 1954-1957)

Exhibits:

- 14 Stone axe.
L. 12 cm.
- 15 Stone chisel.
L. 8 cm.
- 16 Stone adze.
L. 6 cm.
- 17 Bone spade.
L. 11 cm.
- 18 Bone chisel.
L. 14 cm.

- 19 Bone harpoon.
L. 14.8 cm.
- 20 Bone arrow-head.
L. 6.1 cm.
- 21 Bone hairpin.
L. 16 cm.
- 22 Bone needle.
L. 16.5 cm.
- 23 Stone whorl.
D. 3.8 cm.
- 24 Pottery bowl. (With textile impressions at the bottom)
H. 4 cm. D. of the mouth 13 cm.
- 25 Pottery bowl. (With mat impressions at the bottom)
H. 10.5 cm. D. of the mouth 24 cm.
- 26 Pottery jar with pricked marks.
H. 11 cm.
- 27 Pottery jar with finger-nail impressions.
H. 15 cm.
- 28 Pottery bottle with two ears and a pointed bottom.
H. 43 cm.
- 29 Pottery basin painted with human-mask design.
H. 17 cm. D. of the mouth 44.5 cm.
- 30 Pottery basin painted with deer design.
H. 17 cm. D. of the mouth 42.8 cm.
- 31 Pottery bowl painted with triangles.
H. 9 cm. D. of the mouth 14.5 cm.
- 32 Pottery jar painted with triangles.
H. 12.7 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F14 Model of the ruins of Panpo Village. (1:80)
- F15 Panpo site during excavation. (Photo)
- F16 Panpo Museum. (Photo)
- F17 The use of spinning whorl. (Drawing)
- F18 Restored stone axe and adze. (Drawing)
- F19 Marks on potsherds and pots. (Photo)

III. PAINTED POTTERY FROM THE "KANSU YANGSHAO CULTURE"

Exhibits:

- 33 Painted pottery waisted jar.
H. 18.3 cm.
Unearthed in 1958 at Lanchow, Kansu.
- 34 Painted pottery *tou* (bowl with stem) with wave design.
H. 16.4 cm.
Unearthed in 1958 at Lanchow, Kansu.

- 35 Pottery basin painted with curved lines.
H. 9.5 cm. D. of the mouth 23 cm.
Unearthed in 1966 at Lanchow, Kansu.
- 36 Painted pottery amphora with a flat bottom.
H. 38 cm.
Unearthed in 1958 at Kanku, Kansu.
- 37 Pottery vase painted with four circles filled with geometrical pattern.
H. 49 cm.
Unearthed in 1956 at Yungching, Kansu.

IV. CHINGLIENKANG CULTURE

Exhibits:

- 38 Perforated stone axe.
L. 15 cm.
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 39 Stone knife with seven holes.
L. 22.6 cm.
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 40 Stone stepped adze.
L. 17.3 cm.
Unearthed in 1953 at Wuhsien, Kiangsu.
- 41 Stone hoe.
L. 13.5 cm.
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu.
- 42 Bone chisel.
L. 16.3 cm.
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 43 Bone harpoon.
L. 16.5 cm.
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 44 Bone arrow-head.
L. 16 cm.
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 45 Bone needle.
L. 18.1 cm.
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 46 *Chueh* ring (penannular) of white jade.
D. 6.2 cm.
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 47 *Huang* (half-ring) of green nephrite.
L. 12.6 cm.
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu.
- 48 Painted pottery bowl.
H. 10 cm. D. of the mouth 18 cm.
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.
- 49 Pottery vase painted with flower-petal design.
H. 19.5 cm.
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.
- 50 Pottery basin painted with flower-petal design.
H: 16.5 cm. D. of the mouth 30.2 cm.
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.

- 51 Pottery jar painted with eight-point star design.
H. 18.5 cm. D. of the mouth 33.8 cm.
Unearthed in 1963 at Peih sien, Kiangsu.

V. LUNGSHAN CULTURE

Exhibits:

- 52 Red pottery tripod *kuai* (pitcher).
H. 31.8 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 53 White pottery tripod *kuai* (pitcher).
H. 29.7 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 54 White pottery *ho* (kettle).
H. 31 cm.
Unearthed in 1964 at Weifang, Shantung.
- 55 Black pottery cup with two ears.
H. 12.5 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 56 Black pottery *tou* (stem-cup) with thin body.
H. 16.3 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 57 Black pottery tripod *ting* (cooking vessel).
H. 15 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 58 Black pottery plate with high stem.
H. 18.7 cm. D. 43.8 cm.
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.

SLAVERY SOCIETY (c. 2100-475 B.C.)

SHANG DYNASTY (c. 1600-1100 B.C.)

VI. SHANG DYNASTY SITE AT CHENGCHOW, HONAN

Exhibits:

- 59 Bronze *ko* (halberd) with whirl design.
L. 20.3 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 60 Bronze spear-head.
L. 18.5 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 61 Bronze arrow-head.
L. 6.7 cm.
Unearthed in 1953 at Chengchow, Honan.
- 62 Bronze arrow-head.
L. 6.5 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 63 Bronze knife.
L. 25.6 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.

- 64 Dark green nephrite *ko* (halberd).
L. 38 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 65 Bone arrow-head.
L. 9.5 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 66 Bone *pi* (spatula).
L. 11 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 67 Bone comb.
L. 10.1 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 68 Bone hairpin.
L. 15.3 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 69 Animal-bone, raw material for the manufacture of bone artifacts.
L. 14 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 70 Bronze *lei* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 25 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 71 Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 22 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 72 Bronze tripod *ting* (cooking vessel) with animal-mask design.
H. 19 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 73 Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design.
H. 10.5 cm. D. of the mouth 30 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 74 Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 24.9 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 75 Bronze tripod *li* (cooking vessel) with *kuei*-dragon design.
H. 16.5 cm.
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 76 Bronze *ku* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 18 cm.
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 77 Bronze *chueh* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 17.2 cm.
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 78 Large-mouthed *tsun* (wine vessel) of proto-porcelain.
H. 28.2 cm.
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 79 Pottery *yen* (cooking vessel).
H. 40 cm.
Unearthed in 1953 at Chengchow, Honan.
- 80 Pottery *tsun* (wine vessel).
H. 34.5 cm.
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.

Auxiliary Exhibits:

- F20 Distribution of the Shang remains at the site of Chengchow. (Sketch map)
- F21 Ruined foundation of building. (Photo)
- F22 Vestiges of rammed-earth wall. (Photo)
- F23 Remains of bronze foundry. (Photo)
- F24 Inscription of bronze *lei* with animal-mask design. (Rubbing)

VII. YIN RUINS AT ANYANG, HONAN

Exhibits:

- 81 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Pei Kan(?)".
H. 29 cm.
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 82 Bronze *kuei* (food vessel) made by "Pei Kan(?) Ko".
H. 14.3 cm. D. of the mouth 20.7 cm.
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 83 Bronze *ting* (cooking vessel) made for "Fu Chi".
H. 21.7 cm.
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 84 Bronze tripod *chia* (wine vessel) made for "Mu Ya".
H. 30.8 cm.
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan.
- 85-86 Inscribed oracle bones. (2 pieces)
L. 37-40.5 cm.
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan.

Auxiliary Exhibits:

- F25 Tomb of slave-owner at Wukuantsun, Anyang. (Photo of model)
- F26 Inscription of bronze *yu* made by "Pei Kan(?)". (Rubbing)
- F27 Inscription of bronze *kuei* made by "Pei Kan(?) Ko". (Rubbing)
- F28 Inscription of bronze tripod *ting* made for "Fu Chi". (Rubbing)
- F29 Inscription of bronze *chia* made for "Mu Ya". (Rubbing)
- F30 Nest of inscribed oracle bones as discovered at Anyang. (Photo)
- F31-32 Inscriptions of oracle bones. (Rubblings, 2 pieces)
- F33-34 Inscriptions of oracle bones. (Enlarged copy, 2 pieces)

VIII. SHANG DYNASTY BRONZES FROM SHANSI, ANHWEI AND HUNAN

Exhibits:

- 87 Owl-shaped bronze *yu* (wine vessel).
H. 19.7 cm.
Unearthed in 1957 at Shihlou, Shansi.
- 88 Bronze *kuang* (wine vessel) with dragon design.
L. 41.5 cm.
Unearthed in 1959 at Shihlou, Shansi.
- 89 Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 47 cm.
Unearthed in 1957 at Funan, Anhwei.

- 90 Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design.
H. 55.3 cm.
Unearthed in 1965 at Feisi, Anhwei.
- 91 Bronze rectangular *ting* (cooking vessel) with human-mask design.
H. 38.7 cm.
Unearthed in 1959 at Ninghsiang, Hunan.
- 92 Bronze square *tsun* (wine vessel) with animal-mask decoration.
H. 53.8 cm.
Unearthed in 1963 at Changning, Hunan.

Auxiliary Exhibits:

- F35 Dragon design of bronze *kuang*. (Rubbing)
- F36 Inscription of bronze rectangular *ting* with human-mask design. (Rubbing)

WESTERN CHOU DYNASTY (c. 1100-770 B.C.)

IX. WESTERN CHOU BRONZES FROM CHICHIATSUN, FUFENG, SHENSI

Exhibits:

- 93 Bronze *kuang* (wine vessel) made for "Jih Chi".
H. 31.6 cm.
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 94 Bronze square *tsun* (wine vessel) made for "Jih Chi".
H. 29.5 cm.
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 95 Bronze square *i* (ritual vessel) made for "Jih Chi".
H. 38.5 cm.
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 96 Bronze *ho* (wine vessel) with bird-shaped cover.
H. 38 cm.
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 97 Bronze *hu* (wine vessel) made by "Chi Fu".
H. 59.4 cm.
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi.
- 98 Bronze *lei* (wine vessel) with *kuei*-dragon design.
H. 46.1 cm.
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi.

Auxiliary Exhibits:

- F37 Inscription of bronze *hu* made by "Chi Fu". (Rubbing)
- F38 Inscription of bronze square *i* made for "Jih Chi". (Rubbing)

X. WESTERN CHOU BRONZES FROM KETSO, LIAONING (Excavated in 1955)

Exhibits:

- 99 Bronze *kuei* (food vessel) made for "Yu Fu Kuei".
H. 16.7 cm. D. of the mouth 25 cm.
- 100 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Shih Hsu".
H. 28.5 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F39 Inscription of bronze *kuei* made for “Yu Fu Kuei”. (Rubbing)
 F40 Inscription of bronze *yu* made by “Shih Hsu”. (Rubbing)

XI. WESTERN CHOU TOMBS AT TUNHSI, ANHWEI (Excavated in 1959 and 1965)

Exhibits:

- 101 Bronze *yu* (wine vessel) made by “Kung”
 H. 23.5 cm.
 102 Bronze *kuei* (food vessel) decorated with an unusual animal design.
 H. 19.7 cm. D. of the mouth 27.2 cm.
 103 Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design.
 H. 9.4 cm. D. of the mouth 31.6 cm.
 104 Proto-porcelain vase with three ears.
 H. 11 cm.
 105 Proto-porcelain *tsun* (wine vessel) with two ears.
 H. 11.9 cm.
 106 Proto-porcelain bottle with two ears.
 H. 15 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F41 Western Chou tomb at Tunhsi during excavation. (Photo)
 F42 Inscription of bronze *yu* made by “Kung”. (Rubbing)

SPRING AND AUTUMN PERIOD (770-475 B.C.)

XII. BRONZES OF SPRING AND AUTUMN PERIOD FROM ANHWEI AND SHANSI

Exhibits:

- 107-115 Bronze *pien chung* (chime) of Marquis of Tsai. (9 pieces)
 H. 16.6-28 cm.
 Unearthed in 1955 at Shouhsien, Anhwei.
 116 Bronze *ting* (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal.
 H. 27.5 cm.
 Unearthed in 1959 at Shucheng, Anhwei.
 117 Bronze square *hu* (wine vessel) with interlaced-dragon design.
 H. 86.6 cm.
 Unearthed in 1961 at Houma, Shansi.
 118 Bronze basin *chien* (water mirror) with interlaced-hydras design.
 H. 36.8 cm. D. of the mouth 76 cm.
 Unearthed in 1961 at Houma, Shansi.

Auxiliary Exhibits:

- F43 Inscription of the bronze *pien chung* of Marquis of Tsai. (Rubbing)

FEUDAL SOCIETY (475 B.C.-1840 A.D.)

WARRING STATES PERIOD (475-221 B.C.)

XIII. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF CITY SITES OF WARRING STATES PERIOD
(Relics from the Second Capital of Yen)*Exhibits:*

- 119 Bronze knocker ornamented with interlaced hydras and phoenix.
L. of the animal-mask 45.5 cm. D. of the ring 29 cm.
Unearthed in 1966 at Ihsien, Hopei.
- 120 Semi-cylindrical tile with cicada pattern.
L. 54.5 cm.
Unearthed in 1966 at Ihsien, Hopei.
- 121 Semi-circular tile-end with animal-mask design.
D. 23 cm. L. 33.5 cm.
Unearthed in 1964 at Ihsien, Hopei.
- 122 Semi-circular tile-end with animal-mask design.
D. 28 cm. L. 14 cm.
Unearthed in 1964 at Ihsien, Hopei.

Auxiliary Exhibits:

- F44 Distribution of Surveyed and Excavated City Sites of the Warring States Period. (Map)
- F45 Remains of Lien-ma-tai in the Second Capital of Yen at Ihsien, Hopei. (Photo)
- F46 Remains of Chi city at Lintzu, Shantung. (Photo)
- F47 Remains of Chao city at Hantan, Hopei. (Photo)
- F48 The ancient city of Houma during excavation at Shansi. (Photo)
- F49 Remains of Chu city (known as Chinancheng) at Kiangling, Hupeh. (Photo)
- F50 Plan of the site of the Second Capital of Yen at Ihsien, Hopei.

XIV. IRON-CASTING MOULDS FROM HSINGLUNG, HOPEI (Excavated in 1953)

Exhibits:

- 123 Iron mould and core for casting axe. (3 pieces)
L. of the mould 28.6 cm. L. of the core 21.9 cm.
- 124 Iron mould for casting a pair of sickles.
L. 32.5 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F51-52 Iron sickles. (A pair) (Recent castings)
- F53 Iron axe. (Recent casting)
- F54 Inscription of iron mould. (Rubbing)

XV. CHU TOMB AT KIANGLING, HUPEH (Excavated in 1965)

Exhibits:

- 125-126 Dragon-shaped jade ornaments.
L. 28 cm.

- 127 Bronze sword with lozenge design.
L. 60.8 cm.
- 128 Bronze *tsun* (wine vessel) with an unusual dragon design.
H. 17.1 cm.
- 129 Iron belt-hook with gold inlay.
L. 46.3 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F55 Design of the gold-inlaid iron-belt-hook. (Drawing)
- F56 Stylized dragon design of bronze *tsun*. (Drawing)

XVI. POTTERY MOULDS AND BRONZES OF THE WARRING STATES PERIOD
FROM SHANTUNG AND SHANSI*Exhibits:*

- 130 Pottery mould for casting the figure of a tiger. (3 pieces)
L. 18.5 cm.
Unearthed in 1959 at Houma, Shansi.
- 131 Pottery model for making moulds of animal-heads.
H. 10.9 cm.
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi.
- 132 Pottery model for making moulds of animal-mask design.
L. 32.8 cm.
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi.
- 133 Bronze *tou* (food vessel) inlaid with gold in *kuei*-dragon design.
H. 19.2 cm.
Unearthed in 1965 at Changchih, Shansi.
- 134 Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver.
D. 12 cm.
Unearthed in 1954 at Hochin, Shansi.
- 135 Bronze chariot-ornament with silver inlay.
L. 21.3 cm.
Unearthed in 1954 at Yungchi, Shansi.
- 136 Bronze ewer with eagle's head.
H. 47.5 cm.
Unearthed in 1970 at Chucheng, Shantung.

Auxiliary Exhibits:

- F57 Bronze tiger. (Recent casting)
- F58 Pottery model for making moulds of animal-heads. (Enlarged photo)

CHIN DYNASTY (221-207 B.C.)

XVII. RELICS OF THE CHIN DYNASTY FROM SHENSI AND SHANTUNG

Exhibits:

- 137 Pottery measure.
H. 9.4 cm. D. of the mouth 20.4 cm.
Unearthed in 1963 at Tsouhsien, Shantung.
- 138 Brick stamped with a hunting scene.
L. 47.5 cm.
Unearthed in 1957 at Lintung, Shensi.

- 139 Pottery figure of a squatting woman.
H. 64.5 cm.
Unearthed in 1964 at Lintung, Shensi.

Auxiliary Exhibits:

- F59 Mausoleum of Chin Shih-huang at Lintung, Shensi. (Plan and photo)
F60 Inscription of the pottery measure. (Rubbing)
F61 Hunting scene stamped on brick. (Rubbing)

HAN DYNASTY (206 B.C.-220 A.D.)

XVIII. TOMB OF LIU SHENG, PRINCE CHING OF CHUNGSHAN OF WESTERN HAN DYNASTY, AND THAT OF HIS WIFE, AT MANCHENG, HOPEI
(Excavated in 1968)

Exhibits:

- 140 Bronze *chuan* (water vessel) inscribed with "Chungshan Household".
H. 13 cm. D. of the mouth 28.1 cm.
- 141 Bronze *hu* (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script.
H. 40 cm.
- 142 Bronze *hu* (wine vessel) inlaid with gold and silver.
H. 59 cm.
- 143 Bronze lamp in form of a sheep.
H. 18.6 cm. L. 23 cm.
- 144 Bronze lamp (with stand) inscribed with "Chungshan Household".
H. of the lamp 5.2 cm. D. of the stand 22.1 cm.
- 145 Bronze lamp with shade.
H. 32.8 cm.
- 146 Bronze *poshan* censer supported by a human figure mounted on a beast.
H. 32.4 cm.
- 147 Jade clothes sewn with gold threads, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan.
L. 172 cm.
- 148 Bronze head-rest gilded and inlaid with jade.
L. 41.3 cm.
- 149-150 Jade *huang* (crescent-shaped ritual object). (2 pieces)
L. 13-13.7 cm.
- 151 Tou Wan's bronze seal. (Reproduction)
Dimension: 2 by 2 cm. Thickness: 0.7 cm.
- 152-157 Jade *pi*-discs. (6 pieces)
D. 14.1-21.2 cm.
- 158 Iron knife with a ring bound round with gold wire.
L. 25.7 cm.
- 159 Bronze dagger.
L. 28.1 cm.
- 160 Bronze sword.
L. 72.5 cm.
- 161 Bronze *ko* (halberd) with a gilt bird-shaped ornament.
L. 20 cm.

- 162 Gold needle for acupuncture.
L. 6.5 cm.
- 163 Silver needle for acupuncture.
L. 7.1 cm.
- 164-165 Bronze leopards inlaid with gold. (2 pieces)
H. 3.5 cm.
- 166-167 Bronze feet of vessel in the shape of a bear and bird. (2 pieces)
H. 11.4-11.7 cm.
- 168 Pottery basin painted with fish design.
H. 14.7 cm. D. of the mouth 55.5 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F62 Position of the Chungshan Principality of Western Han Dynasty. (Sketch map)
- F63 Plans and sections of the tombs of Liu Sheng and Tou Wan, with a sketch plan showing their location.
- F64 The central chamber of Liu Sheng's tomb during excavation. (Photo)
- F65 Southern side-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo)
- F66 Northern side-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo)
- F67 Stone doorway of back-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo)
- F68 Gold and silver inlaid bird script of the bronze *hu*. (Photo)
- F69 Bronze lamp in form of a sheep. (Photo)
- F70 Inscription of the bronze *chuan* inscribed with "Chungshan Household". (Rubbing)
- F71 Inscription of bronze lamp with stand. (Rubbing)
- F72 Inscription of bronze *hu* inlaid with gold and silver. (Rubbing)
- F73 Impression of Tou Wan's bronze seal.
- F74 The jade clothes sewn with gold threads as discovered, (Photo)

XIX. WESTERN HAN TOMBS AT SHIHCHAISHAN, CHINNING, YUNNAN
(Excavated in 1955-1960)

Exhibits:

- 169 Bronze ploughshare.
L. 30 cm.
- 170 Bronze axe ornamented with two birds.
H. 24 cm.
- 171 Bronze mandarin duck.
H. 11.2 cm.
- 172 Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover.
H. 27.5 cm. D. of the bottom 30.9 cm.
- 173 Bronze ornament in form of buffalo heads.
W. 11.2 cm.
- 174 Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers.
L. 17.1 cm.

- 175 Bronze deer.
H. 15.6 cm.
- 176 Bronze peacock.
H. 14.4 cm.
- 177-192 Agate beads. (16 pieces)
L. 1.1-7.3 cm.
- 193-198 Agate buckle-shaped ornaments. (6 pieces)
D. 4.4-5.8 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F75 Double-birds design of bronze axe. (Drawing)
- F76 Detail of spinning and weaving scene on bronze cowrie-container. (Drawing)
- F77 The bronze ornament in form of buffalo-heads. (Enlarged photo)
- F78 The bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers. (Enlarged photo)

XX. HANDICRAFT PRODUCTS OF THE HAN DYNASTY

Exhibits:

- 199-200 Painted pottery horsemen. (2 pieces)
H. 65-68.5 cm.
Unearthed in 1965 at Hsienyang, Shensi.
- 201 Bronze *fang* (square wine vessel) inlaid with gold hydras design.
H. 61 cm.
Unearthed in 1964 at Sian, Shensi.
- 202 Silver-inlaid bronze *tsun* (wine vessel) in form of a sacrificial animal.
L. 41.8 cm.
Unearthed in 1965 at Lienshui, Kiangsu.
- 203 Bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver.
L. 26.5 cm.
Unearthed in 1965 at Tinghsien, Hopei.
- 204 Bronze *tsun* (wine vessel) gilt with gold and silver.
H. 34.7 cm. D. of the mouth 65.5 cm.
Unearthed in 1962 at Yuyu, Shansi.
- 205 Gilt bronze *tsun* (wine warmer).
H. 24.5 cm. D. of the mouth 23.4 cm.
Unearthed in 1962 at Yuyu, Shansi.
- 206 Painted pottery vase.
H. 49.5 cm.
Unearthed in 1957 at Loyang, Honan.
- 207 Pottery house with buildings around a courtyard.
H. 76 cm. W. 93 cm.
Unearthed in 1951 at Chengchow, Honan.
- 208 Painted wooden unicorn.
H. 38.5 cm. L. 59 cm.
Unearthed in 1959 at Wuwei, Kansu.
- 209 Wooden monkey.
H. 32.5 cm.
Unearthed in 1957 at Wuwei, Kansu.

- 210 *Pi*-disc of green nephrite decorated with animal and ring.
H. 30 cm.
Unearthed in 1969 at Tingsien, Hopei.
- 211 *Pi*-disc of green nephrite decorated with hydras.
H. 25.5 cm.
Unearthed in 1959 at Tingsien, Hopei.
- 212-217 Pottery figures of musicians and comedians. (6 pieces)
H. 15-15.6 cm.
Unearthed in 1965 at Loyang, Honan.

Auxiliary Exhibits:

- F79 Design of bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver. (Enlarged drawing)
- F80 Developed design of bronze *tsun* gilt with gold and silver. (Drawing)
- F81 Inscription of bronze *tsun* gilt with gold and silver. (Rubbing)
- F82 Designs of gilt bronze *tsun* (wine warmer). (Rubbing)
- F83 Inscription of gilt bronze *tsun* (wine warmer). (Rubbing)

XXI. BRONZE FIGURINES, CHARIOTS AND HORSES FROM EASTERN HAN TOMB
IN WUWEI, KANSU (Excavated in 1969)

Exhibits

- 218 Bronze galloping horse.
H. 34.5 cm. L. 45 cm.
- 219-220 Bronze horses. (2 pieces)
H. 36.5-38 cm.
- 221 Bronze horseman.
H. 39 cm.
- 222 Bronze horseman armed with a halberd.
H. 52.3 cm.
- 223 Bronze horseman armed with a spear.
H. 53 cm.
- 224-227 Bronze chariot mounted with axe. (One chariot, one horse and two figurines)
H. of the horse 40 cm. L. of the chariot 33 cm.
- 228-231 Bronze *yao* chariot. (One chariot, one horse and two figurines)
H. of horse 40 cm. H. of chariot 43.5 cm.
- 232-234 Bronze *chu* cart. (One cart, one horse and one figurine)
H. of horse 38 cm. L. of cart 63 cm.
- 235 Procession scene, part of the wall-painting of Eastern Han tomb at Anping, Hopei. (Copy)
170 by 327 cm.
Discovered in 1971 at Anping, Hopei.

Auxiliary Exhibits:

- F84 Bronze chariots, horses and warriors unearthed at Luitai, Wuwei. (Photo)

XXII. POTTERIES AND PORCELAINS OF THE TSIN AND SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES FROM CHEKIANG, KIANGSU AND HONAN

Exhibits:

- 236 Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures.
Western Tsin (265-316 A.D.)
H. 46.6 cm.
Unearthed in 1965 at Shaohsing, Chekiang.
- 237 Celadon vase in the shape of an eagle.
Western Tsin (265-316 A.D.)
H. 17 cm.
Unearthed in 1964 at Nanking, Kiangsu.
- 238 Celadon lion-shaped vessel.
Western Tsin (265-316 A.D.)
L. 17.5 cm.
Unearthed in 1966 at Tanyang, Kiangsu.
- 239 Celadon pot ornamented with the head of a cock.
Eastern Tsin (371-420 A.D.)
H. 23.5 cm.
Unearthed in 1967 at Yuyao, Chekiang.
- 240 Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles,
Southern Dynasty (420-589 A.D.)
H. 26 cm.
Unearthed in 1964 at Jui-an, Chekiang.
- 241 Celadon jar with incised design.
Northern Chi (479-501 A.D.)
H. 29 cm.
Unearthed in 1958 at Puyang, Honan.
- 242 Bluish-glazed jar with green splashes and four loophandles.
Northern Chi (479-501 A.D.)
H. 23.5 cm.
Unearthed in 1958 at Puyang, Honan.
- 243 Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers.
Northern Chi (479-501 A.D.)
H. 20.5 cm.
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan.

XXIII. STONE SCULPTURE OF THE NORTHERN DYNASTIES FROM HOPEI AND SHANSI

Exhibits:

- 244 Stone carved with dragons and tigers.
Northern Wei (386-534 A.D.)
H. 16.5 cm. W. 32 cm.
Unearthed in 1966 at Tatung, Shansi.
- 245 Stone carved with figures of musicians and of dragons and tigers.
Northern Wei (386-534 A.D.)
H. 16.5 cm. W. 32.6 cm.
Unearthed in 1966 at Tatung, Shansi.
- 246 Stone image of Sakyamuni in the act of preaching.
Northern Chi (479-501 A.D.)
H. 72.6 cm.
Unearthed in 1958 at Linchang, Hopei.

Auxiliary Exhibits:

- F85 Details of stone carved with dragons and tigers and with figures of musicians. (Rubbing)

XXIV. HAN-TANG RELICS FROM SINKIANG

Exhibits:

- 247 Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou".
Eastern Han (25-220 A.D.)
L. 24 cm.
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 248-249 Woollen fabric with grape pattern. (2 pieces)
Eastern Han (25-220 A.D.)
L. 22.5-26 cm.
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 250 Woollen girdle.
Eastern Han (25-220 A.D.)
L. 29 cm.
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 251 Yellow damask with lozenge pattern.
Eastern Han (25-220 A.D.)
L. 24.5 cm.
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 252 Brocade with tree pattern.
Northern Dynasty (420-589 A.D.)
L. 20.5 cm.
Unearthed in 1959 at Turfan, Sinkiang.
- 253 Blue woollen fabric with pattern dyed by the wax-resist technique (batik).
Northern Dynasty (420-589 A.D.)
L. 11 cm.
Unearthed in 1959 at Yutien, Sinkiang.
- 254 Brocade with flowers and birds.
Tang (618-907 A.D.)
L. 38.2 cm.
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang.
- 255 Brocade with the motif of confronting birds.
Tang (618-907 A.D.)
L. 26 cm.
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang.
- 256 Brocade with the picture of a drinking party.
Tang (618-907 A.D.)
L. 12.8 cm.
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang.
- 257 Yellow silk gauze with design of confronting birds, dyed by the wax-resist technique (batik).
Tang (618-907 A.D.)
L. 57 cm.
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang.
- 258 A Tang Dynasty register of household and land allocation: the household of Ning Ho-tsai, Kaochang County.
29 cm. by 82.3 cm.
Unearthed in 1964 at Turfan, Sinkiang.

- 259 Loan contract signed by Pai Huai-lo as debtor.
Tang (618-907 A.D.)
29 by 43 cm.
Unearthed in 1964 at Turfan, Sinkiang.
- 260 Fried bread-roll.
Tang (618-907 A.D.)
L. 18 cm.
Unearthed in 1960 at Turfan, Sinkiang.
- 261-262 *Chiaotzu* (dumplings). (2 pieces)
Tang (618-907 A.D.)
L. 5-6 cm.
Unearthed in 1960 at Turfan, Sinkiang.
- 263 Silver Sassanian coin.
D. 2.9 cm.
Unearthed in 1967 at Turfan, Sinkiang.

Auxiliary Exhibits:

- F86 The Ancient "Silk Road". (Sketch map)
- F87 Site of Niya at Minfeng. (Photo)
- F88 Remains of the ancient city of Kaochang at Turfan. (Photo)
- F89 Brocade with animal-head pattern. (Photo in colour)
- F90 Brocade with *kuei*-dragon design. (Photo in colour)
- F91 Brocade with design of confronting ducks. (Photo in colour)

SUI DYNASTY (581-618 A.D.)

XXV. CHANG SHENG'S TOMB OF SUI DYNASTY AT ANYANG, HONAN (Excavated in 1959)

Exhibits:

- 264 White porcelain figure of a warrior.
H. 64 cm.
- 265-272 Painted pottery musicians. (8 pieces)
H. 17.2-19 cm.
- 273 White porcelain figure of an attendant partly in black glaze.
H. 71 cm.

TANG DYNASTY (618-907 A.D.)

XXVI. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF THE TANG CAPITAL CHANGAN
AT SIAN, SHENSI (Exhibits unearthed in 1970 from Hochiatsun)

Exhibits:

- 274 Octagonal gold cup decorated with human figures.
H. 5.4 cm. D. of the mouth 7 by 6.3 cm.
- 275 Silver box with a design of birds and flowers.
H. 6 cm. D. 13.5 cm.
- 276 Silver bowl with gilt floral design.
H. 3 cm. D. of the mouth 10.1 cm.
- 277 Silver winged-cup with gilt floral design.
H. 2.8 cm. D. of the mouth 10.5 by 8.6 cm.

- 278 Covered silver bowl with gilt floral design.
H. 11.4 cm. D. of the mouth 21.9 cm.
- 279 Silver ewer with gilt floral design.
H. 8.3 cm.
- 280 Gold bowl with embossed lotus-flower petals and traced.
H. 5.5 cm. D. of the mouth 13.5 cm.
- 281-284 Silver box containing cinnabar and jade ornaments of girdle. (4 pieces)
H. of box 6.2 cm. D. of the mouth 17 cm.
- 285-286 Silver box containing stalactite. (2 pieces)
H. of box 6.4 cm. D. of the mouth 17 cm.
- 287-288 Silver plate and cinnabar. (2 pieces)
H. of plate 1.9 cm. D. of the mouth 14.4 cm.
- 289-290 Amber and silver plate. (2 pieces)
H. of plate 1.9 cm. D. of the mouth 14.3 cm.
- 291-292 Rock-crystal and silver plate. (2 pieces)
H. of plate 1.7 cm. D. of the mouth 18.1 cm.
- 293-294 Amethyst and silver plate. (2 pieces)
H. of plate 1.7 cm. D. of the mouth 18.7 cm.
- 295 Silver vessel in the shape of a pomegranate.
H. 8.9 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F92 City of Changan in Tang Dynasty. (Map)
- F93 Remains of Hanyuan Tien (Hall). (Photo)
- F94 Plan of the remains of Hanyuan Tien (Hall).
- F95 Reconstruction of Hanyuan Tien (Hall). (Drawing)
- F96 Remains of Linteh Tien (Hall). (Photo)
- F97 Remains of Hsuanwu Men (Gate). (Photo)
- F98 Design of lotus-flower petals on gold bowl. (Drawing)
- F99 Design of birds and flowers on silver box. (Drawing)

XXVII. TOMB OF PRINCESS YUNGTAI OF TANG DYNASTY
AT CHIENHSIEN, SHENSI (Excavated in 1962)

Exhibits:

- 296 Three-coloured pottery horse.
H. 28 cm.
- 297 Yellow glazed pottery horse.
H. 20.1 cm.
- 298 Three-coloured pottery mounted hunter.
H. 32 cm.
- 299 Three-coloured pottery mounted hunter.
H. 31 cm.
- 300 Painted pottery horseman.
H. 32 cm.
- 301 Painted pottery horseman.
H. 30.5 cm.

- 302 Painted pottery mounted hunter.
H. 31.5 cm.
- 303 Three-coloured pottery bowl.
H. 7.4 cm. D. of the mouth 17.2 cm.
- 304 Three-coloured pottery dish.
H. 2.7 cm. D. of the mouth 15 cm.
- 305 Green glazed pottery bowl.
H. 8 cm. D. of the mouth 13.7 cm.
- 306 Female attendants, wall-painting of tomb of Princess Yungtai. (Copy)
192 by 440 cm.
- 307-308 Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess
Yungtai. (Rubblings)
136 by 81 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F100 Plan and section of the tomb of Princess Yungtai.

XXVIII. HANDICRAFT PRODUCTS OF TANG DYNASTY

Exhibits:

- 309 Three-coloured pottery horse.
H. 80 cm. L. 82.5 cm.
Unearthed in 1972 from the tomb of Crown Prince I-teh at Chienhsien,
Shensi.
- 310 Three-coloured pottery pack-camel.
H. 47.5 cm. L. 40 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 311 Three-coloured pottery camel groom.
H. 29.7 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 312 Three-coloured pottery horse.
L. 42.4 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 313 Three-coloured pottery horse groom.
H. 29 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 314 Three-coloured pottery female figurine.
H. 42 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 315 Three-coloured pottery female figurine.
H. 45 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 316 Three-coloured pottery warrior.
H. 65.5 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 317 Three-coloured pottery tomb-guardian.
H. 57.5 cm.
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 318 Yellow glazed pottery lying ox.
L. 46 cm.
Unearthed in 1965 at Chin-an, Kansu.

- 319 Three-coloured phoenix-headed vase.
H. 32.2 cm.
Unearthed in 1961 at Loyang, Honan.
- 320 Covered pot of three-coloured pottery.
H. 21 cm.
Unearthed in 1958 at Loyang, Honan
- 321 White porcelain spittoon.
H. 10.5 cm.
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi.
- 322 High-stemmed porcelain bowl with applied floral decoration.
H. 23 cm.
Unearthed in 1956 at Sian, Shensi.
- 323 Celadon vase with applied design in dark brown.
H. 22.5 cm.
Unearthed in 1958 at Changsha, Hunan.
- 324 Bronze mirror with hunting design.
D. 29 cm.
Unearthed in 1961 at Fukou, Honan.
- 325 Bronze mirror with double-phoenixes design.
D. 23 cm.
Unearthed in 1952 at Hsienyang, Shensi.
- 326 Bronze mirror with bird and animal design.
D. 21.5 cm.
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi.
- 327 Procession scene (a hunting party), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy)
150 by 240 cm.
Discovered in 1971 at Chienhsien, Shensi.
- 328 Procession scene (polo-players), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy)
148 by 204 cm.
Discovered in 1971 at Chienhsien, Shensi.

FIVE DYNASTIES (907-960 A.D.)

XXIX. TOMB OF FIVE DYNASTIES AT LIN-AN, CHEKIANG (Excavated in 1969)

Exhibits:

- 329 Porcelain vase with cloud design, Yueh ware.
H. 50.7 cm.
- 330 Bowl, Yueh ware.
H. 9.5 cm. D. of the mouth 19.9 cm.
- 331 Two-eared covered jar, Yueh ware.
H. 19.6 cm.
- 332 Two-eared kettle-shaped vessel, Yueh ware.
H. 9.2 cm. D. of the mouth 17.6 cm.

SUNG DYNASTY (960-1279 A.D.)

XXX. PORCELAINS OF THE SUNG DYNASTY

Exhibits:

- 333 Bowl with design of a lotus-flower, Ting ware.
H. 7.3 cm. D. of the mouth 21.9 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 334 Porcelain conch, Ting ware.
L. 19.8 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 335 Censer with five feet, Ting ware.
H. 24.1 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 336 Flower-shaped dish marked with the character "Kuan", Ting ware.
H. 3 cm. D. of the mouth 12.8 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 337 White water-pot (*Kundi*) with carved decoration, Ting ware.
H. 60.5 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 338 Silver-covered flask incised with floral design, Ting ware.
H. 19.8 cm.
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 339 Vase decorated with dragon, Lungchuan ware.
H. 19 cm.
Unearthed in 1956 at Lungchuan, Chekiang.
- 340 Bowl with design of lotus-flower petals, Lungchuan ware.
H. 6.5 cm. D. of the mouth 13.5 cm.
Unearthed in 1960 at Lungchuan, Chekiang.
- 341 Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware.
L. 17.3 cm.
Unearthed in 1956 at Lungchuan, Chekiang.
- 342 Tripod censer, Lungchuan ware.
H. 12.4 cm.
Unearthed in 1954 at Jui-an, Chekiang.
- 343 *Ying-ching* wine pot with warmer.
H. of pot 25.8 cm. H. of warmer 14 cm.
Unearthed in 1963 at Susung, Anhwei.
- 344 *Ying-ching* bowl.
H. 9.8 cm. D. of the mouth 21.2 cm.
Unearthed in 1965 at Tehan, Kiangsi.
- 345 *Ying-ching* bowl incised with floral design.
H. 7.2 cm. D. of the mouth 20.5 cm.
Unearthed in 1952 at Nanchang, Kiangsi.
- 346 Tripod censer, Yaochow ware.
H. 27 cm.
Unearthed in 1960 at Lantien, Shensi.
- 347 Head-rest with fishing design, Tzuchow ware.
L. 28.8 cm.
Unearthed in 1955 at Hsingtai, Hopei.

Auxiliary Exhibits:

- F101 The underground foundation-deposit room of Sung pagoda during excavation. (Photo)
- F102 Remains of a Lungchuan kiln. (Photo)

LIAO DYNASTY (916-1125 A.D.)

XXXI. TOMB OF CONSORT OF LIAO PRINCESS AT CHIHFENG, LIAONING
(Excavated in 1953)*Exhibits:*

- 348 White porcelain plate marked with the character "Kuan".
H. 5.4 cm. D. of the mouth 22.3 cm.
- 349 White porcelain flattened flask ornamented with a cockscomb.
H. 23.5 cm.
- 350 Iron head of whistling arrow.
L. 10 cm.
- 351 Iron head of whistling arrow.
L. 9.5 cm.
- 352-353 Gilt silver saddle-ornaments. (2 pieces)
H. 27.7-37.5 cm.
- 354 Silver cup with stand.
H. 8.5 cm. D. of stand 16 cm.
- 355 Gilt silver tassel-ornament for horse.
H. 6 cm. D. 19.2 cm.

Auxiliary Exhibits:

- F103 The tomb of Prince of Wei, consort of Princess of Liao at Chihfeng.
(Plan and section)
- F104 Restoration of whistling arrow with iron head. (Drawing)

KIN-YUAN (1115-1368 A.D.)

XXXII. POTTERY DRAMATIC ACTORS OF THE KIN AND YUAN DYNASTIES FROM SHANSI AND
HONAN*Exhibits:*

- 356-358 Pottery actors. (3 pieces)
Kin (1115-1234 A.D.)
H. 19.5-21 cm.
Unearthed in 1965 at Houma, Shansi.
- 359-361 Pottery actors and dancers. (3 pieces)
Yuan (1271-1368 A.D.)
H. 37-39.2 cm.
Unearthed in 1963 at Chiaotso, Honan.

Auxiliary Exhibits:

- F105 Theatrical stage of carved brick from a Kin tomb at Houma, Shansi.
(Photo)
- F106 Yuan Dynasty wall-painting depicting dramatic performance from a temple at Hungtung, Shansi. (Copy)

YUAN DYNASTY (1271-1368 A.D.)

XXXIII. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF THE REMAINS
OF THE YUAN CAPITAL TATU AT PEKING*Exhibits:*

- 362 *Ying-ching* statuette of Kuanyin.
H. 66 cm.
Unearthed in 1955 at the Western City District of Peking.
- 363 Openwork censer of three-coloured glazed pottery.
H. 36 cm.
Unearthed in 1964 at the Haitien District of Peking.
- 364 Blue and white covered jar with floral design.
H. 66 cm.
Unearthed in 1961 at the Haitien District of Peking.
- 365 Blue and white porcelain vase.
H. 15.3 cm.
Unearthed in 1962 at the Western City District of Peking.
- 366 Plate, Chun ware.
H. 4.5 cm. D. of the mouth 22.3 cm.
Unearthed in 1970 at Fangshan, Peking.
- 367 *Ying-ching* brush-rest.
L. 18 cm.
Unearthed in 1962 at the Western City District of Peking.
- 368 Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground.
H. 36 cm.
Unearthed in 1970 at Fangshan, Peking.

Auxiliary Exhibits:

- F107 Tatu, Capital of the Yuan Dynasty. (Map)
- F108 Northern part of the city-wall of Tatu. (Photo)
- F109 Barbican entrance to Ho-i Men (Gate). (Photo)
- F110 Remains of Houyingfang Residence. (Photo)
- F111 Site of Houyingfang Residence during excavation. (Photo)
- F112 Reconstruction of Houyingfang Residence. (Drawing)

XXXIV. PORCELAIN, SILVER AND LACQUER WARES FROM THE YUAN DYNASTY

Exhibits:

- 369 Blue and white covered bottle decorated with white dragon design.
H. 51.5 cm.
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei.
- 370 Blue and white ewer with floral design.
H. 26.5 cm.
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei.
- 371 Basin, Chun ware.
H. 10.6 cm. D. of the mouth 44 cm.
Unearthed in 1955 at Paoting, Hopei.

- 372 Silver confectionery-box decorated with two phoenixes.
H. 15.9 cm. D. 35 cm.
Unearthed in 1955 at Hofei, Anhwei.
- 373 Round box of lacquer ware carved with human figures.
H. 3.9 cm. D. 12.1 cm.
Unearthed in 1953 at Tsingpoo, Shanghai.
- 374-385 Toilet-articles and silver toilet-box with stand. (12 pieces)
H. of box 24.3 cm. D. 17 cm.
It contains: 2 pots, 2 boxes, a pair of scissors, 2 combs, 2 brushes,
a mirror and a mirror-stand (H. 30.4 cm) and others not exhibited.
Unearthed in 1964 at Soochow, Kiangsu.

Auxiliary Exhibits:

- F113 Design of the silver confectionery box. (Drawing)

APPENDIX ROOM

- F114 The Great Wall. (Photo)
- F115 The Cave of Thousand Buddhas at Tunhuang, Kansu. (Photo)
- F116 The Temple of Heaven in Peking. (Photo)
- F117 Stone sculpture of Fenghsien Temple at Lungmen, Loyang.
(Photo)
- F118 Visiting the Exhibition of Relics Unearthed during the Great Proletarian
Cultural Revolution. (Photo)
- F119 Books and periodicals of archaeology published in New China.

ANNEX B

THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

INDIVIDUAL VALUATION OF THE EXHIBITS

TABLE OF CLASSIFIED VALUATION

<i>Item</i>	<i>Quantity</i>	<i>Valuation (Renminbi: Yuan)</i>
Exhibits	385	98,666,850
Auxiliary Exhibits:		
Copies	12	15,000
Photographs	57	10,000
Books and periodicals	92	1,500
Charts, rubbings and models	49	10,000
	TOTAL	98,703,350

No.	Object	Value Yuan
1	Skull and lower jaw of Lantien Man. (Model)	250
2	Bust of Lantien Man. (Restoration made in 1972)	250
3	Pointed tool of quartzite. (Used by Lantien Man) (Reproduction)	50
4	End-scraper of vein quartz. (Used by Lantien Man) (Reproduction)	50
5	Skull of Peking Man. (Model)	250
6	Lower jaw of Peking Man. (Model)	250
7	Stone hammer. (Used by Peking Man)	2,500
8	Flint side-scraper. (Used by Peking Man)	2,500
9	Flint side-scraper. (Used by Peking Man)	2,500
10	Side-scraper of vein quartz. (Used by Peking Man)	2,500
11	Burnt earth. (Evidence of use of fire by Peking Man)	2,500
12	Burnt bone. (Evidence of use of fire by Peking Man)	2,500
13	Burnt stone. (Evidence of use of fire by Peking Man)	2,500
14	Stone axe	2,500
15	Stone chisel	2,500
16	Stone adze	2,500
17	Bone spade	2,500
18	Bone chisel	2,500
19	Bone harpoon	2,500
20	Bone arrow-head	2,500
21	Bone hairpin	2,500
22	Bone needle	2,500
23	Stone whorl	2,500
24	Pottery bowl. (With textile impressions at the bottom)	50,000
25	Pottery bowl. (With mat impressions at the bottom)	50,000
26	Pottery jar with pricked marks	10,000
27	Pottery jar with finger-nail impressions	10,000
28	Pottery bottle with two ears and a pointed bottom	15,000
29	Pottery basin painted with human-mask design	800,000
30	Pottery basin painted with deer design	500,000
31	Pottery bowl painted with triangles	50,000
32	Pottery jar painted with triangles	50,000
33	Painted pottery waisted jar	100,000
34	Painted pottery <i>tou</i> (bowl with stem) with wave design	100,000
35	Pottery basin painted with curved lines	75,000
36	Painted pottery amphora with a flat bottom	750,000
37	Pottery vase painted with four circles filled with geometrical pattern	75,000
38	Perforated stone axe	5,000
39	Stone knife with seven holes	15,000
40	Stone stepped adze	7,500
41	Stone hoe	5,000
42	Bone chisel	2,500
43	Bone harpoon	2,500
44	Bone arrow-head	2,500

No.	Object	Value Yuan
45	Bone needle	2,500
46	<i>Chueh</i> ring (penannular) of white jade	5,000
47	<i>Huang</i> (half-ring) of green nephrite	5,000
48	Painted pottery bowl	300,000
49	Pottery vase painted with flower-petal design	150,000
50	Pottery basin painted with flower-petal design	250,000
51	Pottery jar painted with eight-point star design	300,000
52	Red pottery tripod <i>kuei</i> (pitcher)	50,000
53	White pottery tripod <i>kuei</i> (pitcher)	50,000
54	White pottery <i>ho</i> (kettle)	50,000
55	Black pottery cup with two ears	150,000
56	Black pottery <i>tou</i> (stem-cup) with thin body	250,000
57	Black pottery tripod <i>ting</i> (cooking vessel)	25,000
58	Black pottery plate with high stem	250,000
59	Bronze <i>ko</i> (halberd) with whirl design	10,000
60	Bronze spear-head	7,500
61	Bronze arrow-head	2,500
62	Bronze arrow-head	2,500
63	Bronze knife	5,000
64	Dark green nephrite <i>ko</i> (halberd)	250,000
65	Bone arrow-head	2,500
66	Bone <i>pi</i> (spatula)	2,500
67	Bone comb	2,500
68	Bone hairpin	2,500
69	Animal bone, raw material for the manufacture of bone artifacts	2,500
70	Bronze <i>lei</i> (wine vessel) with animal-mask design	500,000
71	Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) with animal-mask design	150,000
72	Bronze tripod <i>ting</i> (cooking vessel) with animal-mask design	100,000
73	Bronze basin <i>pan</i> (water vessel) with <i>kuei</i> -dragon design	150,000
74	Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask design	225,000
75	Bronze tripod <i>li</i> (cooking vessel) with <i>kuei</i> -dragon design	100,000
76	Bronze <i>ku</i> (wine vessel) with animal-mask design	15,000
77	Bronze <i>chueh</i> (wine vessel) with animal-mask design	15,000
78	Large-mouthed <i>tsun</i> (wine vessel) of proto-porcelain	1,000,000
79	Pottery <i>yen</i> (cooking vessel)	50,000
80	Pottery <i>tsun</i> (wine vessel)	50,000
81	Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Pei Kan(?)"	300,000
82	Bronze <i>kuei</i> (food vessel) made by "Pei Kan(?) Ko"	250,000
83	Bronze <i>ting</i> (cooking vessel) made for "Fu Chi"	400,000
84	Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) made for "Mu Ya"	375,000
85-86	Inscribed oracle bones. (2 pieces)	1,000,000
87	Owl-shaped bronze <i>yu</i> (wine vessel)	400,000
88	Bronze <i>kuang</i> (wine vessel) with dragon design	2,500,000
89	Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask design	2,500,000
90	Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) with animal-mask design	1,500,000

No.	Object	Value Yuan
91	Bronze rectangular <i>ting</i> (cooking vessel) with human-mask design	3,500,000
92	Bronze square <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask decoration . .	2,500,000
93	Bronze <i>kuang</i> (wine vessel) made for "Jih Chi"	3,000,000
94	Bronze square <i>tsun</i> (wine vessel) made for "Jih Chi"	1,500,000
95	Bronze square <i>i</i> (ritual vessel) made for "Jih Chi"	1,750,000
96	Bronze <i>ho</i> (wine vessel) with bird-shaped cover	500,000
97	Bronze <i>hu</i> (wine vessel) made by "Chi Fu"	2,500,000
98	Bronze <i>lei</i> (wine vessel) with <i>kuei</i> -dragon design	500,000
99	Bronze <i>kuei</i> (food vessel) made for "Yu Fu Kuei"	250,000
100	Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Shih Hsu"	400,000
101	Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Kung"	750,000
102	Bronze <i>kuei</i> (food vessel) decorated with an unusual animal design	750,000
103	Bronze basin <i>pan</i> (water vessel) with <i>kuei</i> -dragon design	200,000
104	Proto-porcelain vase with three ears	25,000
105	Proto-porcelain <i>tsun</i> (wine vessel) with two ears	100,000
106	Proto-porcelain bottle with two ears	50,000
107-115	Bronze <i>pien chung</i> (chime) of Marquis of Tsai	1,000,000
116	Bronze <i>ting</i> (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal	1,000,000
117	Bronze square <i>hu</i> (wine vessel) with interlaced-dragon design . . .	1,000,000
118	Bronze basin <i>chien</i> (water mirror) with interlaced-hydras design	750,000
119	Bronze knocker ornamented with interlaced hydras and phoenix	500,000
120	Semi-cylindrical tile with cicada pattern	2,500
121	Semi-circular tile-end with animal-mask design	2,500
122	Semi-circular tile-end with animal-mask design	2,500
123	Iron mould and core for casting axe. (3 pieces)	100,000
124	Iron mould for casting a pair of sickles	50,000
125-126	Dragon-shaped jade ornaments	100,000
127	Bronze sword with lozenge design	150,000
128	Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with an unusual dragon design	500,000
129	Iron belt-hook with gold inlay	50,000
130	Pottery mould for casting the figure of a tiger (3 pieces)	50,000
131	Pottery model for making moulds of animal-heads	25,000
132	Pottery model for making moulds of animal-mask design	25,000
133	Bronze <i>tou</i> (food vessel) inlaid with gold in <i>kuei</i> -dragon design . .	500,000
134	Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver	2,500
135	Bronze chariot-ornament with silver inlay	100,000
136	Bronze ewer with eagle's head	1,000,000
137	Pottery measure	300,000
138	Brick stamped with a hunting scene	40,000
139	Pottery figure of a squatting woman	500,000
140	Bronze <i>chuan</i> (water vessel) inscribed with "Chungshan Household"	100,000
141	Bronze <i>hu</i> (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script . .	3,500,000

No.	Object	Value Yuan
142	Bronze <i>hu</i> (wine vessel) inlaid with gold and silver	2,500,000
143	Bronze lamp in form of a sheep	200,000
144	Bronze lamp (with stand) inscribed with "Chungshan Household"	75,000
145	Bronze lamp with shade	200,000
146	Bronze <i>poshan</i> censer supported by a human figure mounted on a beast	500,000
147	Jade clothes sewn with gold threads, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan	6,000,000
148	Bronze head-rest gilded and inlaid with jade	250,000
149-150	Jade <i>huang</i> (crescent-shaped ritual object). (2 pieces)	25,000
151	Tou Wan's bronze seal. (Reproduction)	250
152-157	Jade <i>pi</i> -discs. (6 pieces)	300,000
158	Iron knife with a ring bound round with gold wire	10,000
159	Bronze dagger	25,000
160	Bronze sword	50,000
161	Bronze <i>ko</i> (halberd) with a gilt bird-shaped ornament	50,000
162	Gold needle for acupuncture	10,000
163	Silver needle for acupuncture	10,000
164-165	Bronze leopards inlaid with gold. (2 pieces)	1,000,000
166-167	Bronze feet of vessel in the shape of a bear and bird. (2 pieces)	250,000
168	Pottery basin painted with fish design	100,000
169	Bronze ploughshare	50,000
170	Bronze axe ornamented with two birds	200,000
171	Bronze mandarin duck	50,000
172	Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover	1,250,000
173	Bronze ornament in form of buffalo heads	100,000
174	Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers	150,000
175	Bronze deer	50,000
176	Bronze peacock	50,000
177-192	Agate beads. (16 pieces)	25,000
193-198	Agate buckle-shaped ornaments. (6 pieces)	15,000
199-200	Painted pottery horsemen. (2 pieces)	200,000
201	Bronze <i>fang</i> (square wine vessel) inlaid with gold hydras design	1,750,000
202	Silver-inlaid bronze <i>tsun</i> (wine vessel) in form of a sacrificial animal	3,500,000
203	Bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver	1,000,000
204	Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) gilt with gold and silver	3,500,000
205	Gilt bronze <i>tsun</i> (wine warmer)	750,000
206	Painted pottery vase	150,000
207	Pottery house with buildings around a courtyard	75,000
208	Painted wooden unicorn	100,000
209	Wooden monkey	50,000
210	<i>Pi</i> -disc of green nephrite decorated with animal and ring	500,000
211	<i>Pi</i> -disc of green nephrite decorated with hydras	500,000

No.	Object	Value Yuan
212-217	Pottery figures of musicians and comedians. (6 pieces)	30,000
218	Bronze galloping horse	6,000,000
219-220	Bronze horses. (2 pieces)	400,000
221	Bronze horseman	300,000
222	Bronze horseman armed with a halberd	300,000
223	Bronze horseman armed with a spear	300,000
224-227	Bronze chariot mounted with axe. (One chariot, one horse and two figurines)	750,000
228-231	Bronze <i>yao</i> chariot. (One chariot, one horse and two figurines) . .	750,000
232-234	Bronze <i>chu</i> cart. (One cart, one horse and one figurine)	600,000
235	Procession scene, part of the wall painting of Eastern Han tomb at Anping, Hopei. (Copy)	15,000
236	Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures	300,000
237	Celadon vase in the shape of an eagle	150,000
238	Celadon lion-shaped vessel	50,000
239	Celadon pot ornamented with the head of a cock	75,000
240	Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles . . .	75,000
241	Celadon jar with incised design	250,000
242	Bluish-glazed jar with green splashes and four loop-handles	150,000
243	Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers	200,000
244	Stone carved with dragons and tigers	400,000
245	Stone carved with figures of musicians and of dragons and tigers	400,000
246	Stone image of Sakyamuni in the act of preaching	1,250,000
247	Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou"	2,500
248-249	Woollen fabric with grape pattern. (2 pieces)	2,500
250	Woollen girdle	2,500
251	Yellow damask with lozenge pattern	2,500
252	Brocade with tree pattern	2,500
253	Blue woollen fabric with pattern dyed by the wax-resist technique (batik)	2,500
254	Brocade with flowers and birds	2,500
255	Brocade with the motif of confronting birds	2,500
256	Brocade with the picture of a drinking party	2,500
257	Yellow silk gauze with design of confronting birds, dyed by the wax-resist technique (batik)	2,500
258	A Tang Dynasty register of household and land allocation: the household of Ning Ho-tsai, Kaochang County	10,000
259	Loan contract signed by Pai Huai-lo as debtor	10,000
260	Fried bread-roll	2,500
261-262	<i>Chiaotzu</i> (dumplings). (2 pieces)	2,500
263	Silver Sassanian coin	5,000
264	White porcelain figure of a warrior	50,000
265-272	Painted pottery musicians. (8 pieces)	20,000
273	White porcelain figure of an attendant partly in black glaze	75,000
274	Octagonal gold cup decorated with human figures	500,000

<i>No.</i>	<i>Object</i>	<i>Value Yuan</i>
275	Silver box with a design of birds and flowers	500,000
276	Silver bowl with gilt floral design	250,000
277	Silver winged-cup with gilt floral design	250,000
278	Covered silver bowl with gilt floral design	250,000
279	Silver ewer with gilt floral design	250,000
280	Gold bowl with embossed lotus-flower petals and traced	1,200,000
281-284	Silver box containing cinnabar and jade ornaments of girdle. (4 pieces)	10,000
285-286	Silver box containing stalactite. (2 pieces)	10,000
287-288	Silver plate and cinnabar. (2 pieces)	2,500
289-290	Amber and silver plate. (2 pieces)	2,500
291-292	Rock-crystal and silver plate. (2 pieces)	2,500
293-294	Amethyst and silver plate. (2 pieces)	2,500
295	Silver vessel in the shape of a pomegranate	15,000
296	Three-coloured pottery horse	25,000
297	Yellow glazed pottery horse	25,000
298	Three-coloured pottery mounted hunter	20,000
299	Three-coloured pottery mounted hunter	20,000
300	Painted pottery horseman	10,000
301	Painted pottery horseman	10,000
302	Painted pottery mounted hunter	10,000
303	Three-coloured pottery bowl	10,000
304	Three-coloured pottery dish	7,500
305	Green glazed pottery bowl	5,000
306	Female attendants, wall-painting of tomb of Princess Yungtai. (Copy)	10,000
307-308	Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess Yungtai. (Rubbings)	500
309	Three-coloured pottery horse	30,000
310	Three-coloured pottery pack-camel	25,000
311	Three-coloured pottery camel groom	25,000
312	Three-coloured pottery horse	25,000
313	Three-coloured pottery horse groom	25,000
314	Three-coloured pottery female figurine	50,000
315	Three-coloured pottery female figurine	50,000
316	Three-coloured pottery warrior	15,000
317	Three-coloured pottery tomb-guardian	5,000
318	Yellow glazed pottery lying ox	10,000
319	Three-coloured phoenix-headed vase	15,000
320	Covered pot of three-coloured pottery	5,000
321	White porcelain spittoon	75,000
322	High-stemmed porcelain bowl with applied floral decoration	125,000
323	Celadon vase with applied design in dark brown	50,000
324	Bronze mirror with hunting design	50,000
325	Bronze mirror with double-phoenixes design	10,000
326	Bronze mirror with bird and animal design	50,000

No.	Object	Value Yuan
327	Procession scene (a hunting party), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy)	5,000
328	Procession scene (polo-players), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy)	5,000
329	Porcelain vase with cloud design, Yueh ware	2,000,000
330	Bowl, Yueh ware	250,000
331	Two-eared covered jar, Yueh ware	100,000
332	Two-eared kettle-shaped vessel, Yueh ware	50,000
333	Bowl with design of a lotus-flower, Ting ware	75,000
334	Porcelain conch, Ting ware	200,000
335	Censer with five feet, Ting ware	150,000
336	Flower-shaped dish marked with the character "Kuan", Ting ware	50,000
337	White water-pot (<i>Kundi</i>) with carved decoration, Ting ware	2,000,000
338	Silver-covered flask incised with floral design, Ting ware	50,000
339	Vase decorated with dragon, Lungchuan ware	10,000
340	Bowl with design of lotus-flower petals, Lungchuan ware	50,000
341	Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware	100,000
342	Tripod censer, Lungchuan ware	100,000
343	<i>Ying-ching</i> wine pot with warmer	75,000
344	<i>Ying-ching</i> bowl	25,000
345	<i>Ying-ching</i> bowl incised with floral design	5,000
346	Tripod censer, Yaochow ware	400,000
347	Head-rest with fishing design, Tzuchow ware	25,000
348	White porcelain plate marked with the character "Kuan"	10,000
349	White porcelain flattened flask ornamented with a cockscomb	15,000
350	Iron head of whistling arrow	2,500
351	Iron head of whistling arrow	2,500
352-353	Gilt silver saddle-ornaments. (2 pieces)	50,000
354	Silver cup with stand	25,000
355	Gilt silver tassel-ornament for horse	25,000
356-358	Pottery actors. (3 pieces)	7,500
359-361	Pottery actors and dancers. (3 pieces)	15,000
362	<i>Ying-ching</i> statuette of Kuanyin	1,000,000
363	Openwork censer of three-coloured glazed pottery	15,000
364	Blue and white covered jar with floral design	750,000
365	Blue and white porcelain vase	40,000
366	Plate, Chun ware	20,000
367	<i>Ying-ching</i> brush-rest	50,000
368	Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground	60,000
369	Blue and white covered bottle decorated with white dragon design	1,000,000
370	Blue and white ewer with floral design	150,000
371	Basin, Chun ware	500,000
372	Silver confectionery-box decorated with two phoenixes	200,000
373	Round box of lacquer ware carved with human figures	100,000
374-385	Toilet-articles and silver toilet-box with stand. (12 pieces)	300,000
	TOTAL	98,666,850

II

*The American Chief of the Liaison Office to the Chinese Vice-Minister
of Foreign Affairs*

Peking, October 28, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to your letter of today's date regarding the holding of "The Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China" in the United States. This letter reads in translation as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm the above-mentioned points and to agree that Your Excellency's letter and this reply constitute an agreement between our two sides.

I am further pleased to state that, in connection with Point I of your letter, the corresponding United States body responsible for the Exhibition on the United States side is the United States Committee for the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China of the National Gallery of Art of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE H. W. BUSH
Chief of the Liaison Office
United States of America
in the People's Republic of China

His Excellency Yu Chan
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

RELATED NOTES

I

October 28, 1974

No. 137

Excellency,

I have the honor to refer to the exchange of letters and the agreement of October 28, 1974 relating to the holding in the United States of "The Exhibition of the Archeological Finds of the People's Republic of China."

The following discussion is intended to express the views and understandings of the United States Government concerning various elements of the letters and the Protocol which were raised during the course of the negotiations.

In connection with point 4 of your Letter, it is understood that the exhibits would be handed over to the U. S. side approximately eight days after the exhibition closes in Toronto and will be handed back to the Chinese Government in Peking approximately 13 days after the exhibition closes in Kansas City to a representative of the Chinese Government.

In connection with point 5 of Your Letter, it is understood that the phrase “during shipment from Toronto to Washington, or while they are in the United States or en route from Kansas City back to Peking,” shall be taken to mean during the period subsequent to loading on the aircraft at Toronto Airport and prior to being handed back in Peking to a representative of the Chinese Government.

In further connection with point 5 of Your Letter, it is understood that in the event of partial loss or damage, indemnification shall be made in proportion to the loss or damage as such proportion may be agreed upon in friendly consultations between the two governments.

In connection with Article VI of the Agreement, it is understood that assembling the objects in Toronto, packing them, transporting them to the means of transport to the United States and loading them aboard the means of transport shall not be the responsibility of the United States side.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE H. W. BUSH

Chief, United States Liaison Office

His Excellency Hsiao T'e
Deputy Director
Information Department
Ministry of Foreign Affairs

II

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

04部新字第446号

美利坚合众国驻中华人民共和国联络处：

中华人民共和国外交部新闻司向美国驻华联络处致意，并谨通知：你处NO. 137号来照中提到布什主任对余湛副部长和布什主任就中华人民共和国出土文物展览赴美展出对换文第五条的理解问题，特作如下说明：对换文第五条只能理解为：展品如遇损坏，美方将根据损坏的程度予以赔偿，而这种程度可由两国展览机构通过友好协商来确定。如有丢失或损失，美方应按展品估价给中方赔偿，不存在需经双方协商丢失或损失程度，再行赔偿的问题。

顺致崇高的敬意。

一九七四年十一月十三日 北京



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(74) Bu-Xin-Zi No. 446

Liaison Office of the United States of America in the People's Republic of China:

The Information Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the United States Liaison Office and has the honor to refer to your note No. 137 concerning the question of the understanding on Point 5 of the exchange of letters between Chief [of the Liaison Office] Bush and Vice Foreign Minister Yu Chan on the question of the holding in the United States of the Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China. We would like to clarify that Point 5 in the exchange of letters can only be understood as follows: in case of damage to the objects, the United States side shall make compensation based on the proportion of damage, and this proportion of damage may be agreed upon in friendly consultations between the exhibition bodies of the two countries. If objects are lost, or suffer total loss through damage, the United States side shall compensate the Chinese side based on the valuations of the objects. No question exists of a need for the two sides to consult on the proportion of damage for lost objects, or for objects suffering total loss through damage, prior to making compensation.

Assuring you of our highest consideration,

November 13, 1974, Peking

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. COMMITTEE FOR THE EXHIBITION OF ARCHEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA OF THE NATIONAL GALLERY OF ART OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE COMMITTEE FOR THE ORGANIZATION OF EXHIBITIONS OF ARCHEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE EXHIBITION OF ARCHEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Subject to the exchange of letters between Yu Chan, Vice-Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and George H. W. Bush, Chief of the Liaison Office of the United States of America to China, concerning the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China, the U.S. Committee for the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China of the National Gallery of Art of the United States of America (hereinafter referred to as the U.S. side) and the Committee for the Organization of Exhibitions of Archeological Finds of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Chinese side) have agreed as follows:

Article I. The Chinese side shall provide the U.S. side with the objects to be exhibited. Annex A to the above-mentioned exchange of letters contains a list of the objects, and Annex B gives their individual valuations.

The U.S. side shall make no alterations in regard to the name, foreword, charts and captions of the Exhibition and the order of display of the objects as prescribed by the Chinese side.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II. Each object shall be photographed, and, where an object has been damaged or repaired, as many photographs as are necessary will be taken of it. At the time of handing over in Toronto and Peking, the representatives of both sides shall verify these photographs with the objects and sign the relevant photographs. The U.S. side is responsible for returning the original objects to the Chinese side.

Article III. The procedure for handing over the objects from the Chinese side to the U.S. side shall take place in Toronto. Representatives of both sides shall be present at the moment of handover and packing. Each object shall be examined and a report written on it, which shall be signed by the representatives of both sides. When the objects are unpacked after arrival in the United States, the representatives of both sides shall examine the objects and write and sign reports on them.

Article IV. When the objects are returned to Peking after close of the Exhibition and when they are handed over by the U.S. side to the Chinese side, the representatives of both sides shall examine the condition of the objects and sign the reports which they have written on them.

Article V. After the objects have been put into showcases in the United States, the showcases shall be immediately sealed with pieces of paper on which the representatives of both sides have affixed their signatures, and neither side may break the seals unilaterally. While the objects are in the United States, they may not be taken out of the showcases for reproduction, copying or photographing without permission of the Chinese side.

Article VI. With the exception of the costs of transportation of the objects as provided for in the exchange of letters between Vice-Foreign Minister Yu Chan and Chief of the U.S. Liaison Office George H. W. Bush concerning the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China, the other costs of the Exhibition shall be dealt with according to the following provisions:

(1) The Chinese side shall bear the costs of assembling the objects and packing them in China.

(2) The U.S. side shall bear all the costs connected with the mounting of the Exhibition in the United States and prior to their handover to the Chinese side in Peking.

(3) The Chinese side will send four officials and one interpreter to escort the Exhibition. Their travel costs to and from the United States shall be paid by the Chinese side. The U.S. side shall bear the board, lodging, travelling and medical costs while the four officials and interpreter are in the United States.

Article VII. The proceeds of the Exhibition will go to the U.S. side.

Article VIII. The Chinese side shall supply the U.S. side with the documentaries *New Discoveries in Archeology* and *Cultural Relics Discovered During the Cultural Revolution* for showing in the United States.

Article IX. Any differences which may arise in carrying out the terms of this Agreement shall be settled through consultations between the representatives of the two sides. If necessary, these differences shall be referred to the official organs of the two countries.

Article X. This Agreement shall come into force on signature and shall remain in force until the complete fulfillment by the two sides of all their obligations arising therefrom.

DONE in duplicate at Peking on October 28, 1974, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Committee for the
Exhibition of Archeological Finds of
the People's Republic of China of
the National Gallery of Art of the
United States of America

For the Committee for the Organiza-
tion of Exhibitions of Archeological
Finds of the People's Republic of
China

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

¹ Signed by George H. W. Bush—Signé par George H. W. Bush.
² Signed by Wang Yeh-Chiu—Signé par Wang Yeh-Chiu.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国出土文物展览工作
委员会和美利坚合众国国立美术馆中华
人民共和国出土文物展览美国委员会
关于《中华人民共和国出土
文物展览》议定书

中华人民共和国出土文物展览工作委员会（以下简称中方）和美利坚合众国国立美术馆中华人民共和国出土文物展览美国委员会（以下简称美方）遵照中华人民共和国外交部副部长余湛和美利坚合众国驻华联络处主任乔治·赫·沃·布什关于《中华人民共和国出土文物展览》的换文，达成协议如下：

第 一 条

中方向美方提供展出的展品。展品目录见上述换文附件甲。展品单项估价见上述换文附件乙。

美方对中方关于展览的名称、前言、图表、文字说明和展品陈列的顺序不予改动。

第 二 条

每件展品均拍照片，破损或修补的展品另拍必要的照片，在多伦多和北京点交时，由双方代表核对实物，并在照片上签字。美方负责将展品原件交还中方。

第 三 条

中方在多伦多向美方办理点交手续。点交装箱时双方代表均应在场，对每件展品进行检查，写出记录，由双方代表签字。抵美后的开箱，亦由双方代表检查展品，写出记录并签字。

第 四 条

展览结束展品运回北京后，美方向中方点交展品，由双方代表检查展品状况，写出记录并签字。

第 五 条

展品在美放入展馆的展柜后，即由双方代表签封，任何一方不得启封。在美期间非经中方同意，不得提取进行复制、临摹或摄影。

第 六 条

除余湛副部长和乔治·赫·沃·布什主任关于《中华人民共和国出土文物展览》换文规定的有关展品运输费用外，对展出的其他费用作如下规定：

(一) 展品在中国的汇集、包装费用由中方负担。

(二) 展品在美国展出的一切费用和在北京点交给中方的费用由美方负担。

(三) 中方将派出四名随展人员和一名翻译，旅费由中方负担，在美期间的食宿、交通、医疗费用由美方负担。

第 七 条

展览收入归美方。

第 八 条

中方向美方提供《考古新发现》和《文化大革命中出土文物》电影纪录片，供美方放映。

第 九 条

双方在执行本议定书时，如有不同意见，应由双方代

表协商解决。必要时，提交两国官方机构解决。

第十 条

本议定书自签字之日起生效。有效期至双方履行完毕一切义务之日止。

本议定书于一九七四年十月二十八日在北京签订，共两份。每份都用中文和英文写成。两种文本具有同等效力。

中 华 人 民 共 和 国
出 土 文 物 展 览
工 作 委 员 会
代 表

王增敏

美 利 坚 合 众 国 国 立 美 术 馆
中 华 人 民 共 和 国 出 土 文 物
展 览 美 国 委 员 会
代 表

Ray H.W. Bunker

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREE-
MENT OF 28 OCTOBER 1974² CONCERNING THE EXHIBI-
TION OF ARCHEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

I

April 15, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of letters and the agreement of October 28, 1974,² relating to the holding in the United States of the "Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China."

In order to provide for the holding of the exhibition additionally at the Asian Art Museum, San Francisco, California, I propose the following changes in the agreement:

1. The second sentence of the preamble of the letter of Yu Chan, Vice Foreign Minister of the People's Republic of China, shall read as follows: "I have the honor to inform Your Excellency that, with a view to promoting understanding and friendship between the Chinese and American peoples, the Chinese Government is agreeable to the holding of this exhibition at the National Gallery of Art in Washington, D.C., at the Nelson Gallery-Atkins Museum in Kansas City, Missouri, and at the Asian Art Museum, San Francisco, California, from December 8, 1974, to August 28, 1975."

2. In point 5 of the letter, "San Francisco, California" shall be substituted for "Kansas City, Missouri."

3. Point 6 of the letter shall read as follows: "The United States Government shall be responsible for the cost of transportation of the objects from Toronto to Washington, D.C., from Washington, D.C., to Kansas City, Missouri, from Kansas City, Missouri, to San Francisco, California, and from San Francisco, California, to Peking. The means of transport shall be provided by the United States side."

The United States body responsible for holding the Exhibition in San Francisco, California, is still the U.S. Committee for the Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China of the National Gallery of Art of the United States of America. The October 28, 1974, agreement between the responsible United States and Chinese bodies on the holding of the said Exhibition in the United States shall cover the holding of the Exhibition in San Francisco, California.

If Your Excellency would kindly confirm the above points in a letter of reply, this letter and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two sides.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE BUSH

Chief, United States Liaison Office
in the People's Republic of China

Ho Ying, Vice Minister of Foreign Affairs
People's Republic of China

¹ Came into force on 15 April 1975 by the exchange of the said notes.

² See p. 234 of this volume.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国驻中华人民共和国联络处主任

乔治·赫·沃·布什先生阁下：

我谨提及今天阁下为《中华人民共和国出土文物展览》增加去加利福尼亚州旧金山市展出的来函。该函内容如下：

“我谨提及一九七四年十月二十八日，关于在美国举办《中华人民共和国出土文物展览》的换文和议定书。

为了规定可以在原计划外，增加在加利福尼亚州旧金山市的亚洲美术馆举办该展览，我建议对协议作如下的修改：

一、中华人民共和国外交部副部长余湛的来函前言第二句改为：‘为促进中美两国人民的了解和友谊，我荣幸地通知阁下，中国政府同意该展览于一九七四年十二月八日至一九七五年八月二十八日在哥伦比亚特区华盛顿国立美术馆、密苏里州堪萨斯城纳尔逊美术馆——阿特金斯博物馆和加利福尼亚州旧金山市亚洲美术馆展出。’

二、来函第五点，以‘加利福尼亚州旧金山市’代替‘密苏里州堪萨斯城’。

三、来函第六点改为：‘美国政府负担展品从多伦多到哥伦比亚特区华盛顿、从哥伦比亚特区华盛顿到密苏里州

堪萨斯城、从密苏里州堪萨斯城到加利福尼亚州旧金山、从加利福尼亚州旧金山到北京的运输费用。运输工具由美方解决。’

美方负责在加利福尼亚州旧金山市展出的展览机构仍是美利坚合众国国立美术馆中华人民共和国出土文物展览美国委员会。一九七四年十月二十八日，两国展览机构就该展览去美国展出的议定书，将适用于在加利福尼亚州旧金山市的展出。

以上意见如蒙阁下复函确认，本函和阁下的复函即成为我们双方间的一项协议。”

我谨通知阁下，中华人民共和国政府根据美利坚合众国政府的要求，同意《中华人民共和国出土文物展览》在密苏里州堪萨斯城展毕后，去加利福尼亚州旧金山市展出，并同意阁下来函所述意见。阁下来函和本复函即构成我们双方间的一项协议，并作为一九七四年十月二十八日双方换文的组成部分。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国
外交部副部长



一九七五年四月十五日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Peking, April 15, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of today on the holding of the "Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China" additionally in San Francisco, California. The contents of the letter are quoted below:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that, at the request of the Government of the United States of America, the Government of the People's Republic of China agrees that the "Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China" will be held in San Francisco, California, after being held in Kansas City, Missouri, and that it confirms the points in Your Excellency's letter. Your Excellency's letter and the present letter of reply constitute an agreement between our two sides and become an integral part of the October 28, 1974 exchange of letters between the two sides.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HO YING
Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency Mr. George H. W. Bush
Chief of the Liaison Office of the United States of America
in the People's Republic of China

RELATED LETTER

April 15, 1975

No. 61

Excellency,

I have the honor to refer to Note No. 137 with respect to the views and understandings of the United States Government concerning various elements of letters and protocol involved in the agreement of October 28, 1974, relating to the holding in the United States of "The Exhibition of Archeological Finds of the People's Republic of China."

In order to conform with the holding of the exhibition additionally in the Asian Art Museum, San Francisco, California, I have the honor to state that in paragraphs 3 and 4 of Note No. 137 "Kansas City" should be changed to "San Francisco."

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

GEORGE H. W. BUSH
Chief, United States
Liaison Office

His Excellency, Hsiao T'e
Deputy Director
Information Department
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'EXPOSITION D'OBJETS
ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE

I

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de la Chine
au Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique*

Monsieur,

Lorsque M. Henry A. Kissinger, Assistant du Président des Etats-Unis d'Amérique pour les affaires de sécurité nationale, s'est rendu en République populaire de Chine en février 1973, il a fait savoir au Gouvernement chinois qu'il espérait voir présenter l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine aux Etats-Unis. J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois, désireux de favoriser l'entente et l'amitié entre les peuples chinois et américain, consent à ce que cette exposition soit présentée à la National Gallery of Art of Washington, D.C., et aux Nelson Gallery-Atkins Museum de Kansas City (Missouri), du 8 décembre 1974 au 7 juin 1975.

Afin d'assurer le plein succès de l'Exposition, je tiens à appeler votre attention sur les points suivants :

1. L'organisme chinois chargé de l'Exposition est le Comité d'organisation des expositions archéologiques de la République populaire de Chine. Le Comité signera un accord relatif aux arrangements précis pour l'Exposition avec un organisme américain homologue.

2. L'annexe A contient une liste des objets à exposer. La valeur de chacun de ces objets est indiquée à l'annexe B. Ces annexes ne pourront être modifiées qu'avec l'assentiment des organismes chargés de l'Exposition pour chacun des deux pays.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis garantira l'immunité judiciaire et administrative des objets énumérés à l'annexe A tant que ceux-ci se trouveront aux Etats-Unis. La Partie américaine prendra toutes les mesures voulues pour assurer la sécurité des objets après leur entrée sur le territoire des Etats-Unis et pour faciliter la bonne marche de l'Exposition.

4. Les objets seront remis à un représentant du Gouvernement des Etats-Unis par un représentant du Gouvernement chinois à Toronto et, après la clôture de l'Exposition, ils seront remis à un représentant du Gouvernement chinois par un représentant du Gouvernement des Etats-Unis à Pékin. La procédure à suivre pour la remise des objets sera déterminée d'un commun accord entre les organes chargés de l'Exposition pour chacun des deux pays.

5. Si les objets sont perdus ou endommagés au cours du transport de Toronto à Washington, D.C., ou pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Etats-Unis ou pendant leur retour de Kansas City (Missouri) à Pékin, le Gouvernement des Etats-Unis dédommagera le Gouvernement chinois conformément à l'évaluation figurant à l'annexe B.

Si la perte ou les dommages résultent d'un cas de force majeure — accident d'avion, guerre ou opérations guerrières et séismes de forte intensité — le montant de l'indemnité sera égal à 50 p. 100 de la valeur des objets indiqués à l'annexe B.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1974 par l'échange desdites notes.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge le coût du transport des objets de Toronto à Washington, D.C., de Washington, D.C., à Kansas City (Missouri), et de Kansas City (Missouri) à Pékin. Les moyens de transport seront assurés par les Etats-Unis.

7. Toute question que pourrait soulever ou tout différend que pourrait susciter la présentation de l'Exposition seront réglés par voie de consultations entre les organes officiels des deux pays.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Parties que nous représentons.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
[YU CHAN]

ANNEXE A

EXPOSITION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

CATALOGUE

PREMIÈRE SALLE (Introduction)

AVANT-PROPOS

Objets annexes :*

- F1 Le Musée du Palais, Pékin. (Photographie)
- F2 Pont Antchi de la dynastie des Souei, à Tchao-hien (Hopei). (Photographie)
- F3 Fouilles du site de Pan'po à Si-ngan (Chensi). (Photographie)
- F4 Salle centrale du tombeau de Lieou Cheng, Prince Tching de Tchong-chan, de la dynastie des Han occidentaux, à Man-tch'eng (Hopei). (Photographie)
- F5 Tableau chronologique de l'histoire de la Chine.

LA SOCIÉTÉ PRIMITIVE (ca. 600 000—4 000 av. J.-C.)

I. FOUILLE DES SITES DE L'HOMME DE LAN-T'ÏEN ET DE L'HOMME DE PÉKIN

Objets n^{os} :

- 1 Crâne et maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ïen. (Moulage.)
H. 18 cm.
Découverts en 1963 et 1964 à Lan-t'ïen (Chensi).
- 2 Buste de l'Homme de Lan-t'ïen. (Reconstitution.)
H. 43,2 cm.
Fait en 1972.

* Photographies et documents, numérotés F1, F2 ...

- 3 Pointe de quartzite. (Utilisée par l'Homme de Lan-t'ien.) [Reproduction]
L. 17,5 cm.
Découverte en 1965 à Lan-t'ien (Chensi).
- 4 Grattoir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Lan-t'ien.) [Reproduction]
L. 2,8 cm.
Découvert en 1965 à Lan-t'ien (Chensi).
- 5 Crâne de l'Homme de Pékin. (Moulage.)
H. 11,9 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 6 Maxillaire inférieur de l'Homme de Pékin. (Moulage.)
H. 3,9 cm.
Découvert en 1959 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 7 Coup de poing. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)
L. 8,2 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 8 Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)
L. 13,2 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 9 Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)
L. 8,6 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 10 Racloir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)
L. 4,5 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 11 Motte de terre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)
L. 24 cm.
Découverte en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 12 Os calciné. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)
L. 11 cm.
Découvert en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.
- 13 Pierre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)
L. 8,5 cm.
Découverte en 1966 à Tcheou-k'eu-tien, près de Pékin.

Objets annexes :

- F6 Principaux sites de la Société primitive en Chine. (Carte.)
- F7 Endroit où a été trouvé le maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F8 Endroit où a été trouvé le crâne de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F9 Crâne de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F10 Maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F11 Site de l'Homme de Pékin à Tcheou-k'eu-tien. (Photographie.)
- F12 Vue des fouilles du site de l'Homme de Pékin en 1966. (Photographie.)
- F13 Crâne de l'Homme de Pékin, découvert en 1966. (Photographie.)

II. CULTURE DE YANG-CHAO, SITE DE PAN-P'O, SI-NGAN (CHENSI)
[Fouilles de 1954—1957]

Objets n^{os} :

- 14 Hache en pierre.
L. 12 cm.
- 15 Ciseau en pierre.
L. 8 cm.
- 16 Herminette en pierre.
L. 6 cm.
- 17 Bêche en os.
L. 11 cm.
- 18 Ciseau en os.
L. 14 cm.
- 19 Harpon en os.
L. 14,8 cm.
- 20 Pointe de flèche en os.
L. 6,1 cm.
- 21 Epingle à cheveux en os.
L. 16 cm.
- 22 Aiguille en os.
L. 16,5 cm.
- 23 Fusaïole en pierre.
D. 3,8 cm.
- 24 Coupe en terre cuite. (Avec empreinte de tissu sur le fond.)
H. 4 cm. D. de l'embouchure 13 cm.
- 25 Coupe en terre cuite. (Avec empreintes de natte sur le fond.)
H. 10,5 cm. D. de l'embouchure 24 cm.
- 26 Vase en terre cuite à motifs de pointillés.
H. 11 cm.
- 27 Vase en terre cuite à motifs d'empreintes d'ongles.
H. 15 cm.
- 28 Amphore à deux anses et fond pointu.
H. 43 cm.
- 29 Bassin en terre cuite peint de visages humains.
H. 17 cm. D. de l'embouchure 44,5 cm.
- 30 Bassin en terre cuite peint, ronde de quatre cerfs.
H. 17 cm. D. de l'embouchure 42,8 cm.
- 31 Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires.
H. 9 cm. D. de l'embouchure 14,5 cm.
- 32 Pot en terre cuite peint de motifs triangulaires.
H. 12,7 cm.

Objets annexes :

- F14 Maquette des ruines du village de Pan-p'o. (1:80.)
- F15 Vue des fouilles du site de Pan-p'o. (Photographie.)
- F16 Le Musée de Pan-p'o. (Photographie.)

- F17 Utilisation de la fusaiöle. (Dessin.)
 F18 Hache et herminette en pierre, reconstituées. (Dessin.)
 F19 Signes gravés sur des tessons et écuelles de terre cuite. (Photographie.)

III. POTERIE PEINTE DE LA «CULTURE DE YANG-CHAO AU KANSOU»

Objets n^{os} :

- 33 Cruche à étranglement en terre cuite peinte.
 H. 18,3 cm.
 Découverte en 1958 à Lan-tcheou (Kansou).
 34 Coupe sur pied(*teou*), motif ondulatoire.
 H. 16,4 cm.
 Découverte en 1958 à Lan-tcheou (Kansou).
 35 Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire.
 H. 9,5 cm. D. de l'embouchure 23 cm.
 Découvert en 1966 à Lan-tcheou (Kansou).
 36 Amphore en terre cuite peinte à fond plat.
 H. 38 cm.
 Découverte en 1958 à Kan-kou (Kansou).
 37 Jarre en terre cuite, peinte de quatre cercles et motifs géométriques.
 H. 49 cm.
 Découverte en 1956 à Yong-tsing (Kansou).

IV. CULTURE DE TS'ING-LIEN-KANG

- 38 Hache perforée, en pierre.
 L. 15 cm.
 Découverte en 1956 à Nankin (Kiangsou).
 39 Couteau à sept trous, en pierre.
 L. 22,6 cm.
 Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou).
 40 Herminette à gradin, en pierre.
 L. 17,3 cm.
 Découverte en 1953 à Wou-hien (Kiangsou).
 41 Houe en pierre.
 L. 13,5 cm.
 Découverte en 1955 à Nankin (Kiangsou).
 42 Ciseau en os.
 L. 16,3 cm.
 Découvert en 1960 à Wou-Kiang (Kiangsou).
 43 Harpon en os.
 L. 16,5 cm.
 Découvert en 1960 à Wou-Kiang (Kiangsou).
 44 Pointe de flèche en os.
 L. 16 cm.
 Découverte en 1960 à Wou-Kiang (Kiangsou).
 45 Aiguille en os.
 L. 18,1 cm.
 Découverte en 1960 à Wou-Kiang (Kiangsou).

- 46 Anneau fendu (*kiue*) en jade blanc.
D. 6,2 cm.
Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou).
- 47 Demi-anneau (*houang*) en néphrite verte.
L. 12,6 cm.
Découvert en 1955 à Nankin (Kiangsou).
- 48 Coupe, terre cuite peinte.
H. 10 cm. D. de l'embouchure 18 cm.
Découverte en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 49 Pot, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés.
H. 19,5 cm.
Découvert en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 50 Bassin, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés.
H. 16,5 cm. D. de l'embouchure 30,2 cm.
Découvert en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 51 Bassin, terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches.
H. 18,5 cm. D. de l'embouchure 33,8 cm.
Découvert en 1963 à P'i-hien (Kiangsou).

V. CULTURE DE LONG-CHAN

Objets n^{os} :

- 52 Aiguière tripode (*kouei*), poterie rouge.
H. 31,8 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 53 Aiguière tripode (*kouei*), poterie blanche.
H. 29,7 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 54 Verseuse (*ho*), poterie blanche.
H. 31 cm.
Découverte en 1964 à Wei-fang (Chantong).
- 55 Tasse à long col et deux anses, poterie noire.
H. 12,5 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 56 Coupe à pied (*teou*), poterie noire à paroi mince coquille d'œuf.
H. 16,3 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 57 Marmite tripode (*ting*), poterie noire.
H. 15 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 58 Coupe sur pied élevé, poterie noire.
H. 18,7 cm. D. 43,8 cm.
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).

LA SOCIÉTÉ ESCLAVAGISTE (ca. 2100-475 av. J.-C.)

DYNASTIE DES CHANG (ca. 1600-1100 av. J.-C.)

VI. SITE DE LA DYNASTIE DES CHANG À TCHENG-TCHEOU (HONAN)

Objets n^{os} :

- 59 Extrémité de hallebarde (*ko*), en bronze, à décor d'enroulement.
L. 20,3 cm.
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).

- 60 Pointe de lance en bronze.
L. 18,5 cm.
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 61 Pointe de flèche en bronze.
L. 6,7 cm.
Découverte en 1953 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 62 Pointe de flèche en bronze.
L. 6,5 cm.
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 63 Couteau en bronze.
L. 25,6 cm.
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 64 Extrémité de hallebarde (*ko*), en néphrite gris-vert.
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 65 Pointe de flèche en os.
L. 9,5 cm.
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 66 Spatule *Pi* en os.
L. 11 cm.
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 67 Peigne en os.
L. 10,1 cm.
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 68 Epingle à cheveux en os.
L. 15,3 cm.
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 69 Os d'animal, matière première pour la fabrication d'outils.
L. 14 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 70 Vase à vin (*lei*), en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 25 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 71 Vase tripode à vin (*kia*), en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 22 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 72 Vase tripode à cuire (*ting*), en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 19 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 73 Bassin à eau (*p'an*) en bronze, décoré de dragons *k'ouei*.
H. 10,5 cm. D. de l'embouchure 30 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 74 Vase à vin (*tsouen*) en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 24,9 cm.
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 75 Vase tripode à cuire (*li*) en bronze, décoré de dragons *k'ouei*.
H. 16,5 cm.
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 76 Vase à vin (*kou*) en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 18 cm.
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan).

- 77 Vase à vin (*tsiue*) en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 17,2 cm.
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 78 Vase à vin (*tsouen*) à large embouchure, proto-porcelaine.
H. 28,2 cm.
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 79 Vase à cuire (*yen*) en terre cuite.
H. 40 cm.
Découvert en 1953 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 80 Vase à vin (*tsouen*) en terre cuite.
H. 34,5 cm.
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).

Objets annexes :

- F20 Emplacements des vestiges de la dynastie des Chang, au site de Tcheng-tcheou. (Plan.)
- F21 Ruines de fondations de maison. (Photographie.)
- F22 Vestiges de mur en terre damée. (Photographie.)
- F23 Vestiges de fonderie de bronze. (Photographie.)
- F24 Inscription du vase *lei* en bronze à décor de masques d'animal. (Estampage.)

VII. RUINES YIN À NGAN-YANG (HONAN)

Objets n^{os} :

- 81 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par «Pei Kan (?)».
H. 29 cm.
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan).
- 82 Vase à aliments (*kouei*) en bronze, fait par «Pei Kan (?) Ko».
H. 14,3 cm. D. de l'embouchure 20,7 cm.
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan).
- 83 Vase à cuire (*ting*) en bronze, dédié au Père Ki («Fou Ki»)
H. 21,7 cm.
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan).
- 84 Vase à vin tripode (*kia*) en bronze, dédié à la Mère Ya («Mou Ya»)
H. 30,8 cm.
Découvert en 1959 à Ngan-yang (Honan).
- 85-86 Os oraculaires inscrits. (2 pièces.)
L. 37-40,5 cm.
Découverts en 1971 à Ngan-yang (Honan).

Objets annexes :

- F25 Tombe d'un maître d'esclaves à Wou-kouan-ts'ouen (Ngan-yang).
[Photographie de la maquette.]
- F26 Inscription du vase *yeou* en bronze : fait par «Pei Kan (?)».
[Estampage.]
- F27 Inscription du vase *kouei* en bronze : fait par «Pei Kan (?) Ko».
[Estampage.]
- F28 Inscription du tripode *ting* en bronze : dédié au Père Ki («Fou Ki»)
[Estampage.]

- F29 Inscription du vase *kia* en bronze : dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »).
[Estampage.]
- F30 Mise au jour des os oraculaires inscrits à Ngan-yang. (Photographie.)
- F31-32 Inscriptions des os oraculaires. (Estampages, 2 pièces.)
- F33-34 Inscriptions des os oraculaires. (Copie agrandie, 2 pièces.)

VIII. BRONZES DE LA DYNASTIE DES CHANG, PROVENANT DU CHANSI,
DU NGANHOUEI ET DU HOUNAN

Objets n^{os} :

- 87 Vase à vin (*ycon*) en forme de hibou, bronze.
H. 19,7 cm.
Découvert en 1957 à Che-leou (Chansi).
- 88 Vase à vin (*kouang*) en bronze, à décor de dragon.
L. 41,5 cm.
Découvert en 1959 à Che-leou (Chansi).
- 89 Vase à vin (*tsouen*) en bronze décoré de masques d'animal.
H. 47 cm.
Découvert en 1957 à Fou-nan (Nganhouei).
- 90 Vase à vin tripode (*kia*) en bronze, à décor de masques d'animal.
H. 55,3 cm.
Découvert en 1965 à Fou-nan (Nganhouei).
- 91 Vase rectangulaire à cuire (*ting*) en bronze, décoré de visages humains.
H. 38,7 cm.
Découvert en 1959 à Ning-hiang (Houan).
- 92 Vase à vin carré (*tsouen*) en bronze, décoré de masques d'animal.
H. 53,8 cm.
Découvert en 1963 à Tch'ang-ning (Houan).

Objets annexes :

- F35 Motif de dragon du vase *kouang*. (Estampage.)
- F36 Inscription du vase rectangulaire *ting* en bronze, à décor de visages humains. (Estampage.)

LA DYNASTIE DES TCHEOU OCCIDENTAUX (ca. 1100-770 av. J.-C.)

IX. BRONZES DE L'ÉPOQUE DES TCHEOU OCCIDENTAUX,
PROVENANT DE TS'I-KIA-TS'OUEN, FOU-FONG (CHENSI)

Objets n^{os} :

- 93 Vase à vin (*kouang*) en bronze, dédié à « Je Ki ».
H. 31,6 cm.
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).
- 94 Vase à vin carré (*tsouen*) en bronze, dédié à « Je Ki ».
H. 29,5 cm.
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).
- 95 Vase rituel carré (*yi*) en bronze, dédié à « Je Ki ».
H. 38,5 cm.
Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).
- 96 Verseuse à long bec (*ho*) en bronze, couvercle en forme d'oiseau.
H. 38 cm.
Découverte en 1963 à Fou-fong (Chensi).

- 97 Vase à vin (*hou*) en bronze, fait par « Ki Fou ». H. 59,4 cm.
Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi).
- 98 Vase à vin (*lei*) en bronze, à décor de dragons *k'ouei*. H. 46,1 cm.
Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi).

Objets annexes :

- F37 Inscription du vase *hou* en bronze : fait par « Ki Fou ». (Estampage.)
- F38 Inscription du vase carré *yi* : fait pour « Je Ki ». (Estampage.)

X. BRONZES DE L'ÉPOQUE DES TCHEOU OCCIDENTAUX,
PROVENANT DE K'O-TSOUO (LEAONING) [Fouilles de 1955]

Objets n^{os} :

- 99 Vase à aliments (*kouei*) en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei ». H. 16,7 cm. D. de l'embouchure 25 cm.
- 100 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par « Shě Shù ». H. 28,5 cm.

Objets annexes :

- F39 Inscription du vase en bronze *kouei* : fait pour « Yo Fou Kouei ». (Estampage.)
- F40 Inscription du vase en bronze *yeou* : fait par « Shě Shù ». (Estampage.)

XI. TOMBEAUX DES TCHEOU OCCIDENTAUX A T'OUEN-K'I (NGANHOUEI)
[Fouilles de 1959 et 1965]

Objets n^{os} :

- 101 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par « Kung ». H. 23,5 cm.
- 102 Vase à aliments (*kouei*) en bronze, stylisation de masques d'animal. H. 19,7 cm. D. de l'embouchure, 27,2 cm.
- 103 Bassin à eau (*p'an*) en bronze, à décor de dragons *k'ouei*. H. 9,4 cm. D. de l'embouchure, 31,6 cm.
- 104 Jarre à trois anses, proto-porcelaine. H. 11 cm.
- 105 Vase à vin (*tsouen*) à deux anses, proto-porcelaine. H. 11,9 cm.
- 106 Bouteille à deux anses, proto-porcelaine. H. 15 cm.

Objets annexes :

- F41 Vue de la fouille de la tombe des Tcheou occidentaux de T'ouen-k'i. (Photographie.)
- F42 Inscription du vase en bronze *yeou* : fait par « Kung ». (Estampage.)

PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES (700-475 av. J.-C.)

XII. BRONZES DE LA PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES
DU NGANHOUEI ET DU CHANSI*Objets n^{os} :*

- 107-115 Carillon (*pien-tchong*) en bronze du Marquis de Ts'ai. (9 pièces.)
H. 16,6-28 cm.
Découvert en 1955 à Cheou-hien (Nganhouei).
- 116 Vase rituel (*ting*) en bronze, en forme d'animal sacrificiel.
H. 27,5 cm.
Découvert en 1959 à Chou-tch'eng (Nganhouei).
- 117 Vase à vin carré (*hou*) en bronze, à décor de dragons entrelacés.
H. 86,6 cm.
Découvert en 1961 à Heou-ma (Chansi).
- 118 Cuve à eau lustrale (*kieu*) à décor d'hydres entrelacées.
H. 36,8 cm. D. de l'embouchure 76 cm.
Découverte en 1961 à Heou-ma (Chansi).

Objets annexes :

- F43 Incription du carillon *pien-tchong* en bronze du Marquis de Ts'ai.
(Estampage.)

LA SOCIÉTÉ FÉODALE (475 av. J.-C. à 1840 apr. J.-C.)

PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS (475-221 av. J.-C.)

XIII. INVESTIGATION ET FOUILLES DES SITES DES VILLES DE LA PÉRIODE
DES ROYAUMES COMBATTANTS (Vestiges de la seconde capitale du Yen)*Objets n^{os} :*

- 119 Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix.
L. du masque d'animal 45,5 cm. D. de l'anneau 29 cm.
Découvert en 1966 à Yi-hien (Hopei).
- 120 Tuile semi-cylindrique à décor de cigales.
D. 54,5 cm.
Découverte en 1966 à Yi-hien (Hopei).
- 121 Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal.
D. 23 cm. L. 33,5 cm.
Découverte en 1964 à Yi-hien (Hopei).
- 122 Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal.
D. 28 cm. L. 14 cm.
Découverte en 1964 à Yi-hien (Hopei).

Objets annexes :

- F44 Carte des villes de l'époque des Royaumes combattants où des fouilles ou
des investigations ont été effectuées.
- F45 Vestiges de Lien-ma-t'ai dans la seconde capitale du Yen à Yi-hien
(Hopei). [Photographie.]
- F46 Vestiges de la ville de Tsi, à Lin-tseu, au Chantong. [Photographie.]
- F47 Vestiges de la ville de Tchao à Han-tan, au Hopei. [Photographie.]
- F48 Champ de fouilles sur le site de l'antique cité de Heou-ma, au Chansi.
[Photographie.]

- F49 Vestiges de la cité de Tch'ou (connue sous le nom de Ki-nan-tcheng) à Kian-ling (Houpei). [Photographie.]
- F50 Plan du site de la seconde capitale du Yen à Yi-hien (Hopei). [Photographie.]

XIV. MOULES EN FONTE DE HIN-LONG (HOPEI) [Fouilles de 1953]

Objets n^{os} :

- 123 Moule et noyau pour hache, fer. (3 pièces.)
L. du moule 28,6 cm. L. du noyau 21,9 cm.
- 124 Moule pour deux faucilles, fer.
L. 32,5 cm.

Objets annexes :

- F51-52 Faucilles en fer (paire). [Moulages récents.]
- F53 Hache en fer. (Moulage récent.)
- F54 Inscription du moule de hache. (Estampage.)

XV. TOMBE TCH'OU À KIANG-LING (HOUEI) [Fouilles de 1965]

Objets n^{os} :

- 125-126 Pendants de jade en forme de dragon.
L. 28 cm.
- 127 Epée de bronze décorée de losanges.
L. 60,8 cm.
- 128 Vase à vin (*tsouen*) en bronze, décor de dragons stylisés.
L. 17,1 cm.
- 129 Agrafe en fer incrusté d'or.
L. 46,3 cm.

Objets annexes :

- F55 Motif de l'agrafe en fer incrusté d'or. (Dessin.)
- F56 Motif de dragons stylisés du vase en bronze *tsouen*. (Dessin.)

XVI. MOULES EN TERRE CUITE ET BRONZES DE LA PÉRIODE
DES ROYAUMES COMBATTANTS, DU CHANTONG ET DU CHANSI

Objets n^{os} :

- 130 Moules pour un tigre, terre cuite. (3 pièces.)
L. 18,5 cm.
Découverts en 1959 à Heou-ma (Chansi).
- 131 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de tête d'animal.
H. 10,9 cm.
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi).
- 132 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque d'animal.
L. 32,8 cm.
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi).
- 133 Coupe à aliments (*teou*) en bronze incrusté d'or, décor de dragon *k'ouei*.
H. 19,2 cm.
Découverte en 1965 à Tch'ang-tche (Chansi).

- 134 Col de vase en bronze, incrusté d'or et d'argent.
D. 12 cm.
Découvert en 1954 à Ho-tsin (Chansi).
- 135 Ornement de char, bronze incrusté d'argent.
L. 21,3 cm.
Découvert en 1954 à Young-tsi (Chansi).
- 136 Aiguière en bronze, couvercle formant tête d'aigle.
H. 47,5 cm.
Découverte en 1970 à Tchou-tch'eng (Chantong).

Objets annexes :

- F57 Tigre en bronze. (Moulage récent.)
- F58 Modèle en terre cuite pour la confection de moules de têtes d'animal.
(Aggrandissement photographique.)

DYNASTIE DES TS'IN (221-207 av. J.-C.)

XVII. VESTIGES DE LA DYNASTIE DES TS'IN, PROVENANT DU CHENSI ET DU CHANTONG

Objets n^{os} :

- 137 Mesure en terre cuite.
H. 9,4 cm. D. de l'embouchure 20,4 cm.
Découverte en 1963 à Tcheou-hien (Chantong).
- 138 Brique estampée, décor de scène de chasse.
L. 47,5 cm.
Découverte en 1957 à Lin-t'ong (Chensi).
- 139 Femme assise, figurine en terre cuite.
H. 64,5 cm.
Découverte en 1964 à Lin-t'ong (Chensi).

Objets annexes :

- F59 Mausolée de Ts'in Che Houang à Lin-t'ong (Chensi). [Plan et photographie.]
- F60 Inscription sur la mesure en terre cuite. (Estampage.)
- F61 Décor de scène de chasse de la brique estampée. (Estampage.)

DYNASTIE DES HAN (206 av. J.-C.-220 apr. J.-C.)

XVIII. TOMBEAUX DE LIEOU CHENG, PRINCE TCHING DE TCHONG-CHAN DE LA DYNASTIE DES HAN OCCIDENTAUX, ET DE SON ÉPOUSE, À MAN-TCH'ENG (HOPEI) [Fouilles de 1968]

Objets n^{os} :

- 140 Bassin à eau (*kiuan*) en bronze, inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan.
H. 13 cm. D. de l'embouchure 28,1 cm.
- 141 Vase à vin (*hou*) en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent.
H. 40 cm.
- 142 Vase à vin (*hou*) en bronze, incrusté d'or et d'argent.
H. 59 cm.
- 143 Lampe en bronze en forme de bélier.
H. 18,6 cm. L. 23 cm.

- 144 Lampe en bronze, avec socle inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan.
H. de la lampe 5,2 cm. D. du socle 22,1 cm.
- 145 Lampe en bronze à volet.
H. 32,8 cm.
- 146 Brûle-parfum (*po-chan*), soutenu par un personnage assis sur un animal.
H. 32,4 cm.
- 147 Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du Prince Tching de Tchong-chan.
L. 172 cm.
- 148 Oreiller en bronze doré incrusté de jade.
L. 41,3 cm.
- 149-150 *Houang* (ornement rituel en demi-cercle) en jade. (2 pièces.)
L. 13-13,7 cm.
- 151 Sceau en bronze de Teou Wan. (Reproduction.)
Dimension: 2×2 cm. Epaisseur: 0,7 cm.
- 152-157 Disques *Pi* en jade. (6 pièces.)
D. 14,1-21,2 cm.
- 158 Couteau en fer, poignée en anneau recouvert de fils d'or enroulés.
L. 25,7 cm.
- 159 Poignard en bronze.
L. 28,1 cm.
- 160 Epée en bronze.
L. 72,5 cm.
- 161 Hallebarde (*ko*) en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré.
L. 20 cm.
- 162 Aiguille d'acupuncture en or.
L. 6,5 cm.
- 163 Aiguille d'acupuncture en argent.
L. 7,1 cm.
- 164-165 Léopards en bronze incrusté d'or. (2 pièces.)
H. 3,5 cm.
- 166-167 Pieds de vase en bronze, en forme d'ours et d'oiseau. (2 pièces.)
H. 11,4-11,7 cm.
- 168 Bassin en terre cuite, à décor de poissons.
H. 14,7 cm. D. de l'embouchure 55,5 cm.

Objets annexes:

- F62 Carte de la principauté de Tchong-chan de la dynastie des Han occidentaux.
- F63 Plans et coupes des tombeaux de Lieou Cheng et de Teou Wan, avec croquis indiquant leur emplacement.
- F64 Salle centrale de la tombe de Lieou Cheng pendant les fouilles. (Photographie.)
- F65 Salle latérale sud du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)
- F66 Salle latérale nord du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)

- F67 Porte d'entrée en pierre de la salle postérieure du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)
- F68 Incrustations d'or et d'argent du vase en bronze *hou*. (Photographie.)
- F69 Lampe en bronze en forme de bélier. (Photographie.)
- F70 Inscription du vase en bronze *kiuan* au nom de la Famille princière de Tchong-chan. (Estampage.)
- F71 Inscription de la lampe en bronze avec socle. (Estampage.)
- F72 Inscription du vase en bronze *hou* incrusté d'or et d'argent. (Estampage.)
- F73 Empreintes du sceau en bronze de Teou Wan.
- F74 Le vêtement en jade cousu de fil d'or dans l'état où il fut découvert. (Photographie.)

XIX. TOMBEAUX DES HAN OCCIDENTAUX À CHE-TCHAI-CHAN,
TAIN-NING (YUN-NAN) [Fouilles de 1955-1960]

Objets n^{os} :

- 169 Soc de charrue en bronze.
L. 30 cm.
- 170 Hache en bronze ornée de deux oiseaux.
H. 24 cm.
- 171 Canard mandarin en bronze.
H. 11,2 cm.
- 172 Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage.
H. 27,5 cm. D. du fond 30,9 cm.
- 173 Plaque d'ornement en bronze en têtes de bovidés.
Largeur 11,2 cm.
- 174 Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres.
L. 17,1 cm.
- 175 Cerf en bronze.
H. 15,6 cm.
- 176 Paon en bronze.
H. 14,4 cm.
- 177-192 Perles d'agate. (16 pièces.)
L. 1,1-7,3 cm.
- 193-198 Ornaments en forme de boucles, agate. (6 pièces.)
D. 4,4-5,8 cm.

Objets annexes :

- F75 Motif des deux oiseaux de la hache en bronze. (Dessin.)
- F76 Détail de la scène de filage et de tissage du coffret à cauris. (Dessin.)
- F77 L'ornement en bronze en forme de têtes de bovidés. (Agrandissement photographique.)
- F78 L'ornement en bronze représentant un sanglier aux prises avec deux tigres. (Agrandissement photographique.)

XX. ARTISANAT DE LA DYNASTIE DES HAN

Objets n^{os} :

- 199-200 Cavaliers en terre cuite peinte. (2 pièces.)
H. 65-68,5 cm.
Découverts en 1965 à Hien-yang (Chensi).
- 201 Vase à vin carré (*fang*) en bronze, incrusté d'hydres en or.
H. 61 cm.
Découvert en 1964 à Si-ngan (Chensi).
- 202 Vase à vin (*tsouen*) en bronze, en forme d'animal de sacrifice, incrusté d'argent.
L. 41,8 cm.
Découvert en 1965 à Lien-chouei. (Kiang-sou.)
- 203 Ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent.
L. 26,5 cm.
Découvert en 1965 à Tieng-hien (Hopei).
- 204 Jarre à vin (*tsouen*) en bronze doré et argenté.
H. 34,7 cm. D. de l'embouchure 65,5 cm.
Découverte en 1962 à Yeou-yu (Chansi).
- 205 Jarre à vin chaud (*tsouen*) en bronze doré.
H. 24,5 cm. D. de l'embouchure 23,4 cm.
Découverte en 1962 à Yeou-yu (Chansi).
- 206 Vase en terre cuite peinte.
H. 49,5 cm.
Découvert en 1957 à Lo-yang (Honan).
- 207 Maison avec enclos, terre cuite.
H. 76 cm. Largeur 93 cm.
Découverte en 1951 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 208 Licorne en bois peint.
H. 38,5 cm. L. 59 cm.
Découverte en 1959 à Wou-wei (Kansou).
- 209 Singe en bois.
H. 32,5 cm.
Découvert en 1957 à Wou-wei (Kansou).
- 210 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau.
H. 30 cm.
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 211 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'hydres.
H. 25,5 cm.
Découvert en 1959 à Ting-hien (Hopei).
- 212-217 Groupe de musiciens et comédiens, figurines en terre cuite. (6 pièces.)
H. 15-15,6 cm.
Découvert en 1965 à Lo-yang (Honan).

Objets annexes :

- F79 Motif de l'ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent. (Dessin agrandi.)
- F80 Développement du décor du vase *tsouen* en bronze doré et argenté. (Dessin.)
- F81 Inscription du vase *tsouen* en bronze doré et argenté. (Estampage.)

- F82 Motifs du vase à vin chaud *tsouen* en bronze doré. (Estampage.)
 F83 Inscription du vase à vin chaud *tsouen* en bronze doré. (Estampage.)

XXI. FIGURINES, CHARS ET CHEVAUX EN BRONZE TROUVÉS DANS UNE TOMBE
 DES HAN ORIENTAUX À WOU-WEI (KANSOU) [Fouilles de 1969]

Objets n^{os} :

- 218 Cheval au galop en bronze.
 H. 34,5 cm. L. 45 cm.
- 219-220 Chevaux en bronze. (2 pièces.)
 H. 36,5-38 cm.
- 221 Cavalier en bronze.
 H. 39 cm.
- 222 Cavalier armé d'une hallebarde, bronze.
 H. 52,3 cm.
- 223 Cavalier armé d'une lance, bronze.
 H. 53 cm.
- 224-227 Char de guerre équipé d'une hache, bronze. (Char, cheval et deux personnages.)
 H. du cheval 40 cm. L. du char 33 cm.
- 228-231 Char (*yao*) en bronze. (Char, cheval et deux personnages.)
 H. du cheval 40 cm. H. du char 43,5 cm.
- 232-234 Char (*tch'ou*) en bronze. (Char, cheval et personnage.)
 H. du cheval 38 cm. L. du char 63 cm.
- 235 Scène de procession, partie d'une peinture murale d'une tombe des Han orientaux à Ngan-ping (Hopei). [Copie.]
 170×327 cm.
 Découverte en 1971 à Ngan-ping (Hopei).

Objets annexes :

- F84 Chariots, chevaux et guerriers en bronze découverts à Lei-t'ai (Wou-wei).
 [Photographie.]

XXII. POTERIES ET PORCELAINES DES TSIN ET DES DYNASTIES DU SUD ET DU NORD,
 PROVENANT DU TCHÖKIANG, DU KIANGSOU ET DU HONAN

Objets n^{os} :

- 236 Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon.
 Tsin de l'Ouest (265-316 apr. J.-C.).
 H. 46,6 cm.
 Découverte en 1965 à Cheo-hing, Tchökiang.
- 237 Vase à tête de faucon, céladon.
 Tsin de l'Ouest (265-316 apr. J.-C.).
 H. 17 cm.
 Découvert en 1964 à Nankin (Kiangsou).
- 238 Vase en forme de lion, céladon.
 Tsin de l'Ouest (265-316 apr. J.-C.).
 L. 17,5 cm.
 Découvert en 1966 à Tan-yang (Kiangsou).

- 239 Vase à verseur en tête de coq, céladon.
Tsin de l'Est (371-420 apr. J.-C.).
H. 23,5 cm.
Découvert en 1967 à Yu-yao (Tchökiang).
- 240 Vase à embouchure en forme de plat, à huit attaches, céladon.
Dynastie du Sud (420-589 apr. J.-C.).
H. 26 cm.
Découvert en 1964 à Jouei-ngan (Tchökiang).
- 241 Jarre à décor incisé, céladon.
Ts'i du Nord (479-501 apr. J.-C.).
H. 29 cm.
Découverte en 1958 à Pou-yang (Honan).
- 242 Jarre à glaçure bleutée et coulées vertes, à quatre attaches.
Ts'i du Nord (479-501 apr. J.-C.).
H. 23,5 cm.
Découverte en 1958 à Pou-yang (Honan).
- 243 Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs.
Ts'i du Nord (479-501 apr. J.-C.).
H. 20,5 cm.
Découverte en 1971 à Ngan-yang (Honan).

XXIII. SCULPTURES SUR PIERRE DES DYNASTIES DU NORD DÉCOUVERTES
DANS LE HOPEI ET LE CHANSI

Objets n^{os} :

- 244 Socle en pierre gravé de dragons et de tigres.
Wei du Nord (386-534 apr. J.-C.)
H. 16,5 cm. Largeur 32 cm.
Découvert en 1966 à Ta-t'ong (Chansi).
- 245 Socle en pierre gravé et sculpté de musiciens, avec dragons et tigres.
Wei du Nord (386-534 apr. J.-C.)
H. 16,5 cm. Largeur 32,6 cm.
Découvert en 1966 à Ta-t'ong (Chansi).
- 246 Représentation de Sakyamouni prêchant, pierre.
Ts'i du Nord (479-501 apr. J.-C.)
H. 72,6 cm.
Découverte en 1958 à Lin-tchang (Hopei).

Objets annexes :

- F85 Détails du socle en pierre gravé et sculpté de dragons et de tigres avec musiciens. (Estampage.)

XXIV. DES HAN AUX T'ANG: VESTIGES DÉCOUVERTS AU SINKIANG

Objets n^{os} :

- 247 Gant en brocart avec l'inscription « Yen-nien Yi-cheou ».
Han orientaux (25-220 apr. J.-C.)
L. 24 cm.
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 248-249 Bandes de tissu à motif de grappes de raisin, laine. (2 pièces.)
Han orientaux (25-220 apr. J.-C.).
L. 22,5-26 cm.
Découvertes en 1959 à Min-fong (Sinkiang).

- 250 Ceinture en laine.
Han orientaux (25-220 apr. J.-C.).
L. 29 cm.
Découverte en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 251 Damas jaune à motifs losangés.
Han orientaux (25-220 apr. J.-C.).
L. 24,5 cm.
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 252 Brocart à registres d'arbres stylisés.
Dynastie du Nord (420-589 apr. J.-C.).
L. 20,5 cm.
Découvert en 1959 à Tourfan (Sinkiang).
- 253 Tissu de laine bleu à motif au batik.
Dynastie du Nord (420-589 apr. J.-C.).
L. 11 cm.
Découvert en 1959 à Yu-t'ien (Sinkiang).
- 254 Brocart avec fleurs et oiseaux.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 38,2 cm.
Découvert en 1968 à Tourfan (Sinkiang).
- 255 Brocart orné de deux oiseaux affrontés.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 26 cm.
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang).
- 256 Brocart orné de personnages buvant.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 12,8 cm.
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang).
- 257 Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 57 cm.
Découverte en 1968 à Tourfan (Sinkiang).
- 258 Registre de la dynastie T'ang: maisonnée et répartition des terres de la famille Níng hé Cáí, Comté de Gao Chang.
29×82,3 cm.
Découvert en 1964 à Tourfan (Sinkiang).
- 259 Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
29×43 cm.
Découverte en 1964 à Tourfan (Sinkiang).
- 260 Beignet en rouleau.
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 18 cm.
Découvert en 1960 à Tourfan (Sinkiang).
- 261-262 *Tchia-o'tzu* (raviolis). (2 pièces.)
T'ang (618-907 apr. J.-C.).
L. 5-6 cm.
Découverts en 1960 à Tourfan (Sinkiang).
- 263 Pièce de monnaie sassanide en argent.
D. 2,9 cm.
Découverte en 1967 à Tourfan (Sinkiang).

Objets annexes :

- F86 L'ancienne « Route de la soie ». (Carte.)

- F87 Site de Ni-ya à Min-fong. (Photographie.)
 F88 Vestiges de l'antique cité de Kao-tch'ang, à Tourfan. (Photographie.)
 F89 Brocart à motif de têtes d'animal. (Photographie en couleur.)
 F90 Brocart à motif de dragon K'ouei. (Photographie en couleur.)
 F91 Brocart à motif de canards affrontés. (Photographie en couleur.)

DYNASTIE DES SOUEI (581-618 apr. J.-C.)

XXV. TOMBEAU DE TCHANG TCH'ENG DE LA DYNASTIE DES SOUEI
 À NGAN-YANG (HONAN) [Fouilles de 1959]

Objets annexes :

- 264 Statuette de guerrier, porcelaine blanche.
 H. 64 cm.
 265-272 Musiciennes en terre cuite peinte. (8 pièces.)
 H. 17,2-19 cm.
 273 Figure humaine, porcelaine blanche à glaçure noire.
 H. 71 cm.

DYNASTIE DES T'ANG (618-907 apr. J.-C.)

XXVI. INVESTIGATIONS ET FOUILLES SUR L'EMPLACEMENT
 DE L'ANTIQUE CAPITALE DES T'ANG, TCH'ANG-NGAN À SI-NGAN (CHENSI)
 [Objets découverts en 1970 à Ho-kia-ts'ouen]

Objets n^{os} :

- 274 Tasse octogonale en or ornée de personnages.
 H. 5,4 cm. D. de l'embouchure 7×6,3 cm.
 275 Boîte en argent à décor d'oiseaux et de fleurs.
 H. 6 cm. D. 13,5 cm.
 276 Bol en argent à motif floral doré.
 H. 3 cm. D. de l'embouchure 10,1 cm.
 277 Coupe en argent à deux anses, à motif floral doré.
 H. 2,8 cm. D. de l'embouchure 10,5×8,6 cm.
 278 Bol en argent à couvercle avec motif floral.
 H. 11,4 cm. D. de l'embouchure 21,9 cm.
 279 Aiguière en argent à motif floral doré.
 H. 8,3 cm.
 280 Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures.
 H. 5,5 cm. D. de l'embouchure 13,5 cm.
 281-284 Boîtes en argent contenant du cinabre et des ornements en jade, pour
 ceinture. (4 pièces.)
 H. des boîtes 6,2 cm. D. de l'embouchure 17 cm.
 285-286 Boîtes en argent contenant des stalactites. (2 pièces.)
 H. des boîtes 6,4 cm. D. de l'embouchure 17 cm.
 287-288 Cinabre et assiette en argent. (2 pièces.)
 H. de l'assiette 1,9 cm. D. de l'embouchure 14,4 cm.
 289-290 Ambre et assiette en argent. (2 pièces.)
 H. de l'assiette 1,9 cm. D. de l'embouchure 14,3 cm.

- 291-292 Cristal de roche et assiette en argent. (2 pièces.)
H. de l'assiette 1,7 cm. D. de l'embouchure 18,1 cm.
- 293-294 Améthyste et assiette en argent. (2 pièces.)
H. de l'assiette 1,7 cm. D. de l'embouchure 18,7 cm.
- 295 Pot en forme de grenade, argent.
H. 8,9 cm.

Objets annexes :

- F92 Cité de Tch'ang-ngan de la dynastie des T'ang. (Carte.)
- F93 Vestiges du Han-yuan-tien (salle d'audience). [Photographie.]
- F94 Plan des ruines du Han-yuan-tien (salle d'audience).
- F95 Reconstitution du Han-yuan-tien (salle d'audience). [Dessin.]
- F96 Ruines du Lin-tö-tien (salle de banquet). [Photographie.]
- F97 Vestiges de la porte Hiuan-wou-men. (Photographie.)
- F98 Motif de pétales de lotus du bol en or. (Dessin.)
- F99 Motif d'oiseaux et de fleurs de la boîte en argent. (Dessin.)

XXVII. TOMBEAU DE LA PRINCESSE YONG-T'AI DE LA DYNASTIE DES T'ANG,
À K'ÏEN-HIEN (CHENSI) [Fouilles de 1962]

Objets n^{os} :

- 296 Cheval en terre cuite trois couleurs.
H. 28 cm.
- 297 Cheval en terre cuite à glaçure jaune.
H. 20,1 cm.
- 298 Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs.
H. 32 cm.
- 299 Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs.
H. 31 cm.
- 300 Cavalier en terre cuite peinte.
H. 32 cm.
- 301 Cavalier en terre cuite peinte.
H. 30,5 cm.
- 302 Chasseur à cheval en terre cuite peinte.
H. 31,5 cm.
- 303 Bol en terre cuite trois couleurs.
H. 7,4 cm. D. de l'embouchure 17,2 cm.
- 304 Assiette creuse en terre cuite trois couleurs.
H. 2,7 cm. D. de l'embouchure 15 cm.
- 305 Bol en terre cuite à glaçure verte.
H. 8 cm. D. de l'embouchure 13,7 cm.
- 306 Suivantes, peinture murale de la tombe de la Princesse Yong-t'ai. (Copie.)
192×440 cm.
- 307-308 Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en pierre de la Princesse Yong-t'ai. (Estampages.)
136×81 cm.

Objets annexes :

F100 Plan et coupe du tombeau de la Princesse Yong-t'ai.

XXVIII. ARTISANAT DE LA DYNASTIE DES T'ANG

Objets n^{os} :

- 309 Cheval en terre cuite trois couleurs.
H. 80 cm. L. 82,5 cm.
Découvert en 1972 dans la tombe du Prince Yi-tô à K'ien-hien (Chensi).
- 310 Chameau bâti en terre cuite trois couleurs.
H. 47,5 cm. L. 40 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 311 Chamelier en terre cuite trois couleurs.
H. 29,7 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 312 Cheval en terre cuite trois couleurs.
L. 42,4 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 313 Palefrenier en terre cuite trois couleurs.
H. 29 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 314 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs.
H. 42 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 315 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs.
H. 45 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 316 Guerrier en terre cuite trois couleurs.
H. 65,5 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 317 Gardien de tombeau terre cuite trois couleurs.
H. 57,5 cm.
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 318 Bœuf couché, terre cuite à glaçure jaune.
L. 46 cm.
Découvert en 1965 à Ts'in-ngan (Kansou).
- 319 Aiguière à tête de phénix, terre cuite trois couleurs.
H. 32,2 cm.
Découverte en 1961 à Lo-yang (Honan).
- 320 Pot à couvercle, terre cuite trois couleurs.
H. 21 cm.
Découvert en 1958 à Lo-yang (Honan).
- 321 Vase en coupe, porcelaine blanche.
H. 10,5 cm.
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi).
- 322 Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine.
H. 23 cm.
Découverte en 1956 à Si-ngan (Chensi).
- 323 Vase céladon à motif appliqué en brun foncé.
H. 22,5 cm.
Découvert en 1958 à Tch'ang-cha (Honan).

- 324 Miroir en bronze à décor de chasse.
D. 29 cm.
Découvert en 1961 à Pou-keou (Honan).
- 325 Miroir en bronze avec deux phénix.
D. 23 cm.
Découvert en 1952 à Hien-yang (Chensi).
- 326 Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux.
D. 21,5 cm.
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi).
- 327 Scène de procession (chasseurs), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.)
150×240 cm.
Découverte en 1971 à K'ien-hien (Chensi).
- 328 Scène de procession (joueurs de polo), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.)
148×204 cm.
Découverte en 1971 à K'ien-hien (Chensi).

LES CINQ DYNASTIES (907-960 apr. J.-C.)

XXIX. TOMBEAU DATANT DES CINQ DYNASTIES
À LIN-NGAN (TCHŌKIANG) [Fouilles de 1969]

Objets n^{os} :

- 329 Vase à décor de nuages, porcelaine de Yue.
H. 50,7 cm.
- 330 Coupe, céramique de Yue.
H. 9,5 cm. D. de l'embouchure 19,9 cm.
- 331 Jarre à deux anses et couvercle, céramique de Yue.
H. 19,6 cm.
- 332 Vase en forme de chaudron à deux anses, céramique de Yue.
H. 9,2 cm. D. de l'embouchure 17,6 cm.

DYNASTIE DES SONG (960-1279 apr. J.-C.)

XXX. PORCELAINES DE LA DYNASTIE DES SONG

Objets n^{os} :

- 333 Bol décoré de pétales de lotus, céramique de Ting.
H. 7,3 cm. D. de l'embouchure 21,9 cm.
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 334 Coupe en porcelaine de Ting.
L. 19,8 cm.
Découverte en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 335 Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting.
H. 24,1 cm.
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 336 Assiette en forme de corolle, marquée du signe « Kouan », céramique de Ting.
H. 3 cm. D. de l'embouchure 12,8 cm.
Découverte en 1969 à Ting-hien (Hopei).

- 337 Vase à eau «Kundika» à décor gravé, céramique de Ting.
H. 60,5 cm.
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 338 Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting.
H. 19,8 cm.
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 339 Vase orné d'un dragon, céramique de Long-ts'iuian.
H. 19 cm.
Découvert en 1956 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 340 Bol orné de pétales de lotus, céramique de Long-ts'iuian.
H. 6,5 cm. D. de l'embouchure 13,5 cm.
Découvert en 1960 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 341 Verseau en forme de bateau, céramique de Long-ts'iuian.
L. 17,3 cm.
Découverte en 1956 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 342 Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'iuian.
H. 12,4 cm.
Découvert en 1954 à Jouei-ngan (Tchö-kiang).
- 343 Pot à vin *Ying-ts'ing* avec réchauffoir.
H. du pot 25,8 cm. H. du réchauffoir 14 cm.
Découvert en 1963 à Sou-song (Nganhoui).
- 344 Plat *Ying-ts'ing*.
H. 9,8 cm. D. de l'embouchure 21,2 cm.
Découvert en 1965 à Tö-ngan (Kiangsi).
- 345 Bol *Ying-ts'ing* à décor floral incisé.
H. 7,2 cm. D. de l'embouchure 20,5 cm.
Découvert en 1952 à Nan-tch'ang (Kiangsi).
- 346 Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou.
H. 27 cm.
Découvert en 1960 à Lan-t'ien (Chensi).
- 347 Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou.
L. 28,8 cm.
Découvert en 1955 à Hing-t'ai (Hopei).

Objets annexes :

- F101 Dépôt de fondation d'une pagode Song en cours de fouilles.
(Photographie.)
- F102 Vestiges d'un four de Long-ts'iuian. (Photographie.)

DYNASTIE DES LÉAO (916-1125 apr. J.-C.)

XXXI. TOMBEAU DE L'ÉPOUX D'UNE PRINCESSE LÉAO,
À TCH'É-FONG (LEAONING) [Fouilles de 1953]*Objets n^{os} :*

- 348 Assiette en porcelaine blanche marquée du signe « Kouan ».
H. 5,4 cm. D. de l'embouchure 22,3 cm.
- 349 Gourde ornée d'une crête de coq, porcelaine blanche.
H. 23,5 cm.
- 350 Pointe de flèche à sifflet, fer.
L. 10 cm.

- 351 Pointe de flèche à sifflet, fer.
L. 9,5 cm.
- 352-353 Ornaments d'arçon de selle, argent doré. (2 pièces.)
H. 27,7-37,5 cm.
- 354 Tasse sur socle, argent.
H. 8,5 cm. D. du socle 16 cm.
- 355 Cabochon, ornement de harnais, argent doré.
H. 6 cm. D. 19,2 cm.

Objets annexes :

- F103 Le tombeau du Prince de Wei, époux de la princesse Leao à Tch'e-fong.
(Plan et coupe.)
- F104 Reconstitution de flèche à sifflet avec pointe en fer. (Dessin.)

LES KIN ET LES YUAN (1115-1368 apr. J.-C.)

XXXII. STATUETTES D'ACTEURS EN TERRE CUITE DES DYNASTIES KIN ET YUAN,
DU CHANSI ET DU HONAN*Objets n^{os} :*

- 356-358 Statuettes d'acteurs, terre cuite. (3 pièces.)
Kin (1115-1234 apr. J.-C.)
H. 19,5-21 cm.
Découvertes en 1965 à Heou-ma (Chansi).
- 359-361 Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite. (3 pièces.)
Yuan (1271-1368 apr. J.-C.)
H. 37-39,2 cm.
Découvertes en 1963 à Tsiao-tsono (Honan).

Objets annexes :

- F105 Scène de théâtre, sculptée sur brique, découverte dans un tombeau Kin à Heou-ma (Chansi). [Photographie.]
- F106 Peinture murale de la dynastie des Yuan d'un temple de Hong-tong (Chansi), représentant une scène de théâtre. (Copie.)

DYNASTIE DES YUAN (1271-1368 apr. J.-C.)

XXXIII. INVESTIGATION ET FOUILLES DES RUINES DE TA-TOU,
CAPITALE DES YUAN, À PÉKIN*Objets n^{os} :*

- 362 Statuette (Ying-ts'ing) de Kouan-Yin.
H. 66 cm.
Découverte en 1955 dans le district ouest de Pékin.
- 363 Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs.
H. 36 cm.
Découvert en 1964 dans le district Hai-tien de Pékin.
- 364 Vase à couvercle bleu et blanc, à décor floral.
H. 66 cm.
Découvert en 1961 dans le district Hai-tien de Pékin.
- 365 Vase en porcelaine « bleu et blanc ».
H. 15,3 cm.
Découvert en 1962 dans le district ouest de Pékin.

- 366 Plat, céramique de Kiun.
H. 4,5 cm. D. de l'embouchure 22,3 cm.
Découvert en 1970 à Fang-chan (Pékin).
- 367 Porte-pinceau *Ying-ts'ing*.
L. 18 cm.
Découvert en 1962 dans le quartier ouest de Pékin.
- 368 Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine.
H. 36 cm.
Découverte en 1970 à Fang-chan, Pékin.

Objets annexes :

- F107 Ta-tou, capitale de la dynastie des Yuan. (Carte.)
- F108 Mur d'enceinte au nord de Ta-tou. (Photographie.)
- F109 Barbacane de la Porte Ho-yi-men. (Photographie.)
- F110 Vestiges du quartier d'habitation Heou-ying-fang. (Photographie.)
- F111 Site du quartier d'habitation Heou-ying-fang au cours des fouilles. (Photographie.)
- F112 Reconstitution du quartier d'habitation Heou-ying-fang. (Dessin.)

XXXIV. PORCELAINES, ARGENTS ET LAQUES DE LA DYNASTIE DES YUAN

Objets n^{os} :

- 369 Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc ». H. 51,5 cm.
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei).
- 370 Aiguère à décor floral, porcelaine « bleu et blanc ». H. 26,5 cm.
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei).
- 371 Bassin, céramique de Kiun.
H. 10,6 cm. D. de l'embouchure 44 cm.
Découvert en 1955 à Pao-ting (Hopei).
- 372 Boîte à confiserie en argent ornée de deux phénix.
H. 15,9 cm. D. 35 cm.
Découverte en 1955 à Ho-fei (Nganhouei).
- 373 Boîte ronde ornée de personnages, laque sculptée.
H. 3,9 cm. D. 12,1 cm.
Découverte en 1953 à Ts'ing-p'ou, Chang-hai.
- 374-385 Coffret de toilette en argent, garni. (12 pièces.)
H. du coffret 24,3 cm. D. 17 cm.
Le coffret contient 2 pots, 2 boîtes, une paire de ciseaux, 2 peignes, 2 brosses, un miroir et un support de miroir (H. 30,4 cm) et d'autres objets non exposés.
Découvert en 1964 à Sou-tcheou (Kiangsou).

Objets annexes :

- F113 Motif de la boîte à confiserie en argent. (Dessin.)

SALLE ANNEXE

- F114 La Grande Muraille. (Photographie.)
- F115 La Grotte des Mille Bouddhas à Touen-houang (Kansou). [Photographie.]

- F116 Le Temple du Ciel, à Pékin. (Photographie.)
 F117 Sculpture en pierre du Temple de Fong-hien-sseu, Long-men, près de Lo-yang. (Photographie.)
 F118 Visite de l'exposition des vestiges découverts lors de la Grande révolution culturelle prolétarienne. (Photographie.)
 F119 Livres et périodiques d'archéologie publiés en Chine nouvelle.

ANNEXE B

EXPOSITION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

ÉVALUATION DÉTAILLÉE DES OBJETS DE L'EXPOSITION

TABLEAU DES VALEURS PAR CATÉGORIE D'ARTICLES

Article	Quantité	Evaluation (Renminbi: Yuan)
Objets d'exposition	385	98 666 850
Objets annexes:		
Copies	12	15 000
Photographies	57	10 000
Livres et périodiques	92	1 500
Diagrammes, estampages et moulages	49	10 000
	TOTAL	98 703 350

N°	Objet	Valeur en yuan
1	Crâne et maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ien (Moulage)	250
2	Buste de l'Homme de Lan-t'ien (Reconstitution faite en 1972) . . .	250
3	Pointe de quartzite (Utilisée par l'Homme de Lan-t'ien.) [Reproduction.]	50
4	Grattoir en quartz veiné (Utilisé par l'Homme de Lan-t'ien.) [Reproduction.]	50
5	Crâne de l'Homme de Pékin (Moulage)	250
6	Maxillaire inférieur de l'Homme de Pékin (Moulage)	250
7	Coup de poing (Utilisé par l'Homme de Pékin)	2 500
8	Racloir en silex (Utilisé par l'Homme de Pékin)	2 500
9	Racloir en silex (Utilisé par l'Homme de Pékin)	2 500
10	Racloir en quartz veiné (Utilisé par l'Homme de Pékin)	2 500
11	Motte de terre portant des traces de combustion (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	2 500
12	Os calciné (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	2 500
13	Pierre portant des traces de combustion (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu)	2 500
14	Hache en pierre	2 500
15	Ciseau en pierre	2 500

N°	Objet	Valeur en yuan
16	Herminette en pierre	2 500
17	Bêche en os	2 500
18	Ciseau en os	2 500
19	Harpon en os	2 500
20	Pointe de flèche en os	2 500
21	Épingle à cheveux en os	2 500
22	Aiguille en os	2 500
23	Fusaïole en pierre	2 500
24	Coupe en terre cuite (Avec empreinte de tissu sur le fond)	50 000
25	Coupe en terre cuite (Avec empreinte de natte sur le fond)	50 000
26	Vase en terre cuite à motifs de pointillés	10 000
27	Vase en terre cuite à motifs d'empreintes d'ongles	10 000
28	Amphore à deux anses et fond pointu	15 000
29	Bassin en terre cuite peint de visages humains	800 000
30	Bassin en terre cuite peint, ronde de quatre cerfs	500 000
31	Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires	50 000
32	Pot en terre cuite peint de motifs triangulaires	50 000
33	Cruche à étranglement en terre cuite peinte	100 000
34	Coupe sur pied (<i>teou</i>), motif ondulateur	100 000
35	Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire	75 000
36	Amphore en terre cuite peinte à fond plat	750 000
37	Jarre en terre cuite peinte de quatre cercles à motifs géométriques	75 000
38	Hache perforée, en pierre	5 000
39	Couteau à sept trous, en pierre	15 000
40	Herminette à gradin, en pierre	7 500
41	Houe en pierre	5 000
42	Ciseau en os	2 500
43	Harpon en os	2 500
44	Pointe de flèche en os	2 500
45	Aiguille en os	2 500
46	Anneau fendu (<i>kiue</i>) en jade blanc	5 000
47	Demi-anneau (<i>houang</i>) en néphrite verte	5 000
48	Coupe, terre cuite peinte	300 000
49	Pot, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés	150 000
50	Bassin, terre cuite peinte, décor de pétales géométrisés	250 000
51	Bassin, terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches	300 000
52	Aiguière tripode (<i>kouei</i>), poterie rouge	50 000
53	Aiguière tripode (<i>kouei</i>), poterie blanche	50 000
54	Verseuse (<i>ho</i>), poterie blanche	50 000
55	Tasse à long col et deux anses, poterie noire	150 000
56	Coupe à pied (<i>teou</i>), poterie noire à paroi mince coquille d'œuf	250 000
57	Marmite tripode (<i>ting</i>), poterie noire	25 000
58	Coupe sur pied élevé, poterie noire	250 000
59	Extrémité de hallebarde (<i>ko</i>), en bronze, à décor d'enroulement	10 000
60	Pointe de lance en bronze	7 500
61	Pointe de flèche en bronze	2 500
62	Pointe de flèche en bronze	2 500
63	Couteau en bronze	5 000
64	Extrémité de hallebarde (<i>ko</i>), en néphrite gris-vert	250 000
65	Pointe de flèche en os	2 500

N°	Objet	Valeur en yuan
66	Spatule <i>Pi</i> en os	2 500
67	Peigne en os	2 500
68	Épingle à cheveux en os	2 500
69	Os d'animal, matière première pour la fabrication d'outils	2 500
70	Vase à vin (<i>lei</i>) en bronze, décoré de masques d'animal	500 000
71	Vase tripode à vin (<i>kia</i>), en bronze, décoré de masques d'animal	150 000
72	Vase tripode à cuire (<i>ting</i>), en bronze, décoré de masques d'animal	100 000
73	Bassin à eau (<i>p'an</i>) en bronze, décoré de dragons <i>k'ouei</i>	150 000
74	Vase à vin (<i>tsouen</i>) en bronze, décoré de masques d'animal	225 000
75	Vase tripode à cuire (<i>li</i>) en bronze, décoré de dragons <i>k'ouei</i>	100 000
76	Vase à vin (<i>kou</i>) en bronze, décoré de masques d'animal	15 000
77	Vase à vin (<i>tsiue</i>) en bronze, décoré de masques d'animal	15 000
78	Vase à vin (<i>tsouen</i>) à large embouchure, proto-porcelaine	1 000 000
79	Vase à cuire (<i>yen</i>) en terre cuite	50 000
80	Vase à vin (<i>tsouen</i>) en terre cuite	50 000
81	Vase à vin (<i>yeou</i>) en bronze, fait par « Pei Kan (?) »	300 000
82	Vase à aliments (<i>kouei</i>) en bronze, fait par « Pei Kan (?) Ko »	250 000
83	Vase à cuire (<i>ting</i>) en bronze, dédié au Père Ki (« Fou Ki »)	400 000
84	Vase à vin tripode (<i>kia</i>) en bronze, dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »)	375 000
85-86	Os oraculaires inscrits (2 pièces)	1 000 000
87	Vase à vin (<i>yeou</i>) en forme de hibou, bronze	400 000
88	Vase à vin (<i>kouang</i>) en bronze à décor de dragon	2 500 000
89	Vase à vin (<i>tsouen</i>) en bronze décoré de masques d'animal	2 500 000
90	Vase à vin tripode (<i>kia</i>) en bronze, à décor de masques d'animal	1 500 000
91	Vase rectangulaire à cuire (<i>ting</i>) en bronze, décoré de visages humains	3 500 000
92	Vase à vin carré (<i>tsouen</i>) en bronze, décoré de masques d'animal	2 500 000
93	Vase à vin (<i>kouang</i>) en bronze, dédié à « Je Ki »	3 000 000
94	Vase à vin carré (<i>tsouen</i>) en bronze, dédié à « Je Ki »	1 500 000
95	Vase rituel carré (<i>yi</i>) en bronze, dédié à « Je Ki »	1 750 000
96	Verseuse à long bec (<i>ho</i>) en bronze, couvercle en forme d'oiseau	500 000
97	Vase à vin (<i>hou</i>) en bronze, fait par « Ki Fou »	2 500 000
98	Vase à vin (<i>lei</i>) en bronze, à décor de dragons <i>k'ouei</i>	500 000
99	Vase à aliments (<i>kouei</i>) en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei »	250 000
100	Vase à vin (<i>yeou</i>) en bronze, fait par « Shě Shù »	400 000
101	Vase à vin (<i>yeou</i>) en bronze, fait par « Kong »	750 000
102	Vase à aliments (<i>kouei</i>) en bronze, stylisation de masques d'animal	750 000
103	Bassin à eau (<i>p'an</i>) en bronze, à décor de dragons <i>k'ouei</i>	200 000
104	Jarre à trois anses, proto-porcelaine	25 000
105	Vase à vin (<i>tsouen</i>) à deux anses, proto-porcelaine	100 000
106	Bouteille à deux anses, proto-porcelaine	50 000
107-115	Carillon (<i>pien-tchong</i>) en bronze du Marquis de Ts'ai	1 000 000
116	Vase rituel (<i>ting</i>) en bronze, en forme d'animal sacrificiel	1 000 000
117	Vase à vin carré (<i>hou</i>) en bronze, à décor de dragons entrelacés	1 000 000
118	Cuve à eau lustrale (<i>kieu</i>), à décor d'hydres entrelacées	750 000

N°	Objet	Valeur en yuan
119	Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix . . .	500 000
120	Tuile semi-cylindrique à décor de cigales	2 500
121	Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal . . .	2 500
122	Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal . . .	2 500
123	Moule et noyau pour hache, fer (3 pièces)	100 000
124	Moule pour deux faucilles, fer	50 000
125-126	Pendants de jade en forme de dragon	100 000
127	Epée de bronze décorée de losanges	150 000
128	Vase à vin (<i>tsouen</i>) en bronze, décor de dragons stylisés	500 000
129	Agrafe en fer incrusté d'or	50 000
130	Moule pour un tigre, terre cuite (3 pièces)	50 000
131	Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de têtes d'animal	25 000
132	Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque d'animal	25 000
133	Coupe à aliments (<i>teou</i>) en bronze incrusté d'or, décor de dragon <i>k'ouei</i>	500 000
134	Col de vase en bronze incrusté d'or et d'argent	2 500
135	Ornement de char, bronze incrusté d'argent	100 000
136	Aiguère en bronze, couvercle formant tête d'aigle	1 000 000
137	Mesure en terre cuite	300 000
138	Brique estampée, décor de scène de chasse	40 000
139	Femme assise, figurine en terre cuite	500 000
140	Bassin à eau (<i>kiuan</i>) en bronze, inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan	100 000
141	Vase à vin (<i>hou</i>) en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent	3 500 000
142	Vase à vin (<i>hou</i>) en bronze, incrusté d'or et d'argent	2 500 000
143	Lampe en bronze en forme de bélier	200 000
144	Lampe en bronze, avec socle inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan	75 000
145	Lampe en bronze à volet	200 000
146	Brûle-parfum (<i>po-chan</i>), soutenu par un personnage assis sur un animal	500 000
147	Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du prince Tching de Tchong-chan	6 000 000
148	Oreiller en bronze doré incrusté de jade	250 000
149-150	<i>Houang</i> (ornement rituel en demi-cercle), en jade (2 pièces) . . .	25 000
151	Sceau en bronze de Teou Wan (Reproduction)	250
152-157	Disques <i>Pi</i> (6 pièces)	300 000
158	Couteau en fer, poignée en anneau recouvert de fils d'or enroulés	10 000
159	Poignard en bronze	25 000
160	Epée en bronze	50 000
161	Hallebarde (<i>ko</i>) en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré . .	50 000
162	Aiguille d'acupuncture en or	10 000
163	Aiguille d'acupuncture en argent	10 000
164-165	Léopards en bronze incrusté d'or (2 pièces)	1 000 000
166-167	Pieds de vase en bronze, en forme d'ours et d'oiseau (2 pièces) . . .	250 000
168	Bassin en terre cuite, à décor de poissons	100 000
169	Soc de charrue en bronze	50 000
170	Hache en bronze ornée de deux oiseaux	200 000

N°	Objet	Valeur en yuan
171	Canard mandarin en bronze	50 000
172	Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage	1 250 000
173	Plaque d'ornement en bronze en têtes de bovidés	100 000
174	Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres	150 000
175	Cerf en bronze	50 000
176	Paon en bronze	50 000
177-192	Perles d'agate. (16 pièces)	25 000
193-198	Ornements en forme de boucle, agate (6 pièces)	15 000
199-200	Cavaliers en terre cuite peinte (2 pièces)	200 000
201	Vase à vin carré (<i>fang</i>) en bronze, incrusté d'hydres en or	1 750 000
202	Vase à vin (<i>tsouen</i>) en bronze, en forme d'animal de sacrifice, incrusté d'argent	3 500 000
203	Ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent	1 000 000
204	Jarre à vin (<i>tsouen</i>) en bronze doré et argenté	3 500 000
205	Jarre à vin chaud (<i>tsouen</i>) en bronze doré	750 000
206	Vase en terre cuite peinte	150 000
207	Maison avec enclos, terre cuite	75 000
208	Licorne en bois peint	100 000
209	Singe en bois	50 000
210	Disque <i>Pi</i> en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau	500 000
211	Disque <i>Pi</i> en néphrite verte, décoré d'hydres	500 000
212-217	Groupe de musiciens et de comédiens, figurines en terre cuite (6 pièces)	30 000
218	Cheval au galop en bronze	6 000 000
219-220	Chevaux en bronze (2 pièces)	400 000
221	Cavalier en bronze	300 000
222	Cavalier armé d'une hallebarde, bronze	300 000
223	Cavalier armé d'une lance, bronze	300 000
224-227	Char de guerre équipé d'une hache, bronze (Char, cheval et deux personnages)	750 000
228-231	Char (<i>yao</i>) en bronze (Char, cheval et deux personnages)	750 000
232-234	Char (<i>tch'ou</i>) en bronze (Char, cheval et personnage)	600 000
235	Scène de procession, partie d'une peinture murale d'une tombe des Han orientaux à Ngan-ping (Hopei) [Copie]	15 000
236	Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon	300 000
237	Vase à tête de faucon, céladon	150 000
238	Vase en forme de lion, céladon	50 000
239	Vase à verseur en tête de coq, céladon	75 000
240	Vase à embouchure en forme de plat, à huit attaches, céladon	75 000
241	Jarre à décor incisé, céladon	250 000
242	Jarre à glaçure bleutée et coulées vertes, à quatre attaches	150 000
243	Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs	200 000
244	Socle en pierre gravé de dragons et de tigres	400 000
245	Socle en pierre gravé et sculpté de musiciens, avec dragons et tigres	400 000
246	Représentation de Sakyamouni prêchant, pierre	1 250 000
247	Gant en brocart, avec l'inscription « Yen nien Yi-cheou »	2 500
248-249	Bandes de tissu à motif de grappes de raisin, laine (2 pièces)	2 500
250	Ceinture en laine	2 500
251	Damas jaune à motifs losangés	2 500

N°	Objet	Valeur en yuan
252	Brocart à registres d'arbres stylisés	2 500
253	Tissu de laine à motif au batik	2 500
254	Brocart avec fleurs et oiseaux	2 500
255	Brocart orné de deux oiseaux affrontés	2 500
256	Brocart orné de personnages buvant	2 500
257	Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés	2 500
258	Registre de la dynastie T'ang : Maisonnée et répartition des terres de la famille Ning hé cái, Comté de Gao-Chang	10 000
259	Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo	10 000
260	Beignet en rouleau	2 500
261-262	<i>Tchia-o'tzu</i> (raviolis) [2 pièces]	2 500
263	Pièce de monnaie sassanide en argent	5 000
264	Statuette de guerrier, porcelaine blanche	50 000
265-272	Musiciennes en terre cuite peinte (8 pièces)	20 000
273	Figure humaine, porcelaine blanche à glaçure noire	75 000
274	Tasse octogonale en or ornée de personnages	500 000
275	Boîte en argent à décor d'oiseaux et de fleurs	500 000
276	Bol en argent à motif floral doré	250 000
277	Coupe en argent à deux anses, à motif floral doré	250 000
278	Bol en argent à couvercle, avec motif floral	250 000
279	Aiguière en argent à motif floral doré	250 000
280	Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures	1 200 000
281-284	Boîte en argent contenant du cinabre et des ornements en jade, pour ceinture (4 pièces)	10 000
285-286	Boîte en argent contenant des stalactites (2 pièces)	10 000
287-288	Cinabre et assiette en argent (2 pièces)	2 500
289-290	Ambre et assiette en argent (2 pièces)	2 500
291-292	Cristal de roche et assiette en argent (2 pièces)	2 500
293-294	Améthyste et assiette en argent (2 pièces)	2 500
295	Pot en forme de grenade, argent	15 000
296	Cheval en terre cuite trois couleurs	25 000
297	Cheval en terre cuite à glaçure jaune	25 000
298	Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs	20 000
299	Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs	20 000
300	Cavalier en terre cuite peinte	10 000
301	Cavalier en terre cuite peinte	10 000
302	Chasseur à cheval en terre cuite peinte	10 000
303	Bol en terre cuite trois couleurs	10 000
304	Assiette creuse en terre cuite trois couleurs	7 500
305	Bol en terre cuite à glaçure verte	5 000
306	Suivantes, peinture murale de la tombe de la Princesse Yong-t'ai (Copie)	10 000
307-308	Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en pierre de la Princesse Yong-t'ai (Estampages)	500
309	Cheval en terre cuite trois couleurs	30 000
310	Chameau bâti en terre cuite trois couleurs	25 000
311	Chamelier en terre cuite trois couleurs	25 000
312	Cheval en terre cuite trois couleurs	25 000
313	Palefrenier en terre cuite trois couleurs	25 000
314	Personnage féminin en terre cuite trois couleurs	50 000
315	Personnage féminin en terre cuite trois couleurs	50 000

N°	Objet	Valeur en yuan
316	Guerrier en terre cuite trois couleurs	15 000
317	Gardien de tombeau terre cuite trois couleurs	5 000
318	Bœuf couché, terre cuite à glaçure jaune	10 000
319	Aiguière à tête de phénix, terre cuite trois couleurs	15 000
320	Pot à couvercle, terre cuite trois couleurs	5 000
321	Vase en coupe, porcelaine blanche	75 000
322	Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine	125 000
323	Vase céladon à motif appliqué en brun foncé	50 000
324	Miroir en bronze à décor de chasse	50 000
325	Miroir en bronze avec deux phénix	10 000
326	Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux	50 000
327	Scène de procession (chasseurs), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen (Copie)	5 000
328	Scène de procession (joueurs de polo), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen (Copie)	5 000
329	Vase à décor de nuages, porcelaine de Yue	2 000 000
330	Coupe, céramique de Yue	250 000
331	Jarre à deux anses et couvercle, céramique de Yue	100 000
332	Vase en forme de chaudron à deux anses, céramique de Yue	50 000
333	Bol décoré de pétales de lotus, céramique de Ting	75 000
334	Coupe en porcelaine de Ting	200 000
335	Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting	150 000
336	Assiette en forme de corolle, marquée du signe « Kouan », céramique de Ting	50 000
337	Vase à eau « <i>Kundika</i> » à décor gravé, céramique de Ting	2 000 000
338	Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting	50 000
339	Vase orné d'un dragon, céramique de Long-ts'ïuan	10 000
340	Bol orné de pétales de lotus, céramique de Long-ts'ïuan	50 000
341	Verseuse en forme de bateau, céramique de Long-ts'ïuan	100 000
342	Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'ïuan	100 000
343	Pot à vin <i>Ying-ts'ing</i> avec réchauffoir	75 000
344	Plat <i>Ying-ts'ing</i>	25 000
345	Bol <i>Ying-ts'ing</i> à décor floral incisé	5 000
346	Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou	400 000
347	Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou	25 000
348	Assiette en porcelaine blanche marquée du signe « Kouan »	10 000
349	Gourde ornée d'une crête de coq, porcelaine blanche	15 000
350	Pointe de flèche à sifflet, fer	2 500
351	Pointe de flèche à sifflet, fer	2 500
352-353	Ornements d'arçon de selle, argent doré (2 pièces)	50 000
354	Tasse sur socle, argent	25 000
355	Cabochon, ornement de harnais, argent doré	25 000
356-358	Statuettes d'acteurs, terre cuite (3 pièces)	7 500
359-361	Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite (3 pièces)	15 000
362	Statuette <i>Ying-ts'ing</i> de Kouan-Yin	1 000 000
363	Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs	15 000
364	Vase à couvercle bleu et blanc, à décor floral	750 000
365	Vase en porcelaine « bleu et blanc »	40 000
366	Plat, céramique de Kiun	20 000
367	Porte-pinceau <i>Ying-ts'ing</i>	50 000

N°	Objet	Valeur en yuan
368	Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine . . .	60 000
369	Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc »	1 000 000
370	Aiguière à décor floral, porcelaine « bleu et blanc »	150 000
371	Bassin, céramique de Kiun	500 000
372	Boîte à confiserie en argent, ornée de deux phénix	200 000
373	Boîte ronde ornée de personnages, laque sculptée	100 000
374-385	Coffret de toilette en argent, garni (12 pièces)	300 000
	TOTAL	98 666 850

II

*Le Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique
au Vice-Ministre des affaires étrangères de la Chine*

Pékin, le 28 octobre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant la présentation aux Etats-Unis de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine. La traduction de cette lettre se lit comme suit :

[Voir note I]

C'est avec plaisir que je vous donne confirmation sur les points susmentionnés et que je conviens avec vous que votre lettre et la présente réponse constitueront un Accord entre les deux Parties que nous représentons.

Je précise en outre, au sujet du point 1 de votre lettre, que l'organisme américain homologue chargé d'organiser l'exposition aux Etats-Unis est le Comité de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Chef du Bureau de liaison
des Etats-Unis d'Amérique
en République populaire de Chine,

[Signé]

GEORGE H. W. BUSH

Son Excellence Monsieur Yu Chan
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

NOTES CONNEXES

I

N° 137

Le 28 octobre 1974

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres et à l'Accord en date du 28 octobre 1974, relatifs à la présentation aux Etats-Unis d'une « Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine ».

Vous trouverez indiquée ci-après la façon dont le Gouvernement des Etats-Unis conçoit et entend divers éléments des lettres et du Protocole qui ont plus particulièrement retenu l'attention au cours des négociations.

En ce qui concerne le point 4 de votre lettre, il est entendu que les objets d'exposition seront remis aux organisateurs américains une huitaine de jours après la fermeture de l'exposition de Toronto et qu'ils seront rendus au Gouvernement chinois, à Pékin, à peu près 13 jours après la fermeture de l'exposition de Kansas City, et remis entre les mains d'un représentant de ce Gouvernement.

En ce qui concerne le point 5 de votre lettre, il est entendu que le membre de phrase « au cours du transport de Toronto à Washington ou pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Etats-Unis ou pendant leur retour de Kansas City à Pékin », désignera la période consécutive au chargement sur l'avion à l'aéroport de Toronto et précédant le moment où les objets seront remis à Pékin à un représentant du Gouvernement chinois.

S'agissant encore du point 5 de votre lettre, il est entendu qu'en cas de perte ou dommage partiels l'indemnisation sera proportionnelle à l'importance de la perte ou des dommages, telle qu'elle pourra être déterminée d'un commun accord au cours de consultations amiables entre les deux Gouvernements.

En ce qui concerne l'article VI de l'Accord, il est entendu que les organisateurs américains n'auront pas à s'occuper du rassemblement des objets à Toronto, de leur emballage, de leur acheminement jusqu'aux moyens de transport à destination des Etats-Unis et de leur chargement à bord.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef du Bureau de liaison
des Etats-Unis,

[Signé]

GEORGE H. W. BUSH

Son Excellence Monsieur Hsiao T'e
Directeur adjoint du Département de l'information
du Ministère des affaires étrangères

II

(74)Bu-Xin-Zi N° 446

Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique en République populaire de Chine :

Le Département de l'information du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments au Bureau de liaison des

Etats-Unis et a l'honneur de se référer à la note n° 137 que ce dernier lui a adressée au sujet de l'entente intervenue à propos du point 5 prévu dans les lettres échangées par le Chef du Bureau de liaison, M. Bush, et M. Yu Chan, Vice-Ministre des affaires étrangères, au sujet de la présentation aux Etats-Unis de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine. Nous voudrions préciser que le sens du point 5 abordé dans cet échange de lettres ne peut être entendu que de la façon suivante : au cas où les objets seraient endommagés, la partie américaine versera une indemnisation fixée en proportion de l'importance des dommages, celle-ci pouvant être déterminée d'un commun accord après consultations amiables entre les organismes chargés de l'Exposition pour chacun des deux pays. Si les objets sont perdus, ou endommagés au point d'avoir perdu toute valeur, la partie américaine dédommagera la partie chinoise sur la base de la valeur attribuée à ces objets. Il n'y a pas lieu que les deux parties se consultent pour déterminer l'étendue des dommages avant de procéder à l'indemnisation au cas où les objets seraient perdus, ou endommagés au point d'avoir perdu toute valeur.

Pékin, le 13 novembre 1974.

ACCORD ENTRE LE COMITÉ AMÉRICAIN DE L'EXPOSITION
D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE CONSTITUÉ PAR LA NATIONAL GALLERY OF ART DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMITÉ D'ORGANISATION DES
EXPOSITIONS ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'EXPOSITION D'OBJETS
ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Conformément à la correspondance échangée entre M. Yu Chan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, et M. George H. W. Bush, Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique en Chine, au sujet de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine, le Comité américain de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « partie américaine ») et le Comité d'organisation des expositions archéologiques de la République populaire de Chine (ci-après dénommé la « partie chinoise ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La partie chinoise remettra les objets à exposer à la partie américaine. L'annexe A qui accompagne l'échange de correspondance susmentionné contient une liste de ces objets, et l'annexe B indique la valeur attribuée à chacun d'entre eux.

La partie américaine ne modifiera en rien le nom de l'exposition, la présentation d'introduction, les cartes et légendes explicatives et l'ordre dans lequel les objets sont présentés, qui devront rester tels que les a prescrits la partie chinoise.

Article II. Chaque objet sera photographié ; lorsqu'un objet aura été endommagé ou réparé, il sera pris autant de photographies qu'il faudra. Au moment du transfert des objets à Toronto et à Pékin, les représentants de chacune des parties vérifieront ces photographies en regard de l'objet correspondant et les signeront en conséquence. La partie américaine est chargée de retourner les objets originaux à la partie chinoise.

Article III. L'opération de remise des objets par la partie chinoise à la partie américaine aura lieu à Toronto. Des représentants des deux parties assisteront à la remise et à l'emballage des objets. Chaque objet sera examiné et il sera établi pour chacun un constat signé par les représentants des deux parties; lorsque les objets seront déballés après leur arrivée aux Etats-Unis, les représentants des deux parties les examineront, puis établiront et signeront des constats les concernant.

Article IV. Lorsque les objets seront renvoyés à Pékin après la fermeture de l'Exposition et qu'ils seront remis à la partie chinoise par la partie américaine, les représentants des deux parties examineront l'état de ces objets et établiront puis signeront les constats les concernant.

Article V. Une fois les objets placés dans les vitrines d'exposition aux Etats-Unis, celles-ci seront immédiatement scellées au moyen de feuilles de papier sur lesquelles les représentants des deux parties auront apposé leur signature; aucune des deux parties ne pourra rompre à elle seule ces scellés. Pendant le temps où les objets resteront aux Etats-Unis, ils ne pourront être sortis des vitrines d'exposition pour être reproduits, copiés ou photographiés qu'avec l'autorisation de la partie chinoise.

Article VI. A l'exception des frais qu'entraînera le transport des objets tel qu'il a été prévu dans les lettres échangées entre M. Yu Chan, Vice-Ministre des affaires étrangères, et le Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis, M. George H. W. Bush, au sujet de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine, les autres frais afférents à cette exposition seront réglés conformément aux dispositions suivantes:

1) La partie chinoise prendra à sa charge les coûts du rassemblement et de l'emballage en Chine des objets à exposer.

2) La partie américaine prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à l'organisation de l'Exposition aux Etats-Unis et antérieures à la remise des objets entre les mains de la partie chinoise à Pékin.

3) La partie chinoise détachera quatre fonctionnaires et un interprète chargés d'accompagner l'Exposition. Les frais de déplacement de ceux-ci, jusqu'aux Etats-Unis et retour, seront à la charge de la partie chinoise. La partie américaine paiera les repas, le logement, les frais de déplacement et les frais médicaux, le cas échéant, des quatre fonctionnaires et de l'interprète pendant leur séjour aux Etats-Unis.

Article VII. Le produit de l'Exposition ira à la partie américaine.

Article VIII. La partie chinoise mettra à la disposition de la partie américaine les documentaires intitulés *Nouvelles découvertes d'archéologie* et *Vestiges de civilisation découverts pendant la révolution culturelle*, afin que ceux-ci soient présentés aux Etats-Unis.

Article IX. Tout différend qui pourrait surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les représentants des deux parties. Si nécessaire, les différends seront portés devant les organes officiels des deux pays.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux parties se soient intégralement acquittées des obligations qui en découlent.

FAIT à Pékin en double exemplaire, le 28 octobre 1974, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Comité américain de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des Etats-Unis d'Amérique :

[GEORGE H. W. BUSH]

Pour le Comité d'organisation des expositions archéologiques de la République populaire de Chine :

[WANG YEH-CHIU]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 28 OC-
TOBRE 1974² CONCERNANT L'EXPOSITION D'OBJETS AR-
CHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE**

I

Le 15 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres et à l'Accord en date du 28 octobre 1974², relatifs à la présentation aux Etats-Unis de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine.

Afin que cette exposition puisse être également présentée à l'Asian Art Museum de San Francisco (Californie), je propose d'apporter les modifications suivantes à l'Accord :

1. La deuxième phrase du préambule de la lettre de M. Yu Chan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine, se lira comme suit : « J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois, désireux de favoriser l'entente et l'amitié entre les peuples chinois et américain, consent à ce que cette exposition soit présentée à la National Gallery of Art de Washington, D.C., aux Nelson Gallery-Atkins Museum de Kansas City (Missouri) et à l'Asian Art Museum de San Francisco (Californie) du 8 décembre 1974 au 28 août 1975. »

2. A l'alinéa 5 de la lettre précitée, la mention « San Francisco (Californie) » remplacera la mention « Kansas City (Missouri) ».

3. L'alinéa 6 de cette même lettre se lira comme suit : « Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge le coût du transport des objets de Toronto à Washington, D.C. ; de Washington, D.C., à Kansas City (Missouri) ; de Kansas City (Missouri) à San Francisco (Californie), et de San Francisco (Californie) à Pékin. Les moyens de transport seront assurés par les Etats-Unis. »

L'organisme des Etats-Unis chargé d'organiser l'Exposition à San Francisco (Californie) reste le Comité américain de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine constitué par la National Gallery of Art des Etats-Unis d'Amérique. L'Accord conclu le 28 octobre 1974 entre les organismes américain et chinois compétents concernant la présentation aux Etats-Unis de l'Exposition en question, s'appliquera à la présentation de celle-ci à San Francisco (Californie).

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux Parties que nous représentons.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique
en République populaire de Chine,

[Signé]

GEORGE H. W. BUSH

Son Excellence Monsieur Ho Ying
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 282 du présent volume.

II

Pékin, le 15 avril 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant une présentation supplémentaire de l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine à San Francisco (Californie). Le texte de cette lettre se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire de Chine accédant à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consent que l'Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine soit présentée à San Francisco (Californie) après qu'elle l'aura été à Kansas City (Missouri). Les points mentionnés dans votre lettre se trouvent ainsi confirmés. Votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Parties que nous représentons et forment désormais partie intégrante de l'échange de lettres en date du 28 octobre 1974 entre ces mêmes Parties.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre
des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,
HO YING

Son Excellence Monsieur George H. W. Bush
Chef du Bureau de liaison des Etats-Unis d'Amérique
en République populaire de Chine

LETTRE CONNEXE

N° 61

Le 15 avril 1975

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 137 indiquant comment le Gouvernement des Etats-Unis conçoit et entend divers éléments des lettres et du protocole faisant partie de l'Accord du 28 octobre 1974, relatif à la présentation aux Etats-Unis d'une « Exposition d'objets archéologiques de la République populaire de Chine ».

Afin qu'une présentation de cette exposition puisse également être organisée à l'Asian Art Museum de San Francisco (Californie), la mention « Kansas City », aux troisième et quatrième paragraphes de la note n° 137, doit être remplacée par la mention « San Francisco ».

Veillez agréer, etc.

Le Chef du Bureau de liaison
des Etats-Unis,
[Signé]
GEORGE H. W. BUSH

Son Excellence Monsieur Hsiao T'e
Directeur adjoint du Département de l'information
du Ministère des affaires étrangères

No. 15104

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
sales of agricultural commodities (with schedule).
Washington, 15 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de
produits agricoles (avec échéancier). Washington,
15 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 15, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed on June 7, 1957,² June 10, 1959,³ and July 21, 1960,⁴ as from time to time amended,⁵ hereinafter referred to collectively as the Agreements.

I wish to confirm the understanding reached between our two Governments concerning the sale to the Government of the United States of America of dollar exchange for unused balances remaining in the dollar denominated accounts pursuant to paragraph 2(d) of Article III of each of the Agreements, such paragraphs being hereinafter referred to collectively as the Dollar Purchase Provisions.

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 hereof, the Government of the United States of America agrees to defer its right under the Dollar Purchase Provisions of the Agreements to purchase the amounts of dollar exchange set forth opposite the Agreements referred to in the following schedule during the calendar years indicated in said schedule.

<i>Date of Agreement</i>	<i>Calendar Year</i>		
	<i>1975</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>
June 7, 1957			\$2,170,000
June 10, 1959	\$3,240,000	\$3,240,000	\$3,240,000
July 21, 1960	\$4,330,000 *	\$4,330,000 *	

* Less the amount utilized by the Government of the United States of America in 1974 and 1975 pursuant to paragraph (5), as amended, of the 1968 Annuity Agreement* referred to in paragraph 5 hereof. [Footnote in the original.]

2. The Government of the United States of America understands that the Government of the Polish People's Republic agrees that, if the Government of the United States of America shall so elect, the National Bank of Poland will, on the date established in the Dollar Purchase Provision of each Agreement, sell to the Government of the United States of America from the unused balance remaining in the dollar denominated account established under Article III of such Agreement:

¹ Came into force on 15 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 347, p. 41.

⁴ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 307, p. 330; vol. 346, p. 350; vol. 357, p. 396; vol. 371, p. 364; vol. 380, p. 464; vol. 723, p. 295; and vol. 927, p. 123.

* See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland relating to social security pensions, Warsaw, 6 August 1968", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 269.

- (a) an amount of dollar exchange in each of the years 1978 through 1985 equal to one eighth of the amount which the Government of the United States of America deferred in respect of 1975 pursuant to paragraph 1 hereof,
- (b) an amount of dollar exchange in each of the years 1979 through 1985 equal to one seventh of the amount which the Government of the United States of America deferred in respect of 1976 pursuant to paragraph 1 hereof, and
- (c) an amount of dollar exchange in each of the years 1980 through 1985 equal to one sixth of the amount which the Government of the United States of America deferred in respect of 1977 pursuant to paragraph 1 hereof,

in addition to the amount of dollar exchange which the Government of the United States of America may elect to purchase in such years in accordance with the Dollar Purchase Provision of such Agreement.

3. The Government of the United States of America further understands that the Government of the Polish People's Republic agrees to pay to the Government of the United States of America annually, in dollars, interest at the rate of 7.85 percent per annum on an amount equal to the lesser of (a) the amount deferred under paragraph 1 hereof less the amount purchased under sub-paragraphs 2(a), (b) and (c) hereof, or (b) the unused balance in the dollar denominated account as of the day following the then preceding interest payment date. Interest shall accrue from the date on which the amount deferred under paragraph 1 hereof could otherwise have been purchased, and payments of interest shall be made on the date in each year specified for the exercise by the Government of the United States of America of its right under the Dollar Purchase Provisions, commencing in 1976 in respect of the rights deferred from 1975, in 1977 in respect of the rights deferred from 1976, and in 1978 in respect of the rights deferred from 1977.

4. Nothing herein shall be deemed to amend or affect the terms and conditions of the Agreements other than as specifically set forth herein.

5. The Agreement effected by exchange of notes signed at Warsaw August 6, 1968, relating to U.S. Government pensions, as from time to time amended, is hereby terminated as of June 30, 1975, and the provisions thereof shall thereafter be of no further force and effect; provided, however, that the provisions of paragraphs (2) through (6) thereof shall continue to be in full force and effect with respect to vouchers issued in accordance with paragraph (1) thereof on or prior to June 30, 1975. After June 30, 1975, the Government of the United States of America may discharge its obligations to pay dollar annuities to persons entitled thereto residing in Poland, hereinafter called the annuitants, by mailing dollar checks therefor to the annuitants. Such checks shall indicate the name and address in Poland of the payee and shall also indicate that they are paid in respect of annuity benefits. The Government of the United States agrees to inform the annuitants as to the substance of this Agreement and, in connection therewith will inform the annuitants as to the laws and regulations of Poland relating to the negotiation of such checks.

The Government of the Polish People's Republic agrees that:

- (a) during the period from June 30, 1975, through December 31, 1977, it will permit the annuitants to exchange 20 percent of the dollars so received for coupons of the Bank Polska Kasa Opieki S.A., hereinafter called the PKO Bank, valid for payment of goods purchased in foreign currency stores, and the annuitants shall be entitled to exchange dollars so received and not exchanged for said coupons for Polish zlotys at a relationship no lower than whichever of the following relationships is more favorable to such annuitants: (i) the relationship specified in Schedule A or (ii) a relationship not less favorable than the most favorable effective relationship accorded annuities received by residents of Poland from any third country, and
- (b) on and after January 1, 1976, it will permit the annuitants to exchange the dollars so received into Polish zlotys through the Social Security Enterprise, *Zakład Ubezpieczeń Społecznych*, at a relationship not less favorable than the most favorable effective relationship accorded annuities received by residents of Poland from any third country, and the annuitants and their families shall have the right to medical services to the same

extent and on the same basis as any residents of Poland who are receiving annuities or pensions in Poland. In addition, the annuitants will have the right to other social benefits accorded under Polish laws and regulations to residents of Poland who are receiving annuities from any third country.

The Government of Poland further agrees that the annuitants shall be entitled to treatment, in matters relating to the receipt and disposition of their annuities, including rights to the purchase of coupons of the PKO Bank, no less favorable than that accorded residents of Poland who are receiving annuities from any third country.

The benefits of this Agreement will also be extended to all residents of Poland who receive annuities from non-governmental entities of the United States of America.

I have the honor to propose that this Note and your reply confirming the understandings contained herein shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

PAUL H. BOEKER
Deputy Assistant Secretary
of State

Enclosure:
Schedule A

His Excellency Henryk Kisiel
Minister of Finance
of the Polish People's Republic

SCHEDULE A

<i>Period</i>	<i>Relationship of Zlotys to Dollar</i>
July 1, 1975—December 31, 1975	55 to 1
January 1, 1976—June 30, 1976	50 to 1
July 1, 1976—December 31, 1977	45 to 1

II

MINISTERSTWO FINANSÓW POLSKIEJ PZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ*

Excellency:

I have the honor to present my compliments to the Honorable the Secretary of State and in reply to his note dated May 15, 1975, concerning the obligations of the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America under the P.L. 480 Agreements and the Annuity Agreement referred to in said note, have the honor to communicate the following:

The Government of the Polish People's Republic accepts the proposals presented in the above mentioned note of the Secretary of State. The above mentioned note and this reply constitute the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America which enters into force on the date of this note.

* In translation reads: "Ministry of Finance
Polish People's Republic".

In the course of talks the Government of the United States of America raised the question of the acquisition of residential and school facilities in Poland by the Government of the United States of America on favorable terms under the circumstances. The Government of the Polish People's Republic has confirmed that it will support such requests, advising at the same time that, according to Polish law, decisions in such cases are left at the discretion of proper authorities.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, May 15, 1975.

For the Minister of Finance:

[Signed]

MARIAN KRZAK

First Deputy Minister of Finance

His Excellency Mr. Henry A. Kissinger
Secretary of State

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 mai 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux surplus agricoles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise signés les 7 juin 1957², 10 juin 1959³ et 21 juillet 1960⁴, amendés⁵ chaque fois que de besoin, et désignés ci-après collectivement « les Accords ».

Je désire confirmer l'Accord réalisé entre nos deux Gouvernements concernant la vente au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des montants en dollars représentant les soldes non utilisés restant aux comptes libellés en dollars conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III de chacun des Accords, ces paragraphes étant désignés ci-après collectivement comme les Dispositions d'achat en dollars.

1. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessous, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de surseoir à l'exercice du droit que lui confèrent les Dispositions d'achat en dollars des Accords d'acheter les sommes en dollars indiquées en regard des Accords visés dans l'échéancier suivant au cours des années civiles indiquées dans ledit échéancier.

Date de l'Accord	Année civile		
	1975	1976	1977
7 juin 1957			\$2 170 000
10 juin 1959	\$3 240 000	\$3 240 000	\$3 240 000
21 juillet 1960	\$4 330 000 *	\$4 330 000 *	

* Moins le montant utilisé en 1974 et 1975 par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 5 tel qu'amendé de l'Accord d'annuités 1968⁶ visé au paragraphe 5 ci-dessous (note de bas de page dans l'original).

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit comprendre que le Gouvernement de la République populaire polonaise est d'accord pour que, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en décide ainsi, la Banque nationale de Pologne vende au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la date fixée dans la Disposition d'achat en dollars de chaque Accord, sur le solde non utilisé restant au compte libellé en dollars établi en vertu de l'article III dudit Accord :

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 347, p. 41.

⁴ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 307, p. 330; vol. 346, p. 353; vol. 357, p. 401; vol. 371, p. 369; vol. 380, p. 467; vol. 723, p. 299, et vol. 927, p. 126.

⁶ Voir « Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux retraites de la sécurité sociale. Varsovie, 6 août 1968 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 936, p. 269.

- a) Un montant de dollars au cours de chacune des années 1978 à 1985 égal au huitième du montant dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a différé le paiement au titre de 1975 conformément au paragraphe 1 ci-dessus,
- b) Un montant de dollars au cours de chacune des années 1979 à 1985 égal au septième du montant dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a différé le paiement au titre de 1976 conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et
- c) Un montant de dollars au cours de chacune des années 1980 à 1985 égal au sixième du montant dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a différé le paiement au titre de 1977 conformément au paragraphe 1 ci-dessus, en sus du montant de dollars que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut décider d'acheter au cours desdites années conformément à la disposition d'achat de dollars dudit Accord.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit comprendre en outre que le Gouvernement de la République populaire de Pologne est d'accord pour verser chaque année en dollars au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un intérêt de 7,85 p. 100 par an sur un montant égal a) au montant différé conformément au paragraphe 1 ci-dessus moins le montant acheté conformément aux alinéas a, b et c du paragraphe 2 ci-dessus, ou b) au solde du compte en dollars restant non utilisé au jour suivant la date précédente du paiement de l'intérêt, le montant inférieur étant retenu. L'intérêt commencera à courir à la date à laquelle le montant dont l'achat aura été différé conformément au paragraphe 1 ci-dessus aurait pu être acheté, et les versements de l'intérêt à la date de chaque année spécifiée pour l'exercice par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de son droit inscrit dans les Dispositions d'achat de dollars, à partir de 1976 pour les droits différés de 1975, en 1977 pour les droits différés de 1976 et en 1978 pour les droits différés de 1977.

4. Aucune disposition du présent Accord n'est censée amender ou modifier les termes et conditions des Accords autrement qu'il n'est expressément spécifié ci-après.

5. Il est mis fin par la présente lettre, à la date du 30 juin 1975, à l'Accord réalisé par échange de notes et signé le 6 août 1968 à Varsovie concernant les pensions versées par le Gouvernement des Etats-Unis, tel qu'amendé chaque fois que de besoin, et les dispositions dudit Accord n'auront plus effet à compter de cette date, sous réserve toutefois que les dispositions des paragraphes 2 à 6 dudit Accord garderont leur plein effet pour ce qui est des bons de paiement délivrés conformément au paragraphe 1 dudit Accord le 30 juin 1975 ou avant cette date. Après le 30 juin 1975, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra s'acquitter de ses obligations de verser des pensions en dollars aux ayants droit résidant en Pologne et dénommés ci-après les pensionnés, en envoyant par la poste aux pensionnés des chèques libellés en dollars. Ces chèques porteront l'indication du nom et de l'adresse en Pologne du destinataire et spécifieront également que le versement qui leur est fait l'est au titre de leur pension. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à informer les pensionnés de la substance du présent Accord et les informera à cette occasion des lois et règlements qui régissent en Pologne la négociation de ces chèques.

Le Gouvernement de la République populaire polonaise est d'accord :

- a) Pour autoriser les pensionnés, au cours de la période allant du 30 juin 1975 au 31 décembre 1977, à échanger 20 p. 100 des dollars ainsi reçus contre des coupons de la Bank Polska Kasa Opieki, S.A., dénommée ci-après la PKO Bank, valables pour le paiement de marchandises achetées dans les magasins réservés aux achats en devises étrangères. Les pensionnés seront autorisés à échanger les dollars ainsi reçus et non échangés contre lesdits coupons contre des zlotych polonais à un taux qui ne sera pas inférieur à celui des taux suivants qui sera le plus favorable aux pensionnés : i) le taux spécifié à l'échéancier A, ou ii) un taux qui ne sera pas moins favorable que le taux effectif le plus favorable pratiqué pour les pensions versées aux résidents en Pologne par un pays tiers quelconque, et
- b) Pour permettre aux pensionnés, à partir du 1^{er} janvier 1976, d'échanger les dollars ainsi reçus en zlotych polonais par l'intermédiaire de la Caisse de sécurité sociale, *Zakład Ubezpieczeń Społecznych*, à un taux qui ne sera pas moins favorable que le taux le plus favorable pratiqué pour les pensions versées aux résidents en Pologne par un pays tiers

quelconque et pour autoriser les pensionnés et leurs familles à bénéficier des soins médicaux dans la même mesure et sur les mêmes bases que tout résident en Pologne titulaire d'une pension ou d'une retraite en Pologne. En outre, les pensionnés auront droit aux autres prestations sociales accordées en vertu des lois et règlements en vigueur en Pologne aux résidents en Pologne qui perçoivent une pension d'un pays tiers quelconque.

Le Gouvernement polonais est en outre d'accord pour que les pensionnés aient droit, pour ce qui est des prestations ayant trait à la perception et à l'utilisation de leurs pensions, y compris le droit d'acheter des coupons de la PKO Bank, à un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux résidents en Pologne percevant une pension d'un pays tiers quelconque.

Les avantages inscrits dans le présent Accord seront également accordés à tous les résidents en Pologne qui perçoivent une pension d'entités non gouvernementales des Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative prennent effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint,
[Signé]
PAUL H. BOEKER

Pièce jointe :
Echéancier A

Son Excellence Monsieur Henryk Kisiel
Ministre des finances
de la République populaire polonaise

ECHÉANCIER A

<i>Période</i>	<i>Taux de change zlotych-dollar</i>
1 ^{er} juillet 1975-31 décembre 1975	zl 55=\$1
1 ^{er} janvier 1976-30 juin 1976	zl 50=\$1
1 ^{er} juillet 1976-31 décembre 1977	zl 45=\$1

II

MINISTÈRE DES FINANCES RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous faire la communication suivante en réponse à votre note en date du 15 mai 1975 concernant les obligations du Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu des Accords P.L.480 et de l'Accord sur les pensions visées dans ladite note.

Le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte les propositions présentées dans votre note. Cette dernière et la présente réponse constituent l'Accord entre la République populaire polonaise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Au cours des entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a évoqué la question de l'acquisition à des conditions favorables par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'installations résidentielles et scolaires en Pologne. Le Gouvernement de la République populaire polonaise a confirmé qu'il appuiera ces demandes tout en précisant qu'en vertu de la législation polonaise la décision en pareille matière est laissée à la discrétion des autorités compétentes.

Veuillez agréer, etc.

Washington, le 15 mai 1975.

Pour le Ministre des finances :
Le Premier Ministre adjoint
des finances,

[Signé]
MARIAN KRZAK

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat

No. 15105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
6 November 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington,
6 novembre 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO TRADE IN
COTTON TEXTILES**

I

November 6, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to the recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Poland to the United States. As a result of those discussions, and in conformity with Articles 2, 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Poland and the United States to replace and supersede, effective January 1, 1975, the existing Cotton Textile Agreement of March 15, 1967, as amended,³ relating to this trade.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of the Polish People's Republic shall limit annual exports from Poland to the United States of America to the annual levels specified in the following paragraphs.

2. During the first year of the agreement, constituting the 12-month period from January 1, 1975, through December 31, 1975, the aggregate limit shall be 15,000,000 square yards equivalent.

3. (a) Within the aggregate limit, exports in individual categories shall be subject to category consultation levels. For categories not listed in (b) of this paragraph, the annual consultation levels shall be 1,000,000 square yards equivalent for each non-apparel category and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

(b) The following categories shall have designated annual consultation levels as indicated (square yards equivalent):

	<i>Designated Annual Consultation Level</i>
36 Bedspreads	1,500,000
41 All White T-shirts	1,500,000
42 Other T-shirts	2,000,000
43 Other Knit Shirts	3,000,000
48 Raincoats, ³ / ₄ length or longer	1,000,000
49 Other coats	1,800,000
62 Other Knit Apparel	1,500,000

(c) In the event the Government of the Polish People's Republic wishes to export to the United States of America textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the Polish People's Republic shall request the higher levels, and the Government of the United States of America shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If, because of problems of market disruption in the United States of America in a category subject to such request, the United States of America is unable to comply fully, the United States of America will so inform the Government of the

¹ Came into force on 6 November 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 688, p. 323; vol. 740, p. 456, and vol. 944, p. 373.

Polish People's Republic and will supply data which forms the basis of the position taken by the United States of America. The Government of the United States of America will consult promptly with the Government of the Polish People's Republic to arrive at a mutually satisfactory solution. Until a mutually satisfactory change in the consultation level of the category in question is established, shipments shall not exceed the existing consultation level.

4. (a) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit by allocating to the limit for that year an unused portion of the aggregate limit for the previous year (carryover) or a portion of the aggregate limit for the succeeding agreement year (carry forward).

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's aggregate limit, but for the first agreement year only shall be limited to 5 percent.
- (ii) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's aggregate limit and charged against the next year's aggregate limit.
- (iii) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's aggregate limit in any agreement year.

(b) For purposes of this agreement a shortfall occurs when exports from the Polish People's Republic to the United States of America during an agreement year are below the aggregate limit in this agreement. The carryover shall not exceed the amount of such shortfalls.

(c) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any category consultation level except in accordance with the consultation procedures of paragraph 3(c), hereof.

(d) The limits referred to in subparagraph (a) and (b) of this paragraph are without any adjustments hereunder, except that carryover and carry forward shall be in addition to the growth permitted under paragraph 5, hereof.

5. The aggregate limit shall be increased in the second and third agreement years by seven percent annually.

6. The Government of the Polish People's Republic shall use its best efforts to space exports from Poland to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

7. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Polish People's Republic with data on monthly imports of cotton textiles and textile products from Poland; and the Government of the Polish People's Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles and textile products to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

8. In implementing this agreement, the system of categories and the rate of conversion into square yards equivalent listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the chief weight or chief value criterion provided for in Article 12 of the Arrangement applies, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

9. The Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made in the implementation of this agreement.

11. If the Government of the Polish People's Republic considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Poland is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Polish People's Republic may request

consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

12. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not apply the provisions of Article 3 of the Arrangement to any cotton textile or apparel product covered by this agreement.

13. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Witold Trampczyński
Ambassador of the Polish People's Republic

ANNEX A

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Syds.
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	lbs.	4.6

II

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., November 6, 1975

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, in which you propose an Agreement relating to Trade in Cotton Textiles between the Polish People's Republic and the United States of America.

On behalf of the Polish Government, I wish to confirm that the contents of your note are in accordance with the understandings reached in the discussions mentioned by Your Excellency. Therefore, your note and this note of confirmation shall constitute the Agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
WITOLD TRAMPCZYŃSKI
Ambassador

His Excellency Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES DE COTON

I

Le 6 novembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé « l'Arrangement »), conclu à Genève le 20 décembre 1973². Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Pologne vers les Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton, qui remplacera, à compter du 1^{er} janvier 1975, l'Accord relatif à ce commerce conclu le 15 mars 1967, tel qu'il a été modifié³.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant cette période, le Gouvernement de la République populaire de Pologne limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Pologne vers les Etats-Unis aux contingents annuels indiqués dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1975, le contingent global sera l'équivalent de 15 millions de yards carrés.

3. a) Dans le cadre de ce contingent global, des seuils ne pouvant être dépassés sans qu'il ait été procédé à des consultations seront fixés pour les différentes catégories. Pour les catégories non énumérées à l'alinéa b du présent paragraphe, ces seuils seront l'équivalent de 1 million de yards carrés pour chacune des catégories non vestimentaires et l'équivalent de 700 000 yards carrés pour chacune des catégories d'articles d'habillement.

b) Les catégories ci-après seront soumises à des seuils annuels de consultation (équivalent de yards carrés):

	<i>Seuil annuel de consultation</i>
36 Dessus de lit	1 500 000
41 Chemisettes entièrement blanches	1 500 000
42 Autres chemisettes	2 000 000
43 Autres chemises en bonneterie	3 000 000
48 Imperméables, 3/4 ou longs	1 000 000
49 Autres manteaux	1 800 000
62 Autres articles d'habillement en bonneterie	1 500 000

c) Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Pologne souhaiterait exporter aux Etats-Unis d'Amérique des produits textiles d'un volume dépassant les seuils de consultation applicables, le Gouvernement de la République populaire de Pologne formulera une demande à cet effet et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera cette demande avec bienveillance et répondra promptement. Si, en raison de problèmes de désorganisation du marché dans une catégorie visée, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 688, p. 323; vol. 740, p. 457, et vol. 944, p. 375.

Etats-Unis d'Amérique n'est pas en mesure d'accéder pleinement à la demande du Gouvernement de la République populaire de Pologne, il en informera celui-ci et lui communiquera les données sur lesquelles il fonde sa décision. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera promptement le Gouvernement de la République populaire de Pologne pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Tant qu'une modification mutuellement satisfaisante du seuil de consultation pour la catégorie considérée n'est pas décidée, les livraisons ne dépasseront pas le seuil existant.

4. *a)* Pour toute année de l'Accord, le volume des exportations peut dépasser de 11 p. 100 au maximum le contingent global, soit par report des portions inutilisées du contingent global pour l'année précédente, soit par avance d'une portion du contingent global pour l'année suivante.

- i) Un report peut être utilisé dans les limites disponibles mais il ne peut en aucun cas représenter plus de 11 p. 100 du contingent global pour l'année d'utilisation et il ne peut pas dépasser 5 p. 100 pour la première année de l'Accord.
- ii) Une avance ne peut pas dépasser 6 p. 100 du contingent global pour l'année d'utilisation et elle est imputée au contingent global de l'année suivante.
- iii) Pour aucune année de l'Accord, la somme du report et de l'avance ne peut dépasser 11 p. 100 du contingent global de l'année.

b) Aux fins du présent Accord, il y a manque à exporter si, pour une année de l'Accord, les exportations de la République populaire de Pologne vers les Etats-Unis d'Amérique sont inférieures au contingent global prévu dans le présent Accord. Le report ne peut être supérieur à ce manque à exporter.

c) Pour une catégorie soumise à un seuil de consultation, les reports et les avances ne peuvent être utilisés pour dépasser ce seuil que selon les procédures de consultation prévues au paragraphe 3 *c* ci-dessus.

d) Les limites prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe mais les reports et avances viennent en supplément de la croissance permise au paragraphe 5 ci-après.

5. Pour les deuxième et troisième années de l'Accord, le contingent global sera augmenté de 7 p. 100 chaque année.

6. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera son possible pour répartir ses exportations à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République populaire de Pologne des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton et de produits textiles de Pologne. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira promptement tous les trois mois au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations de textiles de coton et de produits textiles à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques aisément accessibles.

8. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra de ce que le critère choisi est l'élément principal du poids ou l'élément principal de la valeur, défini à l'article 12 de l'Arrangement, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sera appliqué.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

10. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

11. Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Pologne se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

12. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'appliquera les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement à aucun textile ou article d'habillement de coton couvert par le présent Accord.

13. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Witold Trampczynski
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

ANNEXE A

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
1	Fils cardés, simples	livre	4,6
2	Fils cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3	Fils peignés, simples	livre	4,6
4	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7	Veloutines	yard carré	sans objet
8	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80×80, cardés	yard carré	sans objet
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80×80, cardés	yard carré	sans objet
20	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, cardée	yard carré	sans objet
21	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, peignée	yard carré	sans objet
22	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
23	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	sans objet
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	sans objet
28	Taies d'oreillers, cardées	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps, cardés	pièce	6,2
35	Draps, peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, culottes courtes et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,95

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 6 novembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord relatif au commerce des textiles de coton entre la République populaire de Pologne et les Etats-Unis d'Amérique.

Au nom du Gouvernement polonais, je vous confirme que les termes de votre note sont conformes à ce qui a été convenu lors des discussions que vous avez évoquées.

En conséquence votre note et la présente note de confirmation constituent à cet égard un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 15106

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
Suez Canal clearance: extension of task force. Cairo,
16 and 29 June 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au
dégagement du Canal de Suez : prorogation du mandat
de l'équipe spéciale. Le Caire, 16 et 29 juin 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT
RELATING TO SUEZ CANAL CLEARANCE: EXTENSION OF
TASK FORCE

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Egyptian Minister
of Foreign Affairs*

Cairo, Egypt, June 16, 1975

Excellency:

I have the honor to advise you that following the completion of clearance operations on the principal channel of the Suez Canal in December, 1974, the United States has retained a task force on the Canal to assist the Government of Egypt with clearance of small vessels from port and basin areas and to provide any advisory assistance needed in the removal of unexploded ordnance.

This task force has been asked by the Suez Canal Authority to complete a number of specific clearance tasks sufficient to occupy the force through July 22, 1975.

This letter is to advise you that the United States is prepared to retain this force on the Suez Canal until July 22, 1975, in conformance with your Government's request.

The continued service of this force, as has been the case with all previously accomplished work on the Canal, will be financed by the United States Agency for International Development (A.I.D.) as a part of the Fiscal Year 1975 A.I.D. program to Egypt. Thus far, a total of dollars 13,650,000 in Fiscal Year 1975 A.I.D. funds has been transferred to the United States Department of Defense for support of vessel clearance and ordnance removal operations, including support to the residual team now working on the canal. This amount will be sufficient to retain the residual force until June 30, 1975.

The United States herein agrees to grant an additional dollars 75,000 in Fiscal Year 1975 A.I.D. funds toward support of this force through July 22, 1975. The additional funds will be transferred to the United States Department of Defense in accordance with procedures utilized in support of those vessel clearance and ordnance removal operations completed to date.

This letter, together with your reply incorporating the text of this letter will constitute an agreement between our Governments to extend the task force until July 22, 1975, and to the grant of an additional dollars 75,000 in Fiscal Year 1975 A.I.D. funds to finance this extension in accordance with the procedures outlined above.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Ismail Fahmy
Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt
Cairo

FRANK E. MAESTRONE

¹ Came into force on 29 June 1975 by the exchange of the said notes.

II

*The Egyptian Minister of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 29 June, 1975

Your Excellency,

With reference to your letter dated June 16th 1975, addressed to Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Mr. Ismail Fahmy, concerning the extension of the task force until July 22, 1975, and in the name of the Government, I agree to what is mentioned in the said letter, on the understanding that this reply would constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Minister of State
for Foreign Affairs

[Signed]
MOHAMED RIAD

His Excellency Mr. Herman Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT OU ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AU
DÉGAGEMENT DU CANAL DE SUEZ: PROROGATION DU
MANDAT DE L'ÉQUIPE SPÉCIALE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre égyptien des affaires étrangères*

Le Caire, Egypte, le 16 juin 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'après l'achèvement des opérations de déblaiement effectuées sur le chenal principal du Canal de Suez en décembre 1974 les Etats-Unis ont maintenu une équipe spéciale sur place afin d'aider le Gouvernement égyptien dans les travaux de dégagement des petites épaves des ports et des bassins et d'apporter leur assistance en donnant les avis nécessaires pour l'enlèvement des engins explosifs encore amorcés.

L'Autorité du Canal de Suez a prié cette équipe spéciale de mener à bien un nombre d'opérations de dégagement particulières, suffisant pour occuper l'équipe jusqu'au 22 juillet 1975.

Par la présente lettre, je souhaite vous informer que les Etats-Unis sont prêts à proroger le mandat de cette équipe jusqu'au 22 juillet 1975, conformément à la demande de votre Gouvernement.

Comme cela a été le cas pour tous les travaux effectués précédemment sur le Canal, les services permanents de cette équipe seront financés par l'Agency for International Development (AID) des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance à l'Égypte pour l'exercice financier 1975. A ce jour, un montant total de 13 650 000 dollars, prélevés sur les fonds de l'AID pour l'exercice 1975, ont été mis à la disposition du Département de la défense des Etats-Unis pour appuyer les opérations d'enlèvement des épaves et des engins explosifs et pourvoir notamment à l'entretien de l'équipe qui reste travailler sur le Canal. Ce montant suffira à assurer l'entretien de l'équipe demeurée sur place jusqu'au 30 juin 1975.

Les Etats-Unis sont convenus par la présente d'accorder un montant supplémentaire de 75 000 dollars prélevés sur les fonds de l'AID pour l'exercice 1975 afin de subvenir aux besoins de cette équipe jusqu'au 22 juillet 1975. Les fonds supplémentaires seront transférés au Département de la défense des Etats-Unis conformément aux procédures suivies pour l'appui aux opérations d'enlèvement des épaves et des engins explosifs réalisées jusqu'à ce jour.

La présente lettre ainsi que votre réponse en reprenant le texte constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord portant prorogation du mandat de l'équipe spéciale jusqu'au 22 juillet 1975, en vertu duquel il sera accordé une somme additionnelle de 75 000 dollars prélevés sur les fonds de l'AID pour

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1975 par l'échange desdites notes.

l'exercice 1975 afin de financer cette prorogation conformément aux procédures définies ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

FRANK E. MAESTRONE

Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy
Ministère des affaires étrangères
de la République arabe d'Égypte
Le Caire

II

*Le Ministre d'Etat égyptien aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 29 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre datée du 16 juin 1975, adressée à M. Ismail Fahmy, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères, concernant la prorogation jusqu'au 22 juillet 1975 du mandat de l'équipe spéciale, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'acquiescer aux propositions figurant dans ladite lettre, étant entendu que la présente réponse constituera un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat
aux affaires étrangères,

{*Signé*}

MOHAMED RIAD

Son Excellence Monsieur Herman Eilts
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 15107

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exhibition of art treasures. Washington, 28 October
1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exposition
de trésors artistiques. Washington, 28 octobre 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE EXHIBITION OF ART TREASURES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 28, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the joint statement issued on June 14, 1974,² by President Sadat and President Nixon, Article II(c) of the Cultural Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt of May 21, 1962,³ and to recent conversations concerning the exhibition in the United States of the "treasures of Tutankhamun" and of other items of Pharaonic art. In accordance with the conclusions reached in those conversations, I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to propose the following arrangements and understandings:

1. Six museums in the United States, beginning in late 1976, plan to hold a series of exhibitions of relics of the period of Tutankhamun and other items of Pharaonic art, the public exhibition in each museum to be for a period of four months.

2. It is envisaged that the Metropolitan Museum of Art of New York, New York, will act as agent on behalf of the participating United States museums, and will conclude an agreement with the Cairo Museum for this purpose. This agreement is expected to include a list of the objects to be exhibited, with their individual valuations, which are not to be subject to alteration or modification except with the consent of the Metropolitan Museum and of the Cairo Museum. This agreement is expected to set forth financial arrangements and all other necessary details concerning the exhibitions.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take the necessary steps to authorize a series of exhibitions in the United States of the objects referred to in paragraph 2.

4. The objects to be exhibited shall be furnished by the Government of the Arab Republic of Egypt, as a loan, solely for the purpose of the exhibitions. The Government of the United States, for its part, undertakes, consistent with the laws of the United States (a) to respect the rights of the Cairo Museum and the Government of the Arab Republic of Egypt in the objects to be exhibited, and (b) to protect these objects against any form of sequestration, seizure, or any other forms of judicial process affecting the rights of the Cairo Museum or the Government of the Arab Republic of Egypt, whether on the part of another government or an individual or an organization. The law enforcement agencies in the United States will be responsible for taking appropriate measures for the physical security and protection of the objects, from the time of their arrival in the United States until the time of their departure from the United States under the agreement between the Metropolitan Museum and the Cairo Museum. It is understood, however, that the Government of the Arab Republic of Egypt will look exclusively to the insurance referred to in paragraph 6 below to satisfy any financial responsibility arising for loss or damage in connection with the exhibitions in the United States.

5. It is envisaged that the Government of the Arab Republic of Egypt shall not be charged by the Metropolitan Museum or the other participating museums with any

¹ Came into force on 28 October 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See "Agreement relating to principles of relations and co-operation between the United States of America and Egypt", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 458, p. 197.

expenses or have any financial obligations of any sort toward them in connection with the exhibitions. The Government of the Arab Republic of Egypt and the Cairo Museum shall not be subject to any customs duties, taxes, or other charges by the Government of the United States in connection with the entry or departure of the objects in the exhibitions.

6. The agreement between the Cairo Museum and the Metropolitan Museum is expected to provide for the insurance of the objects from the time of the departure of the objects from the Cairo Museum to the time of their arrival at the Cairo Museum on their return. Insurance is expected to be provided at no cost to the Government of the Arab Republic of Egypt or the Cairo Museum, and appropriate certification of such coverage is expected to be provided to the Government of the Arab Republic of Egypt before the removal of the objects from the Cairo Museum.

7. Further particulars relating to the holding of the exhibitions such as those relating to packing, unpacking and transport of the objects to be exhibited, the participation of representatives of the Cairo Museum, the production of any representation or copy of any of the objects to be exhibited, together with any other matters, may be the subject of provisions to be made between the Cairo Museum and the Metropolitan Museum.

I have the honor to propose that, if these arrangements and understandings are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

His Excellency Ismail Fahmy
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Arab Republic of Egypt

II

The Egyptian Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

Excellency:

October 28, 1975

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of October 28, 1975 which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that the foregoing is acceptable to the Arab Republic of Egypt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, DC

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Ismail Fahmy — Signé par Ismail Fahmy.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTÉ RELATIF À L'EX-
POSITION DE TRÉSORS ARTISTIQUES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration commune publiée le 14 juin 1974² par M. Sadate et M. Nixon, à l'alinéa c de l'article II de l'Accord culturel entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte du 21 mai 1962³, et aux conversations qui ont eu lieu récemment concernant l'exposition aux Etats-Unis des « trésors de Toutankhamon » et d'autres objets de l'époque pharaonique. Conformément aux conclusions retirées lors de ces conversations, je propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions et accords ci-après :

1. Six musées des Etats-Unis envisagent, à partir de la fin de 1976, d'organiser une série d'expositions de reliques de la période de Toutankhamon et d'autres objets de l'époque pharaonique, chaque exposition devant durer quatre mois.

2. Le Metropolitan Museum of Art de New York (New York) sera l'agent des musées des Etats-Unis et conclura un Accord avec le Musée du Caire à cette fin. Ledit Accord devra comporter une liste des objets à exposer, avec une estimation de la valeur de chacun d'eux, qui ne doit pas être sujette à altération ou à modification, sauf avec l'assentiment du Metropolitan Museum et du Musée du Caire. Ledit Accord devra prévoir les dispositions financières et autres concernant les expositions.

3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prendra les dispositions voulues pour autoriser une série d'expositions aux Etats-Unis des objets visés au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira les objets à exposer à titre de prêt et exclusivement pour l'exposition. Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage, conformément aux lois des États-Unis, a) à respecter les droits du Musée du Caire et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur les objets à exposer, et b) à garantir ces objets contre toute appropriation, toute mainmise ou toute autre procédure judiciaire portant atteinte aux droits du Musée du Caire ou du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qu'elles soient le fait d'un autre gouvernement ou d'un particulier. Les organes chargés de l'application des lois aux Etats-Unis devront prendre les mesures appropriées pour garantir la sécurité et la protection des objets, de leur arrivée aux Etats-Unis jusqu'à leur départ de ce pays, comme le prévoit l'Accord entre le Metropolitan Museum et le Musée du Caire. Il est entendu toutefois que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura recours exclusivement à l'assurance visée au paragraphe 6 ci-après pour se faire dédommager en cas de perte ou de dommages causés à l'occasion des expositions aux Etats-Unis.

5. Le Metropolitan Museum ou les autres musées ne réclameront le règlement d'aucune dépense au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, et ce dernier n'aura

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 967, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 458, p. 197.

envers eux aucune obligation financière du fait des expositions. Le Gouvernement des Etats-Unis ne percevra pas de droits de douane, d'impôts ou autres taxes auprès du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et du Musée du Caire à l'occasion de l'arrivée ou du départ des objets exposés.

6. L'Accord entre le Musée du Caire et le Metropolitan Museum devra comporter une assurance pour les objets de leur départ du Musée du Caire jusqu'à leur retour dans ce musée. L'assurance devra être fournie gratuitement au Gouvernement de la République arabe d'Egypte ou au Musée du Caire, et la preuve de l'assurance devra être présentée au Gouvernement de la République arabe d'Egypte avant que les objets soient retirés du Musée du Caire.

7. Les autres dispositions concernant l'organisation des expositions telles que l'emballage, le déballage et le transport des objets à exposer, la participation de représentants du Musée du Caire, la réalisation de toute reproduction ou copie des objets à exposer, ainsi que toutes autres questions, feront l'objet d'accords entre le Musée du Caire et le Metropolitan Museum.

Je propose que, si ces dispositions et accords rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

HENRY A. KISSINGER
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la République arabe d'Egypte

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de l'Egypte au Secrétaire d'Etat*

Le 28 octobre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'acquiescer réception de votre note du 28 octobre 1975, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je souhaite confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément de la République arabe d'Egypte.

Veillez agréer, etc.

[ISMAIL FAHMY]

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 15108

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing for king and tanner crab (with
appendix, related letter and text of an oral statement).
Signed at Washington on 18 July 1975**

Authentic texts of the Agreement and appendix: English and Russian.

Authentic text of the related letter and oral statement: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe
tanner (avec appendice, lettre connexe et texte d'une
déclaration verbale). Signé à Washington le 18 juillet
1975**

Textes authentiques de l'Accord et de l'appendice: anglais et russe.

Texte authentique de la lettre connexe et de la déclaration verbale: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique de 10 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING AND TANNER CRAB

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having considered in a spirit of mutual understanding their problems relating to the king and tanner crab fisheries on the continental shelf in light of their ratifications of the Convention on the Continental Shelf adopted at Geneva, 1958,²

Taking into account the existing fishery of the Soviet Union for king and tanner crab in the eastern Bering Sea, and

Desiring to adopt the necessary measures for conserving the stocks of king crab and tanner crab in the fisheries areas provided for by the Agreement,

Have agreed as follows:

1. The king crab and tanner crab are natural resources of the continental shelf over which the coastal state exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation in accordance with the provisions of Article 2 of the Convention on the Continental Shelf.

2. Nationals and vessels of the Soviet Union may continue to carry out fishing for king and tanner crab on the continental shelf of the United States during 1975 and 1976 in that area of the eastern Bering Sea described in the Appendix to this Agreement, provided that the annual commercial catch of king crab and tanner crab by Soviet nationals and vessels in such area shall not exceed 112,000 king crabs and 4.05 million tanner crabs each in 1975 and 1976.

3. Each Government will apply the measures specified in paragraphs 3 and 4 of the Appendix to this Agreement to its nationals and vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. Either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement of the provisions of this Agreement and for that purpose shall permit duly authorized officers of the other Government to board its vessels engaged in the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea. These officers will make a report on the results of their observations; the report will be forwarded to the Government of the flag State for appropriate action, if such action should be necessary.

4. The two Governments will continue and intensify their study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and will exchange annually by November 30 the data resulting from such study including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources. The data to be furnished by each Government may be prepared in accordance with its own methodology and shall include, but not be limited to, the categories of data described in the Appendix to this Agreement. The two Governments will also

¹ Came into force on 1 August 1975, with effect from 10 August 1975, in accordance with the provisions of the related letter of 18 July 1975.

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

provide for the exchange of scientific personnel engaged in the study of the king crab and tanner crab resources.

5. This Agreement shall replace the Agreement of February 21, 1973¹ between the two Governments relating to fishing for king and tanner crab, as extended by exchanges of notes.² It shall enter into force on August 1, 1975 and shall remain in force through December 31, 1976. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time within sixty days of receipt of such request with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of the Agreement and to decide on future arrangements. Notwithstanding the above, at any time during the period of force of the Agreement, either Government may communicate to the other Government its intention to denounce this Agreement, in which case this Agreement shall terminate one month from the date of receipt of the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, July 18, 1975, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]⁴

APPENDIX

1. The area referred to in paragraph 2 of the Agreement is that portion of the southeastern Bering Sea lying seaward of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of 164° West Longitude and north of 55°30' North Latitude.

2. The annual commercial catch of king crab and tanner crab by Soviet nationals and vessels referred to in paragraph 2 of the Agreement shall not exceed:

a. 750,000 tanner crabs (750 metric tons) in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

North Latitude	West Longitude
58°09'	164°00'
57°00'	168°00'
57°40'	169°50'
57°40'	170°50'
57°00'	170°50'
56°20'	169°55'
56°20'	168°00'
55°30'	168°00'
55°30'	164°00'
58°09'	164°00'

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 85.

² *Ibid.*, vol. 992, No. A-12996 and vol. 1021, p. 457.

³ Signed by Thomas A. Clingan, Jr.—Signé par Thomas A. Clingan Jr.

⁴ Signed by V. M. Kamentsev—Signé par V. M. Kamentsev.

b. 112,000 king crabs (356 metric tons) and 3.3 million tanner crabs (2,310 metric tons) in the waters north and west of and adjacent to the area designated in subparagraph *a* above.

3. *a.* Female king and tanner crabs, king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width, and soft-shelled king and tanner crabs shall not be retained and used. Any such crabs taken incidentally, any king crabs taken in excess of the agreed quotas, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quotas in each of the areas shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

b. King crabs and tanner crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pots.

4. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs and tanner crabs for commercial purposes and no trawling by Soviet fishing vessels may be conducted for other species in that area lying seaward of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured within the following boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line connecting two points 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude, and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

5. The data referred to in paragraph 4 of the Agreement are:

a. Biological Data:

- (1) Tag returns: tag number and/or tag; date and location of capture (latitude and longitude); sex, length, width, and weight of crab; condition of shell.
- (2) Life history data: length, width, weight, and age of crab by sex; moult data; breeding habits, feeding habits, migration habits.
- (3) Publications dealing with king crabs and tanner crabs in the Bering Sea and North Pacific.

b. Catch Statistics:

Total annual and monthly catches by 1° of longitude.

c. Effort Statistics:

- (1) Description of pots; number of pot lifts per month by 1° of longitude.
- (2) Number of fleets operated by dates of operations; number of pot boats.

d. Production Statistics:

- (1) Canned crab: number of cases, number of crabs per case, quantity of meat per case.
- (2) Frozen crab: description of units and number of units; number of crabs.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОМЫСЛЕ КОРОЛЕВСКОГО КРАБА И КРАБА-СТРИГУНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Рассмотрев в духе взаимопонимания проблемы, касающиеся промысла королевского краба и краба-стригуна на континентальном шельфе в свете ратификации ими Конвенции о континентальном шельфе, принятой в Женеве в 1958 году,

Учитывая, что Советский Союз ведет промысел королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря и,

Стремясь к принятию необходимых мер по сохранению запасов королевского краба и краба-стригуна в районах промысла, предусмотренных настоящим Соглашением,

Согласились о нижеследующем:

1. Королевский краб и краб-стригун являются естественными ресурсами континентального шельфа, над которым прибрежное государство осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки указанных ресурсов в соответствии с положениями статьи 2 Конвенции о континентальном шельфе.

2. Граждане и суда Советского Союза могут продолжать вести промысел королевского краба и краба-стригуна на континентальном шельфе Соединенных Штатов в течение 1975 и 1976 гг., в районе восточной части Берингова моря, указанном в Приложении к настоящему Соглашению, при условии, что ежегодный промышленный улов королевского краба и краба-стригуна советскими гражданами и судами в этом районе не будет превышать 112.000 штук королевского краба и 4.050 тысяч штук краба-стригуна как в 1975, так и в 1976 годах.

3. Каждое Правительство будет применять меры, изложенные в параграфах 3 и 4 Приложения к настоящему Соглашению к своим гражданам и судам, занимающимся промыслом королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря. Любое из Правительств, если к нему обратится с просьбой другое Правительство, предоставит возможность для наблюдения за осуществлением положений настоящего Соглашения и, с этой целью, позволит должным образом уполномоченным должностным лицам другого Правительства подняться на борт своих судов, занятых промыслом королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова моря. Этими должностными лицами составляется отчет о результатах наблюдения; отчет направляется Правительству государства, под флагом которого плавает судно, для принятия, в случае необходимости, соответствующих мер.

4. Оба Правительства продолжают и расширят свои исследования ресурсов королевского краба и краба-стригуна в восточной части Берингова

моря и ежегодно к 30 ноября будут обмениваться данными о результатах таких исследований, в том числе, насколько это возможно, об оценке максимального устойчивого улова из этих ресурсов. Данные, которые должны представляться каждым Правительством, могут быть подготовлены в соответствии с его собственной методикой и должны включить те категории данных, которые указаны в Приложении к настоящему Соглашению, но не будут ограничиваться ими. Оба Правительства обеспечат также обмен научными сотрудниками, занимающимися исследованиями ресурсов королевского краба и краба-стригуна.

5. Настоящее Соглашение заменяет Соглашение между обоими Правительствами от 21 февраля 1973 года о промысле королевского краба и краба-стригуна, продленное путем обмена нотами. Оно вступает в силу 1 августа 1975 г. и остается в силе по 31 декабря 1976 г. По просьбе любого из Правительств представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время в течение шестидесяти дней после получения такой просьбы с целью изменения настоящего Соглашения. В любом случае представители обоих Правительств встретятся во взаимоприемлемое время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть, как осуществляется Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях. Независимо от вышеизложенного, в любое время в период нахождения в силе настоящего Соглашения, любое из Правительств может сообщить другому Правительству о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение, и в этом случае настоящее Соглашение теряет силу через месяц со дня получения такого уведомления. После получения такого уведомления представители обоих Правительств встретятся в кратчайший срок, чтобы обсудить возможные дальнейшие мероприятия.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 18 июля 1975 года, в двух экземплярах, каждый на английском и на русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed—Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed—Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. К району, упомянутому в параграфе 2 Соглашения, относится юго-восточная часть Берингова моря, простирающаяся в сторону моря за пределы двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, к западу от 164° западной долготы и к северу от 55°30' северной широты.

2. Годовой промысловый вылов королевского краба и краба-стригуна советскими гражданами и судами, упомянутый в параграфе 2 Соглашения, не должен превышать:

¹ Signed by Thomas A. Clingan, Jr.—Signé par Thomas A. Clingan Jr.

² Signed by V. M. Kamentsev—Signé par V. M. Kamentsev.

а) 750 тысяч штук (750 метрических тонн) краба-стригуна в районе, лежащем в пределах границ, образованных прямыми линиями, проведенными между следующими координатами в перечисленном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
58°09'	164°00'
57°00'	168°00'
57°40'	169°50'
57°40'	170°50'
57°00'	170°50'
56°20'	169°55'
56°20'	168°00'
55°30'	168°00'
55°30'	164°00'
58°09'	164°00'

в) 112.000 штук (356 метрических тонн) королевского краба и 3.3 млн. штук (2310 метрических тонн) краба-стригуна в водах, прилежащих на севере и западе к району, обозначенному в подпараграфе а.

3. а) Самки королевского краба и краба-стригуна, королевский краб, максимальная ширина панциря которого менее 15,8 см., королевский краб и краб-стригун с мягким панцирем не должны быть оставлены и использованы. Такие крабы, добытых случайно, и королевских крабов, добытых сверх согласованной квоты, а также любых крабов-стригунов, добытых свыше согласованных квот в каждом из районов, следует немедленно вернуть в море с минимальными повреждениями.

в) Королевский краб и краб-стригун не должны добываться другими орудиями лова, кроме ловушек.

4. Если между обоими Правительствами не будет достигнутой договоренности, вылов королевского краба и краба-стригуна в промысловых целях может производиться только ловушками, а другие виды не будут облавливаться советскими рыболовными судами, ведущими промысел тралом в районе, простирающемся в сторону моря за пределы двенадцати морских миль от исходных линий, от которых отсчитываются территориальные воды Соединенных Штатов, в пределах следующих границ: линия, идущая из точки на берингово-морском побережье полуострова Аляска на запад вдоль 55°54' с.ш. до пересечения с линией, соединяющей точки с координатами 56°20' с.ш. и 163°00' з.д., 55°16' с.ш. и 166°10' з.д., затем на юго-запад вдоль указанной линии до пересечения с линией, проходящей между мысом Наварин и мысом Сарычева, в точке 55°16' с.ш. и 166°10' з.д. и далее на юго-восток вдоль линии мыс Наварин—мыс Сарычева до мыса Сарычева.

5. Данными, упомянутыми в параграфе 4 Соглашения, являются:

а. Биологические данные

- (1) Возврат меток: номер метки и/или метка; дата и место вылова (широта и долгота); пол, длина, ширина и вес краба; состояние панциря.
- (2) Данные о биологическом цикле жизни: длина, ширина, вес и возраст краба с учетом пола; данные о линьке; размножение, питание, миграция.
- (3) Печатные издания о королевском крабе и крабе-стригуне в Беринговом море и в северной части Тихого океана.

в. Статистика уловов

Общий вылов в год и по месяцам по подрайонам, ограниченным 1° долготы.

с. Статистика промыслового усилия

- (1) Описание ловушек: количество поднятых ловушек за месяц по подрайонам, ограниченными 1° долготы.

- (2) Количество действующих флотилий по срокам работы; количество судов, работающих с ловушками.

d. Статистика продукции

- (1) Консервированный краб: количество ящиков, количество крабов на ящик, количество мяса на ящик.
- (2) Замороженный краб: описание блоков, количество блоков, количество крабов.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D. C.

July 18, 1975

Excellency:

This letter is with reference to our recent discussions concerning fisheries matters and the agreements entered into pursuant to these discussions; the Agreement Relating to Fishing for King and Tanner Crab,¹ and the Agreement Regarding Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean Off the Coast of the United States of America.² These agreements replace previous agreements covering similar subjects entered into in February of 1973.³ By their terms these new agreements enter into force on August 1, 1975.

With regard to the entry into force of these agreements, we recognize that it will take some time for the appropriate authorities of the Soviet Union to notify Soviet fishermen of the changes in fishing activities required under the new agreements. Accordingly, in order to provide time for such notification, we will not begin enforcement of the provisions of these new agreements which are different from the requirements in the previous agreements, until August 10, 1975.

Sincerely,

[Signed]

THOMAS A. CLINGAN, JR.

His Excellency Vladimir M. Kamentsev
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

ORAL STATEMENT
of Thomas A. Clingan, Jr.
Head of the U.S. Delegation to the US/USSR Fisheries Consultations

With regard to the arrangements concluded today between our Governments relating to Fishing for King and Tanner Crab in the Eastern Bering Sea in 1975 and 1976, it is my understanding that, prior to the conduct of a crab fishery by Soviet vessels under this agreement, the appropriate authorities of the two Governments will consult concerning arrangements for placing United States observers aboard Soviet vessels fishing for crab in the area concerned. I understand that for this purpose, appropriate authorities of the Union of Soviet Socialist Republics will give 60 days advance notice of the intention to conduct such fishery in order to ensure that an observer program can be effectively implemented.

¹ See p. 358 of this volume.

² Registered by the Secretariat on 10 June 1977 under No. I-15726.

³ See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean, signed at Moscow on 21 February 1973" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 53; "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America, signed at Moscow on 21 February 1973", *ibid.*, p. 63; "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king and tanner crab, signed at Moscow on 21 February 1973", *ibid.*, p. 85, and "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts signed at Moscow on 21 February 1973", *ibid.*, vol. 938, p. 38.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA
PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné dans un esprit de compréhension mutuelle les problèmes relatifs à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner sur le plateau continental,

Compte tenu du fait qu'ils ont tous deux ratifié la Convention sur le plateau continental faite à Genève en 1958²,

Tenant compte du fait que l'Union soviétique pratique la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la mer de Béring orientale, et

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour préserver les stocks de crabes d'Alaska et de crabes tanner dans les zones de pêche prévues dans l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources naturelles du plateau continental sur lequel l'État riverain a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 2 de la Convention sur le plateau continental.

2. Les ressortissants et les navires de l'Union soviétique peuvent continuer à pratiquer la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner sur le plateau continental des États-Unis en 1975 et en 1976, dans le secteur de la mer de Béring orientale défini dans l'appendice au présent Accord, à condition que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des ressortissants et des navires soviétiques dans ce secteur ne soit pas supérieure à 112 000 crabes d'Alaska et 4,05 millions de crabes tanner en 1975 et 1976.

3. Les deux Gouvernements appliqueront, à leurs ressortissants et à leurs navires respectifs se livrant à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la mer de Béring orientale, les mesures décrites aux paragraphes 3 et 4 de l'appendice au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements offrira à l'autre Gouvernement, si ce dernier en fait la demande, la possibilité d'observer la bonne exécution des dispositions du présent Accord et, à cette fin, permettra à des fonctionnaires dûment autorisés de l'autre Gouvernement de monter à bord de navires pratiquant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la mer de Béring orientale. Ces fonctionnaires consigneront leurs observations dans un rapport qui sera communiqué au Gouvernement du pays dont les navires en question battent pavillon afin de permettre audit Gouvernement de prendre, le cas échéant, les mesures appropriées.

4. Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront l'étude des ressources en crabe d'Alaska et en crabe tanner dans la mer de Béring orientale et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1975, avec effet au 10 août 1975, conformément aux dispositions de la lettre connexe du 18 juillet 1975.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

se communiqueront chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, notamment, si possible, une évaluation du rendement maximal régulier de ces ressources. Les renseignements à fournir par chaque Gouvernement pourront être présentés selon la méthode habituellement utilisée par le Gouvernement en question et comprendront les catégories de renseignements énoncées dans l'appendice au présent Accord, sans être toutefois limités auxdites catégories. Les deux Gouvernements organiseront également l'échange de personnel scientifique spécialisé dans l'étude des ressources en crabe d'Alaska et en crabe tanner.

5. Le présent Accord remplacera l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner du 21 février 1973¹, tel qu'il a été prorogé par échanges de notes². Il prendra effet le 1^{er} août 1975 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se réuniront, à une date acceptable pour chacun d'eux, et dans les 60 jours qui suivront la réception de ladite demande, en vue de modifier le présent Accord. Quoi qu'il en soit, des représentants des deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'examiner l'application du présent Accord et de convenir d'arrangements ultérieurs. Nonobstant ce qui précède, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, à tout moment durant la validité de l'Accord, faire part à l'autre Gouvernement de son intention de dénoncer ledit Accord, auquel cas ce dernier expirera un mois après la date de réception de la notification pertinente. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, dans les meilleurs délais possibles après réception de ladite notification, pour envisager d'éventuels arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 18 juillet 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS A. CLINGAN Jr]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[V. M. KAMENTSEV]

APPENDICE

1. La zone visée au paragraphe 2 du présent Accord est la partie du secteur sud-est de la mer de Béring située au-delà de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, à l'ouest de 164° de longitude ouest et au nord de 55°30' de latitude nord.

2. La pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des ressortissants et des navires soviétiques visée au paragraphe 2 du présent Accord ne sera pas supérieure à :

a) 750 000 crabes tanner (750 tonnes métriques) dans la zone délimitée par des lignes droites reliant, dans l'ordre où elles sont énumérées, les coordonnées ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 85.

² *Ibid.*, vol. 992, n° A-12996 et vol. 1021, p. 460.

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58°09'	164°00'
57°00'	168°00'
57°40'	169°50'
57°40'	170°50'
57°00'	170°50'
56°20'	169°55'
56°20'	168°00'
55°30'	168°00'
55°30'	164°00'
58°09'	164°00'

b) 112 000 crabes d'Alaska (356 tonnes métriques) et 3,3 millions de crabes tanner (2 310 tonnes métriques) dans les eaux situées au nord et à l'ouest de la zone définie à l'alinéa a ci-dessus ainsi que dans les eaux adjacentes à ladite zone.

3. a) Il ne sera pas fait usage de crabes d'Alaska et tanner femelles, de crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 15,8 cm, ni de crabes d'Alaska et tanner à carapace molle, ces prises de même que toute prise de crabes d'Alaska excédant les contingents convenus et toute prise de crabes tanner excédant les contingents convenus pour chacune des zones devant être immédiatement rejetées à la mer avec le maximum de précautions.

b) Les crabes d'Alaska et les crabes tanner ne pourront être pris qu'à la nasse.

4. Sauf dispositions contraires adoptées d'un commun accord par les deux Gouvernements, la pêche commerciale du crabe d'Alaska et du crabe tanner ne pourra être pratiquée qu'à l'aide de nasses; d'autre part, les navires de pêche soviétiques ne pourront pas procéder à la prise d'autres espèces dans la zone située au-delà de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis et délimitée par une ligne partant d'un point de la côte de la péninsule d'Alaska sur la mer de Béring et suivant vers l'ouest le parallèle 55°54' nord jusqu'à son intersection avec une ligne reliant les points situés à 56°20' de latitude nord et 163°00' de longitude ouest, et 55°16' de latitude nord et 166°10' de longitude ouest, puis en direction sud-ouest le long de ladite ligne jusqu'à son intersection avec une ligne reliant le Cap Navarin et le Cap Sarichef à 55°16' de latitude nord et 166°10' de longitude ouest, puis en direction sud-est le long de ladite ligne jusqu'au Cap Sarichef.

5. Les renseignements visés au paragraphe 4 du présent Accord portent sur les points suivants :

a) Renseignements d'ordre biologique :

- 1) Marques récupérées : numéro de la marque et/ou la marque elle-même ; date et lieu de la prise (latitude et longitude) ; sexe, longueur, largeur et poids du crabe, état de la carapace.
- 2) Description biologique : longueur, largeur, poids et âge des crabes, par sexe ; renseignements concernant la mue, la reproduction, la nutrition et la migration.
- 3) Publications relatives aux crabes d'Alaska et aux crabes tanner de la mer de Béring et du Pacifique Nord.

b) Statistiques de la pêche :

Volume total annuel et mensuel des prises par degré de longitude.

c) Statistiques concernant les opérations de pêche :

- 1) Description des nasses ; nombre de nasses relevées par mois par degré de longitude.
- 2) Nombre de flottilles opérant sur les lieux de pêche et dates des opérations ; nombre d'embarcations, utilisées pour l'exploitation des nasses.

d) Statistiques de la production :

- 1) Crabe en boîte : nombre de caisses, nombre de crabes par caisse, quantité de chair par caisse.
- 2) Crabe congelé : description des blocs congelés, nombre de blocs congelés, nombre de crabes.

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D. C.

Le 18 juillet 1975

Monsieur le Président,

La présente lettre a rapport à nos récents entretiens sur les questions halieutiques ainsi qu'aux accords conclus à l'issue de ces entretiens : à l'Accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner¹, et à l'Accord relatif à la pêche dans le nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique². Ces nouveaux accords remplacent des accords antérieurs relatifs à des questions analogues et conclus en février 1973³ et, en vertu de leurs dispositions, entrent en vigueur le 1^{er} août 1975.

S'agissant de cette entrée en vigueur, nous sommes conscients du fait qu'il faudra un certain temps aux autorités compétentes de l'Union soviétique pour informer les pêcheurs soviétiques des modifications des activités de pêche qu'appellent ces nouveaux accords. En conséquence, afin d'accorder le temps voulu pour la diffusion des informations pertinentes, nous n'entreprendrons pas d'appliquer les dispositions de ces nouveaux accords qui sont différentes de celles des accords antérieurs avant le 10 août 1975.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS A. CLINGAN Jr

Son Excellence Monsieur Vladimir M. Kamentsev
Président de la délégation
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

DÉCLARATION VERBALE

de M. Thomas A. Clingan Jr

*Chef de la délégation des Etats-Unis aux consultations relatives aux pêches
entre les Etats-Unis et l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

S'agissant des arrangements conclus ce jour entre nos Gouvernements au sujet de la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la mer de Béring orientale en 1975 et en 1976, mon interprétation est qu'avant que des navires soviétiques procèdent à la pêche du crabe en application de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, signé à Moscou le 21 février 1973», *ibid.*, p. 63 : « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner, signé à Moscou le 21 février 1973 », *ibid.*, p. 85 et « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973 », *ibid.*, vol. 938, p. 39.

¹ Voir p. 366 du présent volume.

² Enregistré auprès du Secrétariat le 10 juin 1977 sous le n° I-15726.

³ Voir « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la pêche dans le Pacifique Nord-Est, signé à Moscou le 21 février 1973 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 912, p. 53 ; « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique, signé à Moscou le 21 février 1973 », *ibid.*, p. 63 ; « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner, signé à Moscou le 21 février 1973 », *ibid.*, p. 85 et « Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973 », *ibid.*, vol. 938, p. 39.

du crabe dans la zone considérée. Il est en outre entendu qu'à cet effet les autorités compétentes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques donneront un préavis de 60 jours quant à l'intention de procéder à ce type de pêche afin de permettre la mise en place effective des observateurs prévus.

No. 15109

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Agreement on co-operation in the field of environmental protection (with agreed minutes). Signed at Washington on 5 August 1975

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 5 août 1975

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Believing that cooperation between the two Governments is of mutual advantage in coping with similar problems of environmental protection in each country and is essential in meeting the responsibilities of each Government for the protection and improvement of the global environment, and

Desiring to strengthen further such cooperation and to demonstrate its importance,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments will maintain and promote cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may take the following forms:

- (a) meetings of various forms, particularly those of working-level experts to explore, discuss, and exchange information on technical and operational aspects of specific subjects and to identify projects which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (b) visits and exchanges of scientists, technicians, or other experts on specific or general subjects;
- (c) implementation of agreed cooperative projects; and
- (d) exchange of information and data on research and development activities, policies, practices, legislation and regulations, and analysis of operating programs.

Article 2. A Joint Planning and Coordination Committee will be established to discuss major environmental policy issues, to coordinate and review activities and accomplishments under this Agreement, and to make necessary recommendations to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement. The Committee will meet, at the level of ministers where appropriate, as a rule once a year alternately in the United States of America and Japan.

Article 3. Cooperation may be undertaken in mutually agreed areas pertaining to environmental protection and improvement, such as:

- (a) Pollution abatement and control, which comprise: air pollution control, including control of emissions from mobile and stationary sources; water pollution control, including municipal and industrial waste-water treatment; marine pollution control; agricultural runoff and pesticide control; solid waste management and resource recovery; control and disposal of toxic substances; noise abatement; studies on health, biological, and genetic effects of environmental degradation; and
- (b) other areas of environmental protection and improvement as may be agreed.

¹ Came into force on 5 August 1975 by signature, in accordance with article 10 (1).

Article 4. Implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article 3 will be made between the appropriate agencies of the two Governments.

Article 5. The two Governments reaffirm that the recommendations of international organizations to which both countries are parties will be taken into account in formulating their respective environmental policies.

Article 6. 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs, and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 4.

Article 7. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements or future arrangements for cooperation between the two Governments.

Article 8. Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations of each country.

Article 9. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project and program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article 4 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article 10. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

DONE at Washington, on August 5, 1975, in duplicate, in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed—Signé]²

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan wish to record the following agreement reached during the negotiations for the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in the Field of Environmental Protection, signed today:

¹ Signed by Henry A. Kissinger—Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by Kiichi Miyazawa—Signé par Kiichi Miyazawa.

It is agreed that, in implementing the provisions of Article 5 of the above-mentioned Agreement, the two Governments reaffirm that the "Guiding Principles concerning International Economic Aspects of Environmental Policies" adopted in 1972 and reaffirmed in 1974 by the Council of the Organization for Economic Cooperation and Development, and any Guiding Principle or implementing recommendations amendatory or supplementary thereto, will continue to serve as a basis for the formulation of their respective environmental policies.

Washington, August 5, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger—Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by Kiichi Miyazawa—Signé par Kiichi Miyazawa.

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために

宮澤 隆一

合意された議事録

アメリカ合衆国政府の代表者及び日本国政府の代表者は、本日署名された環境の保護の分野における協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の交渉において到達した次の合意を記録する。

同協定第五条の規定を実施するに当たり、両政府は、経済協力開発機構の理事会によつて千九百七十二年に採択され、かつ、千九百七十四年に再確認された「環境政策の国際経済的側面に関する指針」及びそれを修正し若しくは補足する指針又は実施勧告が引き続きそれぞれの環境政策の策定のための一つの基礎であることを再確認することが合意される。

千九百七十五年八月五日にワシントンで

には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

2 この協定は、相互の合意により更に特定される期間延長することができる。

千九百七十五年八月五日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために

空澤 忠一
一九七五年八月五日

とを条件とする。

第九条

この協定の終了は、第四条にいう実施取極に従つて行われ、かつ、この協定の終了の時に履行を完了していないいかなる計画の履行にも影響を及ぼすものではない。

第十条

1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合

供することができる。

2 この協定に基づく協力活動から生ずる特許権、意匠権その他の工業所有権の処理は、第四条にいう実施取極において規定される。

第七条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力のための他の取極又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第八条

この協定に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うこ

実施取極が、両政府の適当な機関の間で行われるものとする。

第五条

両政府は、それぞれの環境政策を策定するに当たつて、両国が締約国である国際機関の勧告を考慮に入れることを再確認する。

第六条

1 いずれの一方の政府も、この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報を、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の正常な手続に従い、一般の利用に

(a) 次のものを含む汚染の低減及び防止

大気汚染の防止（移動性及び固定性発生源からの排出の規制を含む）、水質汚濁の防止（都市及び工業の廃水の処理を含む）、海洋汚染の防止、農業排水及び農薬の規制、固形廃棄物の管理及び資源の回収、有害物質の規制及び処理、騒音の低減、環境悪化の健康上、生物学上及び遺伝上の影響に関する研究

(b) その他の環境の保護及び改善に関する分野で今後合意されるもの

第四条

第三条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める

第二条

主要な環境政策問題を討議し、この協定に基づく活動及び成果を調整し及び再検討し並びにこの協定の実施について必要な勧告を両政府に行うために、合同企画調整委員会を設置する。委員会は、適当な場合には閣僚レベルで、原則として年一回アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合する。

第三条

協力は、環境の保護及び改善に関連する相互に合意する次の分野において行うことができる。

両政府は、平等、相互主義及び相互の利益に基づき環境の保護の分野における協力を維持し、かつ、促進する。この協力は次の形態により行うことができる。

- (a) 特定の問題の技術的及び運用的側面につき探究し、討議し及び情報の交換を行うため並びに協力態勢により有益に実施することができると認められる計画を識別するための、特に実務レベルの専門家によるものを含む各種の形態の会合
- (b) 特定の又は一般的な問題に関する科学者、技術者その他専門家の訪問及び交流
- (c) 合意された協力計画の実施
- (d) 研究及び開発に関する活動、政策、慣行、法令及び実施中の計画の分析に関連する情報及び資料の交換

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

環境の保護の分野における協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

両政府間の協力がそれぞれの国における環境の保護に関する同種の問題に対処する上で相互の利益となり、かつ、地球上の環境の保護及び改善に対するそれぞれの政府の責任を果たす上で不可欠であることを信じ、また、

この協力を一層強化し及びその重要性を明らかにすることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Estimant qu'une coopération entre les deux Gouvernements est mutuellement avantageuse pour faire face aux problèmes analogues que pose la protection de l'environnement dans chaque pays et essentielle pour que chaque Gouvernement remplisse ses responsabilités à l'égard de la protection et de l'amélioration de l'environnement mondial,

Désireux de renforcer cette coopération et de concrétiser son importance,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements maintiendront et développeront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Cette coopération pourra prendre les formes suivantes :

- a) Réunions diverses, en particulier réunions de travail entre experts pour étudier, examiner et échanger des renseignements relatifs aux aspects techniques et opérationnels de questions particulières et définir des projets qu'il pourrait être utile d'entreprendre en coopération ;
- b) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou d'autres experts à propos de thèmes particuliers ou généraux ;
- c) Exécution de projets de coopération convenus ;
- d) Echange de renseignements et de données concernant les activités, les politiques, les pratiques, les lois et règlements en matière de recherche-développement et analyse des programmes en cours.

Article 2. Il sera institué un Comité mixte de planification et de coordination chargé d'étudier les grandes orientations dans le domaine de l'environnement, de coordonner et de passer en revue les activités et les réalisations entreprises en vertu du présent Accord et d'adresser les recommandations nécessaires aux deux Gouvernements en ce qui concerne l'application du présent Accord. Le Comité se réunira à l'échelon ministériel, le cas échéant, en principe une fois par an, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon.

Article 3. La coopération pourra porter sur des domaines mutuellement convenus concernant la protection et l'amélioration de l'environnement, comme par exemple :

- a) Lutte contre la pollution, y compris la pollution atmosphérique, notamment par le contrôle des émissions émanant de sources mobiles et fixes, la pollution des eaux, notamment par le traitement des eaux usées des collectivités et de

¹ Entré en vigueur le 5 août 1975 par la signature, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

l'industrie, et la pollution marine; lutte contre la lixiviation des terres cultivées et des pesticides; gestion des déchets solides et récupération des ressources; contrôle et évacuation des substances toxiques; réduction du bruit; études des conséquences sanitaires, biologiques et génétiques de la dégradation de l'environnement;

b) Tous autres domaines concernant la protection et l'amélioration de l'environnement dont il pourra être convenu.

Article 4. Les organismes compétents des deux Gouvernements prendront les dispositions d'application précisant les modalités et les procédures des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article 3.

Article 5. Les deux Gouvernements réaffirment qu'ils tiendront compte, pour formuler leurs politiques écologiques respectives, des recommandations des organisations internationales auxquelles les deux pays sont parties.

Article 6. 1. Les données scientifiques et techniques appartenant au domaine public qui résultent d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord peuvent être rendues publiques par chaque Gouvernement par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organes participants.

2. Le sort à réserver aux brevets, aux études et aux autres propriétés industrielles résultant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord sera arrêté par les dispositions d'application mentionnées à l'article 4.

Article 7. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à d'autres accords de coopération conclus ou à conclure entre les deux Gouvernements.

Article 8. Les activités prévues en vertu du présent Accord seront entreprises sous réserve des crédits budgétaires et des lois et règlements applicables de chaque pays.

Article 9. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement de tout projet et programme entrepris conformément aux dispositions d'application mentionnées à l'article 4 et inachevé lors de la dénonciation dudit Accord.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans.

Chaque Gouvernement peut à tout moment informer l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin six mois après ladite notification.

2. Le présent Accord peut être reconduit par accord mutuel pour une nouvelle période déterminée.

FAIT à Washington le 5 août 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement
japonais :

[KIICHI MIYAZAWA]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon souhaitent consigner l'Accord suivant auquel ils sont parvenus au cours des négociations relatives à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, signé aujourd'hui :

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 5 de l'Accord précité, les deux Gouvernements réaffirment que la formulation de leurs politiques respectives dans le domaine de l'environnement continuera à être fondée sur les « Principes directeurs relatifs aux aspects économiques des politiques de l'environnement sur le plan international » adoptés en 1972 et réaffirmés en 1974 par le Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques et sur tout autre principe directeur ou sur toute autre recommandation concernant leur exécution les modifiant ou les complétant.

Washington, le 5 août 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[KIICHI MIYAZAWA]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A—ANNEXE A

No. 390. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU. SIGNED AT LIMA ON 27 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH RELATED NOTES). LIMA, 7 JULY 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, July 7, 1975

No. 425

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations held between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Peru concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my Government, that the attached Understanding govern the conduct of each Government with respect to the scheduled passenger, cargo, and mail air services of the airlines which were designated by each Government pursuant to the Air Transport Agreement of December 27, 1946,¹ as amended, during the period of effectiveness of the Understanding.

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of your reply and which shall remain in effect for a period of three years, unless otherwise agreed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

ROBERT W. DEAN

Enclosure:

Understanding Relating
to Air Transport Agreement

His Excellency

General E. P. Miguel Angel de la Flor
Minister of Foreign Relations
Lima

UNDERSTANDING RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU

1. Each Government will allow the designated airline of the other country to operate, to the extent the airline makes application, fifteen flights* per week in each direction

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 26, p. 227, and annex A in volumes 317 and 606.

² Came into force on 7 July 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

* Using narrow-bodied aircraft.

carrying traffic between the two countries via intermediate points. Within these totals each designated airline will be allowed to operate up to the following numbers of weekly flights in each direction carrying traffic between the points indicated:

<i>For AeroPerú</i>		<i>For Braniff</i>	
Lima-Miami	7	San Francisco/Los Angeles-	
Lima-Los Angeles	3	Lima	3
Lima-New York	12	New York-Lima	12
Lima-Washington	3	Washington-Lima	3
Guayaquil-Miami	3	Panamá-Lima	10
Guayaquil-New York	3	Cali-Lima	2
Guayaquil/Quito-Los Angeles . .	3	Bogotá-Lima	3
Bogotá-Miami	3	Quito-Lima	4
Bogotá-New York	3	Guayaquil-Lima	4
Miami-Lima	7		

2. With respect to services south of Lima, in recognition of the fact that Aero Peru has the ability to carry traffic between points south of Peru and authorized points in the United States, the Government of Peru will allow Braniff Airways to operate a total of ten flights per week in each direction carrying traffic between Lima and points south of Lima, within which total Braniff may operate the following numbers of flights per week in each direction carrying traffic between the points indicated:

Lima-La Paz	4	Lima-Buenos Aires	5*
Lima-Asunción	2	Lima-São Paulo/Rio de	
Lima-Santiago	5	Janeiro	3**

All flights between Lima and Buenos Aires will serve at least one intermediate point in each direction and, if four or five flights are operated, two flights will serve two intermediate points in each direction.

3. It is understood that, in view of AeroPerú's projections for the period of this Understanding, AeroPerú will make application for the first two years for the following flights per week in each direction serving points in the United States:

- Up to seven flights serving Miami
 - Up to five flights serving New York
 - Up to three flights serving Los Angeles
- Flights serving New York will also serve Miami.

4. Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other country at least thirty days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will be allowed to become effective on the proposed date of effectiveness, provided they conform with the terms of this Understanding. Schedules may be filed in less than thirty days with special permission, particularly if they involve minor changes such as changes in times of operation. Each airline may, in its schedules, omit points on any or all flights except as otherwise provided in this Understanding (provided at least one point in the homeland is served on each flight), combine authorized points in any order, and operate more flights in one direction on a route segment than in the other.

5. Each Government will, subject to the provisions of Article 2 of the Air Transport Agreement, issue such operating permits to the respective airlines as may be necessary to implement this Understanding. Such operating permits will be issued as soon as possible. Pending their issuance, each Government will authorize, to the extent legally possible, the operations contemplated by this Understanding as of the date this Understanding comes into effect.

6. In view of the mutual and reciprocal benefits accorded by this Understanding, neither Government will require from the airline of the other country benefits other than those specified in this Understanding.

* Braniff will not operate more than four flights per week in each direction carrying traffic between Lima and Buenos Aires until AeroPeru operates five flights per week in each direction at New York.

** Braniff will not operate more than two flights per week in each direction carrying traffic between Lima and Sao Paulo/Rio de Janeiro until AeroPeru operates three flights per week in each direction at New York.

7. Either Government may terminate this Understanding upon thirty days notice at any time after the Understanding has been in effect for two years. In this event, consultations will be held within thirty days for the purpose of arriving at a new agreement, and pending the conclusion of such consultations, the previously existing levels of service will be allowed to continue and, in addition, both airlines may operate the same number of flights carrying traffic between the United States and Lima and, to the south of Lima, the same number of flights operated by AeroPerú carrying traffic to and from the United States.

8. The English and Spanish language versions of this Understanding shall be of equal authenticity.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número: (SG) 102

Lima, 7 de julio de 1975

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, respecto al Entendimiento relacionado al Convenio de Transporte Aéreo entre nuestros dos Gobiernos, y cuyo texto traducido al Castellano es el siguiente:

“Excelencia. Tengo el honor de hacer referencia a las consultas celebradas por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno del Perú concernientes a las relaciones que en cuanto a transporte aéreo mantienen los dos países y de proponer, a nombre de mi Gobierno, que el Entendimiento adjunto rija la conducta de cada Gobierno con respecto a los servicios de transporte aéreo regular de pasajeros, carga y correo de las líneas aéreas que fueron designadas por cada Gobierno de conformidad con el Convenio de Transporte Aéreo, enmendado, del 27 de Diciembre de 1946, durante el período de vigencia del Entendimiento.

Si su Gobierno estuviere de acuerdo con la propuesta que antecede, tengo el honor de proponer que esta nota y su respuesta a tal efecto constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta y que permanecerá en vigor durante un período de tres años, a menos que se convenga lo contrario.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades que reitero a usted de mi más alta consideración y estima.”

En respuesta tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta esa propuesta y en consecuencia, otorga su consentimiento a que en virtud de la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, el Entendimiento relacionado al Convenio de Transporte Aéreo constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entra en vigencia en la fecha de hoy y regirá por un período de tres años, salvo que entretanto el Gobierno de Vuestra Excelencia y el mío llegasen a otro acuerdo. El Entendimiento relacionado al Convenio de Transporte Aéreo de fecha 28 de junio de 1975, anexo a la presente nota, constituye parte de la misma en sus dos versiones originales, en Castellano y en Inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed—Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Robert Dean
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by M. A. de la Flor—Signé par M. A. de la Flor.

ENTENDIMIENTO RELACIONADO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. Cada Gobierno permitirá a la línea aérea designada del otro país operar, en la medida que lo solicite la línea aérea, quince vuelos* semanales en cada dirección transportando tráfico entre los dos países por vía de puntos intermedios. Dentro de estos totales, se permitirá a cada línea aérea designada operar hasta los siguientes números de vuelos semanales en cada dirección transportando tráfico entre los puntos indicados:

<i>Para AeroPerú</i>		<i>Para Braniff</i>	
Lima-Miami	7	San Francisco/Los Angeles-	
Lima-Los Angeles	3	Lima	3
Lima-Nueva York	12	Nueva York-Lima	12
Lima-Washington	3	Washington-Lima	3
Guayaquil-Miami	3	Panamá-Lima	10
Guayaquil-Nueva York	3	Cali-Lima	2
Guayaquil/Quito-Los Angeles..	3	Bogotá-Lima	3
Bogotá-Miami	3	Quito-Lima	4
Bogotá-Nueva York	3	Guayaquil-Lima	4
Miami-Lima	7		

2. Respecto a servicios al Sur de Lima, en reconocimiento del hecho que AeroPerú tiene la posibilidad de transportar tráfico entre puntos al Sur del Perú y puntos autorizados en los Estados Unidos, el Gobierno del Perú permitirá a Braniff Airways operar un total de diez vuelos semanales en cada dirección transportando tráfico entre Lima y puntos al Sur de Lima, dentro de cuyo total Braniff puede operar los siguientes números de vuelos semanales en cada dirección transportando tráfico entre los puntos indicados:

Lima-La Paz	4	Lima-Buenos Aires	5**
Lima-Asunción	2	Lima-São Paulo/Río de	
Lima-Santiago	5	Janeiro	3***

Todos los vuelos entre Lima y Buenos Aires servirán por lo menos un punto intermedio en cada dirección y de operarse cuatro o cinco vuelos, dos vuelos servirán dos puntos intermedios en cada dirección.

3. Queda entendido que, en vista de las proyecciones de AeroPerú para el período de este Entendimiento, AeroPerú solicitará para los primeros dos años los siguientes vuelos semanales en cada dirección, sirviendo puntos en los Estados Unidos:

- Hasta siete vuelos sirviendo Miami
 - Hasta cinco vuelos sirviendo Nueva York
 - Hasta tres vuelos sirviendo Los Angeles.
- Los vuelos que sirvan Nueva York también servirán Miami.

4. Cada línea aérea presentará itinerarios a las autoridades aeronáuticas del otro país con una anticipación de por lo menos treinta días a la fecha en que entre en vigor el itinerario, y se permitirá que tales itinerarios entren en vigor en la fecha propuesta, siempre y cuando estuvieren en consonancia con los términos de este Entendimiento. Los itinerarios podrán presentarse con menos de treinta días de anticipación cuando para ello se otorgue permiso especial, particularmente si entrañan cambios menores como cambios en los horarios de operaciones. Cada línea aérea podrá omitir puntos en sus itinerarios en cualquiera de o en todos sus vuelos, a excepción de lo dispuesto de otro modo en este Entendimiento (siempre y cuando se sirva por lo menos un punto en el país de la nacionalidad de la aerolínea); combinar puntos autorizados en cualquier orden, y operar más vuelos en una dirección en un segmento de ruta que en la otra.

* Usando aeronaves de fuselaje angosto.

** Braniff no operará más de cuatro vuelos semanales en cada dirección transportando tráfico entre Lima y Buenos Aires hasta que AeroPerú opere cinco vuelos semanales en cada dirección a Nueva York.

*** Braniff no operará más de dos vuelos semanales en cada dirección transportando tráfico entre Lima y São Paulo/Río de Janeiro hasta que AeroPerú opere tres vuelos semanales en cada dirección a Nueva York.

5. Cada Gobierno expedirá, con sujeción a las disposiciones del Artículo 2 del Convenio de Transporte Aéreo, los permisos de operación a las líneas aéreas respectivas que fueren necesarios para la puesta en aplicación de este Entendimiento. Tales permisos de operación serán expedidos a la brevedad posible. Mientras estuviere pendiente su expedición, cada uno de los Gobiernos autorizará, en la medida legalmente posible, las operaciones que se contemplan en este Entendimiento, a partir de la fecha en que entre en vigor este Entendimiento.

6. En vista de los beneficios mutuos y recíprocos que se derivan de este Entendimiento, ninguno de los dos Gobiernos exigirá de la línea aérea del otro país beneficios que no fueren aquellos que aquí se especifican.

7. Cualquiera de los Gobiernos podrá dar por terminado este Entendimiento con treinta días de anticipación, en cualquier momento, a partir de los dos años de vigencia del mismo. Si esto sucede, se llevarán a cabo consultas dentro de treinta días con el objeto de llegar a un nuevo acuerdo, y, pendiente la conclusión de dichas consultas, los anteriores niveles de servicios se mantendrán y, además, ambas compañías aéreas podrán operar el mismo número de vuelos transportando tráfico entre los Estados Unidos y Lima y, al Sur de Lima, el mismo número de vuelos operados por AeroPerú transportando tráfico a y desde los Estados Unidos.

8. Las versiones en Castellano e Inglés del presente Entendimiento tendrán igual autenticidad.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, July 7, 1975

No. (SG) 102

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated today, regarding the Understanding Relating to the Air Transport Agreement between our two Governments, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal and consequently it agrees that, in accordance with Your Excellency's note and this reply thereto, the Understanding Relating to the Air Transport Agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date and shall remain in force for a period of three years, unless otherwise agreed in the meantime by Your Excellency's Government and mine. The Understanding Relating to the Air Transport Agreement of June 28, 1975, enclosed with this note, shall constitute a part thereof in its two original versions, in the Spanish and English languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[M. A. DE LA FLOR]

His Excellency Robert Dean
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, July 7, 1975

No. 426

Excellency:

I have the honor to refer to the Understanding Relating to the Air Transport Agreement between our two Governments which enters into effect today by an exchange of diplomatic notes and to propose that paragraph 5 thereof be implemented by both Governments as follows:

1. The aeronautical authorities of each country will, as of today, restore such authorizations as the airline of the other country previously enjoyed up to and in accordance with the levels of service and terms provided in paragraphs 1 and 2 of the Understanding.

2. The aeronautical authorities of each country will use their best efforts to issue a new or amended operating permit to the airline of the other country providing for the rights specified in the Understanding as soon as possible and no later than mid-September 1975 assuming timely application by the airline. Such permits will be valid for a period of at least one year from today and will be renewable for the life of the Understanding.

I would appreciate receiving confirmation that the foregoing proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

ROBERT W. DEAN

His Excellency

General E. P. Miguel Angel de la Flor
Minister of Foreign Relations
Lima

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 7 de julio de 1975

Número (SG) 103

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de la fecha, respecto a la implementación del Entendimiento relacionado al Convenio de Transporte Aéreo, y cuyo texto traducido al castellano es el siguiente:

“Excelencia. Tengo el honor de referirme al Entendimiento relacionado al Convenio de Transporte Aéreo entre nuestros dos Gobiernos que entra en vigencia en la fecha, mediante un intercambio de Notas Diplomáticas y propongo que el párrafo 5 del mismo sea ejecutado por ambos Gobiernos de la siguiente manera:

1. A partir de la fecha, las autoridades aeronáuticas de cada país restituirán las autorizaciones de que gozaba la aerolínea del otro país anteriormente hasta y de acuerdo con los niveles de servicio y condiciones previstas en los párrafos 1 y 2 del Entendimiento.

2. Las autoridades aeronáuticas de cada país desplegarán sus mejores esfuerzos para expedir un Permiso de Operación nuevo o enmendado a la aerolínea del otro país, sujeto a una oportuna solicitud por parte de la aerolínea, concediéndose los derechos señalados en el Entendimiento lo antes posible y a más tardar a mediados de Setiembre de 1975. Dichos Permisos serán válidos por un período de por lo menos un año a partir de la fecha y serán renovables durante la vigencia del Entendimiento.

Agradeceré a Vuestra Excelencia confirmarme que esta propuesta es aceptable para su Gobierno.”

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que esta propuesta es aceptable para mi Gobierno.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed—Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Robert Dean
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION²—TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, July 7, 1975

No. (SG) 103

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated today, regarding the implementation of the Understanding Relating to the Air Transport Agreement, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that this proposal is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[M. A. DE LA FLOR]

His Excellency Robert Dean
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Signed by M. A. de la Flor—Signé par M. A. de la Flor.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 390. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PÉROU RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LIMA LE 27 DÉCEMBRE 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC NOTES CONNEXES). LIMA, 7 JUILLET 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 7 juillet 1975

N° 425

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pérou au sujet des liaisons de transports aériens entre les deux pays et de proposer, au nom de mon Gouvernement, que le Mémoire d'accord joint à la présente lettre régit la conduite de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'organisation des services de transport de passagers, de marchandises et de courrier assurés par les entreprises de transports aériens désignées par chaque Gouvernement en application de l'Accord relatif aux transports aériens, du 27 décembre 1946¹, tel qu'il a été modifié, pendant la période de validité dudit Mémoire d'accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de votre réponse et qui, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT W. DEAN

Pièce jointe : Mémoire d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens.

Son Excellence

le Général E. P. Miguel Angel de la Flor
Ministre des relations extérieures
Lima

MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU

1. Chaque Gouvernement autorisera l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre pays, dans la mesure où ladite entreprise en fera la demande, à exploiter dans chaque direction quinze vols* hebdomadaires entre les deux pays via des points

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 227, et annexe A des volumes 317 et 606.

² Entré en vigueur le 7 juillet 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Sur aéronefs à fuselage étroit.

intermédiaires. Sur ce total, chaque entreprise de transports aériens désignée sera autorisée à exploiter, dans chaque direction, jusqu'à concurrence des nombres suivants de vols hebdomadaires entre les points indiqués :

<i>AeroPerú</i>		<i>Braniff</i>	
Lima-Miami	7	San-Francisco/	
Lima-Los Angeles	3	Los Angeles-Lima	3
Lima-New York	12	New York-Lima	12
Lima-Washington	3	Washington-Lima	3
Guayaquil-Miami	3	Panamá-Lima	10
Guayaquil-New York	3	Cali-Lima	2
Guayaquil/Quito-Los Angeles	3	Bogotá-Lima	3
Bogotá-Miami	3	Quito-Lima	4
Bogotá-New York	3	Guayaquil-Lima	4
Miami-Lima	7		

2. Pour ce qui est des services au sud de Lima, étant donné que AeroPerú est en mesure d'assurer le trafic entre les points situés au sud du Pérou et les points autorisés aux Etats-Unis, le Gouvernement péruvien autorisera Braniff Airways à exploiter au total dix vols hebdomadaires dans chaque direction entre Lima et les points situés au sud de Lima. Sur ce total, Braniff pourra exploiter, dans chaque direction, les nombres suivants de vols hebdomadaires entre les points indiqués :

Lima-La Paz	4	Lima-Buenos Aires	5*
Lima-Asunción	2	Lima-São Paulo/Rio de	
Lima-Santiago	5	Janeiro	3**

Tous les vols entre Lima et Buenos Aires desserviront au moins un point intermédiaire dans chaque direction et, si quatre ou cinq vols sont effectués, deux vols desserviront deux points intermédiaires dans chaque direction.

3. Il est entendu que, compte tenu des prévisions de AeroPerú pour la période sur laquelle porte le présent Mémoire d'accord, AeroPerú fera une demande en vue d'exploiter, pendant les deux premières années, dans chaque direction, les vols hebdomadaires suivants qui desserviront des points situés aux Etats-Unis :

- Jusqu'à sept vols desservant Miami
- Jusqu'à cinq vols desservant New York
- Jusqu'à trois vols desservant Los Angeles.

Les vols à destination de New York desserviront également Miami.

4. Chaque entreprise de transports aériens déposera ses tableaux de routes auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays 30 jours au moins avant la date d'entrée en vigueur desdits tableaux, lesquels prendront effet, s'ils sont conformes aux dispositions du présent Mémoire d'accord, à la date proposée. Sur autorisation spéciale, les tableaux des routes pourront être déposés moins de 30 jours à l'avance, en particulier s'ils comportent des changements mineurs concernant, notamment, les horaires des vols. Sauf disposition contraire du présent Mémoire d'accord et à condition que chaque vol desserve au moins un point situé dans le territoire national, chaque entreprise de transports aériens pourra, dans ses tableaux de routes, omettre des points sur l'un quelconque ou la totalité des vols, combiner les points autorisés dans n'importe quel ordre et assurer plus de vols sur une portion de la route dans une direction que dans l'autre.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens, chaque Gouvernement délivrera aux entreprises de transports aériens respectives les autorisations d'exploitation nécessaires pour assurer l'application du présent Mémoire d'accord. Ces autorisations seront délivrées le plus tôt possible. Dans l'intervalle, chaque Gouvernement autorisera, dans la mesure où les lois le permettent, les

* Braniff devra attendre avant d'exploiter plus de quatre vols hebdomadaires dans chaque direction entre Lima et Buenos Aires que AeroPerú exploite cinq vols hebdomadaires dans chaque direction à partir de New York.

** Braniff devra attendre avant d'exploiter plus de deux vols hebdomadaires dans chaque direction entre Lima et São Paulo/Rio de Janeiro que AeroPerú exploite trois vols hebdomadaires dans chaque direction à partir de New York.

vols envisagés dans le présent Mémoire d'accord à compter de la date à laquelle celui-ci prendra effet.

6. Etant donné les avantages mutuels et réciproques qui sont octroyés par le présent Mémoire d'accord, aucun des deux Gouvernements n'exigera de l'entreprise de transports aériens de l'autre pays des avantages autres que ceux spécifiés dans le présent Mémoire d'accord.

7. Chaque Gouvernement pourra mettre fin au présent Mémoire d'accord, après avoir communiqué son intention à l'autre Gouvernement 30 jours à l'avance, à n'importe quel moment après que celui-ci sera demeuré en vigueur pendant deux ans. Dans ce cas, des consultations seront tenues dans les 30 jours en vue de parvenir à un nouvel accord. En attendant l'issue de ces consultations, les services existants seront maintenus et, en outre, les deux entreprises de transports aériens pourront exploiter le même nombre de vols entre les Etats-Unis et Lima. Au sud de Lima, le même nombre de vols sera exploité par AeroPerú à destination et en provenance des Etats-Unis.

8. Les versions anglaise et espagnole du présent Mémoire d'accord feront également foi.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 7 juillet 1975

Numéro: (SG) 102

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ayant trait au Mémoire d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte cette proposition et consent donc que, conformément à votre note et à la présente note en réponse, le Mémoire d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et qui le restera pour une période de trois ans, à moins que, dans l'intervalle, votre Gouvernement et le mien ne décident de conclure un autre Accord. Le Mémoire d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens en date du 28 juin 1975, joint en annexe à la présente note, fait partie intégrante de ladite note dans ses deux versions originales, espagnole et anglaise.

Je saisis cette occasion, etc.

[M. A. DE LA FLOR]

Son Excellence Monsieur Robert Dean
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 7 juillet 1975

N° 426

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour par un échange de notes diplomatiques et de proposer que les dispositions du paragraphe 5 dudit Mémorandum soient appliquées par les deux Gouvernements comme suit :

1. Les autorités aéronautiques de chaque pays rétabliront, à compter de la date de ce jour, les autorisations d'exploitation que l'entreprise de transports aériens de l'autre pays possédait auparavant, ce jusqu'à concurrence des nombres de vols et dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du Mémorandum d'accord.

2. Les autorités aéronautiques de chaque pays mettront tout en œuvre pour délivrer à l'entreprise de transports aériens de l'autre pays, le plus tôt possible et au plus tard au milieu du mois de septembre 1975, si la demande est présentée en temps voulu par l'entreprise de transports aériens, une autorisation d'exploitation nouvelle ou modifiée stipulant les droits spécifiés dans le Mémorandum d'accord. Ces autorisations demeureront valables pendant une période minimale d'un an à compter de la date de ce jour et seront renouvelables pour la durée du Mémorandum.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT W. DEAN

Son Excellence

le Général E. P. Miguel Angel de la Flor
Ministre des relations extérieures
Lima

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 7 juillet 1975

N° SG/103

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui a pour sujet l'application du Mémorandum d'accord concernant l'Accord relatif aux transports aériens dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette proposition est acceptable pour mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

[M. A. DE LA FLOR]

Son Excellence Monsieur Robert Dean
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

10 November 1976

SPAIN

(With effect from 10 November 1976.)

Registered ex officio on 10 November 1976.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

10 novembre 1976

ESPAGNE

(Avec effet au 10 novembre 1976.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973, 982, 1008 and 1017.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 7 ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 875, 943, 945, 973, 982, 1008 et 1017.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Definitive signature to the Protocol of 7 December 1953² affixed on:

Signature définitive du Protocole du 7 décembre 1953² apposée le:

10 November 1976

10 novembre 1976

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 10 November 1976.)

(Avec effet au 10 novembre 1976.)

Registered ex officio on 10 November 1976.

Enregistré d'office le 10 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 3 to 8, and 10, as well as annex A in volumes 826, 856, 861, 875, 883, 953, 1008 and 1017.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 861, 875, 883, 953, 1008 et 1017.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 51.

No. 9856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 MARCH 1967¹

N° 9856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 MARS 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 November 1976 an exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to trade in cotton textiles dated at Washington on 6 November 1975.²

The said Agreement, which came into force on 6 November 1975, with retroactive effect from 1 January 1975, provides in its preambular paragraph that it should replace and supersede the above-mentioned Agreement of 15 March 1967.

(10 November 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 novembre 1976 un échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce des textiles de coton en date à Washington du 6 novembre 1975.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 novembre 1975, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, stipule à son préambule qu'il abroge et remplace l'Accord susmentionné du 15 mars 1967.

(10 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 323, and annex A in volumes 740 and 944.

² See p. 333 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 323 et annexe A des volumes 740 et 944.

² Voir p. 333 du présent volume.

No. 10167. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT SINGAPORE ON 3 NOVEMBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 20 OCTOBER 1975 AND 22 MARCH 1976

Authentic text: English

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 November 1976.

I

20 October 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore relating to Air Services which was signed at Singapore on 3 November 1967.¹

Following recent discussions between representatives of our two Governments, my Government now formally wishes to propose that the following paragraph be inserted in Article VIII of the Agreement as paragraph 4:

“(4) The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each of the contracting parties on the agreed services shall be such as is agreed between the Aeronautical Authorities of the contracting parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.”

If the Government of the Republic of Singapore agrees with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and your reply, shall be regarded as constituting an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

R. N. BIRCH
High Commissioner

Mr. S. Rajaratnam
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Singapore

II

22nd March, 1976

Excellency

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 20 October 1975 which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore agrees to the above and confirms that Your Excellency's Note and this reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 55.

² Came into force on 22 March 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHIA CHEONG FOOK
Ag Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Mr Robert Nivison Birch
High Commissioner
Australian High Commission
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10167. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 3 NOVEMBRE 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR. 20 OCTOBRE 1975 ET 22 MARS 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 novembre 1976.

I

Le 20 octobre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens, signé à Singapour le 3 novembre 1967¹.

Comme suite aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, mon Gouvernement souhaite maintenant proposer officiellement que l'alinéa suivant soit ajouté à l'article VIII dudit Accord, en tant qu'alinéa 4 :

« 4) La capacité que pourra fournir, en application du présent article, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les services convenus devra être celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant que l'entreprise désignée en question ait commencé à exploiter un service convenu, et ultérieurement lorsque la nécessité s'en fera sentir. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
R. N. BIRCH

Son Excellence Monsieur S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Singapour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 55.

² Entré en vigueur le 22 mars 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le 22 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 octobre 1975 conçue comme suit :

[Voir note I]

2. Je suis heureux de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements à compter de la date de la présente réponse.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent p.i.
Ministère des affaires étrangères,
CHIA CHEONG FOOK

Son Excellence Monsieur Robert Nivison Birch
Haut Commissaire
Haut Commissariat d'Australie
Singapour

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

WITHDRAWAL of the reservations made by the Netherlands on behalf of Surinam² in respect of articles 17 (2) and 58

RETRAIT DES RÉSERVES formulées par les Pays-Bas au nom du Suriname² à l'égard des articles 17, paragraphe 2, et 58

Notification received by the Director-General of the World Health Organization:

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

16 March 1976

16 mars 1976

SURINAM

SURINAME

(With effect from 16 June 1976.)

(Avec effet au 16 juin 1976.)

ACCEPTANCE of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973²

ACCEPTATION du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973²

Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

16 March 1976

16 mars 1976

SURINAM

SURINAME

(With definitive effect from 16 June 1976.)

(Avec effet définitif au 16 juin 1976.)

APPLICATION of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973³

APPLICATION du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973³

Came into force in respect of the following States on the dates indicated:

Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Angola	15 August 1976
Cape Verde	5 April 1976
Comoros	9 March 1976
São Tomé and Príncipe	21 June 1976

<i>Etat</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Angola	15 août 1976
Cap-Vert	5 avril 1976
Comores	9 mars 1976
São Tomé-et-Príncipe	21 juin 1976

Certified statements were registered by the World Health Organization on 8 November 1976.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 8 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943 and 999.

² *Ibid.*, vol. 764, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943 et 999.

² *Ibid.*, vol. 764, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 433.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1976

GUATEMALA

(With effect from 1 February 1977.)

Registered ex officio on 8 November 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 octobre 1976

GUATEMALA

(Avec effet au 1^{er} février 1977.)

Enregistré d'office le 8 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, and 1007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995 et 1007.

No. 12996. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING FOR KING AND TANNER CRAB. SIGNED AT MOSCOW ON 21 FEBRUARY 1973¹

N° 12996. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER. SIGNÉ À MOSCOU LE 21 FÉVRIER 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 November 1976 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to fishing for king and tanner crab signed at Washington on 18 July 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1975, provides in its paragraph 5 for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 February 1973.

(10 November 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 novembre 1976 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner signé à Washington le 18 juillet 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1975, stipule à son paragraphe 5 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 février 1973.

(10 novembre 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 85, and annex A in volumes 992 and 1021.

² See p. 357 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 85, et annexe A des volumes 992 et 1021.

² Voir p. 357 du présent volume.

No. 13795. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO CLEARANCE OF MINES AND UNEXPLODED ORDNANCE IN THE SUEZ CANAL. CAIRO, 13 AND 25 APRIL 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. CAIRO, 6 JULY, 20 AND 21 AUGUST AND 25 SEPTEMBER 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 November 1976.

I

*The Egyptian Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABINET OF THE MINISTER

Cairo, July 6, 1975

66-337

Excellency,

I refer to discussions held last autumn between representatives of our two navies and between us on the possibility of the United States Navy assisting the Egyptian Navy in clearing the minefields in the area of Port Said and to the west of that city.

Having in mind your Government's expression of willingness to assist, I request that Your Excellency convey to the Government of the United States the request of my Government that it assist the Egyptian Navy in clearing the minefields in the Port Said area in the same manner in which it assisted in Suez Canal clearance. I believe that such a mission can be conducted in the context of the exchange of letters, dated April 13, 1974,¹ concerning the clearance of the Suez Canal. If any modifications are required, we are prepared to amend the exchange of letters as necessary.

I would be grateful for an expeditious response to permit our two navies to begin coordination on how best to perform this task.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ISMAIL FAHMY
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

II

*The American Ambassador to the Egyptian Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY
CAIRO, EGYPT

August 20, 1975.

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangement of April 25, 1974, between the United States of America and Egypt for the clearance of mines and unexploded ordnance from the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 41.

² Came into force on 21 August 1975 with respect to the provisions of the notes of 6 July and 21 August 1975, and on 25 September 1975 with respect to the provisions of the notes of 20 August and 25 September 1975, in accordance with the provisions of the respective notes.

Suez Canal and its environs, and to the recent discussions between our Governments concerning assistance by the United States for similar clearing operations in the coastal waters in the environs of Port Said and between Port Said and Damietta. I propose that, in order that the provisions of the arrangement of April 25, 1974, shall be applicable to operations undertaken in the area of Port Said, articles 1A and B of the arrangement be amended to read as follows:

“1. The Government of the United States will, subject to the availability of funds, and otherwise in accordance with the laws of the United States, assist in the clearance of the Suez Canal and other areas as follows:

“A. A special United States Force (hereinafter referred to as the “Force”) established for these purposes shall, in cooperation with the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt and, as may be agreed, the Armed Forces of the United Kingdom, carry out minesweeping operations in the Suez Canal, and in the coastal waters in the environs of Port Said and between Port Said and Damietta.

“B. The Force shall also provide training and advisory assistance to personnel of the Arab Republic of Egypt with a view to enabling the latter to carry out detection and disposal of unexploded ordnance situated in or adjacent to the Suez Canal, or in or adjacent to the coastal waters in the environs of Port Said, or between Port Said and Damietta, but the Force shall not itself carry out such operations.”

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming acceptance will constitute an agreement between our respective Governments amending the arrangement of April 25, 1974.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Ismail Fahmy
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Arab Republic of Egypt
Cairo

III

No. 141

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and has the honor to refer to the arrangements of April 25, 1974 between the United States of America and Egypt for the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal and its environs and to the letter of July 6, 1975 from Foreign Minister Fahmy requesting the Government of the United States to undertake similar operations in the area of Port Said and offering on behalf of the Government of Egypt to apply to such operations and to United States personnel involved in such operations all the provisions of the above cited 1974 arrangement. The Embassy wishes to accept the latter offer of the Government of Egypt and to state that pending a subsequent formal exchange of notes between the two Governments, the above cited letter and this note constitutes agreement between the Government of the United States of America and the Government of Egypt to apply all the provisions of the above cited 1974 arrangement to the Port Said operations described above and United States personnel involved in such operations.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

August 21, 1975.

Embassy of the United States of America

IV

*The Egyptian Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, September 25, 1975

Excellency,

I refer to your first person note of August 20, 1975 concerning assistance by the United States for clearing operations in the coastal waters in the environs of Port Said and between Port Said and Damietta and proposing that, in order that the provisions of the arrangement of April 25, 1974 shall be applicable to operations undertaken in the area of Port Said Article 1 (A and B) of the arrangement be amended to read as follows:

[See note II]

I wish to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and confirm that your note of August 20, 1975 and this note which is in reply constitute an arrangement between our respective Governments amending the arrangements of April 25, 1974.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ISMAIL FAHMY
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 13795. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AU DÉMINAGE ET À L'ENLÈVEMENT DES MUNITIONS NON EXPLOSÉES DANS LE CANAL DE SUEZ. LE CAIRE, 13 ET 25 AVRIL 1974¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 6 JUILLET, 20 ET 21 AOÛT ET 25 SEPTEMBRE 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 novembre 1976.

I

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Égypte
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 6 juillet 1975

66-337

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à l'automne dernier entre des représentants de nos deux marines et entre nous deux sur la possibilité pour la marine des États-Unis d'Amérique d'aider la marine égyptienne à déminer la zone de Port-Saïd ainsi que la zone qui se trouve à l'ouest de cette ville.

Ayant présent à l'esprit que votre Gouvernement s'était déclaré disposé à aider, je vous prie de bien vouloir faire savoir au Gouvernement des États-Unis que mon Gouvernement lui saurait gré d'aider la marine égyptienne à déminer la région de Port-Saïd comme il a aidé à dégager le Canal de Suez. J'estime que cette mission peut être exécutée dans le cadre de l'échange de lettres en date du 13 avril 1974¹ concernant le dégagement du Canal de Suez. Si des modifications se révèlent nécessaires, nous sommes prêts à modifier en conséquence l'échange de lettres.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire parvenir votre réponse à bref délai afin de permettre à nos deux marines d'entreprendre des consultations sur la manière la plus efficace d'accomplir cette tâche.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ISMAIL FAHMY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 41.

² Entré en vigueur le 21 août 1975 en ce qui concerne les dispositions des notes des 6 juillet et 21 août 1975, et le 25 septembre 1975 en ce qui concerne les dispositions des notes des 20 août et 25 septembre 1975, conformément aux dispositions respectives des notes.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères de l'Égypte*AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LE CAIRE, ÉGYPTÉ

Le 20 août 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement conclu le 25 avril 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le Canal de Suez et ses environs ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements au sujet de l'assistance du Gouvernement des Etats-Unis pour des opérations de dégagement du même ordre dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd et entre Port-Saïd et Damiette. Je propose, afin que les dispositions de l'arrangement du 25 avril 1974 soient applicables aux opérations entreprises dans la zone de Port-Saïd, que ses articles I A et B soient modifiés comme suit :

« I. Sous réserve qu'il dispose des fonds nécessaires et agissant à tous autres égards en conformité des lois des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis participera au dégagement du Canal de Suez et d'autres zones selon les modalités suivantes :

« A. Une force des Etats-Unis (ci-après nommée « la Force »), spécialement créée à cet effet, procédera, en coopération avec les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte et, s'il en est ainsi convenu, avec les Forces armées du Royaume-Uni, à des opérations de déminage dans le Canal de Suez ainsi que dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd et entre Port-Saïd et Damiette.

« B. La Force assurera également la formation de personnel de la République arabe d'Égypte et lui fournira une assistance consultative afin de la mettre en mesure d'exécuter les opérations de détection et de neutralisation des munitions non explosées se trouvant dans le Canal de Suez ou dans son voisinage, dans les eaux côtières des environs de Port-Saïd ou de leur voisinage ou entre Port-Saïd et Damiette, étant entendu que la Force n'exécutera pas elle-même lesdites opérations. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre nos Gouvernements respectifs portant modification de l'arrangement du 25 avril 1974.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la République arabe d'Égypte
Le Caire

III

N° 141

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte et a l'honneur de se référer aux arrangements conclus le 25 avril 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatifs au déminage et à l'enlèvement des munitions non explosées dans le Canal de Suez et dans ses environs et à la lettre du 6 juillet 1975 de M. Fahmy, Ministre des affaires étrangères, demandant au Gouvernement des Etats-Unis d'entreprendre des opérations de même ordre

dans la zone de Port-Saïd et proposant, d'ordre du Gouvernement de l'Égypte, d'appliquer à ces opérations et au personnel des États-Unis qui y participent toutes les dispositions de l'arrangement de 1974 cité plus haut. L'Ambassade accepte cette dernière proposition du Gouvernement de l'Égypte et déclare qu'en attendant qu'il soit procédé ultérieurement à un échange de notes officiel entre les deux Gouvernements la lettre citée plus haut et la présente note constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Égypte un Accord étendant l'application de toutes les dispositions de l'arrangement de 1974 cité plus haut aux opérations de Port-Saïd décrites plus haut et au personnel des États-Unis participant à ces opérations.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 21 août 1975.

IV

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de l'Égypte
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 25 septembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 août 1975 concernant l'assistance des États-Unis d'Amérique pour les opérations de dégagement des eaux côtières des environs de Port-Saïd et de la zone située entre Port-Saïd et Damiette et proposant, afin que les dispositions de l'arrangement du 25 avril 1974 soient applicables aux opérations entreprises dans la zone de Port-Saïd, que l'article 1 (A et B) de l'arrangement soit ainsi modifié :

[Voir note II]

Je tiens à vous informer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et confirme que votre note du 20 août 1975 et la présente note de réponse constituent entre nos Gouvernements respectifs un Accord portant modification des Accords du 25 avril 1974.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères

[Signé]
ISMAIL FAHMY

Son Excellence Monsieur Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 November 1976

TOGO

(With effect from 10 December 1976.)

Registered ex officio on 10 November 1976.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈ-
VE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 novembre 1976

TOGO

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021 and 1025.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021 et 1025.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention sus-mentionnée

Instrument of ratification of the 1972² amending Protocol deposited on:

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972² déposé le:

10 November 1976

10 novembre 1976

TOGO

TOGO

(With effect from 10 December 1976.)

(Avec effet au 10 décembre 1976.)

Registered ex officio on 10 November 1976.

Enregistré d'office le 10 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023 and 1025.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023 et 1025.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.
CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN
1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 November 1976

AUSTRALIA

(With provisional effect from 8 November 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Australia which, by that date, had notified its intention to accept it, in accordance with article 50 (a) (i).)

Registered ex officio on 8 November 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 novembre 1976

AUSTRALIE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 8 novembre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1976 pour l'Australie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'accepter, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

Enregistré d'office le 8 novembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, No. 1-14851, and annex A in volumes 1019, 1021, 1023 and 1026.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, n° 1-14851, et annexe A des volumes 1019, 1021, 1023 et 1026.

